URUM
DOCUMENTATION PROJECT

SENTENCES

Urum basic grammatical structures

Elisabeth Verhoeven, University of Bremen

(conception)

Violeta Moisidi, Tbilisi

(data collection, transcription, and translation)

Efy Yordanoglu, University of Athens

(Turkish translations)

Table of Contents

Introduction

There are a number of very sophisticated and useful questionnaires and tools for the elicitation of grammatical structures on the linguistic market, among them the wellknown *Lingua Descriptive Studies Questionnaire* (developed by Bernard Comrie & Norval Smith 1977). These offer grammatical questions in all relevant domains providing thus a structural template for grammar writing. In a similar vein but with a different methodology, inventories of target sentences encoding defined grammatical structures have been used to elicitate respective structures in a target language via translation. Given the task of language documentation, we chose the latter methodology to compile an inventory of sentences as a basis for ongoing and future research on grammatical structures of the Urum language.

In contrast to the domain of lexicology where there are well-established lists of inventories for language documentation (see the lexicon part of our documentation), a correspondent generally accepted tool on the sentence level is not yet available. However, there have been attempts with limited application such as the list of sentences compiled for the descriptive and comparative study of the indigenous languages of Mexico in the frame of the *Archivo de Lenguas Indígenas de México* (Suárez, Jorge A. 1974 ff, El Colegio de Mexico; Lastra, Y. & Aguilar, G. & Frappé, A. (eds.) *Archivo de Lenguas Indígenas de México.* Edición electrónica. http://sigga.colmex.mx/alim/). It provides a list of 803 sentences containing minimal pairs for the study of particular grammatical categories, constructions and sentence types.

We used this list of sentences and adapted it where necessary to the cultural context of our target language Urum. The 803 sentences were translated in the contact language Russian. Four native speakers were instructed to translate the Russian sentences into Urum, which resulted in a dataset of 803×4=3212 sentences. The translations were recorded and archived in the database by Violeta Moisidi, who transcribed the data according to the conventions of the project and provided a word-by-word translation of the elicited data in English. The word translations do not follow a linguistic norm but represent the native speaker's intuition about the contribution of each word to the sentential meaning. Hence, our dataset contains the target sentence in English, the translation in Russian, the elicited sentences in Urum, and their word-by-word translations in English. In order to compare between Urum and Turkish, Efy Yordanoglu (University of Athens) provided a translation of the entire inventory in Standard

Turkish. Likewise, Violeta Moisidi translated the inventory into Georgian, the other important contact language of Urum.

The Urum data was collected in Tbilisi, October-November 2010. Our inventory was translated by Angelina Angelova, Agafangel Turshiev, Elena Demurcheva, and Gerakl Konstantinidi. The audio files of the sentences are available in the database of the Urum documentation project. The file names are compiled by the codes that are given in each lemma (e.g., UUM-SEN-00-00088-1X) by replacing 'X' with the number of the speaker (1 to 4).

Berlin, 28.2.2011

Elisabeth Verhoeven

Sentences

UUM-SEN-00-00001-1X

Target:	This house is big.
Russian:	Этот дом большой.

Urum-1: *ambu av boyuk.*
this house big

Urum-2: *bu av boyuqdur*
this house big_is

Urum-3: *bu av boyuq*
this house big

Urum-4: *bu av boyuq*
this house big

Turkish: *Bu ev büyük*
This house big

Georgian: ეს სახლი დიდია.
This house big_is

UUM-SEN-00-00002-1X

Target:	This house is not big.
Russian:	Этот дом не большой.

Urum-1: *bu av boyukdagul.*
this house big_is_not

Urum-2: *bu av choɣ boyuqdagul*
this house too big_is_not

Urum-3: *bu av boyuqdyagul*
this house big_isn't

Urum-4: *bu av boyuqdyagul*
this house big_isn't

Turkish: *Bu ev büyük değil*
This house big not

Georgian: ეს სახლი დიდი არაა.
This house big_isn't

UUM-SEN-00-00003-1X

Target:	This house is small.
Russian:	Этот дом маленький.

Urum-1: *bu av chyuchyuk.*
this house small

Urum-2: *bu av chyuchyuqdɯr*
this house small_is

Urum-3: *bu av chyuchyuq*
this house small

Urum-4: *bu av chuchuqtyur*
this house small_is

Turkish: *Bu ev küçük*
This house small

Georgian: ეს სახლი პაწარაა.
This house small_is

UUM-SEN-00-00004-1X

Target: This house is not small.
Russian: Этот дом не маленький.

Urum-1: *bu av chuchukdagul.*
this house small_is_not

Urum-2: *bu av chyuchyuqdagul*
this house small_is_not

Urum-3: *bu av chyuchyuqdyagul*
this house small_isn't

Urum-4: *bu av chuchuqdyagul*
this house small_isn't

Turkish: *Bu ev küçük değil*
This house small not

Georgian: ეს სახლი პაწარა არაა.
This house small_isn't

UUM-SEN-00-00005-1X

Target: This house is new.
Russian: Этот дом новый.

Urum-1: *bu av tyazadɯr.*
this house new_is

Urum-2: *Bu av tyazyadɯr*
this house new_is

Urum-3: *bu av tyazya*
this house new

Urum-4: *bu av tyazyadɯr*
this house new_is

Turkish: *Bu ev yeni*
This house new

Georgian: ეს სახლი ახალია.
This house new_is

UUM-SEN-00-00006-1X

Target: This house is not new.
Russian: Этот дом не новый.

| Urum-1: | *bu av tyazadagul.* |
| | this house new_is_not |

| Urum-2: | *bu av tyazyadyagul* |
| | this house new_is_not |

| Urum-3: | *bu av tyazyadyagul* |
| | this house new_isn't |

| Urum-4: | *bu av tyazyadyagul* |
| | this house new_isn't |

| Turkish: | *Bu ev yeni değil* |
| | This house new not |

| Georgian: | ეს სახლი ახალი არაა. |
| | This house new_isn't |

UUM-SEN-00-00007-1X

| Target: | This house is old. |
| Russian: | Этот дом старый. |

| Urum-1: | *bu av aksidur.* |
| | this house old_is |

| Urum-2: | *bu av aqsidur* |
| | this house old_is |

| Urum-3: | *bu av aqsi* |
| | this house old |

| Urum-4: | *bu av aqsidur* |
| | this house old_is |

| Turkish: | *Bu ev eski* |
| | This house old |

| Georgian: | ეს სახლი ძველია. |
| | This house old_is |

UUM-SEN-00-00008-1X

| Target: | This house is not old. |
| Russian: | Этот дом не старый. |

| Urum-1: | *bu av aksidagul.* |
| | this house old_is_not. |

| Urum-2: | *bu av aqsidyagul* |
| | this house old_is_not |

| Urum-3: | *bu av aqsidyagul* |
| | this house old_isn't |

| Urum-4: | *bu av aqsidyagul* |
| | this house old_isn't |

| Turkish: | *Bu ev eski değil* |
| | This house old not |

| Georgian: | ეს სახლი ძველი არაა. |
| | This house old_isn't |

UUM-SEN-00-00009-1X

Target: This house is white.
Russian: Этот дом белый.

Urum-1: *bu av bayaz.*
this house white

Urum-2: *bu av bayazdur*
this house white_is

Urum-3: *bu av bayaz*
this house white

Urum-4: *bu av bayazdur*
this house white_is

Turkish: *Bu ev beyaz*
This house white

Georgian: ეს სახლი თეთრია.
This house white_is

UUM-SEN-00-00010-1X

Target: This house is not white.
Russian: Этот дом не белый.

Urum-1: *bu av bayazdagul.*
this house white_is_not

Urum-2: *bu av bayazdagul*
this house white_is_not

Urum-3: *bu av bayazdyagul*
this house white_isn't

Urum-4: *bu av bayazdyagul*
this house white_isn't

Turkish: *Bu ev beyaz değil*
This house white not

Georgian: ეს სახლი თეთრი არაა.
This house white_isn't

UUM-SEN-00-00011-1X

Target: How is that house?
Russian: Какой тот дом?

Urum-1: *bu nasul avdur?*
this how house_is?

Urum-2: *nasuldur bu av?*
how_is this house?

Urum-3: *nasuldur bu av?*
how_is this house

Urum-4: *nyatyavyurdur bu av*
how_is this house

Turkish: *Bu nasıl ev?*
This how house?

Georgian: რogორia is saხლი?
How_is that house?

UUM-SEN-00-00012-1X

Target: How big is that house?
Russian: Насколько большой тот дом?

Urum-1:   *bu av nasul boyukdir?*
that house how big_is?

Urum-2:   *naxabar boyuqdur bu av?*
how bid_is this house?

Urum-3:   *nyagyurya boyuqtur bu av?*
how big_is this house

Urum-4:   *nyaxabyara boyuqtyur bu av*
how big_is this house

Turkish: *Bu ev ne kadar büyük?*
This house how much big?

Georgian: რamდენaდ დიდia is saხლი?
How big_is that house?

UUM-SEN-00-00013-1X

Target: Is that house new?
Russian: Тот дом новый?

Urum-1:   *o av tyazadur?*
that house new_is?

Urum-2:   *bu av tyazyadur?*
this house new_is?

Urum-3:   *o av tayzyadur*
that house new_is

Urum-4:   *o av tyazyadur*
that house new_is?

Turkish: *Bu ev yeni mi?*
This house new is?

Georgian: is saხლი aხaლia?
That house new_is?

UUM-SEN-00-00014-1X

Target: Yes, it is new.
Russian: Да, новый.

Urum-1:   *xya, tyazadir.*
yes new_is

Urum-2:   *xya, bu av tyazyadur*
yes this house new_is

Urum-3:   *xya, tyazyadur*
yes new_is

Urum-4:   *xya tyazyadur*
yes new_is

Turkish: *Evet, yeni.*
               Yes, new

Georgian: დიახ, ახალია.
               Yes new_is

UUM-SEN-00-00015-1X

Target: No, it is not new.
Russian: Нет, не новый.

Urum-1:   *yox, tyaza dyagul.*
               no new is_not

Urum-2:   *yox, tyazyadagul*
               no new_is_not

Urum-3:   *yox, tyazyadyagul*
               no new_isn't

Urum-4:   *yox tyazyadyagul*
               no new_isn't

Turkish: *Hayır, yeni değil.*
               No, new not

Georgian: არა, ახალი არაა.
               No new isn't

UUM-SEN-00-00016-1X

Target: Yes.
Russian: Да

Urum-1:   *xya*
               yes

Urum-2:   *xya*
               yes

Urum-3:   *xya*
               yes

Urum-4:   *xya*
               yes

Turkish: *Evet*
               Yes

Georgian: "დიახ; კი; ხო"
               Yes yes yes

UUM-SEN-00-00017-1X

Target: No.
Russian: Нет

Urum-1:   *yox*
               no

Urum-2:   *yox*
               no

Urum-3:   *yox*
               no

Urum-4: *yox*
no

Turkish: *Hayır*
no

Georgian: არა
no

UUM-SEN-00-00018-1X

Target: Me, I am tall.
Russian: Для меня, я высокий.

Urum-1: *byana ochyuri uzunum.*
me for tall_i_am

Urum-2: *byandyan ochuri byan usqyagum*
I for I tall_am

Urum-3: *byandyan oturi, byan uzunam*
i for i tall_am

Urum-4: *byanya otyuri byan uzunam*
i for i tall_am

Turkish: *Ben kısayım.*
I _tall_am

Georgian: ჩემთვის მე მაღალი ვარ
i_for i tall am

UUM-SEN-00-00019-1X

Target: As for you, you are tall.
Russian: Для тебя, ты высокий.

Urum-1: *syana ochyuri, san uzunsun.*
you for you tall_are

Urum-2: *syandan ochuri, syan usqyaqsun*
you for you tall_are

Urum-3: *syandyan oturi, syan uzunsam*
you for you tall_are

Urum-4: *syandyan otyuri syan uzunsan*
you for you tall_are

Turkish: *Senin için, sen uzunsun*
you for, you tall_are

Georgian: შენთვის შენ მაღალი ხარ
You_for you tall are

UUM-SEN-00-00020-1X

Target: As for him, he is tall.
Russian: Для него, он высокий.

Urum-1: *ona ochyuri, o uzundur.*
he_si for he_si tall_is

Urum-2: *ondan ochyuri, o usqyaqdur*
he for he tall_is

13

Urum-3: *ondan oturi, o uzundur*
he for he tall_is

Urum-4: *ona otyuri o uzundur*
him for he tall_is

Turkish: *Onun için, o uzun*
He for, he tall_is

Georgian: მისთვის ის მაღალია
Him_for he tall_is

UUM-SEN-00-00021-1X

Target: As for us, we are tall.
Russian: Для нас, мы высокие.

Urum-1: *bizya ochyuri, biz uzunux.*
us for we tall_are

Urum-2: *bizdyan ochyuri, biz usqyagux*
we for we tall_are

Urum-3: *bizdyan oturi, biz uzunux*
we for we tall_are

Urum-4: *bizya otyuri biz uzunux*
us for we tall_are

Turkish: *Bizim için, biz uzunuz*
Us for, we tall_are

Georgian: ჩვენთვის ჩვენ მაღლები ვართ
we_for we tall are

UUM-SEN-00-00022-1X

Target: As for you-guys, you are tall.
Russian: Для вас, вы высокие.

Urum-1: *sizya ochyuri, siz uzunsuz.*
you for you tall_are.

Urum-2: *sizdyan ochuri, siz usqyaqsus*
you for you tall_are

Urum-3: *sizdyan oturi, siz uzunsus*
you for you tall_are

Urum-4: *sizya otyuri siz uzunsus*
you for you tall_are

Turkish: *Sizin için, siz uzunsunuz*
You for, you tall_are

Georgian: თქვენთვის თქვენ მაღლები ხართ
you_for you tall are

UUM-SEN-00-00023-1X

Target: As for them, they are tall.
Russian: Для них, они высокие.

Urum-1: *onnara ochyuri uzundurlar.*
they for tall_are

14

Urum-2:   *onnardan ochuri usqyaqdur*
            they for tall_are

Urum-3:   *onnardan oturi, onnar uzundurlar*
            they for they tall_are

Urum-4:   *onnara otyuri onnar uzundurlar*
            them for they tall_are

Turkish: *Onlar için, onlar uzunlar*
            They for, they tall_are

Georgian: მათთვის ისინი მაღლები არიან
            them_for they tall are

UUM-SEN-00-00024-1X

Target: Me, I am short.
Russian: Для меня, я низкий.

Urum-1:   *bana ochuri, ban ɣissaim.*
            me for I short_am

Urum-2:   *byandyan ochuri, byan alchaɣum*
            I for I short_am

Urum-3:   *byandyan oturi, byan ɣussaim*
            I for I short_am

Urum-4:   *byanya otyuri byan ɣussaim*
            i for i short_am

Turkish: *Ben kısayım*
            I short_am

Georgian: ჩემთვის მე დაბალი ვარ
            i_for i short am

UUM-SEN-00-00025-1X

Target: As for you, you are short.
Russian: Для тебя, ты низкий.

Urum-1:   *sana ochyuri, san ɣissasun.*
            you for you short_are

Urum-2:   *syandyan ochuri, syan alchaɣsun*
            you for you short_are

Urum-3:   *syandyan oturi, syan ɣussasan*
            you for you short_are

Urum-4:   *syanya otyuri syan ɣussasun*
            you for you short_are

Turkish: *Senin için, sen kısasın*
            you for, you short_are

Georgian: შენთვის შენ დაბალი ხარ
            you_for you short are

UUM-SEN-00-00026-1X

Target: As for him, he is short.
Russian: Для него, он низкий.

Urum-1: *ona ochyuri, o ɣissaduɾ.*
he_si for he_si short_is

Urum-2: *ondan ochuri, o alchaɣduɾ*
he_for he short_is

Urum-3: *ondan otuɾi, o ɣussaduɾ*
he for he short_is

Urum-4: *ona otyuɾi o ɣussaduɾ*
him for he short_is

Turkish: *Onun için, o kısa*
He for, he short_is

Georgian: მისთვის ის დაბალია
he_for he short_is

UUM-SEN-00-00027-1X

Target: As for us, we are short.
Russian: Для нас, мы низкие.

Urum-1: *biza ochyuri, biz ɣissaix.*
us for we short_are

Urum-2: *bizdyan ochuri, biz alchaɣux*
we for we short_are

Urum-3: *bizdyan otuɾi, biz ɣussaix*
we for we short_are

Urum-4: *bizya otyuɾi biz ɣussaix*
us for we short_are

Turkish: *Bizim için, biz kısayız*
Us for, we short_are

Georgian: ჩვენთვის ჩვენ დაბლები ვართ
we_for we short are

UUM-SEN-00-00028-1X

Target: As for you-guys, you are short.
Russian: Для вас, вы низкие.

Urum-1: *siza ochyuri, ɣissasus.*
you for short_are

Urum-2: *sizdyan ochuri alchaɣduɾ*
you for short_are

Urum-3: *sizdyan otuɾi, siz ɣussasus*
you for you short_are

Urum-4: *sizya otyuɾi siz ɣussasus*
you for you short_are

Turkish: *Sizin için, siz kısasınız*
You for, you short_are

Georgian: თქვენთვის თქვენ დაბლები ხართ
you_for you short are

16

UUM-SEN-00-00029-1X

Target: As for them, they are short.
Russian: Для них, они низкие.

Urum-1:   *onnara ochyuri, onnar ɣissadurlar.*
they for they short_are

Urum-2:   *onnadran ochuri, onnar alchaɣdur*
they for they short_are

Urum-3:   *onnar oturi, onnar ɣussadurlar*
they for they short_are

Urum-4:   *onnara otyuri onnar ɣussadurlar*
them for they short_are

Turkish: *Onlar için, onlar kısalar*
They for, they short_are

Georgian: მათთვის ისინი დაბლები არიან
them_for they short are

UUM-SEN-00-00030-1X

Target: Me, I am fat.
Russian: Для меня, я толстый.

Urum-1:   *bana ochyri, ban kyokum.*
i for I fat_am

Urum-2:   *byandyan ochuri, byan ɣalɯnum*
I for I fat_am

Urum-3:   *byandyan oturi, byan ɣalunam*
I for fat_am

Urum-4:   *byanya otyuri byan ɣalunam*
i for i fat_am

Turkish: *Ben şişmanım*
I fat_am

Georgian: ჩემთვის მე მსუქანი ვარ
i_for i fat am

UUM-SEN-00-00031-1X

Target: As for you, you are fat.
Russian: Для тебя, ты толстый.

Urum-1:   *sana ochyuri, san kyoksun.*
you for you fat_are

Urum-2:   *syandyan ochuri, syan ɣalɯnsun*
you for you fat_are

Urum-3:   *syandyan oturi, syan ɣalunsan*
you for you fat_are

Urum-4:   *syandyan otyuri syan ɣalunsan*
you for you fat_are

Turkish: *Senin için, sen şişmansın*
you for, you fat_are

Georgian: შენთვის შენ მსუქანი ხარ
you_for you fat are

UUM-SEN-00-00032-1X

Target: As for him, he is fat.
Russian: Для него, он толстый.

Urum-1: *ona ochuri, o kyokdur.*
he_si for he_si fat_is

Urum-2: *ondan ochuri, o ɣalundur*
he for he fat_is

Urum-3: *ondan oturi, o ɣalundur*
he for he fat_is

Urum-4: *ondyan otyuri o ɣalundur*
him for he fat_is

Turkish: *Onun için, o şişman*
He for, he fat_is

Georgian: მისთვის ის მსუქანია
him_for he fat_is

UUM-SEN-00-00033-1X

Target: As for us, we are fat.
Russian: Для нас, мы толстые.

Urum-1: *bizya ochyuri, biz kyokux.*
us for we fat_are

Urum-2: *bizdya ochuri, biz ɣalunux*
we for we fat_are

Urum-3: *bizdyan oturi, biz ɣalunux*
you for we fat_are

Urum-4: *bizya tyuri biz ɣalunax*
us for we fat_are

Turkish: *Bizim için, biz şişmanız*
Us for, we fat_are

Georgian: ჩვენთვის ჩვენ მსუქნები ვართ
we_for we fat are

UUM-SEN-00-00034-1X

Target: As for you-guys, you are fat.
Russian: Для вас, вы толстые.

Urum-1: *sizya ochyuri, siz kyoksus.*
you for you fat_are

Urum-2: *sizdyan ochuri, siz ɣalunsus*
you for you fat_are

Urum-3: *sizdyan oturi, siz ɣalunsus*
you for you fat_are

Urum-4: *sizya otyuri siz ɣalunsus*
you for you fat_are

18

Turkish: *Sizin için, siz şişmansınız*
You for, you fat_are

Georgian: თქვენთვის თქვენ მსუქები ხართ
you_for you fat are

UUM-SEN-00-00035-1X

Target: As for them, they are fat.
Russian: Для них, они толстые.

Urum-1:   *onnara ochyuri, onnar kyokdurlar.*
they for they fat_are

Urum-2:   *onnardan ochuri, onnar ɣalundur*
they for they fat_are

Urum-3:   *onnar oturi, onnar ɣalundurlar*
they for they fat_are

Urum-4:   *onnara otyuri onnar ɣalundurlar*
them for they fat_are

Turkish: *Onlar için, onlar şişmanlar*
They for, they fat_are

Georgian: მათთვის ისინი მსუქები არიან
them_for they fat are

UUM-SEN-00-00036-1X

Target: Me, I am slim.
Russian: Для меня, я худой.

Urum-1:   *bana ochyuri, ban arɯɣɯm*
me for i slim_am

Urum-2:   *byandyan ochuri, byan arɯɣɯm*
I for I slim_am

Urum-3:   *byandyan oturi, byan arɯɣɯm*
I for I slim_am

Urum-4:   *byanya otyuri byan arɯɣɯm*
i for i slim_am

Turkish: *Ben zayıfım*
I slim_am

Georgian: ჩემთვის მე გამხდარი ვარ
i_for i slim am

UUM-SEN-00-00037-1X

Target: As for you, you are slim.
Russian: Для тебя, ты худой.

Urum-1:   *sana ochyuri, san arɯxsɯn*
you for you slim_are

Urum-2:   *syandyan ochuri, syan arɯɣsɯn*
you for you slim_are

Urum-3:   *syandyan oturi, syan arɯgsan*
you for you slim_is

19

Urum-4:   *syanya otyuri syan aruxsun*
              you for you slim_are

Turkish: *Senin için, sen zayıfsın*
              you for, you slim_are

Georgian: შენთვის შენ გამხდარი ხარ
              you_for you slim are

UUM-SEN-00-00038-1X

Target: As for him, he is slim.
Russian: Для него, он худой.

Urum-1:   *ona ochyuri, on aruxdur.*
              ht_si for he_si slim_is

Urum-2:   *ondan ochuri, o aruɣdur*
              he for he slim_is

Urum-3:   *ondan oturi, o aruɣtur*
              he for he slim_is

Urum-4:   *ona otyuri o aruxtur*
              him for he slim_is

Turkish: *Onun için, o zayıf*
              He for, he slim_is

Georgian: მისთვის ის გამხდარია
              him_for he slim_is

UUM-SEN-00-00039-1X

Target: As for us, we are slim.
Russian: Для нас, мы худые.

Urum-1:   *Biza ochuri, biz aruɣux*
              us for we slim_are

Urum-2:   *bizdyan ochuri, biz arugux*
              we for we slim_are

Urum-3:   *bizdyan oturi, biz aruɣux*
              we for we slim_are

Urum-4:   *bizya otyuri biz aruɣux*
              us for we slim_are

Turkish: *Bizim için, biz zayıfiz*
              Us for, we slim_are

Georgian: ჩვენთვის ჩვენ გამხდრები ვართ
              we_for we slim are

UUM-SEN-00-00040-1X

Target: As for you-guys, you are slim.
Russian: Для вас, вы худые.

Urum-1:   *Sizya ochyuri, siz aruxsus*
              you for you slim_are

Urum-2:   *sizdyan ochuri, siz aruxsus*
              you for you slim_are

20

Urum-3: *sizdyan oturi, siz aruxsus*
you for you slim_are

Urum-4: *sizya otyuri siz aruɣsus*
you for you slim_are

Turkish: *Sizin için, siz zayıfsınız*
You for, you slim_are

Georgian: თქვენთვის თქვენ გამხდრები ხართ
you_for you slim are

UUM-SEN-00-00041-1X

Target: As for them, they are slim.
Russian: Для них, они худые.

Urum-1: *onnara ochyuri, onnar aruxdurlar*
they for they slim_are

Urum-2: *onnardan ochuri, onnar aruxdurlar*
they for they slim_are

Urum-3: *onnar oturi, onnar aruxturlar*
they for they slim_are

Urum-4: *onnara otyuri onnar aruxturlar*
them for they slim_are

Turkish: *Onlar için, onlar zayıflar*
They for, they slim_are

Georgian: მათთვის ისინი გამხდრები არიან
them_for they slim are

UUM-SEN-00-00042-1X

Target: My house is big.
Russian: Мой дом большой.

Urum-1: *banum avum boyukdur.*
My house big_is

Urum-2: *byanum avum boyuqdur.*
my house big_is

Urum-3: *byanum avum boyuq*
my house big

Urum-4: *byanum avum boyuqtyur*
my house big_is

Turkish: *Benim evim büyük*
My house big_is

Georgian: ჩემი სახლი დიდია
my house big_is

UUM-SEN-00-00043-1X

Target: Your house is big.
Russian: Твой дом большой.

Urum-1: *sanun avun boyukdur.*
your house big_is

21

Urum-2:   *syanın avin boyuqdur*
          your house big_is

Urum-3:   *syanın avın boyuq*
          you house big

Urum-4:   *syanın avın boyuqtyur*
          your house big_is

Turkish: *Senin evin büyük*
          Your house big_is

Georgian: შენი სახლი დიდია
          your house big_is

UUM-SEN-00-00044-1X

Target: His house is big.
Russian: Его дом большой.

Urum-1:   *onun avi boyukdur.*
          his_hi house big_is

Urum-2:   *onun avi boyuqdur*
          his house big_s

Urum-3:   *onun avi boyuq*
          his house big

Urum-4:   *onun avi boyuqtyur*
          his house big_is

Turkish: *Onun evi büyük*
          His house big_is

Georgian: მისი სახლი დიდია
          his house big_is

UUM-SEN-00-00045-1X

Target: Our house is big.
Russian: Наш дом большой.

Urum-1:   *bizım av boyuk.*
          our house big

Urum-2:   *bizım av boyuqdur*
          our house big_is

Urum-3:   *bizım av boyuq*
          our house big

Urum-4:   *bizım av boyuqtyur*
          our house big_is

Turkish: *Bizim evimiz büyük*
          Our house big_is

Georgian: ჩვენი სახლი დიდია
          our house big_is

UUM-SEN-00-00046-1X

Target: Our house is big.
Russian: Наш дом большой.

Urum-1: *bizum av boyuk.*
our house big

Urum-2: *bizum av boyuqdur*
our house big_is

Urum-3: *bizum av boyuq*
our house big

Urum-4: *bizum av boyuqtyur*
our house big_is

Turkish: *Bizim evimiz büyük*
Our house big_is

Georgian: ჩვენი სახლი დიდია
our house big_is

UUM-SEN-00-00047-1X

Target: Your house is big.
Russian: Ваш дом большой.

Urum-1: *sizun av boyukdur.*
your house big_is

Urum-2: *sizun av boyuqdur*
your house big_is

Urum-3: *sizin av boyuq*
your house big

Urum-4: *sizin av boyuqtyur*
your house big_is

Turkish: *Sizin eviniz büyük*
Your house big_is

Georgian: თქვენი სახლი დიდია
your house big_is

UUM-SEN-00-00048-1X

Target: Their house is big.
Russian: Их дом большой.

Urum-1: *onnarun avi boyukdur.*
their house big_is

Urum-2: *onnarun av boyqdur*
their house big_is

Urum-3: *onnarun av boyuq*
their house big

Urum-4: *onnarun avi boyuqtyur*
their house big_is

Turkish: *Onların evi büyük*
Their house big_is

Georgian: მათი სახლი დიდია
their house big_is

UUM-SEN-00-00049-1X

Target: The apple is red.
Russian: Яблоко красное.

Urum-1:   *alma ɣurmuzidur*
apple red_is

Urum-2:   *alma ɣurmuzidur*
apple red_is

Urum-3:   *alma ɣurmuzi*
apple red

Urum-4:   *alma ɣurmuzidur*
apple red_is

Turkish: *Elma kırmızıdır*
Apple red_is

Georgian: ვაშლი წითელია
apple red_is

UUM-SEN-00-00050-1X

Target: The apples have turned red.
Russian: Яблоки покраснели.

Urum-1:   *almalar ɣurmuzlndular*
apples red_are

Urum-2:   *almalar ɣurmuzlandi*
apples red_are

Urum-3:   *almalar ɣurmuzlashtular*
apples red_have_turned

Urum-4:   *almalar ɣurmuzlashtular*
apples red_have_turned

Turkish: *Elmalar kırmızılaştılar*
Aplles red_are

Georgian: ვაშლები გაწითლდნენ
apples red_have_turned

UUM-SEN-00-00051-1X

Target: The apples have not become red yet.
Russian: Яблоки пока не покраснели.

Urum-1:   *almalar alya ɣurmuzlanmadular*
apples yet_not red_become

Urum-2:   *almalar alya ɣurmuzlanmadi*
apples yet red_not_become

Urum-3:   *almalar alya ɣurmuzlashmadular*
apples yet red_haven't_become

Urum-4:   *almalar alya ɣurmuzlashmadular*
apples yet red_haven't_become

Turkish: *Elmalar daha kırmızlaşmadılar*
Apples yet red_not

Georgian: ვაშლები ჯერ არ გაწითლდნენ
apples yet not red_become_have

UUM-SEN-00-00052-1X

Target: That tree is tall.
Russian: То дерево высокое.

Urum-1:   *o cham uzundur*
that tree tall_is

Urum-2:   *o chali usqyaqdur*
that tree tall_is

Urum-3:   *o aɣach uzun*
that tree tall

Urum-4:   *o aɣaj uzundur*
that tree tall_is

Turkish: *O ağaç uzun*
That tree tall_is

Georgian: ის ხე მაღალია
that tree tall_is

UUM-SEN-00-00053-1X

Target: That tree will grow tall.
Russian: То дерево вырастит высоким.

Urum-1:   *o cham uzun boyulajax.*
that tree tall will_grow

Urum-2:   *o chali bityajax usqyaq*
that tree grow_will tall

Urum-3:   *o agach boiajax uzun*
that tree tall

Urum-4:   *o aɣaj boyulyajax uzun*
that tree grow_will tall

Turkish: *O ağaç uzayacak*
That tree tall_will_be

Georgian: ის ხე მაღალი გაიზრდება
that tree tall grow_will

UUM-SEN-00-00054-1X

Target: That tree has already been tall before.
Russian: То дерево уже было высоким.

Urum-1:   *o cham varudi uzun*
that tree has_been tall

Urum-2:   *o chali uje usqyaqudi*
that tree already tall_was

Urum-3:   *o aɣach uje uzunudi*
that tree already tall_has_been

Urum-4:   *o aɣaj uje uzunudi*
that tree alredy tall_has_been

Turkish: *o ağaç önceden uzundu*
That tree already tall_was

Georgian: ის ხე უკვე იყო მაღალი
that tree already has_been tall

UUM-SEN-00-00055-1X

Target: That tree has grown tall.
Russian: То дерево уже выросло.

Urum-1:   *o cham uje boyulmush.*
That tree already grown

Urum-2:   *o chali bitti*
that tree grow

Urum-3:   *o aɣach uje boyuldi*
that tree already tall_has_grown

Urum-4:   *o aɣaj uze boyuldi*
that tree already tall_has_grown

Turkish: *O ağaç uzundu*
That tree tall_was

Georgian: ის ხე მაღალი გაიზარდა
that tree tall has_grown

UUM-SEN-00-00056-1X

Target: The chiles will turn red again.
Russian: Перец покраснеет снова.

Urum-1:   *bibyar ɣirmuzlanajax genya*
chile red_will_turn again

Urum-2:   *bibyar tyazyadan ɣurmuzlanier*
chiles again red_will_turn

Urum-3:   *bibyar ɣurmuzlashajax tyazyadyan*
piper red_will_turn again

Urum-4:   *bibyar genya ɣurmuzlashajax*
piper again red_will_turn

Turkish: *Biberler tekrar kırmızılaşacak*
Chiles again red_will

Georgian: წითელი წიწაკა ისევ გაწითლდება
red piper again red_will_turn

UUM-SEN-00-00057-1X

Target: This hat is like yours.
Russian: Эта шляпа такая же, как у тебя.

Urum-1:   *bu shapka sanunkimundur*
this hat your_like_is

Urum-2:   *o tyarliq elyasidur nasulqi syanun*
that hat is like yours

Urum-3:   *o shapka elyasidur, nyasul qi syanun*
that hat such_is like that your

Urum-4: *o shapka elyasidur nyasul qi syanun*
that hat such_is how that your

Turkish: *Bu şapka seninki gibi*
This hat yours like_is

Georgian: ეს ქუდი შენნაირია
this hat yours_like_is

UUM-SEN-00-00058-1X

Target: This hat is not like yours.
Russian: Эта шляпа не такая, как у тебя.

Urum-1: *bu shapka sanunkimundagul*
this hat your_like_is_not

Urum-2: *o tyarliq elyadagul nasul qi syanun*
that hat is_not like yours

Urum-3: *bu shapka elyasidyagul, nyasul qi syanun*
this hat such_is_not like that your

Urum-4: *bu shapka elyasidyagul nyasul qi syanun*
this hat such_is how that your

Turkish: *Bu şapka seninki gibi değil*
This hat yours like not

Georgian: ეს ქუდი შენნაირი არაა
this hat yours_like isn't

UUM-SEN-00-00059-1X

Target: These hats are not alike.
Russian: Эти шляпы не похожи.

Urum-1: *bu shapkalar byandzamellyar*
these hats alike_not_are

Urum-2: *o tyarliqlyar byandzyamerlar birbiruna*
that hats look_like_don't each_other

Urum-3: *bu shapkalar byanzyamier birbiruna*
this hats look_like_don't each_other

Urum-4: *bu shapkalar birbirunya byanzyamiellyar*
this hats each_other look_like

Turkish: *Bu şapkalar aynı değil*
These hats alike not_are

Georgian: ის ქუდები ერთმანეთს არ გვანან
that hat each_other not look_like

UUM-SEN-00-00060-1X

Target: What colour is that skirt?
Russian: Какого цвета эта юбка?

Urum-1: *ambu yupka na ryangtadur*
this skirt what color_is

Urum-2: *nya ryangtyadir o altiyanun?*
what colour_is that skirt?

27

Urum-3: *bu ubka nyajyuryadur?*
this skirt how_is

Urum-4: *bu upka nya iryanqtur*
this skirt what colour_is

Turkish: *Bu etek ne renk?*
This skirt what colour_is?

Georgian: რა ფერისაა შენი ქვედაკაბა?
what colour_is your skirt

UUM-SEN-00-00061-1X

Target: The skirt is black and white.
Russian: Юбка черно-белая.

Urum-1: *yubka yarainan bayazdur*
skirt black_and white_is

Urum-2: *altiyanun yara-bayaz*
skirt black_and_white

Urum-3: *ubka yara-bayazdur*
skirt black_and_white

Urum-4: *bu upka yara_bayazdur*
this skirt black_and_white_is

Turkish: *Bu etek siyah ve beyazdır*
This skirt black and white_is

Georgian: ქვედაკაბა შავ-თეთრია.
skirt white_black_is

UUM-SEN-00-00062-1X

Target: Is your horse white or black?
Russian: Ваша лошадь черная или белая?

Urum-1: *sizun at garadur ki bayaz?*
your horse black_is or white?

Urum-2: *sizin at yaradur yoxsam bayaz?*
your horse black_is or white?

Urum-3: *sizing at yaradur yoxsam bayaz?*
your horse black_is or white

Urum-4: *sizun at yaradur ili bayaz*
your horse black_is or white?

Turkish: *Senin atın beyaz mı siyah mı?*
Your horse white_is black_is?

Georgian: შენი ცხენი შავია თუ თეთრი?
your horse black_is or white?

UUM-SEN-00-00063-1X

Target: My horse is neither black nor white, it is bay.
Russian: Моя лошадь ни черная, ни белая, она коричневая.

Urum-1: *byanum atum na garadur, na bayazdur, o karichnevidur.*
my horse hsi_nor black_is nor white it hsi_bay_is

28

| Urum-2: | *byanın atum nya ɣaradur, nya bayaz, o karichnidur.* |
| | my horse neither black_is nor white it bay_is |

| Urum-3: | *byanum atum nya ɣaradur, nya bayazdur, o mordur* |
| | my horse neither black_is nor white_is it bay_is |

| Urum-4: | *byanum atum ɣaradadyagul bayazdadyagul o mordur* |
| | my horse black_and_isn't white_and_isn't it bay_is |

| Turkish: | *Benim atım ne siyah ne beyaz, o kızıl.* |
| | My horse neither black nor white, it bay_is |

| Georgian: | ჩემი ცხენი არც შავია და არც თეთრი, ის წაბლისფერია |
| | my horse neither black_is and nor white it bay_is |

UUM-SEN-00-00064-1X

| Target: | How is the food? |
| Russian: | Как еда? |

| Urum-1: | *nasuldur emyax?* |
| | how_is food |

| Urum-2: | *nya emaxdur?* |
| | what food_is? |

| Urum-3: | *nyasuldur emyax?* |
| | how_is food |

| Urum-4: | *nyasuldur emyax* |
| | how_is food |

| Turkish: | *Yemek nasıl?* |
| | Food how_is? |

| Georgian: | როგორია საჭმელი? |
| | how_is food |

UUM-SEN-00-00065-1X

| Target: | This food is hot. |
| Russian: | Эта еда горячая. |

| Urum-1: | *bu emyax sujaxdur.* |
| | this food hot_is |

| Urum-2: | *bu emaq sujaxdur* |
| | this food hot_is |

| Urum-3: | *bu emax sujaxtur* |
| | this food hot_is |

| Urum-4: | *bu emyax sujaxtur* |
| | this food hot_is |

| Turkish: | *Bu yemek sıcak* |
| | This food hot_is |

| Georgian: | ეს საჭმელი ცხელია |
| | this food hot_is |

UUM-SEN-00-00066-1X

| Target: | This food is cold. |
| Russian: | Эта еда холодная. |

Urum-1: *bu emax soyuxdur.*
this food cold_is

Urum-2: *bu emaq soyuxdur*
this food cold_is

Urum-3: *bu emyax soyuxtur*
this food cold_is

Urum-4: *bu emyax soyuxtur*
this food cold_is

Turkish: *Bu yemek soğuk*
This food cold_is

Georgian: ეს საჭმელი ცივია
this food cold_is

UUM-SEN-00-00067-1X

Target: This water is very cold.
Russian: Эта вода очень холодная.

Urum-1: *bu su chox soyuxdur.*
this water very cold_is

Urum-2: *bu su choɣ soyuxdur*
this water very cold_is

Urum-3: *bu su soyuxtur*
this water cold_is

Urum-4: *bu su choɣ soyuxtur*
this water very cold_is

Turkish: *Bu su çok soğuk*
This water very cold_is

Georgian: ეს წყალი ძალიან ცივია
this water very cold_is

UUM-SEN-00-00068-1X

Target: This water is very cold.
Russian: Эта вода очень холодная.

Urum-1: *bu su chox soyuxdur.*
this water very cold_is

Urum-2: *bu su choɣ soyuxdur*
this water very cold_is

Urum-3: *bu su choɣ soyuxtur*
this water very cold_is

Urum-4: *bu su choɣ soyuxtur*
this water very cold_is

Turkish: *Bu su çok soğuk*
This water very cold_is

Georgian: ეს წყალი ძალიან ცივია
this water very cold_is

UUM-SEN-00-00069-1X

Target: The water is too cold.
Russian: Эта вода очень холодная.

Urum-1:   *bu su savsem soyuxdur.*
               this water too cold_is

Urum-2:   *bu su savsem souxdur*
               this water too cold_is

Urum-3:   *bu su savsem soyuxtur*
               this water too cold_is

Urum-4:   *bu su savsem soyuxtur*
               this water too cold_is

Turkish: *Bu su fazla soğuk*
               This water too cold_is

Georgian: წყალი ძალიან ცივია.
               water too cold_is

UUM-SEN-00-00070-1X

Target: This stew pot is dirty.
Russian: Эта кастрюля грязная.

Urum-1:   *bu kastryulya kirlidur.*
               this stew_pot dirty_is

Urum-2:   *bu ɣab qirlidur*
               this stew_pot dirty_is

Urum-3:   *bu kasturka qirlidur*
               this stew_pot dirty_is

Urum-4:   *bu kasturka qirlidur*
               this pot dirty_is

Turkish: *Tencere pis*
               Stew_pot dirty_is

Georgian: ეს ქვაბი ჭუჭყიანია
               this pot dirty_is

UUM-SEN-00-00071-1X

Target: This stew pot is not dirty.
Russian: Эта кастрюля не грязная.

Urum-1:   *bu kastryulya kirlidagul.*
               this stew_pot dirty_is_not

Urum-2:   *bu ɣab qirlidyagul*
               this stew_pot dirty_is_not

Urum-3:   *bu kastrulya qirlidyagul*
               this stew_pot dirty_is_not

Urum-4:   *bu kasturka qirlidyagul*
               this pot dirty_isn't

Turkish: *Tencere pis değil*
               Stew_pot dirty_not_is

31

Georgian: ეს ქვაბი ჭუჭყიანი არაა
              this pot dirty isn't

UUM-SEN-00-00072-1X

Target: This stew pot is clean.
Russian: Эта кастрюля чистая.

Urum-1:   *bu kastryulya tamuzdur*
              this stew_pot clean_is

Urum-2:   *bu ɣab tyamuzdur*
              this stew_pot clean_is

Urum-3:   *kasturka tyamuzdur*
              stew_pot clean_is

Urum-4:   *bu kasturka tyamuzdur*
              this pot clean_is

Turkish: *Tencere temiz*
              Stew_pot clean_is

Georgian: ეს ქვაბი სუფთაა
              this pot clean_is

UUM-SEN-00-00073-1X

Target: This stew pot is not clean.
Russian: Эта кастрюля не чистая.

Urum-1:   *bu kastryulya tamuzdagul.*
              this stew_pot clean_is_not

Urum-2:   *bu ɣab tyamuzdyagul*
              this stew_pot clean_is_not

Urum-3:   *bu kasturka tyamuzdyagul*
              this stew_pot clean_is

Urum-4:   *bu kasturka tyamuzdyagul*
              this pot clean_isn't

Turkish: *Tencere temiz değil*
              Stew_pot clean_not_is

Georgian: ეს ქვაბი სეფთა არაა
              this pot slean isn't

UUM-SEN-00-00074-1X

Target: The village is near.
Russian: Деревня находится близко.

Urum-1:   *qyov yaxindur*
              village near_is

Urum-2:   *qyov yaxundur*
              village near_is

Urum-3:   *qyov yaxundur*
              village near_is

Urum-4:   *qyov yaxundadur*
              village near_is

Turkish:	*Köy yakındır* Village near_is
Georgian:	სოფელი ახლოსაა. village near_is

UUM-SEN-00-00075-1X

Target:	The village is far from here.
Russian:	Деревня находится далеко от сюда.
Urum-1:	*qyov burdan uzaxdur* village from_here far_is
Urum-2:	*qyov burdan choɣ uzaxdur* village here_from very far
Urum-3:	*qyov burdan uzaxtur* village here_from far_is
Urum-4:	*qyov uzaxtur burdan* village far_is here_from
Turkish:	*Köy buradan uzaktır* Village from_here far_is
Georgian:	სოფელი შორსაა. village far_is

UUM-SEN-00-00076-1X

Target:	Is the village far away?
Russian:	Деревня далеко находится?
Urum-1:	*qyov uzaxdur?* village far_is?
Urum-2:	*qyov choɣ uzaxdur?* village very far_is?
Urum-3:	*qyov uzax?* village far
Urum-4:	*qyov uzaxtur* village far_is
Turkish:	*Köy uzak mıdır?* Village far is?
Georgian:	სოფელი შორსაა? village far_is?

UUM-SEN-00-00077-1X

Target:	Petros is now in Tshalka.
Russian:	Петрос сейчас в Цалке.
Urum-1:	*petros shindig dzalgadadur.* petros now in_Tsalka_is
Urum-2:	*petros shindig dzalgadadur* petros now in_tsalka_is
Urum-3:	*petros shindi dzalgadadur* petros now tsalka_in_is

Urum-4:   *petros shindi tzalgadadur*
            petros now tsalka_in_is

Turkish: *Petros şimdi Tsalka'da*
            Petros now Tsalka_in_is

Georgian: პეტროსი ახლა სოფელშია.
            petros now in_villaage_is

UUM-SEN-00-00078-1X

Target: Where is Petros now?
Russian: Где Петрос сейчас?

Urum-1:   *Petros shindi nerdadur?*
            petros now where_is

Urum-2:   *petros nerdyadur shindi?*
            petros where_is now?

Urum-3:   *nerdyadur petros shindi?*
            where_is petros now

Urum-4:   *nerdyadur petros shindi*
            where_is petros now

Turkish: *Petros şimdi nerede?*
            Petros now where_is?

Georgian: სადაა პეტროსი ახლა?
            where_is petros now

UUM-SEN-00-00079-1X

Target: Is he now in Tshalka?
Russian: Он сейчас в Цалке.

Urum-1:   *o shindi dzalgadadur.*
            he_si now in_tsalka_is

Urum-2:   *o dzalgadadur*
            he in_tsalka_is

Urum-3:   *o shindi dzalgadadir*
            he now tsalka_in_is

Urum-4:   *o shindi tzalkadadur*
            he now tsalka_in_is

Turkish: *O şimdi Tsalka'da mı?*
            He now Tsalka_in is?

Georgian: ახლა წალკაშია?
            now in_tsalka_is?

UUM-SEN-00-00080-1X

Target: Is it in Tshalka where he is?
Russian: Он в Цалке?

Urum-1:   *o dzalgadadur?*
            he_si in_tsalka_is?

Urum-2:   *o dzalgadadur?*
            he in_tsalka_is?

Urum-3:   *o dzalgadadur?*
            he tsalka_in_is

Urum-4:   *o tzalkadadur*
            he tsalka_in_is

Turkish: *O Tsalka'da mı?*
            He Tsalka_in is?

Georgian: ის წალკაა სადაც ეგაა?
            it tsalka_is where he_is?

UUM-SEN-00-00081-1X

Target: Yesterday Petros was in Tshalka.
Russian: Вчера Петрос был в Цалке.

Urum-1:   *dunagun Petro dzalgadaidi.*
            yesterday Petro in_tsalka_was

Urum-2:   *dunyagun petros dzalgadaidi*
            yesterday petros in_tsalka_was

Urum-3:   *dyunyagun petros dzalgadaidi*
            yesterday petros tsalka_in_was

Urum-4:   *dyunyain petros tzalkadaidi*
            yesterday petros tsalka_in_was

Turkish: *Petros dün Tsalka'daydı.*
            Petros yesterday Tsalka_in_was

Georgian: გუშინ პეტროსი წალკაში იყო.
            yesterday petros in_tsalka was

UUM-SEN-00-00082-1X

Target: Where was Petros yesterday?
Russian: Где был Петрос вчера?

Urum-1:   *nerdaidi Petro dunagun?*
            where_was Petro yesterday?

Urum-2:   *nerdyaidi dunyagun petros?*
            where_was yesterday petros?

Urum-3:   *nerdyaidi petros dyunyagin?*
            where_was petros yesterday

Urum-4:   *petros nerdyaidi dyunyain*
            petros where_was yesterday

Turkish: *Petros dün neredeydi?*
            Petros yesterday where_in_was

Georgian: სად იყო გუშინ პეტროსი?
            where was yesterday petros?

UUM-SEN-00-00083-1X

Target: Where is your father?
Russian: Где твой отец?

Urum-1:   *nerdadur sanun baban?*
            where_is your father?

Urum-2: *nerdyadur syanun baban?*
where_is your father?

Urum-3: *nerdyadur syanun baban?*
where_is your father

Urum-4: *baban nerdyadur*
father_your where_is

Turkish: *Senin baban nerededir?*
Your father where_in_is?

Georgian: მამაშენი სადაა?
father_your where_is?

UUM-SEN-00-00084-1X

Target: Is your father in your house?
Russian: Твой отец у тебя дома?

Urum-1: *sanun baban sanun avundadur?*
your father your house_is?

Urum-2: *syanun baban sizdyadur?*
your father your_house_is?

Urum-3: *syanun baban sizin avdyadur?*
your father your house_in_is

Urum-4: *baban syanun avundyadur?*
father_your your house_in_your_is

Turkish: *Senin baban senin evinde midir?*
Your father your house_in is?

Georgian: მამაშენი შენს სახლშია?
father_your your house_at_is?

UUM-SEN-00-00085-1X

Target: Is your father not in your house?
Russian: Твой отец у тебя дома?

Urum-1: *sanun baban sanun avundadagul?*
your father your house_is_not?

Urum-2: *syanun baban syanun avindyadagul?*
your father your house_is?

Urum-3: *syanun baban sizin avdyadyagil?*
your father your house_in_is

Urum-4: *baban syanun avdyadyagul*
father_your your house_in_is

Turkish: *Senin baban senin evinde değil midir?*
Your father your house_in not is?

Georgian: მამაშენი შენ სახლში არაა?
father_your your house_at isn't?

UUM-SEN-00-00086-1X

Target: My father is in my house.
Russian: Мой отец у меня дома.

Urum-1: *banun babam banum avumdadur.*
my father my house_is

Urum-2: *byanun babam byanum avumdyadir*
my father my house_is

Urum-3: *byanum babam bizum avdyadur*
my father our house_in_is

Urum-4: *byanum babam byaum avumdyadur*
my father_my my house_in_is

Turkish: *Benim babam benim evimdedir.*
My father my house_in_is

Georgian: მამაჩემი ჩემს სახლშია.
father_my my house_at_is

UUM-SEN-00-00087-1X

Target: My father is not in my house.
Russian: Мой отец не у меня дома.

Urum-1: *banum babam banum avumdadagul.*
my father my house_is_not

Urum-2: *byanun babam byanum avumdyadagul*
my father my house_is_not

Urum-3: *byanum babam bizdyadyagil*
my father house_in_our_isn't

Urum-4: *byanum babam byanim avumdyadyagul*
my father_my my house_in_my_isn't

Turkish: *Benim babam benim evimde değil*
My father my house_in not

Georgian: მამაჩემი ჩემს სახლში არაა.
father_my my house_at isn't

UUM-SEN-00-00088-1X

Target: My father is always in my house.
Russian: Мой отец всегда в моем доме.

Urum-1: *banum babam amasha banum avumdadur.*
my father always my house_is

Urum-2: *byanum babam xamasha byanum avumdadur*
my father always my house_is

Urum-3: *byanum babam arvaxut bizim avdyadur*
my father always our house_in_is

Urum-4: *byanum babam ardaima byanum avumdyadur*
my father_my always my house_in_is

Turkish: *Benim babam herzaman benim evimdedir.*
My father always my house_in_is

Georgian: მამაჩემი ყოველთვის ჩემს სახლშია.
father_my always my house_at_is

UUM-SEN-00-00089-1X

Target:	My father is on his field.
Russian:	Мой отец на своем поле.

Urum-1: *banum babam gandi dyuzdadur.*
my father his field_is

Urum-2: *byanum babam gyandi tarlasundadur*
my father his field_is

Urum-3: *byanum babam gyandi tarlasundadir*
my father his field_on_is

Urum-4: *byanum babam gyandunun tarlasundadur*
my father_my his field_is

Turkish: *Benim babam kendi sahasındadır*
My father his field_on_is

Georgian: მამაჩემი თავის მინდორზეა.
father_my his field_on_is

UUM-SEN-00-00090-1X

Target:	My father is in the market place.
Russian:	Мой отец на рынке.

Urum-1: *banum babam bazardadur.*
my father market_is

Urum-2: *byanum babam bazardadur*
my father market_is

Urum-3: *byanum babam bazardadur*
my father market_in_is

Urum-4: *byanum babam bazardadur*
my father_my market_in_is

Turkish: *Benim babam markettedir*
My father market_in_is

Georgian: მამაჩემი ბაზარშია.
father_my market_place_in_is

UUM-SEN-00-00091-1X

Target:	My father is in the river.
Russian:	Мой отец на речке.

Urum-1: *banun babam chaidadur.*
my father river_is

Urum-2: *byanum babam chaidadur*
my father river_is

Urum-3: *byanum babam chaidadur*
my father river_in_is

Urum-4: *byanum babam chaidadur*
my father_my river_in_is

Turkish: *Benim babam ırmaktadır*
My father river_in_is

Georgian: მამაჩემი მდინარეზეა.
                         father_my river_in_is

UUM-SEN-00-00092-1X

Target:	My father is with Manolis.
Russian:	Мой отец с Манолисом.

Urum-1:   *banum babam Manolisunan barabardur.*
                     my father Manolis with_is

Urum-2:   *byanum babam manolisunandur*
                     my father manolis_with_is

Urum-3:   *byanum babam manolisunan barabardur*
                     my father manolis_with together_is

Urum-4:   *byanum babam manolisunan barabardur*
                     my father_my manolis_with together_is

Turkish: *Benim babam Manolis'le beraberdir*
                     My father Manolis with_is

Georgian: მამაჩემი მანოლისთან ერთადაა.
                     father_my manolis_with together_is

UUM-SEN-00-00093-1X

Target:	With whom is your father?
Russian:	С кем твой отец?

Urum-1:   *sanun baban kimunan barabardur?*
                     your father whom with_is?

Urum-2:   *qimunandur baban?*
                     with_whom_is father?

Urum-3:   *qiminandur syanun baban?*
                     whom_with_is your father

Urum-4:   *qimunandur baban*
                     whom_with_is father_your

Turkish: *Senin baban kiminle beraber?*
                     Your father whom with_is?

Georgian: ვისთან ერთადაა მამაშენი?
                     whom_with together_is father_your

UUM-SEN-00-00094-1X

Target:	Is your father at home?
Russian:	Твой отец дома?

Urum-1:   *sanun baban avdadur?*
                     your father house_is?

Urum-2:   *syanun baban avdyadur?*
                     your father home_is?

Urum-3:   *syanun babam avdyadur?*
                     your father home_at_is

Urum-4:   *syanun baban avdyadur*
                     your father_your home_at_is

Turkish: *Senin baban evde midir?*
Your father house_in is?

Georgian: მამაშენი სახლშია?
father_your home_at_is

UUM-SEN-00-00095-1X

Target: Where is the stew pot?
Russian: Где кастрюля?

Urum-1: *nerdadur kastrulya?*
where_is stew_pot

Urum-2: *nerdyadur ɣab?*
where_is stew_pot?

Urum-3: *nerdyadur kasturka?*
where_is stew_pot

Urum-4: *nerdyadur kasturka*
where_is pot

Turkish: *Tencere nerede?*
Stew pot where_is?

Georgian: სად არის ქვაბი?
where is pot

UUM-SEN-00-00096-1X

Target: Where is the knife?
Russian: Где нож?

Urum-1: *nerdadur bichaɣ?*
where_is knife?

Urum-2: *nerdyadur bichaɣ?*
where_is knife?

Urum-3: *nerdya bichaɣ?*
where knife

Urum-4: *nerdyadur pichax*
where_is knife

Turkish: *Bıçak nerede?*
Knife where_is?

Georgian: სად არის დანა?
where is knife

UUM-SEN-00-00097-1X

Target: The stew pot is on the floor?
Russian: Кастрюля на полу?

Urum-1: *kastrulya erdadur?*
stew_pot floor_is

Urum-2: *ɣab erdyadur?*
stew_pot floor_on_is

Urum-3: *kasturka erdyadur?*
stew_pot floor_on_is

Urum-4:   *kasturka poldadur*
            pot floor_on_is

Turkish: *Tencere yerde midir?*
            The stew pot floor_on is?

Georgian: ქვაბი იატაკზეა?
            pot floor_on_is

UUM-SEN-00-00098-1X

Target: The knife is in the corner.
Russian: Нож в углу.

Urum-1:   *bichaɣ kyoshadadur.*
            knife corner_is

Urum-2:   *bichaɣ qyoshyadyadir*
            knife corner_in_is

Urum-3:   *pichaɣ kyoshyadya*
            knife corner_in

Urum-4:   *pichax qyoshyadya*
            knife corner_in_is

Turkish: *Bıçak köşededir*
            Knife corner_in_is

Georgian: დანა კუთხეშია.
            knife corner_in_is

UUM-SEN-00-00099-1X

Target: The stew pot stands near the cooktop.
Russian: Кастрюля стоит возле кухонной плиты.

Urum-1:   *kastrulya durer gazun yanunda.*
            stew_pot is cooktop near

Urum-2:   *ɣab plitanun yanundadur*
            stew_pot cooktop near_is

Urum-3:   *kasturka gazun yanunda*
            stew_pot stove_'s near

Urum-4:   *kasturka gazun yanundadur*
            pot stove's near_is

Turkish: *Tencere ocağın yanında duruyor*
            The stew pot cooktop near stand

Georgian: ქვაბი დევს გაზქურასთან.
            pot stands cook_top_near

UUM-SEN-00-00100-1X

Target: Where is the dog?
Russian: Где собака?

Urum-1:   *nerdadur it?*
            where_is dog?

Urum-2:   *nerdya it?*
            Where_is dog?

41

Urum-3: *nerdyadur it?*
where_is dog

Urum-4: *it nerdyadur*
dog where_is

Turkish: *Köpek nerede?*
Dog where_is?

Georgian: სად არის ძაღლი?
where is doog

UUM-SEN-00-00101-1X

Target: It is outside the house.
Russian: Она на улице.

Urum-1: *o gapudadur.*
it outside_is

Urum-2: *it ɣapudadur*
dog outside_is

Urum-3: *o ɣapudadur*
it outside_is

Urum-4: *o ɣapidadir*
it outside_is

Turkish: *O evin dışındadır*
It house outside_is

Georgian: ის გარეთაა.
it outside_is

UUM-SEN-00-00102-1X

Target: It is there in the house.
Russian: Она там, дома.

Urum-1: *o ordadur, avdadur.*
it there_is house_is

Urum-2: *it orda, avdadur*
dog there in_house_is

Urum-3: *o ordadur, avdya*
it there_is house_in

Urum-4: *o ordadur avdya*
he there_is house_in

Turkish: *O ordadır evdedir.*
It there_is house_in_is

Georgian: ის იქაა, სახლში.
it there_is house_in

UUM-SEN-00-00103-1X

Target: Where is the church?
Russian: Где церковь?

Urum-1: *ziarat nerdadur?*
church where_is?

Urum-2:   *nerdya qissya?*
                       where church?

Urum-3:   *nerdya qislya?*
                       where church

Urum-4:   *qislya nerdyadur*
                       church where_is

Turkish: *Kilise nerede?*
                       The _church where_is

Georgian: სად არის ეკლესია?
                       where is church?

UUM-SEN-00-00104-1X

Target: Where is the market place?
Russian: Где находится рынок?

Urum-1:   *nerdadur bazaar?*
                       where_is market?

Urum-2:   *nerdyadur bazar?*
                       where_is market?

Urum-3:   *nerdyadur bazar?*
                       where_is market

Urum-4:   *nerdyadur bazar*
                       where_is market

Turkish: *Market nerede?*
                       Market_place where_is?

Georgian: სად არის ბაზარი?
                       where is market?

UUM-SEN-00-00105-1X

Target: Where is your house?
Russian: Где твой дом?

Urum-1:   *nerdadur sanun avun?*
                       where_is your house?

Urum-2:   *nerdyadur syanun avun?*
                       where your house?

Urum-3:   *nerdya syanun avin?*
                       where your house

Urum-4:   *avin nerdyadur*
                       house_your where_is

Turkish: *Senin evin nerede?*
                       Your house where_is?

Georgian: სად არის შენი სახლი?
                       where is your house?

UUM-SEN-00-00106-1X

Target: The church is in front of that house.
Russian: Церковь находится напротив того дома.

Urum-1:   *ziarat avɯn ogyundadɯr.*
church house in_front_of_is

Urum-2:   *qissya avɯn ɣarshɯsɯndadɯr*
church house in_front_of

Urum-3:   *qislya avin ogyundya*
church house in_front_of

Urum-4:   *qislya o avin ogyundyadɯr*
church that house's in_front_of_is

Turkish: *Kilise bu evin önündedir*
The church that house in_front_of_is

Georgian: ეკლესია სახლის პირდაპირაა.
church house in_front_of_is

UUM-SEN-00-00107-1X

Target: The church is further ahead.
Russian: Церковь находится далеко.

Urum-1:   *ziarat uzaxdɯr.*
church far_is

Urum-2:   *qissya choɣ uzaxtɯr*
church further far_is

Urum-3:   *qislya choɣ uzaxdɯr*
church very far_is

Urum-4:   *qislya uzaxtadɯr*
church far_is

Turkish: *Kilise uzaktadır*
The church further_ahead_is

Georgian: ეკლესია უფრო წინაა.
church further ahead_is

UUM-SEN-00-00108-1X

Target: Where is the farmyard?
Russian: Где находится скотный двор?

Urum-1:   *kom nerdadɯr?*
farmyard where_is

Urum-2:   *nerdyadɯr malqomi?*
where_is farmyard?

Urum-3:   *nerdyadɯr mal qomi?*
where_is animal farmyard

Urum-4:   *nerdyadir dam*
where_is farmyard?

Turkish: *Çiftlik nerede?*
Farmyard where_is?

Georgian: სად არის ფერმის ეზო?
where is farm yard

UUM-SEN-00-00109-1X

Target: The farmyard is behind the house.
Russian: Скотный двор находится позади меня.

Urum-1: *kom banum gerumdadur*
farmyard my behind_is

Urum-2: *malqomi avin gerusundadur*
farmyard house behind_is

Urum-3: *mal qomi avin ɣerusinda*
animal faryard house behind

Urum-4: *dam yapunun gerusundyadur*
farmyard house's behind_is

Turkish: *Çiftlik evin arkasındadır.*
Farmyard house behind_is

Georgian: ფერმის ეზო სახლის უკანაა.
Farm yard house behind_is

UUM-SEN-00-00110-1X

Target: The farmyard is in front of the house.
Russian: Скотный двор находится напротив дома.

Urum-1: *kom avun ogyundadur.*
farmyard house in_front_of_is

Urum-2: *malqomi avumuzun ɣarshusundadur*
farmyard house in_front_of

Urum-3: *mal qomi avin ogyundya*

Urum-4: *dam yapunun ogyundyadur*
farmyard house's in_front_of_is

Turkish: *Çiftlik evin önündedir*
Farmyard house in_front_of_is

Georgian: ფერმის ეზო სახლის პირდაპირაა.
Farm yard house in_front_of_is

UUM-SEN-00-00111-1X

Target: The farmyard is beside the house.
Russian: Скотный двор находится около дома.

Urum-1: *kom avun yanundadur.*
farmyard house beside_is

Urum-2: *malqomi avya yaxundur*
farmyard house beside_is

Urum-3: *mal qomi avin yanunda*
animal farmyard house beside

Urum-4: *dam avin yanundadur*
farmyard house's beside_is

Turkish: *Çiftlik evin yanındadır*
Farmyard house beside_is

Georgian: ფერმის ეზო სახლის გვერდითაა.
Farm yard house beside_is

UUM-SEN-00-00112-1X

Target: The clothes are in the trunk.
Russian: Одежда в сундуке.

Urum-1:   *apsaplar sandugun ichinda.*
clothes trunk in_are

Urum-2:   *aspaplarumuz sanduxta*
clothes in_trunk_are

Urum-3:   *apsaplar sunduktadur*
clothes truck_in_are

Urum-4:   *apsap sanduɣun ichundyadur*
clothes trunk inside_is

Turkish: *Giysiler sandığın içindedir*
The clothes trunk in_are

Georgian: ტანსაცმელი სკივრშია.
clothes trunk_in_are

UUM-SEN-00-00113-1X

Target: The beans are in the stew pot.
Russian: Бабы в кастрюле.

Urum-1:   *lobia kastryulkanun ichindadur.*
beans stew_pot in_are

Urum-2:   *lobia ɣabdadur*
beans stew_pot_are

Urum-3:   *lobio kasturkadadur*
beans stew_pot_in_are

Urum-4:   *lobio kasturkadadur*
beans pot_in_is

Turkish: *Fasulyeler tencerenin içindedir*
Beans stew_pot in_are

Georgian: ლობიო ქვაბშია.
beans pot_in_is

UUM-SEN-00-00114-1X

Target: The bird is in the tree.
Russian: Птичка на дереве.

Urum-1:   *syarcha chamun ustundadur.*
bird tree in_is

Urum-2:   *jyujyuq chaludadur*
bird tree_is_in

Urum-3:   *ɣush aɣachtadur*
bird tree_in_is

Urum-4:   *ɣush aɣachtadur*
bird tree_on_is

Turkish: *Kuş ağacın üstündedir*
The_bird tree in_is

Georgian: ჩიტი ხეზეა.
bird tree_in_is

UUM-SEN-00-00115-1X

Target: The fly is on the wall.
Russian: Муха на стене.

Urum-1: *sinyak duvardadur.*
fly wall_is

Urum-2: *sinyaq duvardadur*
fly on_wall_is

Urum-3: *siyanq duvarda*
fly wall_on_is

Urum-4: *siyanq duvardadur*
fly wall_on_is

Turkish: *Sinek duvardadır.*
The_fly wall_on_is

Georgian: ბუზი კედელზეა.
fly wall_on_is

UUM-SEN-00-00116-1X

Target: The dogs are there behind the fire.
Russian: Собаки там, позади огня.

Urum-1: *itlyar ordadurlar, ateshun gerusunda.*
dogs there_are fire behind

Urum-2: *itlyar ordadur, ateshun gerusunda*
dogs there_are fire behind

Urum-3: *itlyar orda, atashun gerusinda*
dogs there fire behind

Urum-4: *itlyar orda atashun gerusundya*
dogs there fire's behind

Turkish: *Köpekler ateşin arkasındadır.*
The_dogs fire behind_are

Georgian: ძაღლები იქ არიან, ცეცხლის უკან.
dogs there are fire behind

UUM-SEN-00-00117-1X

Target: How many dogs do you have?
Russian: Сколько у тебя собак?

Urum-1: *gachtana itun var?*
how_many dogs have?

Urum-2: *syanun γach itun var?*
you how dogs have?

Urum-3: *γachtyanya sanun itin var?*
how_many you dog have

Urum-4: *ɣach itun var*
hoq_many dogs_your have

Turkish: *Kaç tane köpeğin var?*
How many dogs have?

Georgian: რამდენი ძაღლი გყავს?
How_many dog have_do_you?

UUM-SEN-00-00118-1X

Target: I have got one dog.
Russian: У меня одна собака.

Urum-1: *banun bir itum var.*
me one dog have

Urum-2: *byanun bir itum var*
I one dog have

Urum-3: *byanim bir itim var*
i one dog have

Urum-4: *byanum birtyanya ittur*
I one dog_have

Turkish: *Benim bir köpeğim var*
Me one dog have

Georgian: მე ერთი ძაღლი მყავს.
I one dog have

UUM-SEN-00-00119-1X

Target: I have got two dogs.
Russian: У меня две собаки.

Urum-1: *banun iki itum var.*
me two dogs have

Urum-2: *byanun iqi itum var*
I two dogs have

Urum-3: *byanim iqi itim var*
I two dog have

Urum-4: *byanum iqityanya ittur*
I two dog_have

Turkish: *Benim iki köpeğim var*
Me two dog have

Georgian: მე ორი ძაღლი მყავს.
I two dog have

UUM-SEN-00-00120-1X

Target: You have got a dog.
Russian: У тебя есть собака.

Urum-1: *sanun var itiN.*
you have dog

Urum-2: *syanun var itun*
you have dog

48

Urum-3:   *syanin var itin*
           you have dog

Urum-4:   *syanun var it*
           you have dog

Turkish: *Senin köpeğin var*
           You dog have

Georgian: შენ გყავს ძაღლი.
           you have dog

UUM-SEN-00-00121-1X

Target: You have got two dogs.
Russian: У тебя есть две собаки.

Urum-1:   *sanun iki itun var.*
           you two dogs have

Urum-2:   *syanun var iqi itun*
           you have two dogs

Urum-3:   *syanin iqi itin var*
           you two dog have

Urum-4:   *syanun var iqi it*
           you have two dog

Turkish: *Senin iki köpeğin var*
           You two dog have

Georgian: შენ გყავს ორი ძაღლი.
           you have two dog

UUM-SEN-00-00122-1X

Target: He has got a dog.
Russian: У него есть собака.

Urum-1:   *onun var iti.*
           he_si has dog

Urum-2:   *onun var iti*
           he has dog

Urum-3:   *onun iti var*
           he dog has

Urum-4:   *onda var it*
           he has dog

Turkish: *Onun köpeği var*
           He dog has

Georgian: მას ჰყავს ძაღლი.
           he has dog

UUM-SEN-00-00123-1X

Target: He has got two dogs.
Russian: У него две собаки.

Urum-1:   *onun var iki iti.*
           he_si has two dogs

Urum-2: *onun iqi iti*
he two dogs

Urum-3: *onun iqi iti var*
he two dog has

Urum-4: *onun iqi it var*
he two dos has

Turkish: *Onun iki köpeği var*
He two dog has

Georgian: მას ჰყავს ორი ძაღლი.
he has two dog

UUM-SEN-00-00124-1X

Target: We have got a dog.
Russian: У нас есть собака.

Urum-1: *bizum var it.*
we have dog

Urum-2: *bizum var it*
we have dog

Urum-3: *bizim itimiz var*
we dog have

Urum-4: *bizum var it*
we have dog

Turkish: *Bizim köpeğimiz var*
We dog have

Georgian: ჩვენ გვყავს ძაღლი.
we have dog

UUM-SEN-00-00125-1X

Target: We have got two dogs.
Russian: У нас есть две собаки.

Urum-1: *bizum var iki it.*
we have two dogs

Urum-2: *bizum var iqi it*
we have two dog

Urum-3: *bizim iqi itimiz var*
we two dog have

Urum-4: *bizum var iqi it*
we have two dog

Turkish: *Bizim iki köpeğimiz var*
We two dog have

Georgian: ჩვენ გვყავს ორი ძაღლი.
we have two dog

UUM-SEN-00-00126-1X

Target: You-guys have got a dog.
Russian: У вас есть собака.

50

Urum-1:	*sizun var it.* you have dog
Urum-2:	*sizun var it* you have dog
Urum-3:	*sizin itiz var* you dog have
Urum-4:	*sizin var it* you have dog
Turkish:	*Sizin köpeğiniz var* You dog have
Georgian:	თქვენ გყავთ ძაღლი. you have dog

UUM-SEN-00-00127-1X

| Target: | You have got two dogs. |
| Russian: | У вас есть две собаки. |

Urum-1:	*sizun var iki it.* you have two dogs
Urum-2:	*sizing var iqi it* you have two dogs
Urum-3:	*sizin iqi itiz var* you two dog have
Urum-4:	*sizin var iqi it* you have two dog
Turkish:	*Sizin iki köpeğiniz var* You two dog have
Georgian:	თქვენ გყავთ ორი ძაღლი. you have two dog

UUM-SEN-00-00128-1X

| Target: | They have got a dog. |
| Russian: | У них есть собака. |

Urum-1:	*onnarun var it.* they have dog
Urum-2:	*onnarun var it* they have dog
Urum-3:	*onnarin var it* they have dog
Urum-4:	*onnarda var it* they have dog
Turkish:	*Onların köpeği var* They dog have
Georgian:	მათ ყავთ ძაღლი. they have dog

UUM-SEN-00-00129-1X

Target: They have got two dogs.
Russian: У них есть две собаки.

Urum-1:   *onnarun iki iti var*
            they two dogs have

Urum-2:   *onnarun iqi it*
            they two dogs

Urum-3:   *onnarin iqi it var*
            they two dog have

Urum-4:   *onnarda var iqi it*
            they have two dog

Turkish: *Onların iki köpeği var*
            They two dog have

Georgian: მათ ყავთ ორი ძაღლი.
            they have two dog

UUM-SEN-00-00130-1X

Target: I once owned a horse.
Russian: У меня однажды была лошадь.

Urum-1:   *banum birdyonush atum varudi.*
            i once horse had

Urum-2:   *byanun birqyaryan varudi it*
            I once owned dog

Urum-3:   *byanim birqyaryan atum varudi*
            I once horse owned

Urum-4:   *byanum birzaman varudi atum*
            I once owned horse

Turkish: *Benim eskiden atım vardı*
            I once horse had

Georgian: მე ერთდროს მყავდა ცხენი.
            I once owned horse

UUM-SEN-00-00131-1X

Target: Next year, I shall have a horse.
Russian: На следующий год у меня будет лошадь.

Urum-1:   *gyalan eli banun atum olajax.*
            next year i horse shall_have

Urum-2:   *gyalyan eli byanum olajax at*
            next year I have_shall horse

Urum-3:   *gyalyan eli byanim atum olajax*
            next year I horse have_shall

Urum-4:   *gyalyan eli byanum olajax at*
            next year I have_will horse

Turkish: *Gelecek yıl benim köpeğim olacak*
            Next year I dog shall_have

Georgian: მომავალ წელს მე ცხენი მეყოლება.
next year I horse have_shall

UUM-SEN-00-00132-1X

Target: I have not got a dog.
Russian: У меня нет собаки.

Urum-1: *banum yoxtur itum.*
i don't_have dog

Urum-2: *byanum itum yoxtur*
I dog have_not

Urum-3: *byanim itim yoxtur*
I dog haven't

Urum-4: *byanum yoxtur itum*
i have_not dog

Turkish: *Benim köpeğim yok*
I dog not_have

Georgian: მე არ მყავს ძაღლი.
I don't have dog

UUM-SEN-00-00133-1X

Target: I have not got any money.
Russian: У меня нет денег.

Urum-1: *banum yoxtur pulum.*
i don't_have money

Urum-2: *byanum pulum yoxtur*
I money don't_have

Urum-3: *byanim pulum yoxtur*
I money haven't

Urum-4: *byanum yox pul*
i haven't money

Turkish: *Benim param yok*
I money not_have

Georgian: მე არ მაქვს ფული.
I don't have money

UUM-SEN-00-00134-1X

Target: I have some water to drink.
Russian: Я должен выпить воду.

Urum-1: *bana lazum su ichmax.*
i have_to water drink

Urum-2: *byan ichajyam su*
I drink_have_to water

Urum-3: *byanya lazum su ichmyax*
I have_to water drink

Urum-4: *byanya lazim ichmyax su*
I have_to drink water

53

Turkish: *Benim biraz su içmem lazım*
I some water to_drink have_to

Georgian: მე წყალი მაქვს დასალევი.
I water have to_drink

UUM-SEN-00-00135-1X

Target: What do you have over there?
Russian: Что это у тебя там?

Urum-1: *na vardur orda sanun?*
what have there you

Urum-2: *nadir o syanun orda?*
what_is it you there?

Urum-3: *nyadur orda syanin?*
what_is there your

Urum-4: *nya var syanun orda*
what have you there?

Turkish: *Senin orada neyin var?*
You there what have?

Georgian: რა გაქვს შენ მანდ?
what have you there

UUM-SEN-00-00136-1X

Target: Who has the knife?
Russian: У кого нож?

Urum-1: *kimdadur bichax*
who_has knife

Urum-2: *qimdyadur bichaɣ?*
who_has knife?

Urum-3: *qimdyadur bichaɣ?*
who_has knife

Urum-4: *qimdya pichax*
who_has knife

Turkish: *Bıçak kimde?*
Knife who_has?

Georgian: ვის აქვს დანა?
who has knife?

UUM-SEN-00-00137-1X

Target: I have got it.
Russian: Он у меня.

Urum-1: *bandadur.*
i_have_it

Urum-2: *o byandyadur*
it i_have

Urum-3: *o byandyadir*
it i_have

Urum-4: *byandyaduur*
i_have_it

Turkish: *Bende*
I_have_it

Georgian: მე მაქვს ის.
i have it

UUM-SEN-00-00138-1X

Target: In the corn, there are grubs.
Russian: В зерне есть личинки.

Urum-1: *taxuluun ichunda byojuklyar var.*
corn in grubs are

Urum-2: *taxulda var bit*
corn has grub

Urum-3: *taxulda var γurt*
corn_in is grub

Urum-4: *taxulda var γurt*
corn_in is grub

Turkish: *Tahılın içinde tırtıllar var*
Corn in grubs are

Georgian: მარცვალში არის მატლები.
corn_in are grubs

UUM-SEN-00-00139-1X

Target: Dogs have got tails.
Russian: У собак есть хвосты.

Urum-1: *itlyaruun chopuklyari var*
dogs tails have

Urum-2: *itlyaruun γuiruxlari var*
dogs tails have

Urum-3: *itlyaruun var γuiruxlari*
dogs have tails

Urum-4: *itlyaruun var γuiruxlari*
dogs have tails

Turkish: *Köpeklerin kuyrukları var*
Dogs tails have

Georgian: ძაღლებს კუდები აქვთ.
dogs tails have

UUM-SEN-00-00140-1X

Target: Do the dogs have tails?
Russian: У собак есть хвосты?

Urum-1: *itlyaruun var chopuklyari?*
dogs have tails?

Urum-2: *itlyaruun var γuiruxlari?*
dogs have tails?

Urum-3: *itlyarin ɣuiruxlari var?*
dogs tails have

Urum-4: *itlyarun var ɣuiruxlari?*
dogs have tail?

Turkish: *Köpeklerin kuyrukları var mı?*
Dogs tails have?

Georgian: ძაღლებს აქვთ კუდები?
have dogs tails?

UUM-SEN-00-00141-1X

Target: Perhaps the dogs do not have tails, do they?
Russian: Возможно у собак нет хвостов, да?

Urum-1: *olurki itlyarun chopuklyari olmia?*
perhaps dogs tails do_not_have

Urum-2: *olurqi itun olmiya ɣuiruɣi?*
perhaps dogs have_don't tails?

Urum-3: *byalqi itlyarin yox ɣuiruxlari?*
maybe dogs don't_have tails

Urum-4: *olabyulyur itlyarun yox ɣuiruxlari*
perhaps dogs haven't tail

Turkish: *Belki köpeklerin kuyrukları yoktur?*
Perhaps the_dogs tails do_not_have

Georgian: ალბათ ძაღლებს არ აქვთ კუდები, მასეა?
perhaps dogs don't have tails do_they?

UUM-SEN-00-00142-1X

Target: My dog has not got a tail.
Russian: У моей собаки нет хвоста.

Urum-1: *banun itumun chopugi yoxtur.*
my dog tail has_not

Urum-2: *byanum itumun yoxtur ɣuiruɣi*
my dog's has_not tail

Urum-3: *byanin itimin yox ɣuiruɣi*
my dog has_not tail

Urum-4: *byanum itumun yox ɣuiruɣi*
my dog hasn't tail

Turkish: *Benim köpeğimin kuyruğu yoktur*
My dog tail has_not

Georgian: ჩემს ძაღლს არ აქვს კუდი.
my dog doesn't have tail

UUM-SEN-00-00143-1X

Target: That house has got no door.
Russian: У того дома нет дверей.

Urum-1: *o avda yoxtur ɣapular*
that house do_not_have doors

Urum-2:   *o avun yoxtur ɣapusi*
            that house has_not door

Urum-3:   *o avin ɣapusi yox*
            that house's door hasn't

Urum-4:   *o avun yox gapusi*
            that house hasn't door

Turkish: *Bu evde kapı yok*
            That house door has_not

Georgian: მაგ სახლს არ აქვს კარი.
            that house doesn't have door

UUM-SEN-00-00144-1X

Target: Petros is sparse-haired.
Russian: У Петроса мало волос.

Urum-1:   *petrosun az sachi var*
            petros little hair has

Urum-2:   *petrosun az sachi var*
            petros little hair has

Urum-3:   *petrosun az sachi*
            petros few hair

Urum-4:   *petrosun az sachi var*
            petros few hair has

Turkish: *Petros'un az saçı var*
            Petros little hair has

Georgian: პეტროსს ცოტა თმა აქვს.
            petros few hair has

UUM-SEN-00-00145-1X

Target: Petros has a lot of hair.
Russian: У Петроса много волос.

Urum-1:   *petrosun choɣ sachi var.*
            petros many hair has

Urum-2:   *petrosun choɣ sachi var*
            petros much hair has

Urum-3:   *petrosun choɣ sachi*
            petros much hair

Urum-4:   *petrosun choɣ sachi var*
            petros lot hair has

Turkish: *Petros'un çok saçı var*
            Petros many hair has

Georgian: პეტროსს ბევრი თმა აქვს.
            petros lot_of hair has

UUM-SEN-00-00146-1X

Target: How (what colour) is Petros' hair?
Russian: Какого цвета у Петроса волосы?

Urum-1: *petronun na rangdur sachi?*
petros what colour_is hair

Urum-2: *petrosun sachi nya ryangdur?*
petros' hair what colour_is?

Urum-3: *nyajyuryadur petrosun sachlari?*
how_is petros' hair

Urum-4: *petrosun sachi nya iryanqtur*
petros' hait what colour_is

Turkish: *Petros'un saçı ne renk?*
Petros hair what colour_is

Georgian: რა ფერის თმა აქვს პეტროსს?
what colour hair has petros

UUM-SEN-00-00147-1X

Target: Petros is black-haired.
Russian: Петрос темноволосый.

Urum-1: *petros ɣara sachlidur.*
petros black haire_is

Urum-2: *petros ɣarasachlidur*
Petros black-haired_is

Urum-3: *petros ɣarasachli*
petros black_haired_is

Urum-4: *petros ɣarasachlidur*
petros black_haired_is

Turkish: *Petros siyah saçlıdır*
Petros black hair_is

Georgian: პეტროსი შავგრემანია.
petros blackhaired_is

UUM-SEN-00-00148-1X

Target: I have got the knife that you lent me.
Russian: У меня тот нож, который ты мне одолжил.

Urum-1: *banum var o bichaɣ angisuni san verdun.*
i have that knife that you gave

Urum-2: *byanda o bichaɣ angisiqi syan verdun*
I_have that knife that you gave

Urum-3: *byandya o pichaɣ, angusuniqi syan byanya verdin*
I_have that knife which you me gave

Urum-4: *byandya o pichaxtur angusuni syan byanya verdun*
i_have that knife that you me gave_you

Turkish: *Bende, senin verdiğin bıçak var*
I_have you lent knife have

Georgian: მე მაქვს დანა, რომელიც შენ მათხოვე.
I have_got knife that you lent_me

UUM-SEN-00-00149-1X

Target:	I still keep the knife you once gave me as a present.
Russian:	У меня до сих пор есть тот нож, который однажды ты мне подарил.

Urum-1: *banum var genya o bichaɣ, anguswni genya san padaritettun.*
I have still that knife wich still you gave_me

Urum-2: *byandya shindi achet o bichaɣ, angisiqi syan byana verdun*
i_keep now till that knife that you me gave

Urum-3: *byandya alyada o pichaɣ, angisuniqi syan byanya verdin*
i_have still that knife which you me gave

Urum-4: *byandya genya var o pichax anguswni syan byanya bir vaxut verdin*
i still have that knife that you me one time gave_you

Turkish: *Bana hediye verdiğin bıçağı hala saklıyorum*
Me present gave knife still keep

Georgian: მე კიდევ მაქვს ის დანა, რომელიც შენ ერთხელ მე მაჩუქე.
I still have that knife that you once me presented

UUM-SEN-00-00150-1X

Target:	At my place I have got a knife which does not belong to me.
Russian:	У меня есть нож, который мне не принадлежит.

Urum-1: *banum var bichaɣ, angisiki banumdagul.*
I have knife which my_is_not

Urum-2: *byandya var bichaɣ, angisiqi byanum dyagul*
I have knife that me belong_doesn't

Urum-3: *byandya o pichaɣ, angusiqi byanindyagil*
i_have that knife which my_isn't

Urum-4: *byandya var pichax angusi byanumdyagul*
i have knife which my_isn't

Turkish: *Bana ait olmayan bıçağım var*
Me does_not belong my_knife have_got

Georgian: მე მაქვს დანა, რომელიც მე არ მეკუთვნის.
I have knife which me doesn't belong

UUM-SEN-00-00151-1X

Target:	This shirt has spots in several places.
Russian:	У этой рубашки есть пятна в нескольких местах.

Urum-1: *bu koinagun ustunda birgachtana piatnolar vardur.*
this shirt on several spots are

Urum-2: *bu sarochkanun var pyatnosi birɣach erdya*
this shirt has spots several times

Urum-3: *bu sarochkada birɣach erdya pyatnosi var*
this shirt_on several place_in spot has

Urum-4: *bu sarochkanun birɣach erdya var pyatnolari*
this shirt several places has spots

Turkish: *Bu gömleğin bir kaç yerinde leke var*
This shirt several places_on spots has

Georgian: ამ პერანგს აქვს ლაქები რამდენიმე ადგილას.
this skirt has spots in_several places

UUM-SEN-00-00152-1X

Target: The dog has spots.
Russian: У собаки есть пятна.

Urum-1: *itun var pyatnosi.*
Dog has spot

Urum-2: *bu it alajalidur*
this dog spots_has

Urum-3: *itin pyatnolari var*
dog spots has

Urum-4: *itun var pyatnolari*
dog has spots

Turkish: *Köpekte benekler var*
Dog_on spots has

Georgian: ძაღლს აქვს ლაქები.
dog has spots

UUM-SEN-00-00153-1X

Target: The food has salt.
Russian: В еде есть соль.

Urum-1: *emakda vardur duz.*
food_in is solt

Urum-2: *bu emaqtya var duz*
this food has salt

Urum-3: *emyaxta var duz*
food_in has solt

Urum-4: *emyaxta var duz*
food_in is salt

Turkish: *Yemekte tuz var*
The food_on salt has

Georgian: საჭმელში მარილია.
food_in salt_is

UUM-SEN-00-00154-1X

Target: The food does not have salt.
Russian: В еде нет соли.

Urum-1: *emakda yoxtur duz.*
food_in does_not_have solt

Urum-2: *emaqtya yox duz*
food doesn't_have salt

Urum-3: *emyaxta yox duz*
food_in no salt

Urum-4: *emyaxta yoxtur duz*
food_in isn't salt

Turkish: *Yemekte tuz yok*
The food_on salt does_not_have

Georgian: საჭმელში არაა მარილი.
food_in isn't salt

UUM-SEN-00-00155-1X

Target: This food is salty.
Russian: Еда соленая.

Urum-1: *emak duzlidur.*
food solty_is

Urum-2: *emyaq duzlidur*
food salty_is

Urum-3: *emyax duzli*
food salty

Urum-4: *emyax duzlidur*
food salty_is

Turkish: *Bu yemek tuzlu*
This food salty_is

Georgian: ეს საჭმელი მარილიანია.
this food salty_is

UUM-SEN-00-00156-1X

Target: This soup contains chile.
Russian: В этом супе есть перец.

Urum-1: *bu ashta var bibyar.*
this soup has chile

Urum-2: *bu ashta vardur bibyar*
this soup has chile

Urum-3: *bu ashta var bibyar*
this soup_in contains piper

Urum-4: *bu ashta bibyar var*
this soup_in piper contains

Turkish: *Bu çorbada biber var*
This soup_in chile has

Georgian: ამ წვნიანში არის წიწაკა.
this soup_in is chile

UUM-SEN-00-00157-1X

Target: The stew pot contains water.
Russian: В этой кастрюле есть вода.

Urum-1: *bu kastrulyada vardur su.*
this stew_pot has water

Urum-2: *bu ɣabda var su*
this stew_pot has water

Urum-3: *bu kastrulkada su var*
this stew_pot_in water contains

| Urum-4: | *bu kasturkada var su* |
| | this pot_in is water |

| Turkish: | *Tencerede su var* |
| | The_ stew_ pot_in water have |

| Georgian: | ქვაბში წყალია. |
| | pot_in water_is |

UUM-SEN-00-00158-1X

| Target: | The stew pot does not contain water. |
| Russian: | В кастрюле нет воды. |

| Urum-1: | *kastrulyada yoxtur su.* |
| | stew_pot_in does_not_have water |

| Urum-2: | *ɣabda yoxtur su* |
| | stew_pot contain_doesn't water |

| Urum-3: | *kastrulkada yox su* |
| | stew_pot_in no water |

| Urum-4: | *kasturkada yoxtur su* |
| | pot_in no water |

| Turkish: | *Tencerede su yok* |
| | The_ stew_ pot_in water does_not_have |

| Georgian: | ქვაბში არაა წყალი. |
| | pot_in is_no water |

UUM-SEN-00-00159-1X

| Target: | Where does Petros keep the rope? |
| Russian: | Где у Петроса веревка? |

| Urum-1: | *nerdadur petrovun ipi?* |
| | where_is Petros rope |

| Urum-2: | *nerdyadur petrosun sheredi?* |
| | where_is petros' rope? |

| Urum-3: | *nerdya petrosun ipi?* |
| | where petros' rope |

| Urum-4: | *nerdyadur petrosun shyaredi* |
| | where_is petros' rope? |

| Turkish: | *Petros ipi nerede tutuyor?* |
| | Petros the_rope where keep? |

| Georgian: | საD ინახავს პეტროსი თოკს? |
| | where keeps petros rope? |

UUM-SEN-00-00160-1X

| Target: | Petros has the rope in his hand. |
| Russian: | У Петроса в руках веревка. |

| Urum-1: | *petrosun alundadur ip.* |
| | petros hands_has rope |

| Urum-2: | *petrosun sheredi alindyadur* |
| | petros' rope hands_in |

62

Urum-3:   *petrosun alindyadir ip*
            petros' hand_in_is rope

Urum-4:   *petrosun shyaredi alundyadur*
            petros' rope hands_in_his_is

Turkish: *İp Petros'nun elinde.*
            the _rope Petros hand_in

Georgian: პეტროსს ხელში აქვს თოკი.
            petros hand_in has rope

UUM-SEN-00-00161-1X

Target: Petros has a stone in his pocket.
Russian: У Петроса камень в кармане.

Urum-1:   *petrosun jebunda dash.*
            petros pocket_in stone

Urum-2:   *petrosun jebunda dash*
            petros' pocket_in stone

Urum-3:   *petrosun jebindya dash*
            petros' pocket_in stone

Urum-4:   *petrosun jebundya dashtur*
            petros' pocket_in stone_is

Turkish: *Petros'un cebinde bir taş var.*
            Petros pocket_ his_in one stone has

Georgian: პეტროსს ქვა აქვს ჯიბეში.
            petros stone has pocket_in

UUM-SEN-00-00162-1X

Target: I have got two brothers (older than me).
Russian: У меня есть два брата (старше меня).

Urum-1:   *banum iki ɣardashum var*
            I two brothers have

Urum-2:   *byanum var iqi ɣardashum*
            I have two brothers

Urum-3:   *byanim iqi ɣardashum var*
            i_have two brothers have

Urum-4:   *byanum var iqi ɣardashum*
            i have two brother

Turkish: *Benim iki abim var.*
            My two mine_brother have

Georgian: მე მყავს ორი ძმა (ჩემზე უფროსები)
            I have two brothers (i_from older)

UUM-SEN-00-00163-1X

Target: How many brothers have you got?
Russian: Сколько у тебя братьев?

Urum-1:   *ɣachtana ɣardashun var?*
            how_many brothers have

63

Urum-2:   *ɣach ɣardashun var syanun?*
how_many brothers have you?

Urum-3:   *ɣach ɣardashin var?*
how_many brothers_you have

Urum-4:   *ɣach ɣardashun var*
how_many brother_your have

Turkish: *Kaç tane kardeşin var?*
How many yours_brother have

Georgian: რამდენი ძმა გყავს?
how_many brother have_you?

UUM-SEN-00-00164-1X

Target: Do you have soap to sell?
Russian: У тебя есть мыло на продажу?

Urum-1:   *sanun sabonun var satluɣa?*
you soap have to_sell

Urum-2:   *syandya var sabon satluɪx?*
you have soap sell_for?

Urum-3:   *syanin sabonun var satmaya?*
your soap have to_sell

Urum-4:   *syanun var sabon satluɣa*
you have soap to_sell?

Turkish: *Senin satılık sabunun var mı?*
Yours for_sell yours_soap have?

Georgian: შენ გაქვს საპონი გასაყიდად?
you have soap to_sell?

UUM-SEN-00-00165-1X

Target: I have influenza.
Russian: У меня грипп.

Urum-1:   *banum gripum var.*
i flue have

Urum-2:   *byanum suinachum var*
I influenza have

Urum-3:   *byanim gripum var*
i influenza have

Urum-4:   *byanum grip var*
i influenze have

Turkish: *Benim gribim var*
My mine_influenza have

Georgian: მე მაქვს გრიპი.
i have influenza

UUM-SEN-00-00166-1X

Target: I had influenza.
Russian: У меня был грипп.

Urum-1: *banum gripum varudi*
i flue had

Urum-2: *byanum varudi sunach*
I had influenza

Urum-3: *byan gripliidum*
i influenza_had

Urum-4: *byanum varudi grip*
i influenza had

Turkish: *Benim gribim vardı*
My mine_influenza had

Georgian: მე მქონდა გრიპი.
i had influenza

UUM-SEN-00-00167-1X

Target: Are you cold?
Russian: Ты простужен?

Urum-1: *syan ushyumishuun?*
you cold_are

Urum-2: *syan ushumishsun?*
You cold_are?

Urum-3: *syan ushumushsyan?*
you cold_are

Urum-4: *shyan ushyumishsan*
you cold_are?

Turkish: *Sen üşüyor musun?*
You cold_are?

Georgian: გაციებული ხარ?
cold you_are?

UUM-SEN-00-00168-1X

Target: Yes, I am.
Russian: Да, я простужен.

Urum-1: *xya, ban ushyumishuum.*
yes I cold_am

Urum-2: *xya, byan ushyumishuum*
yes I cold_am

Urum-3: *xya, byan ushumushyam*
yes i cold_am

Urum-4: *xya byan ushyumisham*
yes i cold_am

Turkish: *Evet, ben üşüyorum*
Yes, I cold

Georgian: კი, გაციებული ვარ.
yes cold i_am

UUM-SEN-00-00169-1X

Target: No, I am not.
Russian: Нет, я не простужен.

Urum-1: *yox, ban ushyumamishum.*
no I cold_i_am_not

Urum-2: *yox, byan ushyumyamishum*
no I cold_am_not

Urum-3: *yox, ushumishdyagilam*
no cold_am_not

Urum-4: *yox byan ushyumishdyagulyam*
no i cold_am_not

Turkish: *Hayır, ben üşümüyorum*
No, I cold_not

Georgian: არა, გაციებული არ ვარ.
no cold i_am_not

UUM-SEN-00-00170-1X

Target: I have got a headache.
Russian: У меня головная боль.

Urum-1: *banum bashum aɣurer.*
my head aches

Urum-2: *byanum bashum aɣurier*
I_have head ache

Urum-3: *byanim bashum aɣurier*
my head headache_got

Urum-4: *byanum bashim aɣurier*
my head aches

Turkish: *Başım ağrıyor.*
My_head aches

Georgian: თავის ტკივილი მაქვს.
head ache have_got_i

UUM-SEN-00-00171-1X

Target: I am in a hurry.
Russian: Я спешу.

Urum-1: *ban everum.*
i hurry

Urum-2: *byan evierum*
I hurry

Urum-3: *byan evieram*
i hurry_am

Urum-4: *byan evierum*
i hurry_am

Turkish: *Benim acelem var.*
My hurry have

Georgian: მე მეჩქარება.
I hurry_am

UUM-SEN-00-00172-1X

Target: I am hungry.
Russian: Я голоден.

Urum-1: *ban ajum*
i hungry

Urum-2: *byan ajum*
I hungry

Urum-3: *byan ajam*
i hungry_am

Urum-4: *byan ajam*
i hungry_am

Turkish: *Ben açım.*
I hungry_am

Georgian: მე მშია.
i hungry_am

UUM-SEN-00-00173-1X

Target: I am thirsty.
Russian: Я пить хочу.

Urum-1: *ban ichmax isterum*
i drink want

Urum-2: *istierum ichmyax*
i_want drink

Urum-3: *byan ichmyax istieram*
i drink_want

Urum-4: *byan ichmyax istierum*
i to_drink want

Turkish: *Ben susuyorum.*
I thirsty_am

Georgian: მე მწყურია.
i thirsty_am

UUM-SEN-00-00174-1X

Target: I want to sleep.
Russian: Я хочу спать.

Urum-1: *ban yatmax isterum*
i sleep want

Urum-2: *byan istierum yatam*
I want sleep

Urum-3: *byan yatmax istieram*
i sleep want

Urum-4: *byan yatmax istierum*
i to_sleep want

Turkish: *Ben uyumak istiyorum*
I to_sleep want

Georgian: მე მინდა ძილი.
i want to_sleep

UUM-SEN-00-00175-1X

Target: I am lazy.
Russian: Мне лень.

Urum-1: *ban usanerum*
i lazy

Urum-2: *byan usanierum*
I lazy_am

Urum-3: *byan usanieram*
i lazy_am

Urum-4: *byan usanierum*
i lazy_am

Turkish: *Ben tembelim*
I lazy_am

Georgian: მე მეზარება.
i lazy_am

UUM-SEN-00-00176-1X

Target: I have got work to do.
Russian: У меня есть дела.

Urum-1: *banum ishum vardur.*
i work have

Urum-2: *byanum var ishlyarum*
I have work

Urum-3: *byanim ishim var*
i work have_got

Urum-4: *byanum ishum var*
i wotk have

Turkish: *Benim yapacak işim var.*
My to_work mine_work have

Georgian: მე საქმე მაქვს.
I work have

UUM-SEN-00-00177-1X

Target: I am ashamed.
Russian: Мне стыдно.

Urum-1: *bana aipdur.*
i ashamed_am

Urum-2: *byanya aiptur*
I_am ashamed

Urum-3: *byan utanieram*
i ashamed_am

Urum-4: *byanya aiptur*
i ashamed_am

Turkish: *Ben utangacım*
I ashamed_am

Georgian: მე მრცხვენია.
i ashamed_am

UUM-SEN-00-00178-1X

Target: I am shy.
Russian: Я стесняюсь.

Urum-1: *ban utanerum.*
i shy_am

Urum-2: *byan utanierum*
I shy_am

Urum-3: *byan utanieram*
i shy_am

Urum-4: *byan utanierum*
i shy_am

Turkish: *Ben çekingenim*
I shy_am

Georgian: მე მერიდება.
i shy_am

UUM-SEN-00-00179-1X

Target: There are beans in the stew pot.
Russian: В кастрюле бобы.

Urum-1: *kastrulkanun ichunda lobia.*
stew_pot in beans

Urum-2: *ɣabda lobia var*
stew_pot beans are

Urum-3: *kastrulkada lobio*
stew_pot_in beans

Urum-4: *kasturkada lobiodur*
pot_in bean_is

Turkish: *Tencerede fasulye var*
The_ stew_ pot_in bean have

Georgian: ქვაბში ლობიოა.
pot_in beans_are

UUM-SEN-00-00180-1X

Target: There are no beans in the stew pot.
Russian: В кастрюле нет бобов.

Urum-1: *kastrulkanun ichunda yoxtur lobia.*
stew_pot in not_are beans

Urum-2: *ɣabda yoxtur lobia*
stew_pot_in no beans

Urum-3:	*kastrulkada yox lobio*	
	stew_pot_in no beans	

Urum-4:	*kasturkada yoxtur lobio*
	pot_in no bean

Turkish:	*Tencerede fasulye yok*
	The_ stew_ pot_in bean not_have

Georgian:	ქვაბში არ არის ლობიო.
	pot_in no are beans

UUM-SEN-00-00181-1X

Target:	There is water in the stew pot.
Russian:	В кастрюле вода.

Urum-1:	*kastrulyanun ichunda su.*
	stew_pot in water

Urum-2:	*ɣabda su*
	stew_pot_in water

Urum-3:	*kastrulkada su*
	stew_pot_in water

Urum-4:	*kasturkada sudur*
	pot_in water_is

Turkish:	*Tencerede su var*
	The_ stew_ pot_in water have

Georgian:	ქვაბში წყალია.
	pot_in water_is

UUM-SEN-00-00182-1X

Target:	There is no water in the stew pot.
Russian:	В кастрюле нет воды.

Urum-1:	*kastrulkanun ichunda yoxtur su.*
	stew_pot in not_is water

Urum-2:	*ɣabda yoxtur su*
	stew_pot_in is_no water

Urum-3:	*kasturkada yox su*
	stew_pot_in no water

Urum-4:	*kasturkada yoxtur su*
	pot_in no water

Turkish:	*Tencerede su yok*
	The_ stew_ pot_in water does_not_have

Georgian:	ქვაბში არ არის წყალი.
	pot_in no is water

UUM-SEN-00-00183-1X

Target:	Are there beans in the stew pot?
Russian:	В кастрюле есть бобы?

Urum-1:	*kastrulyada var lobia?*
	stew_pot are beans

| Urum-2: | *ɣabda var lobio?* |
| | stew_pot_in are beans? |

| Urum-3: | *kasturkada var lobia?* |
| | stew_pot_in are beans |

| Urum-4: | *kasturkada var lobio?* |
| | pot_in are bean? |

| Turkish: | *Tencerede fasulye var mı?* |
| | The_ stew_ pot_in bean do_have |

| Georgian: | ქვაბში ლობიოა? |
| | pot_in beans_are? |

UUM-SEN-00-00184-1X

| Target: | Are there no beans in the stew pot? |
| Russian: | В кастрюле нет бобов? |

| Urum-1: | *kastrulyada yoxtur lobia?* |
| | stew_pot is_not beans |

| Urum-2: | *ɣabda yoxtur lobio?* |
| | stew_pot_in are_no beans? |

| Urum-3: | *kasturkada yox lobio?* |
| | stew_pot no beans |

| Urum-4: | *kasturkada yox lobio?* |
| | pot_in no bean? |

| Turkish: | *Tencerede fasulye yok mı?* |
| | The_ stew_ pot_in bean do_not_have |

| Georgian: | ქვაბში ლობიო არაა? |
| | pot_in beans aren't? |

UUM-SEN-00-00185-1X

| Target: | Yes, there are. |
| Russian: | Да есть. |

| Urum-1: | *xya, vardur* |
| | yes are |

| Urum-2: | *xya, var* |
| | Yes are |

| Urum-3: | *xya, var* |
| | yes are |

| Urum-4: | *xya var* |
| | yes are |

| Turkish: | *Evet, var* |
| | Yes, have |

| Georgian: | დიახ, არის. |
| | yes are |

UUM-SEN-00-00186-1X

| Target: | No, there are none. |
| Russian: | Нет, нету. |

Urum-1: *yox, yoxtur.*
no are_not

Urum-2: *yox, yoxtur*
No are_not

Urum-3: *yox, yoxtur*
no aren't

Urum-4: *yox yoxtur*
no aren't

Turkish: *Hayır, yok*
No, do_not_have

Georgian: არა, არ არის.
no no are

UUM-SEN-00-00187-1X

Target: Are there no deer in the bush?
Russian: Оленей нет в лесу?

Urum-1: *xxx yoxtur meshyada?*
xxx is_not bush_in

Urum-2: *maral yoxtur meshyadya?*
deer are_not bush_in?

Urum-3: *myaryallyar yoxtur meshyadya?*
deers aren't bush_in

Urum-4: *marallar yoxtur meshadya?*
deet aren't bush_in

Turkish: *Çalılıkta karaca yok.*
the_ bush_in deer are

Georgian: ირმები არ არიან ტყეში?
deer no are bush_in?

UUM-SEN-00-00188-1X

Target: There are people in the house.
Russian: В доме находятся люди.

Urum-1: *avun ichunda xalxdur.*
house in people_are

Urum-2: *avdya vardurlar xalx*
house_in are people?

Urum-3: *avdya var xalx*
house_in are people

Urum-4: *avdya var xalx*
house_in are people

Turkish: *Evde insanlar var.*
the_ house_in people are

Georgian: სახლში ხალხია.
house_in people_are

UUM-SEN-00-00189-1X

Target: There is nobody in the house.
Russian: В доме никого нет.

Urum-1:   *avda kimsya yoxtur.*
              house nodoby is_not

Urum-2:   *avdya qimsyadya yox*
              house_in nobody is_not

Urum-3:   *avdya qimsya yoxtur*
              house_in nobody is_not

Urum-4:   *avdya echbiri yox*
              house_in nobody no

Turkish: *Evde kimse yok.*
               the_ house_in nobody is_not

Georgian: სახლში არავინაა.
              house_in nobody_is

UUM-SEN-00-00190-1X

Target: Yesterday I came to the house and nobody was there.
Russian: Вчера я пришел домой и там никого не было.

Urum-1:   *dyunagun gyaldum ava, avda kimsya yoxudi.*
              yesterday came home home_in nobody was_not

Urum-2:   *dunyagin gyaldum avya, avdya qimsya yogudi*
              yesterday came home home_at nobody is_not

Urum-3:   *dyunyagin gyaldim avya, qimsya yoɣudi*
              yesterday came_i house_to nobody wan't

Urum-4:   *dyunyain byan gyaldum avya avdya echbirida yoɣudi*
              yesterday i came house_to house_in nobody wasn't

Turkish: *Dün eve geldim, evde kimse yoktu.*
              Yesterday house_to I_came, house_in nobody was_not

Georgian: გუშინ მე მოვედი სახლში და არავინ იყო მანდ.
              yesterday I came to_house and nobody was there

UUM-SEN-00-00191-1X

Target: Here are four stones.
Russian: Здесь четыре камня.

Urum-1:   *burda dyort dash.*
              here four stone

Urum-2:   *burda dyort dashtur*
              here four stones_are

Urum-3:   *burda dyort dash*
              here four stone

Urum-4:   *burda dyorttyanya dashtur*
              here four stone_are

Turkish: *Burada dört taş var.*
              Here four stone are

73

Georgian: აქ ოთხი ქვა არის.
here four stone are

UUM-SEN-00-00192-1X

Target: Here is one stone.
Russian: Здесь один камень.

Urum-1: *burda bir dash*
here one stone

Urum-2: *burda bir dashtur*
here one stone_is

Urum-3: *burda bir dash*
here one stone

Urum-4: *burda birtyanya dashtur*
here one stone_is

Turkish: *Burada bir taş var.*
Here one stone is

Georgian: აქ ერთი ქვა არის.
here one stone is

UUM-SEN-00-00193-1X

Target: Here is water.
Russian: Здесь вода.

Urum-1: *burda sudur.*
here water_is

Urum-2: *burda su*
Here water

Urum-3: *burda su*
here water

Urum-4: *burda sudur*
here water_is

Turkish: *Bu su var*
Here water is

Georgian: აქ არის წყალი.
here is water

UUM-SEN-00-00194-1X

Target: There is no water here.
Russian: Здесь нет воды.

Urum-1: *burda yoxtur su.*
here is_not water

Urum-2: *burda yoxtur su*
here is_not water

Urum-3: *burda yox su*
here no water

Urum-4: *burda su yoxtur*
here water no

74

Turkish: *Burada su yok*
There_ is water is_not

Georgian: იქ არაა წყალი.
there is_no water

UUM-SEN-00-00195-1X

Target: There are trees over there.
Russian: Здесь есть деревья.

Urum-1: *Burda var chamlar.*
here are trees

Urum-2: *burda var chalular*
here is trees

Urum-3: *burda aɣachlar var*
here trees are

Urum-4: *burda var aɣachlar*
here are trees

Turkish: *Burada ağaçlar var*
Here trees are

Georgian: იქ ხეებია.
there trees_are

UUM-SEN-00-00196-1X

Target: There is a disease in the village.
Russian: В деревне вирус.

Urum-1: *qyovda aɣridur.*
village_in disease_is

Urum-2: *qyovda virus*
village_in disease

Urum-3: *qyovdya aɣri var*
village_in desease is

Urum-4: *qyovdya virustur*
village_in disease_is

Turkish: *Köyde hastalık var*
Village_in disease is

Georgian: სოფელში დაავადებაა.
village_in disease_is

UUM-SEN-00-00197-1X

Target: In my village, there is a market.shop.
Russian: У меня в деревне есть рынок.

Urum-1: *banum kyovumda vardur bazaar.*
my village is market

Urum-2: *byanum qyovumda var bazar*
my village_in has market

Urum-3: *bizim qyovdya var bazar*
our village_in is market

75

Urum-4: *byanum qyovyumdya var bazar*
my village_in is market

Turkish: *Benim köyümde bir market var*
My village_in one market is

Georgian: ჩემს სოფელში ბაზარი არის.
my village_in market_shop is

UUM-SEN-00-00198-1X

Target: In that village there are big houses.
Russian: В той деревне большие дома.

Urum-1: *o qyovda boyuk avlyardur.*
that village big hauses_are

Urum-2: *o qyovda boyuq avlyar*
that village_are big houses

Urum-3: *o qyovdya boyuq avlyar*
that village_in big houses

Urum-4: *o qyovdya boyuq yapulardur*
that village_in big houses_are

Turkish: *Bu köyde büyük evler var*
That village_in big houses are

Georgian: იმ სოფელში დიდი სახლებია.
that village_in big houses_are

UUM-SEN-00-00199-1X

Target: The vulture is a bird.
Russian: Гриф - это птица.

Urum-1: *grif γushdur.*
vulture bird_is

Urum-2: *grif γushtur*
vulture bird_is

Urum-3: *grif γushtur*
vulture bird_is

Urum-4: *grif γushtur*
vulture bird_is

Turkish: *Akbaba bir kuştur*
The vulture a bird_is

Georgian: გრიფი ჩიტია.
vulture bird_is

UUM-SEN-00-00200-1X

Target: That bird is a wild pigeon.
Russian: Эта птица - дикий голубь.

Urum-1: *bu γush yabani gyogarchidur.*
this bird wild pigeon_is

Urum-2: *bu γush yaban gyogarchinidur*
this bird wild pigeon_is

76

Urum-3: *bu ɣush yabanchi ɣuɣidur*
this bird wild pigeon_is

Urum-4: *bu ɣush yabani ɣuɣidur*
this bird wild pigeon_is

Turkish: *Bu kuş yabani bir güvercin*
That bird wild a pigeon_is

Georgian: ის ჩიტი გარეული მტრედია.
that bird wild pigeon_is

UUM-SEN-00-00201-1X

Target: That bird is not a wild pigeon.
Russian: Эта птица - не дикий голубь.

Urum-1: *bu ɣush yabani gyogarchidagul.*
this bird wild pigeon_is_not

Urum-2: *bu ɣush yaban gyogyarchinidyagul*
this bird wild pigeon_is_not

Urum-3: *bu ɣush yaban ɣuɣidyagil*
this bird wild pigeon_isn't

Urum-4: *bu ɣush yabani ɣuɣidyagul*
this bird wild pigeon_isn't

Turkish: *Bu kuş yabani bir güvercin değildir*
That bird wild a pigeon_is_not

Georgian: ის ჩიტი გარეული მტრედი არაა.
that bird wild pigeon isn't

UUM-SEN-00-00202-1X

Target: What kind of bird is that one?
Russian: Что эта за птица?

Urum-1: *bu na ɣushdur?*
this what bird_is

Urum-2: *nya ɣushtur?*
what bird_is?

Urum-3: *bu nya ɣushtur?*
this what_kind bird_is

Urum-4: *bu nya ɣushtur*
this what_kind bird_is

Turkish: *Bu ne tür bir kuştur?*
that what kind a bird _is?

Georgian: რა სახეობის ჩიტია ის?
what kind_of bird_is that?

UUM-SEN-00-00203-1X

Target: Petros is a teacher.
Russian: Петрос учитель.

Urum-1: *petros uchiteldur.*
petros teacher_is

Urum-2: *petros uchitel*
Petros teacher

Urum-3: *petros uchitel*
petros teacher

Urum-4: *petros uchiteldur*
petros teacher_is

Turkish: *Petros öğretmendir*
Petros teacher_is

Georgian: პეტროსი მასწავლებელია.
petros teacher_is

UUM-SEN-00-00204-1X

Target: Petros is not a teacher.
Russian: Петрос не учитель.

Urum-1: *petros uchiteldagul*
petros teacher_is_not

Urum-2: *petros uchiteldyagul*
petros teacher_is_not

Urum-3: *petros uchiteldyagil*
petros teacher_isn't

Urum-4: *petros uchiteldyagul*
petros teacher_isn't

Turkish: *Petros öğretmen değildir*
Petros teacher_is_not

Georgian: პეტროსი მასწავლებელი არაა.
petros teacher isn't

UUM-SEN-00-00205-1X

Target: Antonis is the teacher.
Russian: Антонис учитель.

Urum-1: *antonis uchiteldur.*
antonis teacher_is

Urum-2: *antonis uchitel*
antonis teacher

Urum-3: *antonis uchiteldur*
antonis teacher_is

Urum-4: *antonis uchiteldur*
antonis teacher_is

Turkish: *Öğretmen Petros'dur*
The_teacher Petros_is

Georgian: ანტონისი მასწავლებელია.
antonis teacher_is

UUM-SEN-00-00206-1X

Target: Antonis is not the teacher.
Russian: Антонис не учитель.

78

Urum-1:   *antonis uchiteldagul.*
            antonis teacher_is_not

Urum-2:   *antonis uchiteldyagul*
            antonis teacher_is_not

Urum-3:   *antonis uchiteldyagil*
            antonis teacher_isn't

Urum-4:   *antonis uchiteldyagul*
            antonis teacher_isn't

Turkish: *Öğretmen Petros değildir*
            The_teacher Petros_is_not

Georgian: ანტონისი არაა მასწავლებელი.
            antonis is_not teacher

UUM-SEN-00-00207-1X

Target: Who is a teacher?
Russian: Кто учитель?

Urum-1:   *qimdur uchitel?*
            who_is teacher

Urum-2:   *qimdur uchitel?*
            Who_is teacher?

Urum-3:   *qimdur uchitel?*
            who_is teacher

Urum-4:   *qimdur uchitel*
            who_is teacher

Turkish: *Kim öğretmendir?*
            who_is teacher

Georgian: ვინაა მასწავლებელი?
            who_is teacher

UUM-SEN-00-00208-1X

Target: Who is the teacher?
Russian: Кто учитель?

Urum-1:   *qimdur uchitel?*
            who_is teacher

Urum-2:   *qimdur uchitel?*
            Who_is teacher

Urum-3:   *uchitel qimdur?*
            teacher who_is

Urum-4:   *uchitel qimdur*
            teacher who_is

Turkish: *Öğretmen kimdir?*
            Teacher who_is?

Georgian: მასწავლებელი ვინაა?
            teacher who_is

UUM-SEN-00-00209-1X

Target: Petros is a son of mine.
Russian: Петрос мой сын.

Urum-1:   *petros banum oɣlum.*
              peros my son

Urum-2:   *petros byanum oɣlumdur*
              petros my son_is

Urum-3:   *petros byanim oɣlum*
              petros my son

Urum-4:   *petros byanum oɣlumdur*
              petros my son_is

Turkish: *Petros benim oğlum*
              Petros mine son_is

Georgian: პეტროსი ჩემი ვაჟია.
              petros my son_is

UUM-SEN-00-00210-1X

Target: Petros is my son.
Russian: Петрос мой сын.

Urum-1:   *petros banum oglumdur.*
              petros my son_is

Urum-2:   *petros oɣumdur*
              petros my_son_is

Urum-3:   *petros oɣlumdur byanim*
              petros son_is my

Urum-4:   *petros byanum oɣlumdur*
              petros my son_is

Turkish: *Petros benim oğlum*
              Petros mine son_is

Georgian: პეტროსი ჩემი ვაჟია.
              petros my son_is

UUM-SEN-00-00211-1X

Target: What is Petros?
Russian: Петрос кто по профессии?

Urum-1:   *petrosun profesiasi nadir?*
              petros's profession what_is

Urum-2:   *petrosun nya peshyasi var?*
              petros what profession is?

Urum-3:   *petrosun prafesiasi nyadir?*
              petros' profesion what_is

Urum-4:   *petrosun prafesiasi naydur?*
              petros' profesion what_is?

Turkish: *Petros kimdir?*
              Petros what_is

Georgian: ვინაა პროფესიით პეტროსი?
who_is profession_by petros?

UUM-SEN-00-00212-1X

Target: Petros is a teacher?
Russian: Петрос учитель?

Urum-1:   *petros uchiteldur?*
petros teacher_is

Urum-2:   *petros uchitel?*
Petros teacher?

Urum-3:   *peros uchiteldur?*
petros teacher_is

Urum-4:   *petros uchiteldur?*
petros teacher_is?

Turkish: *Petros öğretmen midir?*
Petros teacher is

Georgian: პეტროსი მასწავლებელია?
petros teacher_is

UUM-SEN-00-00213-1X

Target: I am Petros's son.
Russian: Я сын Петроса.

Urum-1:   *petrosun oɣliim.*
petros's son_am

Urum-2:   *byan petrosun oɣliim*
I petros' sun_am

Urum-3:   *byan petrosun oɣliam*
i petros' son_am

Urum-4:   *byan petrosun oɣliam*
i petros' son_am

Turkish: *Ben Petros'un oğluyum*
I Petros's son_am

Georgian: მე პეტროსის ვაჟი (შვილი) ვარ.
i petros_'s son (child) am

UUM-SEN-00-00214-1X

Target: I am not Petros's son.
Russian: Я не сын Петроса.

Urum-1:   *petrosun oɣlidagulum.*
petros's son_am_not

Urum-2:   *byan petrosun oɣlidyagilum*
I petros' sum_am_not

Urum-3:   *byan petrosun oɣlidyagilyam*
i petros' son_am_not

Urum-4:   *byan petrosun oɣlidyagilam*
i petros' son_am_not

Turkish: *Ben Petros'un oğlu değilim*
I Petros's son_am_not

Georgian: მე პეტროსის ვაჟი არ ვარ.
I petros_'s son not am

UUM-SEN-00-00215-1X

Target: Petros is a warlock.
Russian: Петрос колдун.

Urum-1: *petros faljidur.*
petros warlock_is

Urum-2: *petros faljidur*
petros warlock_is

Urum-3: *petros falji*
petros warlock

Urum-4: *petros faljidur*
petros warlock_is

Turkish: *Petros falcıdır*
Petros warlock_is

Georgian: პეტროსი ჯადოქარია.
petros warlock_is

UUM-SEN-00-00216-1X

Target: Petros has become a warlock.
Russian: Петрос стал колдуном.

Urum-1: *petros oldi falji.*
petros became warlock

Urum-2: *petros oldi falji*
petros became warlock

Urum-3: *petros oldi falji*
petros became warlock

Urum-4: *petros falji oldi*
petros warlock became

Turkish: *Petros falcı oldu*
Petros warlock_became

Georgian: პეტროსი გახდა ჯადოქარი.
petros become_has warlock

UUM-SEN-00-00217-1X

Target: This basket is mine.
Russian: Эта мая корзина.

Urum-1: *bu banum karzinamdur.*
this my basket_is

Urum-2: *o byanum karzinkamdur*
that my basket_is

Urum-3: *bu byanim syapyatimdir*
this my basket_is

Urum-4: *bu byanum syapattur*
this my basket_is

Turkish: *Bu sepet benim*
This basket mine_is

Georgian: ეს კალათა ჩემია.
this basket mine_is

UUM-SEN-00-00218-1X

Target: That basket is yours.
Russian: Эта твоя корзина.

Urum-1: *bu sanun karzinandur.*
this your basket_is

Urum-2: *o syanun karzinkandur*
that your basket_is

Urum-3: *o syanin syapyatindir*
that yuor basket_is

Urum-4: *bu syanum syapattur*
this your basket_is

Turkish: *Bu sepet senin*
This basket yours_is

Georgian: ის კალათა შენია.
that basket yours_is

UUM-SEN-00-00219-1X

Target: That basket is his.
Russian: Эта его корзина.

Urum-1: *bu onun karzinasidur.*
this his basket_is

Urum-2: *o onun karzinkasidur*
that his basket_is

Urum-3: *o onun syapyatidir*
that his basket_is

Urum-4: *bu onun syapyatidur*
this his basket_is

Turkish: *Bu sepet onun*
This basket his_is

Georgian: ის კალათა მისია.
that basket his_is

UUM-SEN-00-00220-1X

Target: That basket is ours.
Russian: Эта наша корзина.

Urum-1: *bu bizum karzinadur.*
this our basket_is

Urum-2: *o bizum karzinkadur*
that our basket_is

Urum-3: *o bizim syapyatimizdir*
that our basket_is

Urum-4: *bu bizum syapyattur*
this our basket_is

Turkish: *Bu sepet bizim*
This basket ours_is

Georgian: ის კალათა ჩვენია.
that basket ours_is

UUM-SEN-00-00221-1X

Target: That basket is yours.
Russian: Эта ваша корзина

Urum-1: *bu sizing karzinadur.*
this your basket_is

Urum-2: *o sizun karzinadur*
that your basket_is

Urum-3: *o sizim syapyatizdir*
that your basket_is

Urum-4: *bu sizin syapyattur*
this your basket_is

Turkish: *Bu sepet sizin*
This basket yours_is

Georgian: ის კალათა თქვენია.
that basket yours_is

UUM-SEN-00-00222-1X

Target: That basket is theirs.
Russian: Эта их корзина.

Urum-1: *bu onnarun karzinadur.*
this their basket_is

Urum-2: *o onnarun karzinadir*
that their basket_is

Urum-3: *o onnarin syapyatdir*
that their basket_is

Urum-4: *bu onnarun syapyattur*
this their basket_is

Turkish: *Bu sepet onların*
This basket their_is

Georgian: ის კალათა მათია.
that basket theirs_is

UUM-SEN-00-00223-1X

Target: This basket is not mine.
Russian: Эта не мая корзина ,

Urum-1: *bu banum karzinamdagul.*
this my basket_is_not

Urum-2: *o byanım karzinadyagul*
that my basket_is_not

Urum-3: *o byanim syapyatimdyagil*
that my basket_isn't

Urum-4: *bu byanım syapyatdyagul*
this my basket_is_not

Turkish: *Bu sepet benim değil*
This basket mine_is_not

Georgian: ის კალათა ჩემი არაა.
that basket mine isn't

UUM-SEN-00-00224-1X

Target: That basket is not yours.
Russian: Эта не твоя корзина.

Urum-1: *bu sanun karzinandagul.*
this your basket_is_not

Urum-2: *o syanun karzinan dyagul*
that you basket_is_not

Urum-3: *o syanin syapyatindyagil*
that your basket_isn't

Urum-4: *bu syanun syapyatdyagul*
this your basket_isn't

Turkish: *Bu sepet senin değil*
This basket yours_is_not

Georgian: ის კალათა შენი არაა.
that basket yours isn't

UUM-SEN-00-00225-1X

Target: That basket is not his.
Russian: Эта не его корзина.

Urum-1: *bu onun karzinasidagul.*
this his basket_is_not

Urum-2: *o onun karzinasi dyagul*
that his basket_is_not

Urum-3: *o onun syapyatidyagil*
that their basket_is_not

Urum-4: *bu onun syapyatidyagul*
this his basket_isn't

Turkish: *Bu sepet onun_değil*
This basket his_is_not

Georgian: ის კალათა მისი არაა.
that basket his isn't

UUM-SEN-00-00226-1X

Target: That basket is not ours.
Russian: Эта не наша корзина.

Urum-1:   *bu bizum karzinadagul.*
            this our basket_is_not

Urum-2:   *o bizum karzina dyagul*
            that our basket_is_not

Urum-3:   *o bizim syapyatdyagil*
            that our basket_isn't

Urum-4:   *bu bizum syapyatdyagul*
            this our basket_isn't

Turkish: *Bu sepet bizim değil*
            This basket ours_is_not

Georgian: ის კალათა ჩვენი არაა.
            that basket our isn't

UUM-SEN-00-00227-1X

Target: That basket is not yours.
Russian: Эта не ваша корзина.

Urum-1:   *bu sizing karzinasdagul.*
            this your basket_is_not

Urum-2:   *o sizin karzina dyagul*
            that your basket_is_not

Urum-3:   *o sizin sypyatdyagil*
            that your basket_isn't

Urum-4:   *bu sizun syapyatdagul*
            this your basket_isn't

Turkish: *Bu sepet sizin değil*
            This basket yours_is_not

Georgian: ის კალათა თქვენი არაა.
            that basket yours isn't

UUM-SEN-00-00228-1X

Target: That basket is not theirs.
Russian: Эта не их корзина.

Urum-1:   *bu onnarun karzinasidagul.*
            this their basket_is_not

Urum-2:   *o onnarun karzina dyagul*
            that their basket_is_not

Urum-3:   *o onnarin syapyatdyagil*
            that their basket_isn't

Urum-4:   *bu onnarun syapyatdyagul*
            this their basket_isn't

Turkish: *Bu sepet onların değil*
            This basket their_is_not

Georgian: ის კალათა მათი არაა.
            that basket theirs isn't

UUM-SEN-00-00229-1X

Target:	My basket is that one.
Russian:	Вот эта моя корзина.

Urum-1: *an banum karzinam.*
here_is my basket

Urum-2: *budur byanum karzinam*
this_is my basket

Urum-3: *ambudur byanim syapyatim*
this_is my basket

Urum-4: *ambudur byanum syapyatum*
this_is my basket

Turkish: *Bu benim sepetim*
This my basket

Georgian: ჩემი კალათა ეგაა.
my basket that_is

UUM-SEN-00-00230-1X

Target:	My basket is not that one.
Russian:	Эта не моя корзина.

Urum-1: *o banum karzinamdagul.*
that my basket_is_not

Urum-2: *bu byanum karzinamdyagul*
this my basket_is_not

Urum-3: *bu byanim syapyatimdyagil*
this my basket_isn't

Urum-4: *bu byanum syapyatumdyagul*
this my basket_is

Turkish: *Bu benim sepetim değil*
This my basket is_not

Georgian: ჩემი კალათა ის არაა.
my basket that isn't

UUM-SEN-00-00231-1X

Target:	Whose is that basket?
Russian:	Чья эта корзина?

Urum-1: *qimundir bu karzina?*
whose_is this basket

Urum-2: *qimundur o karzina?*
whose_is that basket?

Urum-3: *qimindir bu syapyat?*
whose this basket

Urum-4: *qimundur bu syapyat?*
whose_is this basket?

Turkish: *Bu kimin sepetidir?*
That whose basket_is?

Georgian:　　　　ვისია ის კალათა?
　　　　　　　　whose_is that basket?

UUM-SEN-00-00232-1X

Target:　　　　Is that basket yours?
Russian:　　　Эта корзина твоя?

Urum-1:　　　*o karzina sanundur?*
　　　　　　　that basket your_is

Urum-2:　　　*o karizna syanundur?*
　　　　　　　that basket your_is?

Urum-3:　　　*bu syapyat syanindir?*
　　　　　　　this basket your_is

Urum-4:　　　*bu syapyat syanundur?*
　　　　　　　this basket your_is?

Turkish:　　　*Bu sepet senin mi?*
　　　　　　　That basket yours_is?

Georgian:　　　ის შენი კალათაა?
　　　　　　　that yours basket_is?

UUM-SEN-00-00233-1X

Target:　　　　Is that basket not yours?
Russian:　　　Эта корзина не твоя?

Urum-1:　　　*o klarzina sanundagul?*
　　　　　　　that basket your_is_not

Urum-2:　　　*o karzina syanundyagul?*
　　　　　　　that basket your_is_not?

Urum-3:　　　*bu syapyat syanindyagil?*
　　　　　　　this basket your_is_not

Urum-4:　　　*bu sapyat syanundyagul?*
　　　　　　　this basket your_is?

Turkish:　　　*Bu sepet senin değil mi?*
　　　　　　　That basket yours not_is?

Georgian:　　　ის შენი კალათა არაა?
　　　　　　　that yours basket isn't?

UUM-SEN-00-00234-1X

Target:　　　　Is that basket yours?
Russian:　　　Эта корзина ваша?

Urum-1:　　　*bu karzina sizundur?*
　　　　　　　this basket your_is

Urum-2:　　　*o karzina sizundur?*
　　　　　　　that basket your_is?

Urum-3:　　　*bu syapyat sizindyagil?*
　　　　　　　this basket your_is

Urum-4:　　　*bu syapyat sizundur?*
　　　　　　　this basket your_is?

Turkish:	*Bu sepet senin mi?*
	That basket yours _is?

Georgian:	ის კალათა შენია?
	that basket yours_is?

UUM-SEN-00-00235-1X

Target:	This is the truck.
Russian:	Это грузовая машина.

Urum-1:	*bu gruzavikdur.*
	this truck_is

Urum-2:	*o gruzavik mashinadur.*
	that trunk car_is

Urum-3:	*bu gruzaviktur*
	this truck_is

Urum-4:	*bu gruzavikdur*
	this truck_is

Turkish:	*Bu kamyondur.*
	This truck_is

Georgian:	ეს სატვირთო მანქანაა.
	this truck car_is

UUM-SEN-00-00236-1X

Target:	Petros is from Tshalka.
Russian:	Петрос родом из Цалки.

Urum-1:	*petros Tdzalgalidur.*
	petros tsalka_from

Urum-2:	*petros dzalgadandur*
	petros tsalka_from_is

Urum-3:	*petros dzalgalidur*
	petros tsalka_from_is

Urum-4:	*petros tzalgalidur*
	petros tsalka_from_is

Turkish:	*Petros Tsalkalı.*
	Petros Tsalka_from

Georgian:	პეტროსი წალკიდანაა.
	petros tsalka_from_is

UUM-SEN-00-00237-1X

Target:	Where is Petros from?
Russian:	Откуда Петрос?

Urum-1:	*nerdandur petros?*
	where_from_is petros

Urum-2:	*nerdyandur petros?*
	Where_is_from petros?

Urum-3:	*nerdyandir petros?*
	where_from_is petros

| Urum-4: | *petros nerdyandur?* |
| | petros where_from_is |

| Turkish: | *Petros nereli?* |
| | Petros where_from_is? |

| Georgian: | საიდანაა პეტროსი? |
| | where_from_is petros? |

UUM-SEN-00-00238-1X

| Target: | Where are you from? |
| Russian: | Откуда ты? |

| Urum-1: | *syan nerdansun?* |
| | you where_from_are |

| Urum-2: | *syan nerdyansun?* |
| | You where_from_are? |

| Urum-3: | *syan nerdyansyan?* |
| | you where_from_are |

| Urum-4: | *nerdyansun syan?* |
| | where_from_are you? |

| Turkish: | *Sen nerelisin?* |
| | You where_from_are? |

| Georgian: | შენ საიდან ხარ? |
| | you where_from are? |

UUM-SEN-00-00239-1X

| Target: | Who is from Tshalka? |
| Russian: | Кто из Цалки? |

| Urum-1: | *qimdur tdzalgadan?* |
| | who_is tsalka_from |

| Urum-2: | *qim dzalgadandur?* |
| | who tsalka_from_is? |

| Urum-3: | *qimdir dzalkadan?* |
| | who_is tsalka_from |

| Urum-4: | *qimdur tzalgadan?* |
| | who_is tsalka_from? |

| Turkish: | *Kim Tsalkalı?* |
| | Who Tsalka_from_is? |

| Georgian: | ვინაა წალკიდან? |
| | who_is tsalka_from? |

UUM-SEN-00-00240-1X

| Target: | Petros is a good guy. |
| Russian: | Петрос хороший мальчик. |

| Urum-1: | *petros yaxshi oɣlandur.* |
| | petros good boy_is |

| Urum-2: | *petros yaxshi oɣlandur* |
| | petros good guy_is |

Urum-3: *petros yaxshi oɣlandir*
petros good boy_is

Urum-4: *petros yaxshi oɣlandur*
petros good boy_is

Turkish: *Petros iyi bir çocuktur*
Petros good a boy_is

Georgian: პეტროსი კარგი ბიჭია.
petros good boy_is

UUM-SEN-00-00241-1X

Target: Petros is going to be mayor.
Russian: Петрос собирается стать мером.

Urum-1: *petros ister merola.*
petros wants mayor_to_be

Urum-2: *petros istier ola mer*
petros wants to_be mayor

Urum-3: *petros istier ola mer*
petros wants to_be mayor

Urum-4: *petros istier ola mer*
petros wants to_be mayor

Turkish: *Petros belediye başkanı olacak*
Petros mayor going_to_be

Georgian: პეტროსი აპირებს, რომ მერი გახდეს.
petros is_going to mayor become

UUM-SEN-00-00242-1X

Target: What will Petros be?
Russian: Кем будет Петрос?

Urum-1: *Qim olajax petros?*
who will_be petros

Urum-2: *qim olajax petros?*
who will_be petros?

Urum-3: *qim olajax petros*
who be_will petros

Urum-4: *petros qim olajax?*
petros who be_will?

Turkish: *Petros ne olacak?*
Petros what will_be?

Georgian: ვინ იქნება პეტროსი?
who will_be petros?

UUM-SEN-00-00243-1X

Target: Petros was mayor last year.
Russian: Петрос в прошлом году был мером.

Urum-1: *petros buldur merudi.*
petros last_year mayor_was

| Urum-2: | *petros buldur merudi* |
| | petros last_year mayor_was |

| Urum-3: | *petros buldur meridi* |
| | petros last_year mayor_was |

| Urum-4: | *petros buldur merudi* |
| | petros last_year mayor_was |

| Turkish: | *Petros geçen yıl belediye başkanıydı.* |
| | Petros last year mayor_was |

| Georgian: | პეტროსი მერი იყო შარშან. |
| | petros mayor was last_year |

UUM-SEN-00-00244-1X

| Target: | When was Petros mayor? |
| Russian: | Когда был Петрос мером? |

| Urum-1: | *navax petros merudi?* |
| | when petros mayor_was |

| Urum-2: | *nyavyadya petros merudi?* |
| | when petros mayor_was? |

| Urum-3: | *nyavyadya petros meridi?* |
| | when petros mayor_was |

| Urum-4: | *petros nyavyadya merudi?* |
| | petros when mayor_was |

| Turkish: | *Petros ne zaman belediye başkanıydı?* |
| | Petros when mayor_was? |

| Georgian: | როდის იყო პეტროსი მერი? |
| | when was petros mayor? |

UUM-SEN-00-00245-1X

| Target: | What was Petros in the last year? |
| Russian: | Кем был Петрос в прошлом году? |

| Urum-1: | *buldur petros qimudi?* |
| | last_year petros who_was |

| Urum-2: | *qimudi petros buldur?* |
| | who_was petros last_year? |

| Urum-3: | *qimidi petros buldur?* |
| | who_was petros last_year |

| Urum-4: | *petros buldur qimudi?* |
| | petros last_year mayor_was? |

| Turkish: | *Petros geçen sene neydi?* |
| | Petros last year what_was? |

| Georgian: | ვინ იყო პეტროსი შარშან? |
| | who was petros last_year? |

UUM-SEN-00-00246-1X

| Target: | Petros is a man. |
| Russian: | Петрос мужчина. |

Urum-1: *Petros argishidur.*
Petros man_is

Urum-2: *petros argishidur*
Petros man_is

Urum-3: *petros argishidir*
petros man_is

Urum-4: *petros argishidur*
petros man_is

Turkish: *Petros bir adam*
Petros a man_is

Georgian: პეტროსი კაცია.
patros man_is

UUM-SEN-00-00247-1X

Target: Maria is a woman.
Russian: Мария женщина.

Urum-1: *maria ɣaridur.*
maria woman_is

Urum-2: *maria ɣaridur*
Maris woman_is

Urum-3: *maria ɣaridir*
maria woman_is

Urum-4: *maria ɣanaxlidur*
maria woman_is

Turkish: *Maria bir kadın*
Maria a woman_is

Georgian: მარია ქალია.
maria woman_is

UUM-SEN-00-00248-1X

Target: I am a man.
Russian: Я мужчина.

Urum-1: *ban argishiim.*
I man_am

Urum-2: *byan argishiim*
I man_am

Urum-3: *byan argishiim*
i man_am

Urum-4: *byan argishiam*
i man_am

Turkish: *Ben bir adamım*
I a man_am

Georgian: მე კაცი ვარ.
i man am

93

UUM-SEN-00-00249-1X

Target: I am a woman.
Russian: Я женщина.

Urum-1:   *ban ɣariim.*
               I woman_am

Urum-2:   *byan ɣariim*
               I woman_am

Urum-3:   *byan ɣariam*
               i woman_am

Urum-4:   *byan ɣanaxliam*
               i woman_am

Turkish: *Ben bir kadınım*
               I a woman_am

Georgian: მე ქალი ვარ.
               i woman am

UUM-SEN-00-00250-1X

Target: What is this food?
Russian: Что это за еда?

Urum-1:   *bu nya emaqdur?*
               this what food_is

Urum-2:   *bu nya emyaxdur?*
               this what food_s?

Urum-3:   *bu nya emyaxdur?*
               this what food_is

Urum-4:   *bu nya emyaxdur?*
               this what food_is?

Turkish: *Bu yemek nedir?*
               That food what_is?

Georgian: ეს რა საჭმელია?
               this what food_is

UUM-SEN-00-00251-1X

Target: This is meat of pig.
Russian: Это свинина.

Urum-1:   *bu donguz atidur.*
               this pig meat_is

Urum-2:   *bu donguz atidur*
               This pig meat_is

Urum-3:   *bu donɣuz atidir*
               this pig meat_is

Urum-4:   *bu donɣuz atidur*
               this pig meat_is

Turkish: *Bu domuz etidir*
               This pig meat_is

Georgian: ეს ღორის ხორცია.
this pig meat_is

UUM-SEN-00-00252-1X

Target: I am the youngest.
Russian: Я самый младший.

Urum-1: *ban apsundan chyuchyugum*
I the young_am

Urum-2: *byan apusundan chuchyugiim*
I all_from young_am

Urum-3: *byan apisindyan qyuchyugyam*
i all_from young_am

Urum-4: *byan apisundyan chyuchyugyam*
i everyone_from young_am

Turkish: *En genç benim.*
The youngest I_am

Georgian: მე ყველაზე პატარა ვარ.
i everyone_from young am

UUM-SEN-00-00253-1X

Target: I am not the youngest.
Russian: Я не самый младший.

Urum-1: *ban apsundan chyuchygdagulum.*
I the young_am_not

Urum-2: *byan apusundan chuchyugdyagulum*
I all_from young_am_not

Urum-3: *byan apisindyan qyuchyuqdyagilyam*
i all_from young_am_not

Urum-4: *byan apisundyan chyuchyuqdyagilyam*
i everyone_from young_am_not

Turkish: *En genç ben değilim.*
The youngest I_am_not

Georgian: მე არ ვარ ყველაზე პატარა.
I not am everyone_from young

UUM-SEN-00-00254-1X

Target: The one who is seated is Petros.
Russian: Единственный кто сидит это Петрос.

Urum-1: *tak angisiki oturer petrosdur.*
alone who seating petros_is

Urum-2: *bir, qim oturier, o petrosdur*
one who seated he petros_is

Urum-3: *bir qim oturier petrostur*
one who seated petros_is

Urum-4: *bir petros oturier*
only petros seated_is

Turkish: *Oturan kişi Petros'dur*
              Seated the_one Petros_is

Georgian: ერთადერთი, ვინც ზის პეტროსია.
              one who seated petros_is

UUM-SEN-00-00255-1X

Target: Petros is the one who came. [Answer to question: "Who is Petros?"]
Russian: Петрос это кто? Петрос это тот, который пришел.

Urum-1:   *petros qimdur? Petros o dur, angisiqi gyaldi.*
              petros who_is? Petros that is who came

Urum-2:   *petros odur, angisiqi gyaldi. Petros qimdur?*
              petros that_is who came. Petros who_is?

Urum-3:   *petros o angusiqi gyaldi. qimdir petros?*
              petros that who came. who_is petros

Urum-4:   *petros odur angusiqi gyaldi. petros qimdur?*
              petros that_is who came. petros who_is?

Turkish: *Petros kimdir? Petros gelen kişidir*
              Petros who_is? Petros who_came the_one_is

Georgian: ის, ვინც მოვიდა პეტროსია. (ვინაა პეტროსი?)
              that who came petros_is. who_is petros?

UUM-SEN-00-00256-1X

Target: Petros is the one who came. [Answer to question: "Is the one who came Antonis?"]
Russian: Тот который пришел - это Антонис? Петрос это тот, который пришел.

Urum-1:   *o qimki gyaldi Antonisdur? Petros o dur qimki gyaldi.*
              that who came Antonis_is? Petros that is who came.

Urum-2:   *petros odur angisiqi gyaldi. Angisiqi gyaldi, o antonisdur?*
              petros that_is who came. Who came he antonis_is?

Urum-3:   *petros o qimqi gyaldi. qimqi gyaldi, o antonistur?*
              petros that who came. who came that antonis_is

Urum-4:   *petros odur angusiqi gyaldi. angusiqi gyaldi o antonisdur?*
              petros that_is who came. who came that antonis_is?

Turkish: *Gelen kişi Antonis mi? Gelen kişi Petros.*
              Who_came the_one Antonis_is? Who_came the_one Petros_is

Georgian: ის, ვინც მოვიდა პეტროსია.(ის ვინც მოვიდა ანტონისია?)
              that who came petros_is. that who came antonis_is?

UUM-SEN-00-00257-1X

Target: Is Tshalka the capital?
Russian: Цалка это столица?

Urum-1:   *Tdzalka stalitsadur?*
              Tsalka capital_is?

Urum-2:   *dzalga stalitsadur?*
              tsalka capital_is?

Urum-3: *tzalka stalitsadur?*
tsalka capital_is

Urum-4: *tzalka stalitsadur?*
tsalka capital_is?

Turkish: *Tsalka başkent midir?*
Tsalka capital is?

Georgian: წალკა დედაქალაქია?
tsalka capital_is?

UUM-SEN-00-00258-1X

Target: Maria is a woman's name.
Russian: Мария - женское имя.

Urum-1: *Maria ɣari adidur.*
maria woman name

Urum-2: *maria ɣari adidur*
maria woman's name_is

Urum-3: *maria ɣari adidur*
maria woman's name_is

Urum-4: *maria ɣanaxli adidur*
maria woman's name_is

Turkish: *Maria kadın ismidir.*
Maria woman name_is

Georgian: მარია ქალის სახელია.
maria woman_'s name_is

UUM-SEN-00-00259-1X

Target: The one who left is the one I know.
Russian: Тот, который ушел, это тот, кого я знаю.

Urum-1: *o, qimki getdi, o adamdur, qimiki tanierum.*
that who went that man_is who i_know

Urum-2: *o nagusiqi getti, oni tanierum*
that who left him know_i

Urum-3: *o qimqi getti, byan oni tyanumieram*
that who left i him know

Urum-4: *o angusiqi getti o odur angusuniqidya byan tanieram*
that who went he that_is who i know

Turkish: *Giden kişi tanıdığım kişidir.*
Who_left the_one who_ı_know the_one_is

Georgian: ის ვინც წავიდა, ისაა, მე რომ ვიცნობ.
that who left that_is i that know

UUM-SEN-00-00260-1X

Target: What is that?
Russian: Что это?

Urum-1: *bu nadur?*
What is?

Urum-2: *nyadur bu?*
What_is this?

Urum-3: *bu nyadir?*
this what_is

Urum-4: *bu nyadur?*
this what_is?

Turkish: *Bu nedir?*
What is?

Georgian: რა არის ის?
what is that?

UUM-SEN-00-00261-1X

Target: That is a dog.
Russian: Это собака.

Urum-1: *bu itdur.*
this do_is

Urum-2: *bu ittur*
This dog_is

Urum-3: *bu ittur*
this dog_is

Urum-4: *bu ittur*
this dog_is

Turkish: *Bu bir köpek.*
That a dog_is

Georgian: ის მაღლია.
that dog_is

UUM-SEN-00-00262-1X

Target: Next year my son will become a man.
Russian: На следующий год мой сын станет мужчиной.

Urum-1: *gyalan eli byanım oɣlum argishi olajax.*
next year my son man will_become

Urum-2: *gyalyan eli byanım oɣlum olur argishi*
next year my son become_will man

Urum-3: *gyalyan eli byanim oɣlum olajax argishi*
next year my son become_will man

Urum-4: *gyalyan eli oɣlum olajax argishi*
next year son_my become_will man

Turkish: *Gelecek yıl benim oğlum erkek olacak.*
Next year my son man will_become

Georgian: მომავალ წელს ჩემი შვილი კაცი გახდება.
next year my son man will_become

UUM-SEN-00-00263-1X

Target: Eleni is similar to Maria.
Russian: Элени похожа на Марию.

Urum-1:   *eleni mariaya byandzier.*
eleni maria similar

Urum-2:   *eleni byanzier mariaya*
eleni similar_is maria_to

Urum-3:   *eleni byanzier mariaya*
eleni looks_like maria_to

Urum-4:   *eleni byanzier mariaya*
eleni looks_like maria_to

Turkish: *Eleni, Maria'ya benziyor.*
Eleni, Maria_to similar_is

Georgian: ელენი ჰგავს მარიას.
eleni similar_is maria_to

UUM-SEN-00-00264-1X

Target: Eleni resembles her mother.
Russian: Элени напоминает свою мать.

Urum-1:   *eleni anasuna byandzier.*
eleni mother remembers

Urum-2:   *eleni byanzier anasuna*
eleni resembles mother_her

Urum-3:   *eleni byandzyadier anaswni*
eleni resembles mother_her

Urum-4:   *eleni byanzier anasuna*
eleni resembles mother_her

Turkish: *Eleni annesine benziyor.*
Eleni her_mother resembles

Georgian: ელენი მაგონებს დედამისს.
eleni resembles mother_her

UUM-SEN-00-00265-1X

Target: You and your son resemble each other.
Russian: Вы и ваш сын похожи друг на друга.

Urum-1:   *sannan oɣlun birburuza byandiersus*
you_and son each_other resemble

Urum-2:   *syan oɣlun birburuza byanziersus*
you son_your each_other resemble

Urum-3:   *syannyan oɣlun byanziersus birbirizya*
you_and son_your resembles each_other

Urum-4:   *syannyan oɣlun byanziersus birbiruza*
you_and son_your resemble each_other

Turkish: *Sen ve oğlun birbirinize benziyorsunuz.*
You and your_son each_other resemble_are

Georgian: თქვენ და თქვენი ვაჟი ერთმანეთს გავხართ.
you and your son each_other resemble

UUM-SEN-00-00266-1X

Target:	Petros looks old.
Russian:	Петрос взросло выглядит.

Urum-1: *petros boyuk gyorɯner.*
petros old looks

Urum-2: *petros boyuq gyoryuqier*
petros old looks

Urum-3: *petros boyuq gyoryunier*
petros old looks

Urum-4: *petros boyuq gyoryuqier*
petros old looks

Turkish: *Petros büyük gösteriyor*
Petros old looks

Georgian: პეტროსს დიდი შეხედულება აქვს.
petros old looking has

UUM-SEN-00-00267-1X

Target:	Petros resembles a teacher.
Russian:	Петрос напоминает учителя.

Urum-1: *petros uchiteli axlɯna gatɯrer*
petros teacher mind takes

Urum-2: *petros axlɯmagyatɯrier uchiteli*
petros resembles_me teacher

Urum-3: *petros byanzier uchitelya*
petros resembles teacher

Urum-4: *petros byanzier uchitelya*
petros resembles teacher_to

Turkish: *Petros öğretmenine benziyor*
Petros his_teacher resembles

Georgian: პეტროსი მასწავლებელს გავს.
petros teacher resembles

UUM-SEN-00-00268-1X

Target:	What is your name?
Russian:	Как тебя зовут?

Urum-1: *adɯn nadɯr?*
name what_is

Urum-2: *syanɯn adɯn nyadɯr?*
your name what_is?

Urum-3: *syanin adin nyadir*
your name what_is

Urum-4: *adɯn nyadɯr?*
name_your what_is?

Turkish: *Senin adın ne?*
Your name what_is?

100

Georgian: შენ რა გქვია?
you what name_is

UUM-SEN-00-00269-1X

Target: My name is Petros.
Russian: Меня зовут Петрос.

Urum-1:   *banum adum petrosdur.*
my name petros_is

Urum-2:   *byanum adum petrostur*
my name petros_is

Urum-3:   *byanim adim petros*
my name petros

Urum-4:   *byanum adum petrosdur*
my name petros_is

Turkish: *Benim adım Petros*
My name Petros_is

Georgian: მე მქვია პეტროსი.
my name petros_is

UUM-SEN-00-00270-1X

Target: It is hot (sultry).
Russian: Жарко (душно).

Urum-1:   *sujaxdur.*
hot_is

Urum-2:   *sujaxtur*
hot_is

Urum-3:   *sujax*
hot

Urum-4:   *sujax*
hot

Turkish: *Bu sıcak.*
It hot_is

Georgian: ცხელა.
hot_is

UUM-SEN-00-00271-1X

Target: It is very cold.
Russian: Очень холодно.

Urum-1:   *choγ soyuxdur.*
very cold_is

Urum-2:   *choγ soyuxtur*
Very cold_is

Urum-3:   *choγ soyux*
very cold

Urum-4:   *choγ soyuxtur*
very hot

101

Turkish:	*Bu çok soğuktur*
	It is very cold

Georgian:	მალიან ცივა.
	very cold

UUM-SEN-00-00272-1X

Target:	It is windy.
Russian:	Ветрено.

Urum-1:	*elluxdur*
	windy_is

Urum-2:	*ellidur*
	windy

Urum-3:	*ellux*
	windy

Urum-4:	*ellux*
	windy

Turkish:	*Rüzgarlı*
	windy_is

Georgian:	ქარია.
	windy

UUM-SEN-00-00273-1X

Target:	It is sunny.
Russian:	Солнечно.

Urum-1:	*gyunnuxdur.*
	sunny_is

Urum-2:	*gyunnuxtur*
	sunny

Urum-3:	*gyunnux*
	sunny

Urum-4:	*gyunnyux*
	sunny

Turkish:	*Güneşli*
	Sunny_is

Georgian:	მზეა.
	sunny

UUM-SEN-00-00274-1X

Target:	It is raining.
Russian:	Дождь идет.

Urum-1:	*yaɣush gyaler.*
	rain comes

Urum-2:	*yaɣush yaɣier*
	rain raining_is

Urum-3:	*yaɣush yagier*
	rain raining_is

Urum-4:   *yaɣush yaɣier*
            rain raining_is

Turkish: *Yağmur yağıyor*
            Rain raining

Georgian: წვიმს.
            raining_is

UUM-SEN-00-00275-1X

Target: It will be raining.
Russian: Дождь пойдет.

Urum-1:   *yaɣajax.*
            rain_will_come

Urum-2:   *yaɣush yaɣajax*
            rain raining_will

Urum-3:   *yaɣush gyalyajyax*
            rain come_will

Urum-4:   *yaɣush yagajax*
            rain raining_will_be

Turkish: *Yağmur yağacak*
            Rain rain_will_come

Georgian: იწვიმებს.
            raining_will_be

UUM-SEN-00-00276-1X

Target: With what are bread made?
Russian: Из чего приготовлен хлеб?

Urum-1:   *nyadan ederlyar aimaq?*
            what_with made bread

Urum-2:   *nyadyan edierlyar aqmyaq?*
            with_what made_are bread?

Urum-3:   *nyadyan edierlyar aqmyagi?*
            with_what make_they bread

Urum-4:   *nyadyan edierlyar aqmyaq*
            with_what make_they bread?

Turkish: *Ekmek neyden yapılıyor?*
            Bread what_from made?

Georgian: რისგანაა გამომცხვარი პური?
            with_what made_are bread

UUM-SEN-00-00277-1X

Target: The bread is made with flour.
Russian: Хлеб приготовлен из муки.

Urum-1:   *aqmyak ederlyar undan.*
            bread make flour_with

Urum-2:   *aqmyagi edierlyar undan*
            bread made_is flour_with

Urum-3: *aqmyagi edierlyar undan*
bread make_they flour_with

Urum-4: *aqmyagi edierlyar undan*
bread make_they flour_with

Turkish: *Ekmek undan yapılıyor*
Bread flour_from made

Georgian: პური გამომცხვარია ფქვილისგან.
bread made_is flour_with

UUM-SEN-00-00278-1X

Target: How do you go to your village?
Russian: Как ты ездешь в деревню?

Urum-1: *nasul giden qyova?*
how go_you village

Urum-2: *nyajurya gidiersun qyovya?*
how go_you village?

Urum-3: *nyasil gidien qyovya?*
how go_you village_to

Urum-4: *nyasul gidien qyovya?*
how go_you village_to?

Turkish: *Köyüne nasıl gidiyorsun?*
Village how going_you?

Georgian: როგორ მიდიხარ შენს სოფელში?
how go_you to_your village?

UUM-SEN-00-00279-1X

Target: Where is sugar sold?
Russian: Где продается сахар?

Urum-1: *nerda satuler shyaqyar?*
where sell sugar

Urum-2: *nerdya satulier shyaqyar?*
where sold_is sugar?

Urum-3: *nerdya satulier shyaqyar?*
where sold_is sugar

Urum-4: *shyaqyar nerdya satulier?*
sugar where sold_is?

Turkish: *Şeker nerede satılıyor?*
Sugar where sold?

Georgian: სად იყიდება შაქარი?
where sold_is sugar?

UUM-SEN-00-00280-1X

Target: Many things are sold there.
Russian: Много вещей продается там.

Urum-1: *choy ishlyar satuler orda.*
many things sell there

Urum-2: *choɣ ish satulier orda*
many_things sold_are there

Urum-3: *choɣ ish satulier orda*
many things sold_are there

Urum-4: *choɣ ish satulier orda*
many things sold_are there

Turkish: *Burada birçok şey satılıyor*
There many things sold

Georgian: ბევრი ნივთი იყიდება იქ.
many things sold_are there

UUM-SEN-00-00281-1X

Target: Antonis was made mayor.
Russian: Антонис стал мером.

Urum-1: *Antonis mer oldш.*
antonis mayor became

Urum-2: *antonis oldi mer*
antonis became mayor

Urum-3: *antonis oldi mer*
antonis made_was mayor

Urum-4: *antonis oldi mer*
antonis made_was mayor

Turkish: *Antonis belediye başkanı oldu.*
Antonis mayor became

Georgian: ანტონისი გახდა მერი.
antonis became mayor

UUM-SEN-00-00282-1X

Target: Antonis called me stupid.
Russian: Антонис назвал меня глупым.

Urum-1: *antonis bana dedi syafsшn.*
antonis me called stupid

Urum-2: *antonis dedi byanya syanшn axlшn qyasmier*
antonis said me_to you are stupid

Urum-3: *antonis byanya dedi axulsшs*
antonis me called stupid

Urum-4: *antonis byanya dedi axulsшs*
antonis i_from called stupid

Turkish: *Antonis bana salak dedi*
Antonis me stupid called

Georgian: ანტონისმა სულელი დამიძახა.
antonis stupid called_me

UUM-SEN-00-00283-1X

Target: I am sleeping.
Russian: Я сплю.

Urum-1: *ban yatierum.*
I sleep_am

Urum-2: *byan yatierum*
I sleeping_am

Urum-3: *byan yatieram*
i sleeping_am

Urum-4: *byan yatieram*
i sleeping_am

Turkish: *Ben uyuyorum*
I sleeping_am

Georgian: მე მძინავს.
i sleeping_am

UUM-SEN-00-00284-1X

Target: You are sleeping.
Russian: Ты спишь.

Urum-1: *san yaten.*
you sleep

Urum-2: *syan yatien*
you sleeping_are

Urum-3: *syan yatien*
you sleeping_are

Urum-4: *syan yatiersan*
you sleeping_are

Turkish: *Sen uyuyorsun*
You sleeping_are

Georgian: შენ გძინავს.
you sleeping_are

UUM-SEN-00-00285-1X

Target: He is sleeping.
Russian: Он спит.

Urum-1: *o yater.*
he sleep_is

Urum-2: *o yatier*
he sleeping_is

Urum-3: *o yatier*
he sleeping_is

Urum-4: *o yatier*
he sleeping_is

Turkish: *O uyuyor*
He sleeping_is

Georgian: მას სძინავს.
he sleepnig_is

UUM-SEN-00-00286-1X

Target: We are sleeping.
Russian: Мы спим.

Urum-1:   *biz yaterux.*
                we sleep_are

Urum-2:   *biz yatierux*
                we sleeping_are

Urum-3:   *biz yatierux*
                we sleeping_are

Urum-4:   *biz yatierux*
                we sleeping_are

Turkish: *Biz uyuyoruz*
                We sleeping_are

Georgian: ჩვენ გვძინავს.
                we sleeping_are

UUM-SEN-00-00287-1X

Target: You-guys are sleeping.
Russian: Вы спите.

Urum-1:   *siz yatersus.*
                you sleep_are

Urum-2:   *siz yatiersus*
                You sleeping_are

Urum-3:   *siz yatiersus*
                you sleeping_are

Urum-4:   *siz yatiersus*
                you sleeping_are

Turkish: *Siz uyuyorsunuz*
                You sleeping_are

Georgian: თქვენ გძინავთ.
                you sleeping_are

UUM-SEN-00-00288-1X

Target: They are sleeping.
Russian: Они спят.

Urum-1:   *onnar yaterlar.*
                they sleep_are

Urum-2:   *onnar yatierlyar*
                they sleeping_are

Urum-3:   *onnar yatier*
                they sleeping_are

Urum-4:   *onnar yatierlar*
                they sleeping_are

Turkish: *Onlar uyuyorlar*
                They sleeping_are

Georgian: მათ სძინავთ.
            they sleeping_are

UUM-SEN-00-00289-1X

Target: He is not sleeping.
Russian: Он не спит.

Urum-1:   *o yatmer.*
            he sleep_is_not

Urum-2:   *o yatmier*
            he sleeping_is_not

Urum-3:   *o yatmier*
            he sleeping_isn't

Urum-4:   *o yatmier*
            he sleeping_is_not

Turkish: *O uyumuyor*
            He sleeping_not_is

Georgian: მას არ სძინავს.
            he isn't sleeping

UUM-SEN-00-00290-1X

Target: He sleeps a bit.
Russian: Он мало спит.

Urum-1:   *o az yater.*
            he bit sleeps

Urum-2:   *o az yatier*
            he a_bit sleeps

Urum-3:   *o az yatier*
            he bit sleeps

Urum-4:   *o az yatier*
            he bit sleeps

Turkish: *O biraz uyuyor*
            He a_bit sleeping_is

Georgian: მას ცოტა სძინავს.
            he bit sleeps

UUM-SEN-00-00291-1X

Target: He sleeps a lot.
Russian: Он много спит.

Urum-1:   *o choy yater.*
            he lot sleeps

Urum-2:   *o choy yatier*
            he a_lot sleeps

Urum-3:   *o choy yatier*
            he lot sleeps

Urum-4:   *o choy yatier*
            he lot sleeps

Turkish: *O çok uyuyor*
He a_lot sleeping_is

Georgian: მას დიდ ხანს სძინავს.
he long time sleeps

UUM-SEN-00-00292-1X

Target: I sleep a bit.
Russian: Я мало сплю.

Urum-1: *ban az yaterum.*
I bit sleep

Urum-2: *byan az yatierum*
I a_bit sleep

Urum-3: *byan az yatieram*
i bit sleep

Urum-4: *byan az yatieram*
i bit sleep_i

Turkish: *Ben biraz uyuyorum*
I a_bit sleeping_am

Georgian: მე ცოტა მძინავს.
i bit sleep

UUM-SEN-00-00293-1X

Target: I sleep a lot.
Russian: Я много сплю.

Urum-1: *ban choɣ yaterum.*
i lot sleep

Urum-2: *byan choɣ yatierum*
I a_lot sleep

Urum-3: *byan choɣ yatieram*
i lot sleep

Urum-4: *byan choɣ yatieram*
i lot sleep

Turkish: *Ben çok uyuyorum*
I a_lot sleeping_am

Georgian: მე დიდ ხანს მძინავს.
i long time sleep

UUM-SEN-00-00294-1X

Target: You sleep a lot.
Russian: Ты много спишь.

Urum-1: *San choɣ yaten*
you lot sleep

Urum-2: *syan choɣ yatien*
you a_lot sleep

Urum-3: *syan choɣ yatien*
you lot sleep

Urum-4:   *syan choɣ yatien*
            you lot sleep

Turkish: *Sen çok uyuyorsun*
            You a_lot sleeping_are

Georgian: შენ დიდ ხანს გძინავს.
            you long time sleep

UUM-SEN-00-00295-1X

Target: He sleeps a lot by day.
Russian: Он много спит в течении дня.

Urum-1:   *o choɣ yater bir gyunun ichunda.*
            he lot sleep one day in

Urum-2:   *o choɣ yatier saɣ gyundya*
            he a_lot sleeps by day

Urum-3:   *o choɣ yatier saɣ gyun*
            he lot sleep all day

Urum-4:   *o choɣ yatier gyunyun ichundya*
            he lot sleeps day_by in

Turkish: *O günün içinde çok uyuyor*
            He day in a_lot sleeping_is

Georgian: მას დიდ ხანს სძინავს მთელი დღის განმავლობაში.
            he long time sleeps day by

UUM-SEN-00-00296-1X

Target: He does not sleep at night.
Russian: Он не спит ночью.

Urum-1:   *o axsham yatmer.*
            he night sleep_not

Urum-2:   *o gejya yatmier*
            he night_at sleep_doesn't

Urum-3:   *o gejya yatmier*
            he night_an sleep_doesn't

Urum-4:   *o axsham yatmier*
            he night_at sleep_doesn't

Turkish: *O akşam uyumuyor*
            He night sleeping_not_is

Georgian: მას ღამე არ სძინავს .
            he night doesn't sleep

UUM-SEN-00-00297-1X

Target: The child slept.
Russian: Ребенок уснул.

Urum-1:   *ushax uyudi.*
            child slept

Urum-2:   *ushax yatti*
            child slept

Urum-3:   *ushax uyudi*
            child slept

Urum-4:   *ushax yuxladi*
            child slept

Turkish: *Çocuk uyudu*
            Child slept

Georgian: ბავშმა დაიძინა.
            child slept

UUM-SEN-00-00298-1X

Target: The child is falling asleep.
Russian: Ребенок засыпает.

Urum-1:   *ushax uyudi.*
            child slept

Urum-2:   *ushax bashlier yuxlamaya*
            child falling_is asleep

Urum-3:   *ushax yuxlier*
            child asleep_is_falling

Urum-4:   *ushax yuxlier*
            child asleep_falling_is

Turkish: *Çocuk uyuyakaldı*
            Child slept

Georgian: ბავშვი იძინებს.
            child falling_asleep_is

UUM-SEN-00-00299-1X

Target: The child is going to sleep.
Russian: Ребенок собирается спать.

Urum-1:   *Ushax toplaner yatmax.*
            child going_to sleep

Urum-2:   *ushax toplanier yata.*
            child going_is sleep

Urum-3:   *ushax toplanier yatmaya*
            child is_going to_sleep

Urum-4:   *ushax toplanier yatmaya*
            child going_is to_sleep

Turkish: *çocuk uyuyacak*
            Child sleep_going_to

Georgian: ბავშვი აპირებს ძილს.
            child is_going sleep

UUM-SEN-00-00300-1X

Target: The child slept again.
Russian: Ребенок снова уснул.

Urum-1:   *Ushax tyazadan yatti.*
            child again slept

Urum-2: *ushax tyazyadyan yatti.*
child again slept

Urum-3: *ushax genya yatti*
child again slept

Urum-4: *ushax genya yatti*
child again slept

Turkish: *Çocuk tekrar uyudu*
Child again slept

Georgian: ბავშვმა ისევ დაიძინა.
child again slept

UUM-SEN-00-00301-1X

Target: The child lay down.
Russian: Ребенок прилег.

Urum-1: *ushax uzandi.*
child lay_down

Urum-2: *ushax uzandi*
child lay_down

Urum-3: *ushax uzandi*
child lay_down

Urum-4: *ushax uzandi*
child lay_down

Turkish: *Çocuk uzandı*
Child lay_down

Georgian: ბავშვი წამოწვა.
child lay_down

UUM-SEN-00-00302-1X

Target: The child lay down again.
Russian: Ребенок снова прилег.

Urum-1: *Ushax genya uzandi.*
child again lay_down

Urum-2: *ushax tyazyadyan uzandi*
child again lay_down

Urum-3: *ushax genya uzandi*
child again lay_down

Urum-4: *ushax genya uzandi*
child again lay_down

Turkish: *Çocuk tekrar uzandı*
Child again lay_down

Georgian: ბავშვი ისევ წამოწვა.
child again lay_down

UUM-SEN-00-00303-1X

Target: The child didn't sleep well tonight.
Russian: Ребенок не хорошо спал ночью.

112

Urum-1:   *ushax geja yaxshi yatmadi.*
child night good sleep_not

Urum-2:   *ushax yaxshi yatmadi gejya*
child well sleep_didn't tonight

Urum-3:   *ushax yaxshi yatmadi axsham*
child well sleep_diidn't tonight

Urum-4:   *ushax yaxshi yatmadi gejya*
child good sleep_didn't tonight

Turkish: *Çocuk bu gece iyi uyumadı*
Child that night well slept_not

Georgian: ბავშვს კარგად არ ეძინა ღამე.
child well didn't sleep tonight

UUM-SEN-00-00304-1X

Target: The child almost sleep on the truck.
Russian: Ребенок почти уснул в грузовике.

Urum-1:   *ushax gruzavikta azɣaldi uiya.*
child truck_in almost slept

Urum-2:   *ushax pachti yatti gruzaviktya*
child almost sleep truck_on

Urum-3:   *ushax pachti uxladi gruzavikta*
child almost sleep truck_on

Urum-4:   *ushax azɣaldi yuxlia gruzavikta*
child almost sleep truck_on

Turkish: *Çocuk neredeyse kamyonda uyudu*
Child almost truck_on slept

Georgian: ბავშვი თითქმის იძიენბს სატვირთო მანკანაში.
child almost sleeps truck car_on

UUM-SEN-00-00305-1X

Target: The dead fish is floating on the water.
Russian: Дохлая рыба течет по воде.

Urum-1:   *gyabarmish balux suda gider.*
dead fish water float

Urum-2:   *gyabyarmush balux suda gidier*
dead fish water_on floating

Urum-3:   *gyabyarmish balux suda gidier*
dead fish water_on floating_is

Urum-4:   *gyabyarmish balux suda gidier*
dear fish water_on floating_is

Turkish: *Ölü balık suda yüzüyor*
Dead fish water_on floating

Georgian: მკვდარი თევზი წყალში ტივტივებს.
dead fish water_on floating_is

UUM-SEN-00-00306-1X

Target: The piece of wood is floating on the water.
Russian: Кусок дерева плывет по воде.

Urum-1:   *odun suyun ichunda gider.*
wood whater in float

Urum-2:   *bir parcha odun suda gidier*
one piece wood water_on floating

Urum-3:   *aɣach parchasi suda gidier*
wood piece water_on floating

Urum-4:   *aɣajun parchasi suda gidier*
wood's piece water_on floating_is

Turkish: *Bir parça odun suda yüzüyor*
A piece wood water_on floating

Georgian: ხის ნატეხი წყალში ტივტივებს.
wood piece water_on floating_is

UUM-SEN-00-00307-1X

Target: You always ask me for bread.
Russian: Ты всегда просишь у меня хлеб.

Urum-1:   *amasha san bandan aimaq isten.*
slways you i_from bread want

Urum-2:   *syan byandyan daima istiersun aqmyaq*
you me always ask bread

Urum-3:   *syan arvaxut istien byandyan aqmyaq*
you always ask i_from bread

Urum-4:   *syan amasha istien byandyan aqmyaq*
you always want i_from bread

Turkish: *Sen herzaman benden ekmek istiyorsun*
You always me_from bread asking

Georgian: შენ ყოველთვის მე მთხოვ პურს.
you always me ask bread

UUM-SEN-00-00308-1X

Target: She always asks me for bread.
Russian: Она всегда просит у меня хлеб.

Urum-1:   *o bandan amasha aimak ister.*
she i_from always bread want

Urum-2:   *o daima istier byandyan aqmyaq*
she always asks me bread

Urum-3:   *o arvaxut istier byandyan aqmyaq*
he always ask i_from bread

Urum-4:   *o amasha istier byandyan aqmyaq*
she always wants i_from bread

Turkish: *O herzaman benden ekmek istiyor*
She always me_from bread asking

Georgian: ის ყოველთვის მე მთხოვს პურს.
she always me asks bread

UUM-SEN-00-00309-1X

Target: You-guys always ask me for bread.
Russian: Вы всегда просите у меня хлеб.

Urum-1: *siz amasha bandan aimak istersus.*
you always i_from bread want

Urum-2: *siz daima istiersus byandyan aqmyaq*
you always ask me bread

Urum-3: *siz arvaxut istiersus byandyan aqmyaq*
you always ask i_from bread

Urum-4: *siz amasha byandyan istiersus aqmyaq*
you always i_from want bread

Turkish: *Siz herzaman benden ekmek istiyorsun*
You always me_from bread asking

Georgian: თქვენ ყოველთვის მე მთხოვთ პურს.
you always me ask bread

UUM-SEN-00-00310-1X

Target: They always ask me for bread.
Russian: Они всегда просят у меня хлеб.

Urum-1: *amasha onnar isterlyar bandan aimak.*
always they want i_from bread

Urum-2: *onnar daima istierlyar byandyan aqmyaq*
they always ask me bread

Urum-3: *onnar arvyaxut istierlyar byandian aqmyaq*
they always ask i_from bread

Urum-4: *onnar amasha istierlyar byandyan aqmyaq*
they always want i_from bread

Turkish: *Onlar herzaman benden ekmek istiyor*
They always me_from bread asking

Georgian: ისინი ყოველთვის მე მთხოვენ პურს.
they always me ask bread

UUM-SEN-00-00311-1X

Target: She always asks you for bread.
Russian: Она всегда просит у тебя хлеб.

Urum-1: *o amasha sandan aimak ister.*
she always you_from bread want

Urum-2: *o daima istier syandyan aqmyaq*
she always asks you bread

Urum-3: *o arvyaxut istier syandyan aqmyaq*
she always asks you_from bread

Urum-4: *o amasha syandyan istier aqmyaq*
she always you_from wants bread

Turkish: *O herzaman senden ekmek istiyor*
She always you_from bread asking

Georgian: ის ყოველთვის შენ გთხოვს პურს.
she always you asks bread

UUM-SEN-00-00312-1X

Target: I always ask bread from you.
Russian: Я всегда у тебя прошу хлеб.

Urum-1: *ban sandan amasha aimak isterum.*
I you_from always bread want

Urum-2: *byan daima istierum syandyan aqmyaq*
I always ask you bread

Urum-3: *byan aqvaxut syandyan istieram aqmyaq*
i always you_from ask bread

Urum-4: *byan amasha syandyan istieram aqmyaq*
i always you_from want bread

Turkish: *Ben herzaman senden ekmek istiyorum*
She always me_from bread asking

Georgian: მე ყოველთვის შენ გთხოვ პურს.
I always you ask bread

UUM-SEN-00-00313-1X

Target: We always ask you for bread.
Russian: Мы всегда у тебя просим хлеб.

Urum-1: *biz amasha sandan aimak isterux.*
we always you_from bread want

Urum-2: *biz daima istierux syandyan aqmyaq*
we always ask you bread

Urum-3: *biz arvaxut istierux syandyan aqmyaq*
we always ask you_from bread

Urum-4: *biz amasha syandyan istierux aqmyaq*
we always you_from want bread

Turkish: *Biz herzaman senden ekmek istiyoruz*
We always you_from bread asking

Georgian: ჩვენ ყოველთვის შენ გთხოვთ პურს.
we always you ask bread

UUM-SEN-00-00314-1X

Target: I always ask her for bread.
Russian: Я всегда прошу хлеб у нее.

Urum-1: *ban amasha ondan aimak isterum.*
I always she_from bread want

Urum-2: *byan daima istierum aqmyaq ondan*
I always ask bread she_from

Urum-3: *byan arvaxut istieram aqmyaq ondan*
i always ask bread she_from

Urum-4:   *byan amasha ondan istierum aqmyaq*
              i always she_from want_i bread

Turkish: *Ben herzaman ondan ekmek istiyorum*
              I always he_from bread asking

Georgian: მე ყოველთვის მას ვთხოვ პურს.
              I always her ask bread

UUM-SEN-00-00315-1X

Target: He always asks her for bread.
Russian: Он всегда просит хлеб у нее.

Urum-1:   *o amasha ondan aimak istier.*
              he always her_from bread want

Urum-2:   *o daima istier aqmyaq ondan*
              he always asks bread she_from

Urum-3:   *o arvaxut istier aqmyaq ondan*
              he always asks bread she_from

Urum-4:   *o amasha ondan istier aqmyaq*
              he always she_from wants_he bread

Turkish: *O herzaman ondan ekmek istiyor*
              He always she_frombread asking

Georgian: ის ყოველთვის მას სთხოვს პურს.
              he always her asks bread

UUM-SEN-00-00316-1X

Target: We always ask her for bread.
Russian: Мы всегда просим у нее хлеб.

Urum-1:   *biz ondan amasha aimak isterux.*
              we she_from always bread want.

Urum-2:   *biz daima istierux aqmyaq ondan*
              we always ask bread she_from

Urum-3:   *biz arvaxut istierux aqmyaq ondan*
              we always ask bread she_from

Urum-4:   *biz amasha ondan istierux aqmyaq*
              we always she_from want_we bread

Turkish: *Biz herzaman ondan ekmek istiyoruz*
              We always her_from bread asking

Georgian: ჩვენ ყოველთვის მას ვთხოვთ პურს.
              we always her ask bread

UUM-SEN-00-00317-1X

Target: You-guys always ask her for bread.
Russian: Вы всегда просите у нее хлеб.

Urum-1:   *siz ondan amasha aqmak istersus.*
              you she_from always bread want

Urum-2:   *siz daima istiersus aqmyaq ondan*
              you always ask bread she_from

Urum-3: *siz arvaxut istiesus aqmyaq ondan*
you always ask bread she_from

Urum-4: *siz amasha ondan istiersus aqmyaq*
you always she_from want bread

Turkish: *Siz herzaman ondan ekmek istiyorsunuz*
You always her_from bread asking

Georgian: თქვენ ყოველთვის მას სთხოვთ პურს.
you always her ask bread

UUM-SEN-00-00318-1X

Target: They always ask her for bread.
Russian: Они всегда просят у нее хлеб.

Urum-1: *onnar amasha ondan aqmak isterlar.*
they always she_from bread want

Urum-2: *onnar daima istierlyar ondan aqmyaq*
they always ask he_from bread

Urum-3: *onnar arvaxut istieruyar aqmyaq ondan*
they always ask bread she_from

Urum-4: *onnar amasha ondan istierlyar aqmyaq*
they always she_from want bread

Turkish: *Onlar herzaman ondan ekmek istiyor*
They always her_from bread asking

Georgian: ისინი ყოველთვის მას სთხოვენ პურს.
they always her ask bread

UUM-SEN-00-00319-1X

Target: You always ask us for bread.
Russian: Ты всегда просишь у нас хлеб.

Urum-1: *san amasha bizdan aqmak istersun.*
you always we_from bread want

Urum-2: *syan daima istiersun aqmyaq bizdyan*
you always ask bread we_from

Urum-3: *syan arvaxut istien aqmyaq bizdyan*
you always ask bread we_from

Urum-4: *syan amasha bizdyan istien aqmyaq*
you always we_from want bread

Turkish: *Siz herzaman bizden ekmek istiyorsunuz*
You always us_from bread asking

Georgian: შენ ყოველთვის ჩვენ გვთხოვ პურს.
you always us ask bread

UUM-SEN-00-00320-1X

Target: She always asks us for bread.
Russian: Она всегда просит у нас хлеб.

Urum-1: *o amasha bizdan aqmak ister.*
she always we_from bread want

Urum-2: *o daima istier aqmyaq bizdyan*
she always ask bread we_from

Urum-3: *o arvaxut istier aqmyaq bizdyan*
she always asks bread we_from

Urum-4: *o amasha bizdyan istier aqmyaq*
she always we_from wants bread

Turkish: *O herzaman bizden ekmek istiyor*
She always us_from bread asking

Georgian: ის ყოველთვის ჩვენ გვთხოვს პურს.
she always us asks bread

UUM-SEN-00-00321-1X

Target: You-guys always ask us for bread.
Russian: Вы всегда просите у нас хлеб.

Urum-1: *siz amaha bizdyan aqmyak istersus.*
you alay we_from bread want

Urum-2: *siz daima istiersus aqmyaq bizdyan*
you always ask bread we_from

Urum-3: *siz arvaxut istiersus aqmyaq bizdyan*
you always ask bread we_from

Urum-4: *siz amasha bizdyan istiersus aqmyaq*
you always we_from want bread

Turkish: *Siz herzaman bizden ekmek istiyorsunuz*
You always us_from bread asking

Georgian: თქვენ ყოველთვის ჩვენ გვთხოვთ პურს.
you always us ask bread

UUM-SEN-00-00322-1X

Target: They always ask us for bread.
Russian: Они всегда просят у нас хлеб.

Urum-1: *onnar amasha bizdyan aqmyak isterlyar.*
they always we_from bread want

Urum-2: *onnar daima istierlyar aqmyaq bizdyan*
they always ask bread we_from

Urum-3: *onnar arvaxut istierlyan aqmyaq bizdyan*
they always ask bread we_from

Urum-4: *onnar amasha bizdyan istierlyar aqmyaq*
they always we_from want_they bread

Turkish: *Onlar herzaman bizden ekmek istiyor*
They always us_from bread asking

Georgian: ისინი ყოველთვის ჩვენ გვთხოვენ პურს.
they always us ask bread

UUM-SEN-00-00323-1X

Target: I always ask you-guys for bread.
Russian: Я всегда прошу у вас хлеб.

Urum-1:   *ban amasha sizdyan aqmyak iterum*
            I always you_from bread want

Urum-2:   *byan daima istierum aqmyaq sizdyan*
            I always ask bread you_from

Urum-3:   *byan arvaxut istieram aqmyaq sizdyan*
            i always ask bread you_from

Urum-4:   *byan amasha sizdyan istirum aqmyaq*
            i always you_from want bread

Turkish: *Ben herzaman sizden ekmek istiyorum*
            I always you_from bread asking

Georgian: მე ყოველთვის თქვენ გთხოვთ პურს.
            I always you ask bread

UUM-SEN-00-00324-1X

Target: She always asks you-guys for bread.
Russian: Она всегда просит у вас хлеб.

Urum-1:   *o amasha sizdyan aqmyak istier.*
            he always you_from bread want

Urum-2:   *on daima istier aqmyaq sizdyan*
            he always ask bread you_from

Urum-3:   *o arvaxut istier aqmyaq sizdyan*
            she always asks bread you_from

Urum-4:   *o amasha sizdyan istier aqmyaq*
            she always you_from wants bread

Turkish: *O herzaman sizden ekmek istiyor*
            She always you_from bread asking

Georgian: ის ყოველთვის თქვენ გთხოვთ პურს.
            she always you asks bread

UUM-SEN-00-00325-1X

Target: We always aks you-guys for bread.
Russian: Мы всегда просим у вас хлеб.

Urum-1:   *biz amasha sizdyan aqmyaq istierux.*
            we always you_from bread want

Urum-2:   *biz daima istierux aqmyaq sizdyan*
            we always ask bread you_from

Urum-3:   *biz arvaxut istierux aqmyaq sizdyan*
            we always ask bread you_from

Urum-4:   *biz amasha sizdyan istierux aqmyaq*
            we always you_from want bread

Turkish: *Biz herzaman sizden ekmek istiyoruz*
            We always you_from bread asking

Georgian: ჩვენ ყოველთვის თქვენ გთხოვთ პურს.
            we always you ask bread

UUM-SEN-00-00326-1X

Target: They always ask bread from you-guys.
Russian: Они всегда просят хлеб у вас.

Urum-1:   *onnar amasha bizdyan aqmyak isterlyar.*
             they always we_from bread want

Urum-2:   *onnar daima istierlyar aqmyaq sizdyan*
             they always ask bread you_from

Urum-3:   *onnar arvaxut istierlyar aqmyaq sizdyan*
             they always ask bread you_from

Urum-4:   *onnar amasha sizdyan istierlyar aqmyaq*
             they always you_from want bread

Turkish: *Onlar herzaman sizden ekmek istiyor*
             They always you_from bread asking

Georgian: ისინი ყოველთვის თქვენ გთხოვენ პურს.
             they always you ask bread

UUM-SEN-00-00327-1X

Target: I always ask bread from them.
Russian: Я всегда прошу хлеб у них.

Urum-1:   *ban amasha onnardan aqmyaq istierum.*
             I always they_from bread want

Urum-2:   *byan daima istierum aqmyaq onnardan*
             I always ask bread they_from

Urum-3:   *byan arvaxut istieram aqmyaq onnardan*
             i always ask bread they_from

Urum-4:   *byan amasha onnardan istieram aqmyaq*
             i always they_from want bread

Turkish: *Ben herzaman onlardan ekmek istiyorum*
             I always them_from bread asking

Georgian: მე ყოველთვის მათ ვთხოვ პურს.
             I always they_from ask bread

UUM-SEN-00-00328-1X

Target: You always ask bread from them.
Russian: Ты всегда просишь хлеб у них.

Urum-1:   *san amasha istersun aqmyaq onnardan.*
             you always want bread they_from

Urum-2:   *syan daima istiersun aqmyaq onnardan*
             you always ask bread they_from

Urum-3:   *syan arvaxut istien aqmyaq onnardan*
             you always ask bread they_from

Urum-4:   *syan amasha onnardan istiersyan aqmyaq*
             i always they_from want bread

Turkish: *Sen herzaman onlardan ekmek istiyorsun*
             You always them_from bread asking

Georgian: შენ ყოველთვის მათ სთხოვ პურს.
you always they_from ask bread

UUM-SEN-00-00329-1X

Target: She always asks bread from them.
Russian: Она всегда просит хлеб у них.

Urum-1: *o amasha onnardan aqmyaq ister.*
she always they_from bread ask

Urum-2: *o daima aqmyaq istier onnardan*
she always bread ask they_from

Urum-3: *o arvaxut istier aqmyaq onnardan*
she always ask bread they_from

Urum-4: *o amasha onnardan istier aqmyaq*
she always they_from wants bread

Turkish: *O herzaman onlardan ekmek istiyor*
She always them_from bread asking

Georgian: ის ყოველთვის მათ სთხოვს პურს.
she always they_from asks bead

UUM-SEN-00-00330-1X

Target: We always ask bread from them.
Russian: Мы всегда просим хлеб у них.

Urum-1: *biz amasha onnardan aqmyaq isterux.*
we always they_from bread ask

Urum-2: *biz daima aqmyaq istierux onnardan*
we always bread ask they_from

Urum-3: *biz arvaxut istierux aqmyaq onnardan*
we always ask bread they_from

Urum-4: *biz amasha onardan istierux aqmyaq*
we always they_from want_we bread

Turkish: *Biz herzaman onlardan ekmek istiyoruz*
We always them_from bread asking

Georgian: ჩვენ ყოველთვის მათ ვთხოვთ პურს.
we always they_from ask bread

UUM-SEN-00-00331-1X

Target: You-guys always ask bread from them.
Russian: Вы всегда просите хлеб у них.

Urum-1: *siz amasha onnardan aqmyaq istersus.*
you always they_from bread want

Urum-2: *siz ardyama amyaq istiersus onnardan*
you always bread ask they_from

Urum-3: *siz arvaxut istiersus aqmyaq onnardan*
you always ask bread they_from

Urum-4: *siz amasha onnardan istiersus aqmyaq*
you always they_from want bread

Turkish: *Siz herzaman onlardan ekmek istiyorsunuz*
You always them_for bread asking

Georgian: თქვენ ყოველთვის მათ სთხოვთ პურს.
you always they_from ask bread

UUM-SEN-00-00332-1X

Target: They always ask bread from them.
Russian: Они всегда просят хлеб у них.

Urum-1: *amasha onnar ister onnardan aqmyaq.*
always they want they_from bread

Urum-2: *onnar ardyama aqmyaq istier onnardan*
they always bread ask they_from

Urum-3: *onnar arvaxut istierlyar aqmyaq onnardan*
they always ask bread they_from

Urum-4: *onnar amasha onnardan istierlyar aqmyaq*
they always they_from want bread

Turkish: *Onlar herzaman onlardan ekmek istiyor*
They always them_from bread asking

Georgian: ისინი ყოველთვის მათ სთხოვენ პურს.
they always they_from ask bread

UUM-SEN-00-00333-1X

Target: She asked me for bread for her mother.
Russian: Она попросила у меня хлеб для своей мамы.

Urum-1: *o bandyan aqmyaq istyadi anasuna ochyuri.*
she i_from bread asked mother for

Urum-2: *o byandyan istyadi aqmyaq anasundan ochyuri*
she i_from asked bread mother_her for

Urum-3: *o istyadi aqmyaq anasundan oturi byandyan*
she asked bread mother for i_from

Urum-4: *o istaydi byandyan aqmyaq anasuna ochyuri*
she asked i_from bread mother_her for

Turkish: *O benden annesi için ekmek istedi*
She me_from mother_her for bread asked

Georgian: მან მთხოვა პური დედამისისთვის.
she asked_me bread mother_her_for

UUM-SEN-00-00334-1X

Target: Did she ask you for bread?
Russian: Она у тебя попросила хлеб?

Urum-1: *o sandyan aqmyaq istyadi?*
she you_from bread asked

Urum-2: *o syandyan istyadi aqmyaq?*
she you_from asked bread?

Urum-3: *o syandyan istyadi aqmyaq?*
she you_from asked bread

Urum-4: *o syandyan aqmyaq istyadi?*
she you_from bread asked?

Turkish: *O senden ekmek istedi mi?*
She you_from bread ask?

Georgian: მან შენ გთხოვა პური?
she you asked_she bread

UUM-SEN-00-00335-1X

Target: Yes, she asked bread from me.
Russian: Да, она у меня попросила хлеб.

Urum-1: *xya, o bandyan aqmyaq istyadi.*
yes she i_from bread asked

Urum-2: *xya, o byandyan istyadi*
yes she i_from asked

Urum-3: *xya, o byandyan istyadi aqmyaq*
yes she i_from asked bread

Urum-4: *xya o byandyan aqmyaq istyadi*
yes she i_from bread asked

Turkish: *Evet, o benden ekmek istedi*
Yes, she me_from bread asked.

Georgian: დიახ, მან მე მთხოვა პური.
yes she me_from asked bread

UUM-SEN-00-00336-1X

Target: Who asked you for bread?
Russian: Кто у тебя попросил хлеб?

Urum-1: *qim sandyan aqmyaq istadi?*
who you_from bread asked

Urum-2: *qim istyadi syandyan aqmyaq?*
who asked you_from bread?

Urum-3: *qim syandyan istyadi aqmyaq?*
who you_from asked bread

Urum-4: *qim syandyan aqmyaq istyadi?*
who you_from bread asked?

Turkish: *Kim senden ekmek istedi?*
Who you_from bread asked?

Georgian: ვინ გთხოვა პური?
who asked_you bread?

UUM-SEN-00-00337-1X

Target: What did she ask from you?
Russian: Что она у тебя попросила?

Urum-1: *na istyadi o sandyan?*
what asked she you_from

Urum-2: *nya o syandyan istyadi?*
what she you_from asked?

Urum-3: *o syandyan nya istyadi?*
she you_from what asked

Urum-4: *o syandyan nya istyadi?*
she you_from what asked?

Turkish: *O senden ne istedi?*
She you_from what asked?

Georgian: მან შენ რა გთხოვა?
she you what asked?

UUM-SEN-00-00338-1X

Target: She did not ask me for bread.
Russian: Она не попросила у меня хлеба.

Urum-1: *o istamyadi bandyan aqmyaq.*
she ask_did_not i_from bread

Urum-2: *o istyamyadi byandyan aqmyaq*
she ask_didn't i_from bread

Urum-3: *o byandyan istyamyadi aqmyaq*
she i_from ask_didn't bread

Urum-4: *o byandyan istyamyadi aqmyaq*
she i_from ask_didn't bread

Turkish: *O benden ekmek istemedi.*
She me_from bread ask_did_not

Georgian: მას ჩემთვის პური არ უთხოვია.
she me bread didn't ask

UUM-SEN-00-00339-1X

Target: She sometimes asks me for bread.
Russian: Она иногда просит у меня хлеб.

Urum-1: *o baziqyaryan bandyan aqmyaq istier.*
she sometimes i_from bread ask

Urum-2: *o bazibazi byandyan istier aqmyaq*
she sometimes i_from ask bread

Urum-3: *o qimiqyaryan istier byandyan aqmyaq*
she sometimes ask i_from bread

Urum-4: *o baziqyaryan istier byandyan aqmyaq*
she sometimes wants i_from bread

Turkish: *O bazen benden ekmek istiyor.*
She sometimes me_from bread asks

Georgian: ის ზოგჯერ მე მთხოვს პურს.
she sometimes me asks bread

UUM-SEN-00-00340-1X

Target: She never asks me for bread.
Russian: Она никогда не просит у меня хлеб.

Urum-1: *o bandyan ech istamer aqmyaq.*
she i_from never ask bread

Urum-2: *o byandyan xech istyamier aqmyaq*
she i_from never asks bread

Urum-3: *o ech istyamier byandyan aqmyaq*
she never ask i_from bread

Urum-4: *o ech istyamier byandyan aqmyaq*
she never asks i_from bread

Turkish: *O hiçbir zaman benden ekmek istemiyor.*
She never me_from bread ask_did_not

Georgian: ის არასდროს არ მთხოვს პურს.
she never asks_me me bread

UUM-SEN-00-00341-1X

Target: She never asked me for bread.
Russian: Она никогда не просила у меня хлеб.

Urum-1: *o ech istamamish bandyan aqmyaq.*
she never asked i_from bread

Urum-2: *o byandyan xech istyamamish aqmyaq*
she i_from never asked bread

Urum-3: *o ech bir vaxut byandyan istyamyadi aqmyaq*
she at_all one time i_from ask_didn't_she bread

Urum-4: *o ech istyamyamish byandyan aqmyaq*
she never asked i_from bread

Turkish: *O hiçbir zaman benden ekmek istemedi.*
She never me_from bread ask_did_not

Georgian: მას არასდროს უთხოვია ჩემგან პური.
she never asked me_from bread

UUM-SEN-00-00342-1X

Target: She taught me this song.
Russian: Она научила меня этой песне.

Urum-1: *o orgyatti bana bu turkii.*
she taught me this song

Urum-2: *o byani ogryatti bu turqii*
she me taught this song

Urum-3: *o byani orgyatti bu tyurqii*
she me taught this song

Urum-4: *o orgyatti byanya o tyurqii*
she taught me that song

Turkish: *O bana bu şarkıyı öğretti.*
She me this song taught

Georgian: მან მასწავლა ეს სიმღერა.
she taught this song

UUM-SEN-00-00343-1X

Target: She explained that game to me.
Russian: Она объяснила мне ту игру.

126

Urum-1: *o ɣandurdi bana o oinamaɣi*
she explained me that game

Urum-2: *o byani ogryatti o oinamai*
she me taught that game

Urum-3: *o orgyatti bayni o oinamaɣi*
she explained me that game

Urum-4: *o ɣandurdi byanya o oinamai*
she explained me that game

Turkish: *O bana o oyunu öğretti.*
She me that game taught

Georgian: მან ამიხსნა ის თამაში.
she explained_me that game

UUM-SEN-00-00344-1X

Target: Yesterday you saw me at the market.
Russian: Вчера ты видел меня на рынке.

Urum-1: *dunain san bani bazarda gyordun.*
yesterday you me market saw

Urum-2: *dyunyagin byani gyordun bazarda*
yesterday me saw_you market_at

Urum-3: *dyunyagin syan byani gyordyun bazarda*
yesterday you me saw market_at

Urum-4: *dyunyaim syan byani gyordyun bazarda*
yesterday you me saw market_at

Turkish: *Dün beni pazarda gördün.*
Yesterday me market_at saw_you

Georgian: გუშინ შენ მნახე ბაზარში.
yesterday you saw_me market_at

UUM-SEN-00-00345-1X

Target: Yesterday she saw me at the market.
Russian: Вчера она видела меня на рынке.

Urum-1: *dunain o bani bazarda gyordi.*
yesterday she me market_at saw

Urum-2: *dyunyagin byani o gyordi bazarda*
yesterday me she saw market_at

Urum-3: *dyunyagin o gyordi byani bazarda*
yesterday she saw me market_at

Urum-4: *dyunyain o gyordi byani bazarda*
yesterday she saw me market_at

Turkish: *Dün beni pazarda gördü.*
Yesterday me market_at saw_she

Georgian: გუშინ მან მნახა ბაზარში.
yesterday she saw_me market_at

127

UUM-SEN-00-00346-1X

Target: Yesterday you-guys saw me at the market.
Russian: Вчера вы видели меня на рынке.

Urum-1:   *dunain siz bani bazarda gyordus.*
            yesterday you me market_at saw

Urum-2:   *dyunyagin siz byani gyorduz bazarda*
            yesterday you me saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin siz gyordyuz byani bazarda*
            yesterday you saw me market_at

Urum-4:   *dyunyain siz byani gyordyuz bazarda*
            yesterday you me saw market_at

Turkish: *Dün beni pazarda gördünüz.*
            Yesterday me market_at saw_you

Georgian: გუშინ თქვენ მნახეთ ბაზარში.
            yesterday you saw_me market_at

UUM-SEN-00-00347-1X

Target: Yesterday they saw me at the market.
Russian: Вчера они видели меня на рынке.

Urum-1:   *dunain onnar bani bazarda gyordular.*
            yesterday they me market_at saw

Urum-2:   *dyunyagin onnar byani gyordular bazarda*
            yesterday they me saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin onnar gyordi byani bazarda*
            yesterday they saw me market_at

Urum-4:   *dyunyain onnar gyordyulyar byani bazarda*
            yesterday they saw me market_at

Turkish: *Dün beni pazarda gördüler.*
            Yesterday me market_at saw_they

Georgian: გუშინ იმათმა მნახეს ბაზარში.
            yesterday they saw_me market_at

UUM-SEN-00-00348-1X

Target: Yesterday I saw you at the market.
Russian: Вчера я видела тебя на рынке.

Urum-1:   *dunain ban sani bazarda gyordum*
            yesterday I you market_at saw

Urum-2:   *dyunyagin syani byan gyordum bazarda*
            yesterday you I saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin byan gyordyum syani bazarda*
            yesterday i saw you market_at

Urum-4:   *dyunyain byan syani gyordyum bazarda*
            yesterday i you saw market_at

Turkish: *Dün seni pazarda gördüm.*
            Yesterday you market_at saw_I

Georgian: გუშინ მე გნახე ბაზარში.
                 yesterday i saw_you market_at

UUM-SEN-00-00349-1X

Target: Yesterday she saw you at the market.
Russian: Вчера она видела тебя на рынке.

Urum-1:   *dunain o gyordi sani bazarda.*
                 yesterday she saw you market_at

Urum-2:   *dyunyagin o syani gyordi bazarda*
                 yesterday she you saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin o gyordi syani bazarda*
                 yesterday she saw you market_at

Urum-4:   *dyunyain o gyordi syani bazarda*
                 yesterday she saw you market_at

Turkish: *Dün seni pazarda gördü.*
                 Yesterday you market_at saw_she

Georgian: გუშინ მან გნახა ბაზარში.
                 yesterday she saw_you market_at

UUM-SEN-00-00350-1X

Target: Yesterday we saw you in the market.
Russian: Вчера мы видели тебя на рынке.

Urum-1:   *dunain biz gyordux sani bazarda.*
                 yesterday we saw you market_at

Urum-2:   *dyunyagin biz syani gyordux bazarda*
                 yesterday we you saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin biz gyordux syani bazarda*
                 yesterday we saw you market_at

Urum-4:   *dyunyain biz syani gyordyux bazarda*
                 yesterday we you saw market_at

Turkish: *Dün seni pazarda gördük.*
                 Yesterday you market_at saw_we

Georgian: გუშინ ჩვენ გნახეთ ბაზარში.
                 yesterday we saw_you market_at

UUM-SEN-00-00351-1X

Target: Yesterday they saw you at the market.
Russian: Вчера они видели тебя на рынке.

Urum-1:   *dunain onnar gyordular sani bazarda.*
                 yesterday they saw you market_at

Urum-2:   *dyunyagin onnar gyordulayr syani bazarda*
                 yesterday they saw you market_at

Urum-3:   *dyunyagin onnar gyordi syani bazarda*
                 yesterday they saw you market_at

Urum-4:   *dyunyain onnar syani gyordyulyar bazarda*
                 yesterday they you saw_they market_at

Turkish: *Dün seni pazarda gördüler.*
Yesterday you market_at saw_they

Georgian: გუშინ მათ გნახეს ბაზარში.
yesterday they saw_you market_at

UUM-SEN-00-00352-1X

Target: Yesterday I say him at the market.
Russian: Вчера я видела его на рынке.

Urum-1:   *dunain ban oni gyordum bazarda.*
yesterday I him saq market_at

Urum-2:   *dyunyagin byan oni gyordum bazarda*
yesterday I him saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin byan oni gyordyum bazarda*
yesterday i him saw market_at

Urum-4:   *dyunyain byan oni gyordyum bazarda*
yesterday i him saw market_at

Turkish: *Dün onu pazarda gördüm.*
Yesterday him market_at saw_I

Georgian: გუშინ ვნახე ის ბაზარში.
yesterday saw_i him market_at

UUM-SEN-00-00353-1X

Target: Yesterday you saw him at the market.
Russian: Вчера ты видела его на рынке.

Urum-1:   *dunain san gyordun oni bazarda.*
yesterday you saw him market_at

Urum-2:   *dyunyagin syan oni gyordun bazarda*
yesterday you him saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin syan oni gyordyun bazarda*
yesterday you him saw market_at

Urum-4:   *dyunyain syan gyordyun oni bazarda*
yesterday you saw him market_at

Turkish: *Dün onu pazarda gördün.*
Yesterday him market_at saw_you

Georgian: გუშინ ნახე ის ბაზარში.
yesterday saw_you him market_at

UUM-SEN-00-00354-1X

Target: Yesterday we saw him at the market.
Russian: Вчера мы видели его на рынке.

Urum-1:   *dunain biz gyordux oni bazarda.*
yesterday we saw him market_at

Urum-2:   *dyunyagin biz oni gyordux bazarda*
yesterday we him saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin biz oni gyorduz bazarda*
yesterday we him saw market_at

Urum-4: *dyunyain biz gyordyux oni bazarda*
yesterday we saw him market_at

Turkish: *Dün onu pazarda gördük.*
Yesterday him market_at saw_we

Georgian: გუშინ ის ვნახეთ ბაზარში.
yesterday him saw_we market_at

UUM-SEN-00-00355-1X

Target: Yesterday you-guys saw him at the market.
Russian: Вчера вы видели его на рынке.

Urum-1: *dunain siz gyordus oni bazarda*

Urum-2: *dyunyagin siz oni gyorduz bazarda*
yesterday you him saw market_at

Urum-3: *dyunyagin siz oni gyordyuz bazarda*
yesterday we him saw market_at

Urum-4: *dyunyain siz gyordyuz oni bazarda*
yesterday you saw him market_at

Turkish: *Dün onu pazarda gördünüz.*
Yesterday him market_at saw_you

Georgian: გუშინ ის ნახეთ ბაზარში.
yesterday him saw_you market_at

UUM-SEN-00-00356-1X

Target: Yesterday they saw him at the market.
Russian: Вчера они видели его на рынке.

Urum-1: *dunain onnar gyordular oni bazarda.*
yesterday they saw him market_at

Urum-2: *dyunyagin onnar gyordulyar oni bazarda*
yesterday they saw him market_at

Urum-3: *dyunyagin onnar gyordyulyar oni bazarda*
yesterday they saw him market_at

Urum-4: *dyunyain onnar gyordyulyar oni bazarda*
yesterday they saw him market_at

Turkish: *Dün onu pazarda gördüler.*
Yesterday him market_at saw_they

Georgian: გუშინ ის ნახეს ბაზარში.
yesterday him saw_they market_at

UUM-SEN-00-00357-1X

Target: Yesterday you saw us at the market.
Russian: Вчера ты видели нас на рынке.

Urum-1: *dunain siz gyorduz bizi bazarda.*
yesterday you saw us market_at

Urum-2: *dyunyagin syan bizi gyordun bazarda*
yesterday you us saw market_at

Urum-3: *dyunyagin syan bizi gyordyun bazarda*
yesterday you us saw market_at

Urum-4: *dyunyain syan bizi gyordyun bazarda*
yesterday you us saw market_at

Turkish: *Dün bizi pazarda gördün.*
Yesterday us market_at saw_you

Georgian: გუშინ შენ გვნახე ბაზარში.
yesterday you saw_us market_at

UUM-SEN-00-00358-1X

Target: Yesterday he saw us at the market.
Russian: Вчера он видели нас на рынке.

Urum-1: *dunain o gyordi bizi bazarda.*
yesterday he saw us market_at

Urum-2: *dyunyagin o gyordi bizi bazarda*
yesterday he saw us market_at

Urum-3: *dyunyagin o gyordi bizi bazarda*
yesterday he saw us market_at

Urum-4: *dyunyain o bizi gyordi bazarda*
yesterday he us saw market_at

Turkish: *Dün bizi pazarda gördü.*
Yesterday us market_at saw_he

Georgian: გუშინ მან გვნახა ბაზარში.
yesterday he saw_us market_at

UUM-SEN-00-00359-1X

Target: Yesterday you-guys saw us at the market.
Russian: Вчера вы видели нас на рынке.

Urum-1: *dunain siz gyorduz bizi bazarda.*
yesterday you saw us market_at

Urum-2: *dyunyagin siz bizi gyorduz bazarda*
yesterday you us saw_you market_at

Urum-3: *dyunyagin siz gyodyuz bizi bazarda*
yesterday you saw us market_at

Urum-4: *dyunyain siz bizi gyordyuz bazarda*
yesterday you us saw market_at

Turkish: *Dün bizi pazarda gördünüz.*
Yesterday us market_at saw_you

Georgian: გუშინ თქვენ გვნახეთ ბაზარში.
yesterday you saw_us market_at

UUM-SEN-00-00360-1X

Target: Yesterday they saw us at the market.
Russian: Вчера они видели нас на рынке.

Urum-1: *dunain onnar gyordi bizi bazarda.*
yesterday they saw us market_at

Urum-2:   *dyunyagin onnar gyordi bizi bazarda*
yesterday they saw us market_at

Urum-3:   *dyunyagin onnar gyordyulyar bizi bazarda*
yesterday they saw us market_at

Urum-4:   *dyunyain onnar bizi gyordyulyar bazarda*
yesterday they us saw market_at

Turkish: *Dün bizi pazarda gördüler.*
Yesterday us market_at saw_they

Georgian: გუშინ მათ გვნახეს ბაზარში.
yesterday they saw_us market_at

UUM-SEN-00-00361-1X

Target: Yesterday I saw you-guys at the market.
Russian: Вчера я видела его на рынке.

Urum-1:   *dunain ban gyordum oni bazarda.*
yesterday I saw him market_at

Urum-2:   *dyunyagin oni gyordum byan bazarda*
yesterday him saw_i i market_at

Urum-3:   *dyunyagin byan gyordyum oni bazarda*
yesterday i saw him market_at

Urum-4:   *dyunyain byan sizi gyordyum bazarda*
yesterday i you saw market_at

Turkish: *Dün sizi pazarda gördüm.*
Yesterday you market_at saw_I

Georgian: გუშინ მე გნახეთ ბაზარში.
yesterday i saw_you market_at

UUM-SEN-00-00362-1X

Target: Yesterday he saw you-guys at the market.
Russian: Вчера он видел вас на рынке.

Urum-1:   *dunain o sizi bazarda gyordi.*
yesterday he you market_at saw

Urum-2:   *dyunyagin o sizi gyordi bazarda*
yesterday he you saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin o gyordi sizi bazarda*
yesterday he saw you market_at

Urum-4:   *dyunyain o sizi gyordi bazarda*
yesterday he you saw market_at

Turkish: *Dün sizi pazarda gördü.*
Yesterday you market_at saw_he

Georgian: გუშინ მან გვნახათ ბაზარში.
yesterday he saw_you market_at

UUM-SEN-00-00363-1X

Target: Yesterday we saw you-guys at the market.
Russian: Вчера мы видели вас на рынке.

Urum-1: *dunain biz gyordux sizi bazarda.*
yesterday we saw you market_at

Urum-2: *dyunyagin biz sizi gyordux bazarda*
yesterday we you saw market_at

Urum-3: *dyunyagin biz gyordyux sizi bazarda*
yesterday we saw you market_at

Urum-4: *dyunyain biz sizi gyordyux bazarda*
yesterday we you saw market_at

Turkish: *Dün sizi pazarda gördük.*
Yesterday you market_at saw_we

Georgian: გუშინ ჩვენ გნახეთ ბაზარში.
yesterday we saw_you market_at

UUM-SEN-00-00364-1X

Target: Yesterday they saw you-guys at the market.
Russian: Вчера они видели вас на рынке.

Urum-1: *dunain onnar gyordular sizi bazarda.*
yesterday they saw you market_at

Urum-2: *dyunyagin onnar gyordi sizi bazarda*
yesterday they saw you market_at

Urum-3: *dyunyagin onnar gyordyulyar sizi bazarda*
yesterday they saw you market_at

Urum-4: *dyunyain onnar sizi gyordyulyar bazarda*

Turkish: *Dün sizi pazarda gördüler.*
Yesterday you market_at saw_they

Georgian: გუშინ მათ გვნახეს ბაზარში.
yesterday they saw_you market_at

UUM-SEN-00-00365-1X

Target: Yesterday I saw them at the market.
Russian: Вчера я видела их на рынке.

Urum-1: *dunain ban gyordum onnari bazarda.*
yesterday I saw them market_at

Urum-2: *dyunyagin onnari gyordum bazarda*
yesterday them saw_i market_at

Urum-3: *dyunyagin byan gyordyun onnari bazarda*
yesterday i saw them market_at

Urum-4: *dyunyain byan onnari gyordyum bazarda*
yesterday i them saw market_at

Turkish: *Dün onları pazarda gördüm.*
Yesterday them market_at saw_I

Georgian: გუშინ ვნახე ისინი ბაზარში.
yesterday saw_i them market_at

UUM-SEN-00-00366-1X

Target: Yesterday you saw them in the market.
Russian: Вчера ты видел их на рынке.

Urum-1:   *dunain san gyordun onnari bazarda.*
             yesterday you saw them market_at

Urum-2:   *dyunyagin syan onnari gyordun bazarda*
             yesterday you them saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin syan gyordyun onnari bazarda*
             yesterday you saw them market_at

Urum-4:   *dyunyain syan onnari gyordyun bazarda*
             yesterday you them saw market_at

Turkish: *Dün onları pazarda gördün.*
             Yesterday them market_at saw_you

Georgian: გუშინ შენ ისინი ნახე ბაზარში.
             yesterday you them saw market_at

UUM-SEN-00-00367-1X

Target: Yesterday he saw them (they saw him) in the market.
Russian: Вчера он видел их (они видели его) на рынке.

Urum-1:   *dunain o gyordi onnari bazarda.*
             yesterday he saw them market_at

Urum-2:   *dyunyagin o gyordi onnari bazarda*
             yesterday he saw them market_at

Urum-3:   *dyunyagin o gyordi onnari (onnar gyordi oni) bazarda*
             yesterday he saw them (they saw him) market_at

Urum-4:   *dyunyain o gyordi onnari (onnar gyordyulyar oni) bazarda*
             yesterday he saw them (they saw him) market_at

Turkish: *Dün onları pazarda gördü.*
             Yesterday them market_at saw_he

Georgian: გუშინ მან ნახა ისინი (მათ ნახეს ის) ბაზარში.
             yesterday he saw them (they saw him) market_at

UUM-SEN-00-00368-1X

Target: Yesterday we say them at the market.
Russian: Вчера мы видели их на рынке.

Urum-1:   *dunain biz gyordux onnari bazarda.*
             yesterday we saw them market_at

Urum-2:   *dyunyagin biz gyordux onnari bazarda*
             yesterday we saw them market_at

Urum-3:   *dyunyagin biz gyordyux onnari bazarda*
             yesterday we saw them market_at

Urum-4:   *dyunyain biz onnari gyordyux bazarda*
             yesterday we them saw market_at

Turkish: *Dün onları pazarda gördük.*
             Yesterday them market_at saw_we

Georgian: გუშინ ჩვენ ვნახეთ ისინი ბაზარში.
                            yesterday we saw them market_at

UUM-SEN-00-00369-1X

Target: Yesterday you-guys saw them at the market.
Russian: Вчера вы видели их на рынке.

Urum-1:   *dunain siz gyorduz onnari bazarda.*
                            yesterday you saw them market_at

Urum-2:   *dyunyagin siz gyorduz onnari bazarda*
                            yesterday you saw them market_at

Urum-3:   *dyunyagin siz gyordyux onnari bazarda*
                            yesterday you saw them market_at

Urum-4:   *dyunyain siz onnari gyordyuz bazarda*
                            yesterday you them saw market_at

Turkish: *Dün onları pazarda gördünüz.*
                            Yesterday them market_at saw_you

Georgian: გუშინ თქვენ ნახეთ ისინი ბაზარში.
                            yesterday you saw them market_at

UUM-SEN-00-00370-1X

Target: Yesterday they saw them (he saw them, they saw him) at the market.
Russian: Вчера они видели их (он увидел их, они увидели его) на рынке.

Urum-1:   *dunain onnar onnari gyordular bazarda.*
                            yesterday they them saw market_at

Urum-2:   *dyunyagin onnar gyordulyar oni (o gyordi onnari, onnar gyordi oni) bazarda*
                            yesterday they saw him (he saw them they saw him) market_at

Urum-3:   *dyunyagin onnar gyordyulyar onnari (onnar gyordyulyar oni, o gyordi onnari)*
bazarda
                            yesterday they saw them (they saw him he saw them) market_at

Urum-4:   *dyunyain onnar gyordyulyar onnari (o gyordi onnari, onnar gyordyulyar oni)*
bazarda
                            yesterday they saw them (he saw them they saw him) market_at

Turkish: *Dün onları pazarda gördüler.*
                            Yesterday them market_at saw_they

Georgian: გუშინ მათ ნახეს ისინი (მან ნახა ისინი, მათ ნახეს ის) ბაზარში.
                            yesterday they saw them (he saw them they saw him) market_at

UUM-SEN-00-00371-1X

Target: Yesterday I did not see you at the market.
Russian: Вчера я не видела тебя на рынке.

Urum-1:   *dunain ban sani bazarda gyordum.*
                            yesterday I you market-at saw

Urum-2:   *dyunyagin byan syani gyormadum bazarda*
                            yesterday I you saw market_at

Urum-3:   *dyunyagin byan gyormadim syani bazarda*
                            yesterday i see_didn't you market_at

Urum-4: *dyunyain byan gyormyadum syani bazarda*
yesterday i saw_didn't you market_at

Turkish: *Dün seni pazarda görmedim.*
Yesterday you market_at saw_did_not_I

Georgian: გუშინ მე შენ არ გნახე ბაზარში.
yesterday i you didn't see market_at

UUM-SEN-00-00372-1X

Target: Did you see me yesterday at the market?
Russian: Видел ты меня вчера на рынке?

Urum-1: *san gyordun bani bazarda?*
you saw me market_at

Urum-2: *dyunyagin gyordun byani bazarda?*
yesterday saw_you me market_at

Urum-3: *dyunyagin syan gyordyun byani bazarda?*
yesterday you saw me market_at

Urum-4: *syan gyordyun byani dyunyain bazarda?*
you saw me yesterday market_at?

Turkish: *Dün beni pazarda gördün mü?*
Yesterday me market_at saw__you?

Georgian: გუშინ შენ მე მნახე ბაზარში?
yesterday you me saw market_at?

UUM-SEN-00-00373-1X

Target: Whom did you see at the market yesterday?
Russian: Кого ты вчера видел на рынке?

Urum-1: *qimi san gyordun bazarda?*
whom you saw market_at

Urum-2: *qimi gyordun dyunyagin bazarda?*
whom saw_you yesterday market_at?

Urum-3: *dyunyagin syan qimi gyordyun bazarda?*
yesterday you whom saw market_at

Urum-4: *qimi syan gyordyun dyunyain bazarda*
whom you saw yesterday market_at?

Turkish: *Dün pazarda kimi gördün?*
Yesterday market_at whom saw_you?

Georgian: ვინ ნახე შენ გუშინ ბაზარში?
whom saw you yesterday market_at?

UUM-SEN-00-00374-1X

Target: What did you see at the market yesterday?
Russian: Что ты видел вчера на рынке?

Urum-1: *dunain na gyordun bazarda?*
yesterday what saw_you market_at

Urum-2: *nya gyordun dyunyagin bazarda?*
what saw yesterday market_at?

137

Urum-3: *nya gyordyun dyunyagin bazarda?*
what saw_you yesterday market_at

Urum-4: *nya gyordyun syan dyunyain bazarda?*
what saw you yesterday market_at?

Turkish: *Dün pazarda ne gördün?*
Yesterday market_at what saw_you?

Georgian: რა ნახე გუშინ ბაზარში?
what saw_you yesterday market_at?

UUM-SEN-00-00375-1X

Target: Where and when did you see me?
Russian: Где и когда ты меня видел?

Urum-1: *nerda navax san bani gyordun?*
where when you me saw

Urum-2: *nerdya ш navax byani gyordun?*
where and when me saw_you?

Urum-3: *nerdya nyavyadya syan byani gyordyun?*
where when you me saw

Urum-4: *nerdya i navax syan byani gyordyun?*
where and when you me saw?

Turkish: *Beni nerede ve ne zaman gördün?*
Me where and when saw_you?

Georgian: სად და როდის მნახე?
where and when saw_you_me?

UUM-SEN-00-00376-1X

Target: He asked me to buy a sombrero for him.
Russian: Он попросил меня купить ему сомбреро.

Urum-1: *o istadi bandan ona sombrero alem.*
he wanted me_from him sombrero buy

Urum-2: *o istyadi byandyan alam ona sambrero*
he asked me buy him sombrero

Urum-3: *o yavraldi byanya alem ona sambrero*
he asked me to_buy him sombrero

Urum-4: *o istyadi byandyan alam ona sambrero*
he asked me to_buy him sombrero

Turkish: *Ona sombrero almamı istedi.*
Him_for sombrero to_buy_I asked_he

Georgian: მან მთხოვა მეყიდა მისთვის სომბრერო.
he asked to_buy him_for sombrero

UUM-SEN-00-00377-1X

Target: He asked me to buy a sombrero for his father.
Russian: Он попросил меня купить его отцу сомбреро.

Urum-1: *o istadi bandan babasuna sombrero alem.*
he wanted me_from father_his sombrero buy

138

Urum-2:   *o istyadi byandyan babasuna alam sambrero*
he asked me father_him_for buy sombrero

Urum-3:   *o yavraldi byanya alam babasina sambrero*
he asked me to_buy father_his_to sombrero

Urum-4:   *o istyadi byandyan alam babasuna sambrero*
he asked me to_buy father_his sombrero

Turkish: *Babasına sombrero almamı istedi.*
Father_his_for sombrero to_buy_I asked_he

Georgian: მან მთხოვა მეყიდა მამამისისთვის სომბრერო.
he asked to_buy father_his_for sombrero

UUM-SEN-00-00378-1X

Target: He ordered that you (should) go to Tshalka.
Russian: Он повелел,чтобы ты поехал в Цалку.

Urum-1:   *o istadi qi san tdzalgaya gidasun.*
he wanted that you Tsalka go

Urum-2:   *o istyadi qi syan gidyasun tsalkaya*
he ordered that you go tsalka

Urum-3:   *o dedi qi gidem dzalgaya*
he said to go_i tsalka_to

Urum-4:   *o istyadi qi syan gidyasun tzalkaya*
he ordered that you to_go tsalka_to

Turkish: *Tsalka'ya gitmeni istedi*
Tshalka_to to_go_you ordered_he

Georgian: მან გიბრძანა წახვიდე წალკაში.
he ordered_you to_go to_tsalka

UUM-SEN-00-00379-1X

Target: He ordered you to go to Tshalka.
Russian: Он повелел тебе поехать в Цалку.

Urum-1:   *o istadi qi tdzalgaia gidasun.*
he wanted that tsalka go_you

Urum-2:   *o istyadi syan gidyasun tsalkaya*
he ordered you go tsalka

Urum-3:   *o dedu syanya gidyasun dzalgaya*
he said you to_go tsalka_to

Urum-4:   *o prikazat etti syanya qi gidyasun tsalkaya*
he ordered did you to go tsalka

Turkish: *Tsalka'ya gitmeni istedi*
Tshalka_to to_go_you ordered_he

Georgian: მან გიბრძანა წალკაში წახვიდე.
he ordered_you to_tsalka to_go

UUM-SEN-00-00380-1X

Target: She accused you of having robbed her.
Russian: Она обвинила вас в ее ограблении.

Urum-1: *o ustuza atti onun xɯrxɯzlɯɣuni*
she you accused her robbery

Urum-2: *o ustyuzyaatti onun xɯrxɯzlɯɣuni*
she accused her robbery

Urum-3: *o ustyuzyaatti xɯrxɯzlɯɣi*
she accused robbed_having_her

Urum-4: *o yustyuzyaatti onun xɯrxɯzlɯɣuni*
she accused_you her robbery

Turkish: *Hırsızlık yaptığına dair seni suçluyor.*
Robbery having_you about you accused_she

Georgian: მან შენ ბრალი_დაგდო მის გაქურდვაში.
she you accused her robbed_having

UUM-SEN-00-00381-1X

Target: What do you know how to do?
Russian: Ты знаешь, как это делать?

Urum-1: *san bulen oni nasul etmyax lazum?*
you know that how do have_to

Urum-2: *syan byulmiersun oni nyajurya edyasun?*
you know_don't it how do?

Urum-3: *syan byulien nyasil buni etmyax?*
you know how this to_do

Urum-4: *syan byulien nyasul oni edyajyan?*
you know how that to_do

Turkish: *Nasıl yapacağını biliyor musun?*
How do_will_you know_you?

Georgian: რის კეთება იცი?
what to_do know_you

UUM-SEN-00-00382-1X

Target: I don't know anything to do.
Russian: Я ничего не умею делать.

Urum-1: *ban bishe bulmerum etmyax.*
I anything don't_know do

Urum-2: *byan bishe byulmierum etmaya*
I anything know_don't do

Urum-3: *byan bishe etmyax byulmierum*
i anything to_do know_don't

Urum-4: *byan ech bishe byulmierum etmyax*
i at_all nothing know_don't to_do

Turkish: *Ben hiçbir şey yapmayı bilmiyorum*
I anything to_do know_do_not_I

Georgian: მე არაფრის გაკეთება არ ვიცი.
I anything to_do don't know

140

UUM-SEN-00-00383-1X

Target:	I don't know anything.
Russian:	Я ничего не знаю.

Urum-1: *ban bishe bulmerum.*
I anything don't_know

Urum-2: *byan bishe byulmierum*
I anything know_don't

Urum-3: *byan bishe byulmierum*
i anything know_don't

Urum-4: *byan bishedya byulmierum*
i at_all_nothing know_don't

Turkish: *Ben hiçbir şey bilmiyorum*
I anything know_do_not_I

Georgian: მე არაფერი არ ვიცი.
i anything don't know

UUM-SEN-00-00384-1X

Target:	Do you know how to swim?
Russian:	Ты умеешь плавать?

Urum-1: *San bulen uzmyax?*
you know swim

Urum-2: *Syan byuliersun uzgyash?*
you know swim?

Urum-3: *syan byulien chimmyax?*
you know to_swim

Urum-4: *syan byulien uzmax?*
you know swimming

Turkish: *Yüzmeyi biliyor musun?*
To_swim know_you?

Georgian: შენ ცურვა იცი?
you swim know?

UUM-SEN-00-00385-1X

Target:	Antonis knows only Spanish.
Russian:	Антонис знает только Испанский.

Urum-1: *anton bir buler ispanskii.*
anton only knows spanish

Urum-2: *antoni byulier tyaq ispanski*
antoni knows only spanish

Urum-3: *antonis byulier bir ispanski*
antonis knows only spanish

Urum-4: *antonis byulier tyaq ispanski*
antonis knows only spanish

Turkish: *Antonis sadece İspanyolca biliyor.*
Antonis only Spanish know_he

Georgian: ანტონისმა მხოლოდ ესპანური იცის.
                   antonis only spanish knows

UUM-SEN-00-00386-1X

Target: Do you know Spanish?
Russian: Вы знаете Испанский?

Urum-1:   *siz bulersus ispanski?*
                   you know spanish

Urum-2:   *Siz byuliersus ispanski?*
                   you know spanish?

Urum-3:   *siz byuliersus ispanski?*
                   you know spanish

Urum-4:   *siz byuliersus ispanski*
                   you know spanish

Turkish: *Sen İspanyolca biliyor musun?*
                   You Spanish know_you?

Georgian: შენ იცი ესპანური?
                   you know spanish

UUM-SEN-00-00387-1X

Target: I know Spanish.
Russian: Я знаю испанский.

Urum-1:   *ban bulerum ispanskii*
                   I know spanish

Urum-2:   *Byan byulierum ispanski*
                   I know spanish

Urum-3:   *byan byulieram ispanski*
                   i know spanish

Urum-4:   *byan byulieram ispanski*
                   i know soanish

Turkish: *Ben İspanyolca biliyorum.*
                   I Spanish know_I

Georgian: მე ვიცი ესპანური.
                   i know spanish

UUM-SEN-00-00388-1X

Target: I don't know swimming.
Russian: Я не умею плавать.

Urum-1:   *ban bulmerum uzmax.*
                   I don't_know swim

Urum-2:   *byan uzgyash byulmierum*
                   I swimming know_don't

Urum-3:   *byan byulmierum uzmyax*
                   i know_don't swimming

Urum-4:   *byan byulmieram uzmax*
                   i know_don't swimming

Turkish: *Ben yüzmeyi bilmiyorum.*
           I to_swim know_do_not_I

Georgian: მე ცურვა არ ვიცი.
           i swim don't know

UUM-SEN-00-00389-1X

Target: When did you know that I had arrived?
Russian: Когда вы узнали, что я приехал?

Urum-1:   *siz navax bulduz qi ban gyaldum?*
          you when know that I came

Urum-2:   *nyavyadya siz byulduz qi byan gyaldum?*
          when you knew that I came

Urum-3:   *nyavyadya orgyandiz qi byan gyaldim?*
          when knew_you that i came

Urum-4:   *navax byuldyuz qi byan gyaldum?*
          when knew_you that i came

Turkish: *Geldiğimi ne zaman öğrendin?*
          Arrived_I when knew_you?

Georgian: როდის გაიგე, რომ ჩამოვედი?
          when knew_you that arrived_i?

UUM-SEN-00-00390-1X

Target: How did you know that I had arrived?
Russian: Как вы узнали, что я приехал?

Urum-1:   *siz nasul bulduz qi ban gyaldum?*
          you how know that I came

Urum-2:   *nyajurya byulduz qi byan gyaldum?*
          how knew_you that I came?

Urum-3:   *nyasul orgyandiz qi byan gyaldim?*
          how knew_you that i came

Urum-4:   *nerdyan byuldyuz qi byan gyaldum?*
          where_from knew_you that i came?

Turkish: *Geldiğimi nasıl öğrendin?*
          Arrived_I how knew_you?

Georgian: როგორ გაიგე, რომ ჩამოვედი?
          how knew_you that arrived_i?

UUM-SEN-00-00391-1X

Target: I am telling you so that you know.
Russian: Я говорю вам, что бы вы знали.

Urum-1:   *ban siza dierum qi siz bulyasus.*
          I you_for tell that you know

Urum-2:   *byan dierum sizya qi siz byulyasus*
          I tell you that you know

Urum-3:   *byan dieram qi siz byulyasis*
          i telling_am so_that you know

143

Urum-4:   *byan dieram sizya qi siz byulyasus*
           i telling_am you so_that you know

Turkish: *Size söylüyorum ki bilesiniz.*
           You_to telling_I know_you

Georgian: მე გეუბნები შენ, რომ იცოდე.
           i telling_am you that know_you

UUM-SEN-00-00392-1X

Target: Did you learn Spanish?
Russian: Вы изучали испанский?

Urum-1:   *siz orgyanerdus ispanski?*
           you learn spanish

Urum-2:   *Siz orgyanierduz ispanski?*
           you learnt spanish?

Urum-3:   *siz orgyanierdiz ispanski?*
           you learn_did_you soanish?

Urum-4:   *siz orgyanierduz ispanski?*
           you leart spanish

Turkish: *İspanyolca öğrendiniz mi?*
           Spanish learnt_you?

Georgian: სწავლობდი ესპანურს?
           learn_did_you spanish?

UUM-SEN-00-00393-1X

Target: My grandmother taught me to sing.
Russian: Моя бабушка научила меня петь.

Urum-1:   *banum abyam orgyatti bani turqi chaɣurmax.*
           my grandmother taught me song sing

Urum-2:   *byanum abyam byani ogryatti tyurqi chaɣurmaya*
           my grandmother me taught song sing

Urum-3:   *byanim abyam orgyatti byani tyurqi chaɣurmax*
           my grandmother taught me song to_sing

Urum-4:   *byanum abyan orgyatti byanya tyurqi chaɣurmaya*
           my grandmother taught me song to_sing

Turkish: *Büyükannem bana şarkı söylemeyi öğretti.*
           Grandmother_my me_to song to_sing taught.

Georgian: ბებიაჩემმა მასწავლა სიმღერა.
           grandmother_my taught_me to_sing

UUM-SEN-00-00394-1X

Target: My grandmother did not teach me to sing.
Russian: Моя бабушка не научила меня петь.

Urum-1:   *banum abyam orgyatmadi bani turqi chaɣurmax.*
           my grandmother taught_not me song sing

Urum-2:   *byanum abyam byani ogryatmyadi tyurqi chaɣurmaya*
           my grandmother me teach_didn't song sing

Urum-3: *byanim abyam orgyatmyadi byani tyurqi chaɣurmax*
my grandmother teach_didn't me song to_sing

Urum-4: *byanum abyam orgyatmyadi byani tyurqi chaɣirmaya*
my father taught me song to_sing

Turkish: *Büyükannem bana şarkı söylemeyi öğretmedi.*
Grandmother_my me_to song to_sing teach_did_not

Georgian: ბებეიაჩემმა არ მასწავლა სიმღერა.
grandmother_my didn't teach_me to_sing

UUM-SEN-00-00395-1X

Target: My father taught me not to steal.
Russian: Мой отец учил меня не воровать.

Urum-1: *banum babam orgyatmadi bani xɯrxɯzlɯɣa.*
my father taught_not me steal

Urum-2: *byanum babam byani ogryatti chalmiam*
my father me taught steal_not

Urum-3: *byanim babam orgyatti chalmiam*
my father taught to_steal_not

Urum-4: *babam orgyadierdi byani qi chalmiam*
father_my taught me to not_steal

Turkish: *Babam bana çalmamayı öğretti.*
Father_my me_to song not_to_steal taught.

Georgian: მამაჩემმა მასწავლა რომ არ ვიქურდო.
father_my taught_me to not steal

UUM-SEN-00-00396-1X

Target: Explain the road to me!
Russian: Объясни мне дорогу!

Urum-1: *bana orgyat yoli.*
me explain road

Urum-2: *Ogryat byani yola*
explain me road

Urum-3: *orgyat byani yoli*
explain me road

Urum-4: *orgyat byanya yoli*
explain me road

Turkish: *Bana yolu anlat!*
Me_to the_road explain!

Georgian: ამიხსენი გზა.
explain _me road

UUM-SEN-00-00397-1X

Target: Show me what is in your hand!
Russian: Покажи мне, что у тебя в руке!

Urum-1: *gyorsyat bana alinda na var*
show me hands_in what is

145

Urum-2:   *gyorsyat byana nadir syanın alundya*
            show me what_is your hand_in

Urum-3:   *gyorsyat byanya nyadir alindya?*
            show me what_is hand_in_your

Urum-4:   *gyorsyat nya var alindya*
            show_you what have hand_in_your

Turkish: *Elinde ne var, bana göster!*
            Hand_your_in what_is me_to show!

Georgian: მანახე რა გაქვს ხელში.
            show_me what have_you hand_in

UUM-SEN-00-00398-1X

Target: I saw many animals in the road.
Russian: Я видел много животных на дороге.

Urum-1:   *ban choɣ yolda mali gyordum.*
            I many road_at animals saw

Urum-2:   *byan gyordum yolda choɣ mal*
            I saw road_at many animals

Urum-3:   *byan choɣ mal gyordyum yolda*
            i many animal saw road_in

Urum-4:   *byan gyordyum choɣ mal yolda*
            i saw many animal road_in

Turkish: *Yolda çok hayvan gördüm.*
            Road_in many animal saw_I

Georgian: მე ბევრი ცხოველი ვნახე გზაზე.
            i many animals saw road_in

UUM-SEN-00-00399-1X

Target: I saw what happened in that house.
Russian: Я видел (видела) что случилось в этом доме.

Urum-1:   *ban gyordum bu avda na oldi.*
            I saw this house what happened

Urum-2:   *byan gyordum na oldi bu avdya*
            I saw what happened this house_in

Urum-3:   *byan gyordyum nya oldi bu avdya*
            i saw what happened this house_in

Urum-4:   *byan gyordyum nya oldi bu avdya*
            i saw what happened this house_in

Turkish: *O evde neler olduğunu gördüm.*
            That house_in what happened saw_I

Georgian: მე ვნახე რა მოხდა სახლში.
            i saw what happened house_in

UUM-SEN-00-00400-1X

Target: I saw you eating alone.
Russian: Я видел, как вы ели в одиночку.

Urum-1: *ban gyordum siz na taq ierduz.*
I saw you how alone eating_were

Urum-2: *byan gyordum nasul tyaq ierduz*
I saw how alone eating_were_you

Urum-3: *byan gyordyum nyasil siz ierdiz yalanyuz*
i saw how you eating_were alone

Urum-4: *byan gyordyum nyasul syan yalanyuz ierduun*
i saw how you alone eating_were

Turkish: *Yalnız yediğini gördüm.*
Alone to_eat_you saw_I

Georgian: მე გნახე, როცა მარტო ჭამდი.
i saw_you when alone eating_were_you

UUM-SEN-00-00401-1X

Target: I want bread.
Russian: Я хочу хлеб.

Urum-1: *ban aqmaq isterum.*
I bread want

Urum-2: *Byan istierum aqmyaq*
I want bread

Urum-3: *byan istieram aqmyaq*
I want bread

Urum-4: *byan istierum aqmyaq*
i want bread

Turkish: *Ekmek istiyorum.*
Bread want_I

Georgian: მე მინდა პური.
i want bread

UUM-SEN-00-00402-1X

Target: I want to go to the market early.
Russian: Я рано хочу пойти на рынок.

Urum-1: *ban tez isterum gidem bazaar.*
I early want go market

Urum-2: *byan istierum tez gidyam bazara*
I want early go market_to

Urum-3: *byan tez istieram getmyax bazara*
I early want go_to market

Urum-4: *byan tezdyan istieram gidyam bazara*
i early want to_go market_to

Turkish: *Pazara erken gitmek istiyorum.*
Market_to early to_go want_I

Georgian: მე მინდა ადრე წავიდე ბაზარში.
i want early to_go to_market

UUM-SEN-00-00403-1X

Target: What do you want to do?
Russian: Что ты хочешь сделать?

Urum-1:   *na isten etmax?*
           what want do

Urum-2:   *nya istien edyasun?*
           what want do_you

Urum-3:   *syan nya istien edyasin?*
           you what want to_do

Urum-4:   *syan nya istien edyasyan?*
           you what want to_do?

Turkish: *Ne yapmak istiyorsun?*
           What to_do want_you?

Georgian: რა გინდა რომ გააკეთო?
           what want_you to _do_you

UUM-SEN-00-00404-1X

Target: I want to stay here.
Russian: Я хочу здесь остаться.

Urum-1:   *ban isterum burda ɣalmax.*
           I want here stay

Urum-2:   *byan istierum burda ɣalam*
           I want here stay

Urum-3:   *byan istieram burda ɣalam*
           I want here to_stay

Urum-4:   *byan istieram ɣalam burda*
           i want to_stay here

Turkish: *Burada kalmak istiyorum.*
           Here to_stay want_I

Georgian: მე მინდა აქ დავრჩე.
           I want here to_stay

UUM-SEN-00-00405-1X

Target: I want you to stay here.
Russian: Я хочу, чтобы ты остался здесь.

Urum-1:   *ban isterum qi san galasun burda*
           I want that you stay here

Urum-2:   *byan istierum syan ɣalasun burda*
           I want you stay here

Urum-3:   *istieram syan burda ɣalasan*
           want_i you here to_stay

Urum-4:   *byan istieram syan ɣalasun burda*
           i want you to_stay here

Turkish: *Burada kalmanı istiyorum.*
           Here to_stay_you want_I

Georgian: მე მინდა რომ აქ დარჩე.
I want to here stay_you

UUM-SEN-00-00406-1X

Target: I don't want you to stay here alone.
Russian: Я не хочу, чтобы ты один здесь остался.

Urum-1:   *ban istamerum san tak durasun burda.*
I want you alone stay here

Urum-2:   *byan istyamierum burda tyaq ɣalasun*
I want here alone stay

Urum-3:   *byan istyamieram qi syan yalanguz burda ɣalasan*
I want that you alone here to_stay

Urum-4:   *byan istyamieram syan yalanɣuz ɣalasun burda*
i want_don't you to_stay alone here

Turkish: *Burada yalnız kalmanı istemiyorum.*
Here alone to_stay_you want_do_not_I

Georgian: მე არ მინდა, რომ შენ აქ მარტო დარჩე.
I don't want to you here alone stay

UUM-SEN-00-00407-1X

Target: Antonis wanted me to stay in his house.
Russian: Антонис хотел, чтобы я остался у него дома.

Urum-1:   *anton ister qi ban ɣalem onnarun avunda.*
anton want that I stay their house

Urum-2:   *antonis istierdi byan ɣalam onun avundya*
antonis wanted me stay his house

Urum-3:   *antonis istierdi ɣalam onun avindya*
antonis wants to_stay i his house

Urum-4:   *antonis istierdi qi byan ɣalam burda*
antonis wanted that i to_stay here

Turkish: *Antonis onun evinde kalmamı istiyor.*
Antonis his house_in to_stay_I want_he

Georgian: ანტონისს უნდოდა, რომ მე დავრჩენილვიყავი მის სახლში.
antonis wanted to me stay his house

UUM-SEN-00-00408-1X

Target: Antonis did not want me to stay.
Russian: Антонис не хотел, чтобы я остался.

Urum-1:   *anton istamerdi qi ban ɣalem orda*
anton want_does_not that come_i there

Urum-2:   *antonis istyamierdi byan ɣalam*
antonis wanted me stay

Urum-3:   *antonis istyamierdi qi byan ɣalam*
antonis didn't_want that I to_stay

Urum-4:   *antonis istyamiedi qidya byan ɣalam*
antonis want_didn't that i to_stay

Turkish: *Antonis kalmamı istemiyordu.*
Antonis to_stay_I want_did_not_he

Georgian: ანტონისს არ უნდა ჩემი დარჩენა.
antonis didn't want my stay

UUM-SEN-00-00409-1X

Target: You promised me an apple.
Russian: Ты обещал мне яблоко.

Urum-1: *san bana syoz verdun qi alma verasun.*
you me word gave that apple give

Urum-2: *syan byanya syoz verdun veryasun alma*
you me word gave givto apple

Urum-3: *syan imin ettin alma veryajyan*
you promise did apple give_will_me

Urum-4: *syan abeshat ettun byanya alma*
you promised did me apple

Turkish: *Bana bir elma sözün var.*
Me_to an apple promise_you

Georgian: შენ ვაშლს დამპირდი.
you apple promised_me

UUM-SEN-00-00410-1X

Target: You promised that you would give me an apple / to give me an apple.
Russian: Вы обещали, что дадите мне яблоко.

Urum-1: *siz syoz verdis qi bana alma veryasis*
you word gave that me apple give

Urum-2: *siz syoz verduz veryasus byana alma*
you word gave give_to me apple

Urum-3: *sis imin ettiz qi verajaxsus alma*
you promise did that give_would apple

Urum-4: *siz syozverduz qi byanya alma verajaxsus*
you promised to me apple give_would

Turkish: *Bana bir elma vereceğine söz verdin.*
Me_to an apple to_give_you word gave_you

Georgian: შენ დამპირდი, რომ მომცემდი ვაშლს.
you promised that give_would_you_me apple

UUM-SEN-00-00411-1X

Target: You promised to take me to Tshalka.
Russian: Вы обещали забрать меня в Цалку.

Urum-1: *siz bana syoz verdis qi tdzalgaia gyoturasus*
you me word gave that Tsalka take

Urum-2: *siz syoz verduz goturyasis byani dzalgaya*
you word gave take me Tsalka_to

Urum-3: *siz imin ettiz qi gyotyuryajaxsus byani tsalkaya*
you promise did that take_would me tsalka_to

Urum-4:   *siz syozverduz byanya qi gyotyurajaxsus byani tzalkaya*
you promised me to take_you me tsalka_to

Turkish: *BeniTsalka'ya götüreceğine söz verdin.*
Me Tsalka_to to_take_you word gave_you

Georgian: შენ დამპირდი წალკაში წაყვანას.
you promised to_tsalka to_take

UUM-SEN-00-00412-1X

Target: Do you believe in God?
Russian: Вы верите в Бога?

Urum-1:   *siz Allaɣa inanersus?*
you God believe

Urum-2:   *siz allaɣa inaniersus?*
you God believe?

Urum-3:   *siz allaɣa inaniersus*
you in_god believe

Urum-4:   *siz inaniersus allaɣa?*
you believe god_in

Turkish: *Tanrı'ya inanıyormusun?*
God_to believe_you?

Georgian: ღმერთის გწამს?
god_in believe_you?

UUM-SEN-00-00413-1X

Target: I think he went with Antonis.
Russian: Я думаю, он ушел с Антоном.

Urum-1:   *ban dyushunerum qi o antonnan getti.*
I think that he anton_with went

Urum-2:   *byan dyushyunierum qi o getti antonnan*
I think that he went antonis_with

Urum-3:   *byan zyanedierum qi o getti antonnan*
I think that he went antonis_with

Urum-4:   *byan zyanedierum o getti antonunan*
i think he went anonis_with

Turkish: *Bence o Antonis'le gitti.*
Me_to he Antonis_with went_he

Georgian: ვფიქრობ რომ ის ანტონისთან ერთად წავიდა.
think_i that he antonis_with together went_he

UUM-SEN-00-00414-1X

Target: I doubt that Antonis came.
Russian: Я сомневаюсь, что Антон приехал.

Urum-1:   *ban samnivatsa ederum qi anton gyaldi.*
I doubt do that anton came

Urum-2:   *byan inanamierum qi anton gyaldi*
I believe_don't that anton came

Urum-3:   *byan zyanetmieram qi antonis gyaldi*
          I think_don't that antonis came

Urum-4:   *byan inanmieram qi anton gyaldi*
          i believe that anton came

Turkish: *Antonis'in geldiğine inanamıyorum*
          Antonis came_to believe_do_not_I

Georgian: ეჭვი_მეპარება, რომ ანტონისი მოვიდა.
          doubt_i that antonis came

UUM-SEN-00-00415-1X

Target: I don't doubt that Antonis will come.
Russian: Я не сомневаюсь, что Антон приедет.

Urum-1:   *ban samnivatsa etmerum qi anton gyalur.*
          I doubt do_not that anton come_will

Urum-2:   *byan inanierum anton gyalyajax*
          I believe anton come_will

Urum-3:   *byan byulieram qi antonis gyalyajax*
          i know_don't that antonis come_will_he

Urum-4:   *byan inanieram qi anton gyalyajax*
          i believe that anton come_will

Turkish: *Antonis'in geleceğine inanıyorum*
          Antonis came_to believe_I

Georgian: ეჭვი_არ_მეპარება, რომ ანტონისი მოვა.
          doubt_don't_i that antonis came

UUM-SEN-00-00416-1X

Target: I doubt his promise.
Russian: Я не сомневаюсь в его обещании.

Urum-1:   *ban samnivatsa etmerum onun syozya.*
          I doubt do_not his promise

Urum-2:   *byan iannierum onun syozyunya*
          I believe_don't his word

Urum-3:   *byan inanmieram onun syozvermyasinya*
          i believe_don't his promise

Urum-4:   *byan inanmieram onun syozlyarunya*
          i believe_don't his promise

Turkish: *Ben onun sözüne inanmıyorum.*
          I his promise believe_do_not_I

Georgian: ეჭვი_მეპარება მის დაპირებაში.
          doubt_i his promise

UUM-SEN-00-00417-1X

Target: I don't believe his promise.
Russian: Я не верю его обещанию.

Urum-1:   *ban inanmerum onun syozuna*
          I believe_do_not his promise

Urum-2: *byan inanmierɯm onun syoz verdɯɣɯna*
I believe_don't his word gave

Urum-3: *byan inanmieram onun imin ettiɣɯna*
i believe_didn't his promise did

Urum-4: *byan inanmieram onun syozyunya*
i believe_don't his promise

Turkish: *Ben onun sözüne inanmıyorum.*
I his promise believe_do_not_I

Georgian: მე არ მჯერა მისი დაპირების.
i don't believe his promise

UUM-SEN-00-00418-1X

Target: I don't believe what he said to me.
Russian: Я не верю тому, что он сказал мне.

Urum-1: *ban inanmerɯm ona naqi dedi.*
I believe_do_not him what said

Urum-2: *byan inanmierɯm ona, nyaqi o byanya dedi*
I believe him what he me said

Urum-3: *byan inanmieram ona, nyaqi o byanya dedi*
i believe_don't him what he i_for said

Urum-4: *byan inanmieram ona nyaqi o byanya dedi*
i believe_don't that what he me said

Turkish: *Bana söylediğine inanmıyorum.*
Me_to said_he believe_do_not_I

Georgian: მე იმის არ მჯერა, რაც მითხრა.
i that don't believe what said_he_me

UUM-SEN-00-00419-1X

Target: I don't know who comes.
Russian: Я не знаю, кто идет.

Urum-1: *ban byulmerɯm qim gyaler.*
I know_dont who comes

Urum-2: *byan byulmierɯm qim gyalier*
I know_don't who comes

Urum-3: *byan byulmieram qim gyalier*
i know_didn't who comes

Urum-4: *byan byulmieram qim gyalier*
i know_don't who comes

Turkish: *Kim geliyor bilmiyorum.*
Who come know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცი ვინ მოდის.
i don't know who comes

UUM-SEN-00-00420-1X

Target: Does she know who does not come?
Russian: Знает ли она, кто не идет?

Urum-1:   *o byuler qi qim gyalmier.*
            she knows that who come_do_not

Urum-2:   *o byulier qi qim gyalmier?*
            he knows that who come_doesn't

Urum-3:   *o byulier qim gyalmier?*
            she knows who come_doesn't

Urum-4:   *o byulier qim gyalmier*
            she knows who come_doesn't?

Turkish: *Kimin gelmediğini biliyor mu?*
            Who come_does_not know_he?

Georgian: მან იცის ვინ არ მოდის?
            she knows who doesn't come?

UUM-SEN-00-00421-1X

Target: I do not know who came.
Russian: Я не знаю, кто пришел.

Urum-1:   *ban byulmerum qim gyaldi*
            I know_do_not who came

Urum-2:   *byan byulmierum qim gyaldi*
            I know_don't who came

Urum-3:   *byan byulmieram qim gyaldi*
            i know_don't who came

Urum-4:   *byan byulmieram qim gyaldi*
            i know_don't who came

Turkish: *Kimin geldiğini bilmiyorum.*
            Who came know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცი ვინ მოვიდა.
            i don't know who came

UUM-SEN-00-00422-1X

Target: I don't know who will come.
Russian: Я не знаю, кто придет.

Urum-1:   *ban byulmerum qim gyalajax.*
            I know_do_not who come_will

Urum-2:   *byan byulmierum qim gyalyajax*
            I know_don't who come_will

Urum-3:   *byan byulmieram qim gyalyajax*
            i know_don't who come_will

Urum-4:   *byan byulmiram qim gyalyajax*
            i know_don't who come_will

Turkish: *Kimin geleceğini bilmiyorum.*
            Who come_will know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცი ვინ მოვა.
            i don't know who come_will

UUM-SEN-00-00423-1X

Target: I do not know where he goes.
Russian: Я не знаю, куда он идет.

Urum-1:   *ban byulmerum o nerya gider.*
                 I know_do_not he where goes

Urum-2:   *byan byulmierum nerya giddier o*
                 I know_don't where goes he

Urum-3:   *byan byulmieram nerya gidier*
                 i know_don't where goes_he

Urum-4:   *byan byulmieram nerya gidier*
                 i know_don't where goes_he

Turkish: *Nereye gittiğini bilmiyorum.*
                 Where to_go_he know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცი ის საد მიდის.
                 i don't know he where goes

UUM-SEN-00-00424-1X

Target: I do not know where Petros goes.
Russian: Я не знаю, куда идет Петрос.

Urum-1:   *ban byulmerum nerya gider petros.*
                 I know_do_not where goes petros

Urum-2:   *byan byulmierum neria giddier petros*
                 I know_don't where goes petros

Urum-3:   *byan byulmieram nerya gidier petros*
                 i know_don'y where goes petros

Urum-4:   *byan byulmieram petros nerya gidier*
                 i know_don't petros where goes

Turkish: *Petros'un nereye gittiğini bilmiyorum.*
                 Petros where to_go_he know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცი პეტროსი საද მიდის.
                 i don't know petros where goes

UUM-SEN-00-00425-1X

Target: I do not know why he came.
Russian: Я не знаю, почему он пришел.

Urum-1:   *ban byulmerum o naya gyaldi.*
                 I know_do_not he what_for came

Urum-2:   *byan byulmierum nia o gyaldi*
                 I know_don't why he came

Urum-3:   *byan byulmieram nia gyaldi*
                 i know_don't why came_he

Urum-4:   *byan byulmieram o niya gyaldi*
                 i know_don't he why came

Turkish: *Niçin geldiğini bilmiyorum.*
                 Why to_come_he know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცი ის რატომ მოვიდა.
i don't know he why came

UUM-SEN-00-00426-1X

Target: I do not know where he came from.
Russian: Я не знаю, откуда он пришел.

Urum-1: *ban byulmerum o nerdyan gyaldi.*
I know_do_not he where_from came

Urum-2: *byan byulmierum nerdyan gyaldi o*
I know_don't where_from came he

Urum-3: *byan byulmieram nerdyan gyaldi*
i know_don't where_from came_he

Urum-4: *byan byulmieram o nerdyan gyaldi*
i know_don't he where_from came

Turkish: *Nereden geldiğini bilmiyorum.*
From_where to_come_he know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცი ის საიდან მოვიდა.
i don't know he where_from came

UUM-SEN-00-00427-1X

Target: I do not know how to fix the door.
Russian: Я не знаю, как починить дверь.

Urum-1: *ban byulmerum nyasul edem ɣapii.*
I know_don't how fix door

Urum-2: *byan byulmierum nyajyurya edem ɣapii*
I know_don't how fix door

Urum-3: *byan byulmieram nyasll edem ɣapii*
i know_don't how to_do door

Urum-4: *byan byulmieram nyasul edem ɣapii*
i know_don't how to_fix door

Turkish: *Kapıyı nasıl düzelteceğimi bilmiyorum.*
Door how to_fix_I know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცი როგორ შევაკეთო კარები.
i don't know how to_fix door

UUM-SEN-00-00428-1X

Target: I do not know what Petros sells.
Russian: Я не знаю, что продает Петрос.

Urum-1: *ban byulmerum qi petros nya syater*
I know_don't that petros what sells

Urum-2: *byan byulmierum nya satier petros*
I know_don't what sells petros

Urum-3: *byan byulmieram nya satier petros*
i know_don't what sells petros

Urum-4: *byan byulmieram petros nya satier*
i know_don't petros what sells

Turkish: *Petros'un ne sattığını bilmiyorum*
Petros what to_sell_he know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცი რას ყიდის პეტროსი.
i don't know what sells petros

UUM-SEN-00-00429-1X

Target: I did not know that you came.
Russian: Я не знал, что вы пришли.

Urum-1: *ban byulmerdum qi siz gyalduz*
I know_do_not that you came

Urum-2: *byan byulmierdum qi siz gyalduz*
I know_didn't that you came

Urum-3: *byan byulmieram qi siz gyaldiz*
i know_don't that you came

Urum-4: *byan byulmierdum qi siz gyalduz*
i know_don't that you came

Turkish: *Geldiğini bilmiyordum.*
Came_you know_did_not_I

Georgian: მე არ ვიცოდი რომ შენ მოხვედი.
i didn't know that you came

UUM-SEN-00-00430-1X

Target: I did not know who came.
Russian: Я не знал, кто пришел.

Urum-1: *ban byulmerdum qim gyaldi.*
I know_did_not who came

Urum-2: *byan byulmierdum qim gyaldi*
I know_didn't who came

Urum-3: *byan byulmierdim qim gyaldi*
i know_don't who came

Urum-4: *byan byulmierdum qim gyaldi*
i know_don't who came

Turkish: *Kimin geldiğini bilmiyordum.*
Who came know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცოდი ვინ მოვიდა.
i didn't know who came

UUM-SEN-00-00431-1X

Target: I forgot to close the door.
Russian: Я забыл закрыть дверь.

Urum-1: *ban unuttum ortem γapii*
I forgot close door

Urum-2: *byan unuttum qitliam γapii*
I forgot close door

Urum-3: *byan unuttum qitliam γapii*
i forgot to_close door

Urum-4: *byan unuttum ortyam γapii*
i forgot to_shut door

Turkish: *Καριγι καρατμαγι unuttum*
The_Door to_close forgot_I

Georgian: მე დამავიწყდა კარის დაკეტვა.
i forgot door to_close

UUM-SEN-00-00432-1X

Target: I forgot that you would arrive today.
Russian: Я забыл, что вы приедете сегодня.

Urum-1: *ban unuttum qi byogun siz gyalyajaxsus*
I forgot that today you come_will

Urum-2: *byan unuttum siz gyalyajaxsus byogyun*
I forgot you arrive_would today

Urum-3: *byan unuttum qi siz gyalyajaxsis bogyun*
i forgot that you arrive_would today

Urum-4: *byan unuttum qi siz byogyun gyalyajaxsus*
i forgot that you today arrive_would

Turkish: *Bugün geleceğini unuttum*
Today to_arrive_you forgot_I

Georgian: მე დამავიწყდა რომ დღეს ჩამოდიხართ.
i forgot that today arrive_would_you

UUM-SEN-00-00433-1X

Target: I forgot his name.
Russian: Я забыл его имя.

Urum-1: *ban unuttum onun aduni*
I forgot his name

Urum-2: *byan unuttun onun aduni*
I forgot his name

Urum-3: *byan unuttum onun aduni*
i forgot his name

Urum-4: *byan unuttum onun aduni*
i forgot his name

Turkish: *Adını unuttum.*
Name_his forgot_I

Georgian: მე დამავიწყდა მისი სახელი.
i forgot his name

UUM-SEN-00-00434-1X

Target: I forgot you.
Russian: Я забыл тебя.

Urum-1: *ban sani unuttum*
I you forgot

Urum-2: *Byan unuttum syani*
I forgot you

158

Urum-3:   *byan unuttum syani*
           i forgot you

Urum-4:   *byan unuttum syani*
           i forgot you

Turkish: *Seni unuttum.*
           You forgot_I

Georgian: მე შენ დაგიცვიწყე.
           i you forgot

UUM-SEN-00-00435-1X

Target: I forgot you.
Russian: Я забыл вас.

Urum-1:   *ban sizi unuttum.*
           I you forgot

Urum-2:   *Byan unuttun sizi*
           I forgot you

Urum-3:   *byan unuttum sizi*
           i forgot you

Urum-4:   *byan unuttum sizi*
           i forgot you

Turkish: *Seni unuttum.*
           You forgot_I

Georgian: მე შენ დამავიწყდი.
           i you forgot

UUM-SEN-00-00436-1X

Target: You forgot me.
Russian: Ты забыл меня.

Urum-1:   *san unuttun bani*
           you forgot me

Urum-2:   *Syan unuttun byani*
           you forgot me

Urum-3:   *syan unuttun byani*
           you forgot me

Urum-4:   *syan unuttun byani*
           you forgot me

Turkish: *Beni unuttun.*
           Me forgot_you

Georgian: შენ დამივიწყე.
           you forgot_me

UUM-SEN-00-00437-1X

Target: You forgot me.
Russian: Вы забыли меня.

Urum-1:   *siz bani unuttus.*
           you me forgot

Urum-2: *Siz unuttus byani*
you forgot me

Urum-3: *siz unuttuz byani*
you forgot me

Urum-4: *siz unuttuz byani*
you forgot me

Turkish: *Beni unuttun.*
Me forgot_you

Georgian: შენ დაგავიწყდი.
you forgot_me

UUM-SEN-00-00438-1X

Target: He forgot you.
Russian: Он забыл тебя.

Urum-1: *o sani unutti.*
he you forgot

Urum-2: *O unutti syani*
he forgot me

Urum-3: *o unutti syani*
he forgot you

Urum-4: *o unutti syani*
he forgot you

Turkish: *Seni unuttu.*
You forgot_he

Georgian: მან დაგივიწყა.
he forgot_you

UUM-SEN-00-00439-1X

Target: You forgot him.
Russian: Ты забыл его.

Urum-1: *san unuttun oni*
you forgot him

Urum-2: *Syan unuttun oni*
you forgot him

Urum-3: *syan unuttun oni*
you forgot him

Urum-4: *syan unuttun oni*
you forgot him

Turkish: *Onu unuttun.*
Him forgot_you

Georgian: შენ ის დაივიწყე.
you forgot him

UUM-SEN-00-00440-1X

Target: What did you forget?
Russian: Что вы забыли?

160

Urum-1: *nya unuttus siz?*
what forgot you

Urum-2: *Nya unuttus siz?*
what forgot you?

Urum-3: *nya unuttuz?*
what forget_did_you

Urum-4: *siz nya unuttuz*
you what fotgot?

Turkish: *Ne unuttun?*
What forgot_you?

Georgian: რა დაგავიწყდა?
what forgot_you?

UUM-SEN-00-00441-1X

Target: What has slipped your mind?
Russian: Что у вас выскочило из головы?

Urum-1: *sizin bashuzdan na chuxti?*
your mind_from what slipped

Urum-2: *nya chuxti sizun bashuzdan?*
what slipped your mind?

Urum-3: *nya chixti sizun beinizdyan?*
what slipped your brain_from

Urum-4: *sizun axluzdan nya chuxti?*
you mind what slipped?

Turkish: *Beyninden ne geçti?*
Mind_your_from what slipped?

Georgian: რა ამოგივარდა თავიდან?
what slipped_you mind_from?

UUM-SEN-00-00442-1X

Target: That bird can fly much.
Russian: Эта птица может много летать.

Urum-1: *bu ɣush choɣ uchmyax byuler*
this bird much fly can

Urum-2: *o ɣush choɣ uchabulyur*
that bird much fly_can

Urum-3: *bu ɣush uchabyulier*
this bird fly_can

Urum-4: *bu ɣush choɣ uchabyulier*
this bird much fly_can

Turkish: *O kuş daha çok uçabilir.*
That bird much more fly_can

Georgian: იმ ჩიტს შეუძლია ბევრი ფრენა.
that bird can much fly

161

UUM-SEN-00-00443-1X

Target:	That bird cannot fly.
Russian:	Эта птица не может летать.

Urum-1: *bu ɣush uchmx byulmer.*
this bird fly cannot

Urum-2: *o ɣush uchamier*
that bird fly_cannot

Urum-3: *bu ɣuch uchamier*
this bird fly_can't

Urum-4: *bu ɣush uchamier*
this bird fly_can't

Turkish: *O kuş uçamıyor.*
That bird fly_can_not

Georgian: იმ ჩიტს არ შეუძლია ფრენა.
that bird not can fly

UUM-SEN-00-00444-1X

Target:	I cannot climb that tree.
Russian:	Я не могу подняться на это дерево.

Urum-1: *ban chɯxamerɯm bu chama.*
I climb_cannot this tree

Urum-2: *byan chɯxamam o chalia*
I climb_cannot that tree

Urum-3: *byan bu aɣaja chɯxamieram*
i this tree_to climb_can't

Urum-4: *byan bu aɣaja chɯxamierɯm*
i this tree climb_can't

Turkish: *O ağaca tırmanamıyorum*
That tree climb_can_not_I

Georgian: მე არ შემიძლია ხეზე ასვლა.
i not can tree climb

UUM-SEN-00-00445-1X

Target:	I could not enter into the house because the door was closed.
Russian:	Я не мог войти в дом, так как дверь была закрыта.

Urum-1: *ban giryamadɯm ichyari, onuchunqi ɣapi qitliidi.*
I enter_could_not inside because door close_was

Urum-2: *byan giryamadɯm avya onuchunqi ɣapi qitliidi*
I enter_couldnot house_to because door closed_was

Urum-3: *byan giryamyadim avya, onuchun qi ɣapi qitliidi*
i enter_couldn't to_house because that foor closed_was

Urum-4: *byan giryamyadim avya onuchin qidya ɣapi qirliidi*
i enter_couldn't house_to because that door closed_was

Turkish: *Eve giremiyorum, çünkü kapı kapalı*
House_to enter_could_not_I, because the_door closed

162

Georgian: მე ვერ შევედი სახლში, ვინაიდან კარი დაკეტილი იყო.
i couldn't enter house because door closed was

UUM-SEN-00-00446-1X

Target: You will be able to cross the river when it has little water.
Russian: Вы сможете пересечь реку, когда вода будет мелкой.

Urum-1: *siz gechyabyulyursus chai, navaxqi su az olur.*
you cross_can river when water little will_be

Urum-2: *siz gechyabyulyursus chai, navaxqi su olur az*
you cross_will_be_able river when water be_will little

Urum-3: *siz gechabyulyursus chai, nyavyadya su azalajax*
you cross_could river when water little_will_be

Urum-4: *siz gychyarsus chai nyavyadya qi su az olur*
you closs_will river when that water little be

Turkish: *Su az olunca ırmağı geçebilirsiniz*
Water little has_it the_river cross_be_able_you

Georgian: შენ შესძლებ გადახვიდე მდინარეზე, როცა წყალი ცოტა იქნება.
you able_will_be_you cross river when water little be_will

UUM-SEN-00-00447-1X

Target: I know how to write but I can't because I don't have a pen.
Russian: Я знаю, как написать, но не могу потому, что нет ручки.

Urum-1: *ban byulerum yazmax, ama yazamerum, onuchunqi ruchkam yoxtur*
I know write but write_can't because pen have_not

Urum-2: *byan byulierum nyasul yazmax, yazamierum, onuchunqi yoxtur ruchkam*
I know how write i_can't because have_don't pen

Urum-3: *byan byulieram nyasil yazem, ama yazamieram, onuchun qi yox ruchkam*
i know_don't how to_write but write_can't_i because that no pan

Urum-4: *byan byulierum nyasul yazajam, ama yazamierum onuchunqidya yoxtur ruchkam*

i know how to_write but write_can't_i because no pen

Turkish: *Nasıl yazacağımı biliyorum, ama yazamıyorum çünkü kalemim yok.*
How to_write_I know, but write_can_not_I because pen_my have_not

Georgian: მე ვიცი წერა, მაგრამ არ შემიძლია, იმიტომ რომ კალამი არ მაქვს.
i know write but not can because that pen don't have_i

UUM-SEN-00-00448-1X

Target: I want to climb that tree but I cannot.
Russian: Я хочу подняться на то дерево, но не могу.

Urum-1: *ban isterum chuxet chama, ama chuxamerum.*
I want climb tree but climb_can't

Urum-2: *byan istierum chuxam o chalia, ama chuxamierum*
I want climb that tree but cannot_i

Urum-3: *byan istieram o aɣaja chuxam, ama chuxamieram*
i want that tree climb_to but climb_can't

Urum-4: *byan istieram chuxam o aɣaja ama chuxamieram*
i want to_climb that tree but climb_can't_i

Turkish: *O ağaca tırmanmak istiyorum ama tırmanamıyorum.*
That tree_to to_climb want_I but climb_can_not_I

Georgian: მე მინდა ავიდე მაგ ხეზე, მაგრამ არ შემიძლია.
i want climb that tree but not can_i

UUM-SEN-00-00449-1X

Target: I can climb that tree but I don't want to.
Russian: Я могу подняться на то дерево, но я не хочу.

Urum-1: *ban chuxabyulurum o chama, ama istamerɯm.*
I climb_can that tree but want_don't

Urum-2: *byan chuxabyulyuryum o chalia, ama istyamierɯm*
I climb_can that tree but want_don't

Urum-3: *byan chuxabyulyurum o aɣaja, ama istyamieram*
i climb_can that tree_to but want_don't_i

Urum-4: *byan chuxabyulyuryum o aɣaja ama istyamierɯm*
i climb_can that tree but want_don't_i

Turkish: *O ağaca tırmanabilirim ama istemiyorum.*
That tree_to to_climb_can_I but want_do_not_I

Georgian: მე შემიძლია ავიდე მაგ ხეზე, მაგრამ არ მინდა.
i can climb that tree but don't want_i

UUM-SEN-00-00450-1X

Target: I must work.
Russian: Я должен работать.

Urum-1: *bana lazɯm ishlyamax.*
I must work

Urum-2: *Byanya lazɯm ishlyamyax*
I must work

Urum-3: *byanya lazɯm ishlyamax*
i_for need work

Urum-4: *byanya lazɯm ishlyamax*
i must work

Turkish: *Çalışmam lazım.*
Work_I must

Georgian: მე უნდა ვიმუშავო.
i must work

UUM-SEN-00-00451-1X

Target: Yesterday I had to work much.
Russian: Вчера мне надо было много работать.

Urum-1: *dunain bana lazɯmɯdi choɣ ishlyamax.*
yesterday I had_to much work

Urum-2: *dyunyagin byanya lazɯmɯdi choɣ ishlyamax*
yesterday I had_to much work

164

Urum-3:   *dyunyagin byanya lazumidi choɣ ishlyamyax*
            yesterday i_for had_to much to_work

Urum-4:   *dyunyain byanya lazumudi choɣ ishlyamax*
            yesterday i had_to much work

Turkish: *Dün dahaçok çalışmam lazımdı.*
            Yesterday much more work_I had_to

Georgian: გუშინ ბევრი უნდა მემუშავა.
            yesterday much had_to work_i

UUM-SEN-00-00452-1X

Target: You must work.
Russian: Вы должны работать.

Urum-1:   *siza lazum ishlyamax.*
            you must work

Urum-2:   *Siz lazum ishliasus*
            you must work

Urum-3:   *sizya lazim ishlyamax*
            you_for need to_work

Urum-4:   *siz ishliajaxsus*
            you work_must

Turkish: *Çalışman lazım.*
            Work_you must

Georgian: შენ უნდა იმუშავო.
            you must work

UUM-SEN-00-00453-1X

Target: We must burn the garbage.
Russian: Мы должны сжечь мусор.

Urum-1:   *biza lazum musori yaxmax.*
            we must garbage burn

Urum-2:   *bizya lazum yaxax musori*
            we must burn garbage

Urum-3:   *bizya lazum yaxmax musori*
            we_for need to_burn garbage

Urum-4:   *bizya lazum yaxmax zibili*
            we must burn garbage

Turkish: *Çöpleri yakmamız lazım.*
            The_garbage burn_we must

Georgian: შენ უნდა დაწვა ნაგავი.
            you must burn garbage

UUM-SEN-00-00454-1X

Target: He will have to burn the garbage.
Russian: Он должен будет сжечь мусор.

Urum-1:   *ona lazumolur yaxmax zibili.*
            he will_have_to burn garbage

165

Urum-2: *o lazumdurqi yaxa musori*
he must burn garbage

Urum-3: *ona alzum yaxmax musori*
he_for have_to to_burn garbage

Urum-4: *ona lazum yaxmax zibili*
he have_to burn garbage

Turkish: *Çöpleri yakması lazım.*
The_garbage burn_he must

Georgian: მას მოუწევს ნაგვის დაწვა.
he have_to_will garbage burn

UUM-SEN-00-00455-1X

Target: I don't like that you go.
Russian: Мне не нравится, что вы идете.

Urum-1: *banum xoshuma gyalmer qi siz gidersuus.*
I like don't that you go

Urum-2: *byanya xosh gyalmier qi siz gidiersuz*
I like don't that you go

Urum-3: *byanya xosh gyalmier, qi siz gidiersis*
i_for like comes that you go

Urum-4: *byanum xoshuma gyalmier qi siz gidiersuus*
i like don't that you go

Turkish: *Gitmeniz hoşuma gitmiyor*
To_go_you like_do_not_I

Georgian: მე არ მომწონს რომ მიდიხარ.
i don'r like that go_you

UUM-SEN-00-00456-1X

Target: Remember that we have work to do.
Russian: Помните, что у нас есть дело.

Urum-1: *axlundaolsun qi bizum ishumuz var.*
remember that we work have

Urum-2: *axlundaolsun qi bizim var ishumuz*
remember that we have work

Urum-3: *axluzda olsun qi bizim ishimiz var*
mind to_be that we work have

Urum-4: *axluzda olsun qi ishumuz var*
mind_in to_be that work have_we

Turkish: *Işimizin olduğunu unutmayın.*
Work_our have forget_do_not_you

Georgian: გახსოვდეს, რომ საქმე გვაქვს გასაკეთებელი.
remember that work have_we to_do

UUM-SEN-00-00457-1X

Target: I don't like those people.
Russian: Мне не нравятся те люди.

Urum-1: *banum xoshuma gyalmer o xalx*
I like don't that people

Urum-2: *byanya xosh gyalmier o adamlar*
I like don't that people

Urum-3: *byanya o adamlar xosh gyalmier*
i_for those people like come_don't

Urum-4: *byanum xoshuma gyalmier o xalx*
i like don't those people

Turkish: *O adamlardan hoşlanmıyorum.*
Those people_from like_do_not_I

Georgian: მე არ მომწონს ის ხალხი.
i don't like that people

UUM-SEN-00-00458-1X

Target: Remember to sweep the house.
Russian: Помни, что надо подмести дом.

Urum-1: *axlundaolsun avi syupyurmax.*
remember house sweep

Urum-2: *axlundaolsun syupyuryasun avi*
remember sweep house

Urum-3: *axlunda olsun qi avi lazum syupyurmyax*
on_mind to_be that house must to_sweep

Urum-4: *axluzda olsun qi lazum avi syupyurmax*
mind_in to_be that must house to_sweep

Turkish: *Evi süpürmeyi unutma.*
House to_sweep forget_do_not_you

Georgian: გახსოვდეს სახლის დაგვა.
remember house to_sweep

UUM-SEN-00-00459-1X

Target: He asked me what I wanted.
Russian: Он спросил у меня, что я хочу.

Urum-1: *o sordi bana na istierum.*
he asked me what want_i

Urum-2: *o byanya sordi nya istierum*
he me asked what want_i

Urum-3: *o byanya sordi byan nya istieram*
he i_for asked i what want

Urum-4: *o sordi byanya nya istieram*
he asked me what want_i

Turkish: *Ne istediğimi sordu.*
What wanted_I asked_he

Georgian: მან მე მკითხა რა მინდოდა.
he me asked what wanted_i

UUM-SEN-00-00460-1X

Target: I always think of my children.
Russian: Я всегда думаю о моих детях.

Urum-1:   *ban amasha dyushyunerum banum ushaxlarumi.*
I always think my children

Urum-2:   *byan daima dyushyunierum byanum ushaxlarumi*
I always think my children

Urum-3:   *byan ar vaxut dyushyunieram byanim ushaxlarumi*
i all time think my children

Urum-4:   *byan amasha dyushyunieram ushaxlarumi*
i always think children_my

Turkish: *Herzaman çocuklarımı düşünüyorum*
Always children_my think_I

Georgian: მე ყოველთვის ჩემ შვილებზე ვფიქრობ.
i always my children think_i

UUM-SEN-00-00461-1X

Target: He is thinking of leaving early tomorrow.
Russian: Он думает уехать рано утром.

Urum-1:   *o dyushyuner qi tezdyan gidya*
he think that early leave

Urum-2:   *o dyushyunier gidya tezdyan*
he thinking_is leaving early

Urum-3:   *o dyushyunier erqyandyan getmax*
he thinks early_morning to_go

Urum-4:   *o dyushyunier gidya erqyandyan*
he thinking_is to_go early_morning

Turkish: *O yarın erkenden gitmeyi düşünüyor*
He tomorrow early_from to_leave thinking_he

Georgian: ის ფიქრობს ხვალ დილით წასვლაზე.
he thinking_is tomorrow morning leaving_of

UUM-SEN-00-00462-1X

Target: I don't know which one he wants.
Russian: Я не знаю которое он хочет.

Urum-1:   *ban byulmerum o angisuni istier*
I know_dont he which wants

Urum-2:   *byan byulmierum angusuni istier*
I know_don't which wants_he

Urum-3:   *byan byulmieram o angusuni istier*
i know_don't he which wants_he

Urum-4:   *byan byulmieram o angusuni istier*
i know_don't he which wants

Turkish: *Hangisini istiyor, bilmiyorum.*
Which_one want_he, know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცი მას რომელი უნდა.
i don't know he which wants

UUM-SEN-00-00463-1X

Target: I am accostumed to getting up early.
Russian: Я привык рано вставать.

Urum-1: *ban orgyanmushum tezdyan ɣalxmax.*
I accostumed early get_up

Urum-2: *byan ogryandum tez ɣalxam*
I accostumed early getting_up

Urum-3: *byan orgyanmisham erqyandyan ɣalxmax*
i accosumed early_morning to_get_up

Urum-4: *byan orgyandum tezdyan ɣalxmaya*
i accostumed early getting_up

Turkish: *Ben erken kalkmaya alıştım*
I early to_get accostumed_I

Georgian: მე შეჩვეული ვარ ადრე ადგომას.
i accustomed am early getting_up

UUM-SEN-00-00464-1X

Target: I cannot get accostumed to the food here.
Russian: Я не могу привыкнуть к этой еде.

Urum-1: *ban orgyanmamushum bu emaga*
I accostumed_cannot this food

Urum-2: *byan ogryanyamierum bu emyagya*
I accostumed_cannot this food

Urum-3: *byan orgyanyamieram bu emaɣa*
i accostumed_can't_get this food_to

Urum-4: *byan orgyanyamieram bu emaɣa*
i accustomed_can't this food

Turkish: *Burada, bu yemeğe alışamadım*
Here, this food get_accostumed_can_not_I

Georgian: მე ვერ ვეჩვევი აქაურ საჭმელს.
i cannot accustomed_get here food

UUM-SEN-00-00465-1X

Target: He accostumed him to getting up early.
Russian: Он приучил себя рано вставать.

Urum-1: *o orgyandi tez ɣalxmax.*
he accostumed early get_up

Urum-2: *o ogryatti gyanduni tez galxmaya*
he accostumed him early getting_up

Urum-3: *o orgyatti gyandini erqyandyan ɣalxmax*
he accostumed himself early_morning to_get_up

Urum-4: *o orgyatti gyandigyanduni tez ɣalxmaya*
he accostumed himself early getting_up

Turkish: *Onu erken kalkmaya alıştırdı.*
              Him early to_get accostumed_he

Georgian: მან შეაჩვია თავს ადრე ადგომა.
              he accustomed him early getting_up

UUM-SEN-00-00466-1X

Target: Today I will start sowing.
Russian: Я начну сеять сегодня.

Urum-1:   *ban bashliajam bogyun aqmyax.*
              I start_will today sow

Urum-2:   *byan bashliajam bogyun aqmaya*
              I start_will today sowing

Urum-3:   *byan bogyun bashliajam aqmyaya*
              i today start_will sowing

Urum-4:   *byan bashliajam byogyun aqmaya*
              i start_will today sowing

Turkish: *Bugün tohum ekmeye başlıyorum.*
              Today seed sowing starting_I

Georgian: დღეს მე დავიწყებ დათესვას.
              today i start_will sowing

UUM-SEN-00-00467-1X

Target: Yesterday I started sowing.
Russian: Я начал сеять вчера.

Urum-1:   *ban bashladum aqmyax dunain.*
              I started sow yesterday

Urum-2:   *byan bashladum aqmaya dyunyagin*
              I started sowing yesterday

Urum-3:   *byan bashladum dyunyagin aqmyaya*
              i started yesterday sowing

Urum-4:   *byan dyunyain bashladum aqmyai*
              i yesterday started sowing

Turkish: *Dün tohum ekmeye başladım.*
              Yesterday seed sowing started_I

Georgian: გუშინ მე დავიწყე დათესვა.
              yesterday started_i sowing

UUM-SEN-00-00468-1X

Target: I will start sowing tomorrow.
Russian: Я начну сеять завтра.

Urum-1:   *ban bashliajam aqmyax sabax.*
              I start_will sow tomorrow

Urum-2:   *byan bashliajam aqmaya sabax*
              I start_will sowing tomorrow

Urum-3:   *byan bashliajam sabaxtan aqmyaya*
              i started tomorrow sowing

Urum-4: *byan sabax aqmyai bashliajam*
i tomorrow sowing start_will

Turkish: *Yarın tohum ekmeye başlıyorum*
Tomorrow seed sowing starting_I

Georgian: მე დავიწყებ დათესვას ხვალ.
i start_will sowing tomorrow

UUM-SEN-00-00469-1X

Target: Today starts the village party.
Russian: Сегодня начинается деревенский праздник.

Urum-1: *bogyun bashlanier qyov prazdniki.*
today start_will village party

Urum-2: *bogyun bashlanier qyov prazniki*
today starts village party

Urum-3: *bogyun bashlier qyov prazniki*
today starts village party

Urum-4: *byogyun bashlanier qyovyun prazniki*
today starts village party

Turkish: *Bugün köy partisi başlıyor.*
Today village party starts

Georgian: დგეს იწყება სოფლის დღესასწაული.
today starts village party

UUM-SEN-00-00470-1X

Target: Today I will finish sowing.
Russian: Сегодня я закончу сеять.

Urum-1: *ban bogyun gurtulurum aqmyax.*
I today finish_will sowing

Urum-2: *bogyun byan ɣurtulurum aqmaya*
today I finish_will sowing

Urum-3: *bogyun byan ɣurtulajam aqmyai*
today i finish_will sowing

Urum-4: *byogyun byan aqmyai ɣurtarierum*
today i sowing finish_will

Turkish: *Bugün tohum ekmeyi bitirdim.*
Today seed sowing finished_I

Georgian: დღეს მე მოვრჩები დათესვას.
today i finish_will sowing

UUM-SEN-00-00471-1X

Target: Yesterday I finished sowing.
Russian: Вчера я закончил сеять.

Urum-1: *ban dunain ɣurtuldum aqmyax.*
I yesterday finished sowing

Urum-2: *dyunyagin byan ɣurtuldum aqmyai*
yesterday I finished sowing

Urum-3: *dyunyagin byan ɣurtuldum aqmyai*
yesterday i finished sowing

Urum-4: *dyunyain byan ɣurtuldum aqmyai*
yesterday i finished sowing

Turkish: *Dün tohum ekmeyi bitirdim.*
Yesterday seed sowing finished_I

Georgian: გუშინ მე მოვრჩი დათესვას.
yesterday i finished sowing

UUM-SEN-00-00472-1X

Target: Tomorrow I will finish sowing.
Russian: Завтра я закончу сеять.

Urum-1: *ban sabax ɣurtulurum aqmyax.*
I tomorrow finish_will sowing

Urum-2: *sabax ɣurtulurum aqmyai*
tomorrow finish_will sowing

Urum-3: *sabax byan ɣurtulajam aqmyai*
tomorrow i finish_will sowing

Urum-4: *sabax byan ɣurtalajam aqmyai*
tomorrow i finish_will sowing

Turkish: *Yarın tohum ekmeyi bitiriyorum.*
Tomorrow seed sowing finishing_I

Georgian: ხვალ მე მოვრჩები დათესვას.
tomorrow i finish_will sowing

UUM-SEN-00-00473-1X

Target: Today I will continue sowing.
Russian: Сегодня я продолжу сеять.

Urum-1: *ban bogyun pradoljit edajyam aqmyax.*
I today continue will sowing

Urum-2: *byogyunda byan aqyajam*
today I sowing_will_be

Urum-3: *byan bogyun genya aqyajam*
i today still sowing_will

Urum-4: *byogyun byan genya aqyajam*
today i again sow_will

Turkish: *Bugün tohum ekmeye devam ediyorum.*
Today seed sowing continue doing_I

Georgian: დღეს მე გავაგრძელებ დათესვას.
today i continue_will sowing

UUM-SEN-00-00474-1X

Target: Yesterday I continued sowing.
Russian: Вчера я продолжил сеять.

Urum-1: *dunyain ban pradoljitettum aqmyax*
yesterday I continued sowing

172

Urum-2: *dunyaginda byan aqierdum*
yesterday I sowing_was

Urum-3: *dyunyagin byan genya aqierdum*
yesterday i still sowing_was

Urum-4: *dyunyain byan genya aqierdum*
yesterday i again sowing_was

Turkish: *Dün tohum ekmeye devam ettim.*
Yesterday seed sowing continue did_I

Georgian: გუშინ მე გავაგრძელე დათესვა.
yesterday i continued sowing

UUM-SEN-00-00475-1X

Target: Follow the road!
Russian: Следуй за дорогой.

Urum-1: *bu yolunan get.*
this road follow

Urum-2: *yolunan get*
road follow

Urum-3: *get yolunnan*
go road_with

Urum-4: *yolunan get*
road_with go_you

Turkish: *Yolu takip et!*
Road follow_you!

Georgian: გზას გაყევი.
road follow_you

UUM-SEN-00-00476-1X

Target: I went to see him to his house.
Russian: Я пошел в его дом, чтобы увидеть его.

Urum-1: *ban gettum onun avшna qi oni gyorem.*
I went his house to him see

Urum-2: *gettum onun avшna, qi oni gyoryam*
went his house to him see

Urum-3: *byan gettim avinya, gyoryam oni*
i went house_his to_see him

Urum-4: *byan gettum onun avinya qi gyoryam oni*
i went his house_to to see him

Turkish: *Onun evine, onu görmeye gittim.*
His house, him to_see went_I

Georgian: მე მის სანახავად წავედი მაგის სახლში.
i he to_see went_i his house

UUM-SEN-00-00477-1X

Target: Did you go to Tshalka several times?
Russian: Ты ездил в Цалку несколько раз?

173

Urum-1:   *san getmushun birgachqyaran tdzalgaia?*
you went several_times tsalka

Urum-2:   *syan gettun birɣach qyaryan dzalgaya?*
you went several times Tsalka_to?

Urum-3:   *syan gettin tzalkaya birɣachqyaryan?*
i went tsalka_to several_times

Urum-4:   *syan getmishan tzalkaya birɣach qyaryan?*
you went tsalka_to several times

Turkish: *Tsalka'ya çok kez gittin mi?*
Tsalka_to several times went_you?

Georgian: შენ რამდენჯერმე წახვედი წალკაში?
you several_times went tsalka_to?

UUM-SEN-00-00478-1X

Target: Why didn't you-guys go?
Russian: Почему вы не пошли?

Urum-1:   *nia siz getmyadus?*
why you go_did_not

Urum-2:   *nia siz getmyaduz?*
why you go_didn't?

Urum-3:   *niya siz getmyadiz?*
why you go_didn't

Urum-4:   *niya siz getmyaduz?*
why you go_didn't

Turkish: *Siz neden gitmediniz?*
You why went_did_not_you?

Georgian: თქვენ რატომ არ წახვედით?
you why didn't go?

UUM-SEN-00-00479-1X

Target: He comes every day to take the horses.
Russian: Он приходит каждый день, чтобы взять лошадей.

Urum-1:   *o ar gyun gyaler, qi atlari ala.*
he every day comes to horse take

Urum-2:   *o gyalier ar gyun, qi ala atlari*
he comes every day to horse take

Urum-3:   *o gyalier ar gyun, ala atlari*
he comes every day to_take horses

Urum-4:   *o gyalier ar gyun qi gyotyurya atlari*
he comes everyday to take horses

Turkish: *Hergün atları almaya geliyor.*
Every_day horses to_take comes_he

Georgian: ის მოდის ყოველ დღე ცხენების წასაყვანად.
he comes every day horses to_take

UUM-SEN-00-00480-1X

Target: Climb up to bring that avocado down!
Russian: Поднимись ,чтобы сорвать авокадо.

Urum-1: *chama chux qi avokad γopardasun.*
tree climb to avocado bring_down

Urum-2: *chux qi γopardasun avokadoi*
climb to bring_down avocado

Urum-3: *chux qi γopardasan avokado*
climb to to_pluck avocado

Urum-4: *chux qi γopardasun avokado*
climb_you_you to bring_down_you avocado

Turkish: *O Avokadoyu almak için yukarı çık!*
That avocado to_bring for up climb_you

Georgian: ამვერი, რომ ავოკადო მოწყვიტო.
climb to avocado bring_down

UUM-SEN-00-00481-1X

Target: Come to help me!
Russian: Иди, помоги мне!

Urum-1: *gyal bana kyomaget.*
come me help

Urum-2: *gyal, qomyaget byanya*
come help me

Urum-3: *gyal qyomyaqet*
come help

Urum-4: *gyal qyomyaqet byanya*
come_you help me

Turkish: *Bana yardım etmeye gel!*
Me_to to_help come!

Georgian: მოდი დამეხმარე!
come_you help_me

UUM-SEN-00-00482-1X

Target: Come help me load the donkey!
Russian: Иди, помоги мне загрузить осла.

Urum-1: *gyal kyomaget eshshyagi yuqliyax.*
come help donkey load

Urum-2: *gyal, qomyaget byanya uqliyax eshshyagya*
come help me load donkey

Urum-3: *gyal qyomyaqet eshshyagi uqliem*
come help donkey to_load_i

Urum-4: *gyal qyomyaget eshshyagi yuqliax*
come help_you donkey to_lead_we

Turkish: *Gel, eşşeği yüklememe yardım et!*
Come, the_donkey to_load_I help!

175

Georgian: მოდი დამეხმარე ვირის დატვირთვაში.
come_you help_me donkey load

UUM-SEN-00-00483-1X

Target: My children stayed to guard the house.
Russian: Мои дети остались дома, чтобы охранять его.

Urum-1: *banum ushaxlar avda ɣaldi qi avi gyozlialar.*
my children house stayed to house guard

Urum-2: *byanum ushaxlarum ɣaldi avdya qi gyozlialar avi*
my children stayed home to guard house

Urum-3: *byanim ushaxlar ɣaldi avdya, avi gyozlialyar*
my hildren stayed house_in house to_guard

Urum-4: *byanum ushaxlarun ɣaldular avdya qi ɣulaxasalar avya*
my children stayed house_in to guard house

Turkish: *Çocuklarım evi korumak için evde kaldılar.*
My_children the_house to_guard for house_to stayed_they

Georgian: ჩემი შვილები დარჩნენ, რომ სახლს უყარაულონ.
my children stayed to house guard_they

UUM-SEN-00-00484-1X

Target: Come down to get it!
Russian: Спуститесь, чтобы получить это.

Urum-1: *enun enishya, buni alasus*
come down it get

Urum-2: *enun qi alasus oni*
come_down get it

Urum-3: *enin alasus buni*
come_down to_take this

Urum-4: *enun qi alasus buni*
come_down_you to take this

Turkish: *Onu almak için gel!*
It to_get for come!

Georgian: ჩამოდი, რომ ეს აიღო.
come_down to it take_you

UUM-SEN-00-00485-1X

Target: He came out of the house to greet me.
Russian: Он вышел с дома, чтобы поздороваться со мной.

Urum-1: *o chuxti avdan qi bana salam verya.*
he went house_from to me greet give

Urum-2: *o chuxti avdyan qi byanya salam vera*
he came_out to me greet give

Urum-3: *o chuxti avdyan qi byanya salam verya*
he came_out house_from to i_for greet to_give_he

Urum-4: *o chuxti avdyan qi xoshbesh edya byannyan*
he came_out house_of to greet do_he me_with

176

Turkish: *Beni selamlamak için evden çıktı.*
Me to_greet for house_from came.

Georgian: ის გამოვიდა სახლიდან ჩემს მისასალმებლად.
he came_out house_of me to_greet

UUM-SEN-00-00486-1X

Target: I am ready to go to the market.
Russian: Я готова пойти в магазин.

Urum-1: *ban azırum gidem magazina.*
I ready go market.

Urum-2: *byan azırum gidyam magazina*
I ready_am go market

Urum-3: *byan azırum gidyam magazina*
i ready_am to_go market_to

Urum-4: *byan azıram gidyam magazina*
i ready_am to_go market_to

Turkish: *Pazara gitmek için hazırım.*
Market_to to_go for ready_I_am

Georgian: მე მზად ვარ მაღაზიაში წასასვლელად.
i ready am market_to to_go

UUM-SEN-00-00487-1X

Target: I was on the verge of going to the market, but I stayed home.
Russian: Я чуть было не пошел на рынок, но остался дома.

Urum-1: *Ban istadum gidem magazina, ama ɣaldum avda.*
I wanted go market but stayed home

Urum-2: *byan az ɣaldi qi gidyam bazara, ama ɣaldum avdya*
I little stayed go market_at but stayed home

Urum-3: *byan biryaz ɣaldi qi gidyam bazara, ama ɣaldum avdya*
i little stayed to go market_to but stayed_i house_in

Urum-4: *byan azɣaldum gidyam bazara ama ɣaldum avdya*
i verge_on_was going_of market_to but stayed home

Turkish: *Pazara gitmek üzereydim ama evde kaldım.*
Market_to to_go on_the_verge but home_to stayed_I

Georgian: მე ლამის წავედი მაღაზიაში, მაგრამ დავრჩი სახლში.
i almost went market_to but stayed_i home

UUM-SEN-00-00488-1X

Target: Today I put myself to work.
Russian: Сегодня я настроил себя на работу.

Urum-1: *Ban bogyun nastroitsaettum ishlyamaya.*
I today put_myself work

Urum-2: *bogyun byan byani azurladum ishtyan ochyuri*
today I myself put work about

Urum-3: *byogyun byan byani nastroitettum ishlyamaya*
today i me put_i to_work

177

Urum-4: *byogyun byan nastroitettum byani ishlyamaya*
today i put myself to_work

Turkish: *Bugün kendimi işe verdim.*
Today myself work_to put_I

Georgian: დღეს მე ჩემი თავი განვაწყე სამუშაოდ.
today i my head put work

UUM-SEN-00-00489-1X

Target: She left the basket here.
Russian: Она оставила корзину здесь.

Urum-1: *O goyurdi karzinai burda.*
She left basket here

Urum-2: *o ɣoyurdi karzinkai burda*
he left basket here

Urum-3: *o ɣoyurdi syapyati burda*
she left basket here

Urum-4: *o ɣoyurdi syapyati burda*
he left basket here

Turkish: *Sepeti buraya bıraktı.*
The_basket here left_she

Georgian: მან კალათა აქ დატოვა.
she basket here left

UUM-SEN-00-00490-1X

Target: He left the door open.
Russian: Он оставил дверь открытой.

Urum-1: *O goyurdi ɣapii achux.*
He left door open

Urum-2: *o ɣoyurdi ɣapii achuɣ*
he left door open

Urum-3: *o ɣoyurdi ɣapii achux*
he left door open

Urum-4: *o ɣoyurdi ɣapii achux*
he left door open

Turkish: *Kapıyı açık bıraktı.*
The_door open left_he

Georgian: მან კარი ღია დატოვა.
he door open left

UUM-SEN-00-00491-1X

Target: Let him enter!
Russian: Позволь ему войти.

Urum-1: *ɣoyur girsun.*
Let enter_him

Urum-2: *ɣoyur o girsun*
let him enter

Urum-3:   *ɣoyur oni girya*
            let him enter

Urum-4:   *prax girsun*
            let enter_him

Turkish: *Girmesine izin ver!*
            To_enter_him let

Georgian: შემოვიდეს.
            enter_let_him

UUM-SEN-00-00492-1X

Target: He didn't stop working although he was ill.
Russian: Он не перестал работать, не смотря на то, что он болел.

Urum-1:   *o xyastyaidi, ama ishuni praxmadi.*
            he ill_was but working_didn't_stop

Urum-2:   *o aɣurierdi, ama ishlyamai aglyamyadi*
            he ill_was but working stop_didn't

Urum-3:   *o aɣurierdi, ama ishi aglyatmyadi*
            he ill_was but work stop_didn't

Urum-4:   *o aɣurierdi ama ishlyamyai pxartmadi*
            he ill_was but working stop_didn't

Turkish: *Hasta olmasına rağmen çalışmayı bırakmadı.*
            Ill was_he although to_work stop_did_not_he

Georgian: ავად იყო, მაგრამ მუშაობას არ დაანება თავი.
            ill was_he but working didn't leave head

UUM-SEN-00-00493-1X

Target: I work every day.
Russian: Я работаю каждый день.

Urum-1:   *ban ishlerum qyunda.*
            I work everyday

Urum-2:   *byan ishlierum ar gyun*
            I work every day

Urum-3:   *byan ishlieram ar gyun*
            i work every day

Urum-4:   *byan ar gyun ishlierum*
            i every day work_i

Turkish: *Hergün çalışıyorum.*
            Every_day working_I

Georgian: მე ვმუშაობ ყოველ დღე.
            i work every day

UUM-SEN-00-00494-1X

Target: I have not worked for a year.
Russian: Я не работал один год.

Urum-1:   *Ban bir el ishlyamerdum.*
            I one year work_don't

179

Urum-2:	*byan ishlyamyadum bir el* I work_haven't one year
Urum-3:	*byan ishlyamyadim bir el* i work_have_not one year
Urum-4:	*byan bir el ishlyamierdum* i one year worked_have_not
Turkish:	*Bir yıldır çalışmıyorum.* A year_for work_do_not_I
Georgian:	მე არ მიმუშავია ერთი წელი. i haven't worked one year

UUM-SEN-00-00495-1X

Target:	I haven't worked since yesterday.
Russian:	Я не работал со вчерашнего дня.
Urum-1:	*Dunaindyan ban ishlyamerdum.* Yesterday_since i work_don't
Urum-2:	*dyunyagundan byan ishlyamadum* yesterday_since I work_haven't
Urum-3:	*byan ishlyamyadum dyunyaindyan* i work_haven't yesterday_since
Urum-4:	*byan dyunyaindyan ishlyamieram* i yesterday_from worked_haven't
Turkish:	*Dünden beri çalışmıyorum.* Yesterday since work_do_not_I
Georgian:	მე არ მიმუშავია გუშინდელი დღიდან. i haven't worked yesterday since

UUM-SEN-00-00496-1X

Target:	I have worked much this year.
Russian:	Я много работал в этом году.
Urum-1:	*Ban choγ ishlyadim bu el* I much work this year
Urum-2:	*byan choγ ishlyadum bu el* I much worked this year
Urum-3:	*byan choγ ishlyadim bu el* i much worked this year
Urum-4:	*byan choγ ishlyadum bu eli* i much worked this year
Turkish:	*Bu yıl çok çalıştım.* This year much worked_I
Georgian:	წელს ბევრი მიმუშავია. year much worked_have_i

UUM-SEN-00-00497-1X

Target:	I have worked since yesterday.
Russian:	Я работал со вчерашнего дня.

Urum-1:   *Ban ishlierdum dunyainki gyundan.*
I worked yesterday_since day

Urum-2:   *byan ishlyadum dyunyagundan*
I worked yesterday_since

Urum-3:   *byan ishlierdum dyunyaindyan*
i worked_have yesterday_since

Urum-4:   *byan dyunyainqi gyundyan ishlierum*
i yesterday_since day_since worked_have_i

Turkish: *Dünden beri çalışıyorum.*
Yesterday since work_I

Georgian: მე ვმუშაობ გუშინდელი დღიდან.
i work yesterday since

UUM-SEN-00-00498-1X

Target: I worked much this morning.
Russian: Я много работал этим утром.

Urum-1:   *Ban choɣ ishlyamishum tezdan.*
I much worked morning

Urum-2:   *byan choɣ ishlyadum bogyunun tezdyan*
I much worked today morning

Urum-3:   *byan choɣ ishlyadum erqyandyan*
i much worked morning

Urum-4:   *byan choɣ ishlyadum bu erqyandyan*
i much worked this morning

Turkish: *Bu sabah çok çalıştım.*
This morning much worked_I

Georgian: მე ბევრი ვიმუშავე დილით.
i much worked morning

UUM-SEN-00-00499-1X

Target: I always work late.
Russian: Я всегда работаю допоздна.

Urum-1:   *Ban amasha ishlierum gejya.*
I always work late

Urum-2:   *byan daima ishlierum axshamaɣadar*
I slwsyd work late

Urum-3:   *byan arvaxut ishlieram gejayachen*
i always work late_till

Urum-4:   *byan amasha ishlierum axshamachax*
i always work late

Turkish: *Her zaman geç saate kadar çalışıyorum*
Always late hour_to working_I

Georgian: მე ყოველთვის გვიანობამდე ვმუშაობ.
i always late work

UUM-SEN-00-00500-1X

Target:	I work tomorrow.
Russian:	Я завтра работаю.

Urum-1: *Ban sabax ishlerum.*
I tomorrow work

Urum-2: *Byan sabax ishlierum*
I tomorrow work

Urum-3: *byan sabax ishlieram*
i tomorrow work

Urum-4: *byan sabax ishlierum*
i tomorrow work

Turkish: *Ben yarın çalışıyorum.*
I tomorrow working_I

Georgian: მე ხვალ ვმუშაობ.
i tomorrow work

UUM-SEN-00-00501-1X

Target:	Will you work? (now)
Russian:	Будешь работать?

Urum-1: *ushliajan?*
Work_will_you

Urum-2: *ishliajan?*
work_will_you?

Urum-3: *ishliajan?*
work_will_you

Urum-4: *ishliyajan?*
work_will_you

Turkish: *Çalışıyor musun?*
Working_you?

Georgian: იმუშავებ?
work_will_you?

UUM-SEN-00-00502-1X

Target:	Will you work? (tomorrow)
Russian:	Будешь работать?

Urum-1: *ushliajan?*
Work_will_you

Urum-2: *ishliajan?*
work_will_you?

Urum-3: *ishliajan?*
work_will_you?

Urum-4: *ishliajyan?*
work_will_you?

Turkish: *Çalışacak mısın?*
Work_will_you?

Georgian: იმუშავებ?
              work_will_you?

UUM-SEN-00-00503-1X

Target: Today I will work again.
Russian: Сегодня я снова буду работать.

Urum-1:   *Ban bogyun genya ishliajam.*
              I today again work

Urum-2:   *bogyun byan genya ishliajam*
              today I again work_will

Urum-3:   *bogyun byan genya ishliajyam*
              today i again work_will

Urum-4:   *byogyun byan genya ishliajam*
              today i again work_will

Turkish: *Bugün tekrar çalışıyorum.*
              Today again working_I

Georgian: ხვალ მე ისევ ვიმუშავებ.
              tomorrow i again work_will

UUM-SEN-00-00504-1X

Target: Today you will work again.
Russian: Сегодня ты снова будешь работать.

Urum-1:   *San bogyun genya ishliajan.*
              You today again work

Urum-2:   *bogyun syan genya ishliajan*
              today you again work_will

Urum-3:   *bogyun syan genya ishliajyan*
              today you again work_will

Urum-4:   *syan byogyun genya ishliajyan*
              you today again work_will

Turkish: *Bugün tekrar çalışıyorsun.*
              Today again working_you

Georgian: დღეს შენ ისევ იმუშავებ.
              today you again work_will

UUM-SEN-00-00505-1X

Target: Petros is (already) working.
Russian: Петрос уже работает.

Urum-1:   *Petros uje ishler.*
              Petros already work

Urum-2:   *petros uje ishlier*
              petros already working

Urum-3:   *petros uje ishlier*
              petros already working

Urum-4:   *petros uje ishlier*
              petros already working_is

Turkish: *Petros çalışıyor.*
Petros working

Georgian: პეტროსი უკვე მუშაობს.
petros already working_is

UUM-SEN-00-00506-1X

Target: Start working!
Russian: Начни работать.

Urum-1:   *Bashla ishlyamaya.*
Start working

Urum-2:   *bashla ishlyamaya*
start working

Urum-3:   *bashla ishlyamaɣa*
start working

Urum-4:   *bashla ishlyamai*
start working

Turkish: *Çalışmaya başla!*
To_work start_you!

Georgian: დაიწყე მუშაობა.
start working

UUM-SEN-00-00507-1X

Target: It pained me that I could not help him.
Russian: К сожалению, я не смог ему помочь.

Urum-1:   *yazux oldi, qyomag ona edamadum.*
Pity was help him couldn't

Urum-2:   *yazux, qi ona qyomyaq edamyadum*
pity that him help could_not

Urum-3:   *yazuxqi qyomyaq edyamyadim ona*
pity help do_couldn't him

Urum-4:   *yazux oldi qyomyaq edyamyadum ona*
pity became help do_couldn't_i him

Turkish: *Ona yardım edemediğim için üzülüyorum.*
Him help could_not_I for be_sorry_I

Georgian: გული დამწყდა, რომ ვერ დავეხმარე.
heart pained that couldn't help_him_i

UUM-SEN-00-00508-1X

Target: That tree will fall soon.
Russian: Это дерево скоро упадет.

Urum-1:   *Bu cham tez dushyajax.*
This tree soon fall_will

Urum-2:   *o chali tez dushyajax*
that tree soon fall_will

Urum-3:   *bu aɣach tez dyushajax*
this tree soon fall_will

Urum-4: *bu aɣaj biryazdyan dyushajax*
this tree soon fall_will

Turkish: *Bu ağaç yakında düşecek.*
That tree soon fall_will

Georgian: ის ხე მალე დაეცემა.
that tree soon fall_will

UUM-SEN-00-00509-1X

Target: The tree fell.
Russian: Дерево упало.

Urum-1: *Cham dushti.*
Tree fell

Urum-2: *chali dushti*
tree fell

Urum-3: *aɣach dyushti*
tree fell

Urum-4: *aɣaj dyushti*
tree fell

Turkish: *Ağaç düştü.*
Tree fell.

Georgian: ხე დაეცა.
tree fell

UUM-SEN-00-00510-1X

Target: I strained my foot.
Russian: Я растянул ногу.

Urum-1: *ban injuttum ɣuchumi*
i strained foot

Urum-2: *byan injuttum ɣuchumi*
I strained foot_my

Urum-3: *byan guchumi injittim*
i foot strained

Urum-4: *byan injuttum ɣuchumi*
you strained foot_my

Turkish: *Ayağımı incittim.*
Foot_my strained_I

Georgian: მე დამეჭიმა ფეხი.
i strained foot

UUM-SEN-00-00511-1X

Target: I have a strained foot.
Russian: У меня нога растянута.

Urum-1: *banum ɣichum injunmish*
My foot strained

Urum-2: *byanum ɣuchum injunmishtur*
my foot strained_is

185

Urum-3: *guchum injinmish*
foot_my strained_is

Urum-4: *byanum yichum injunmish*
my foot strained_is

Turkish: *Ayağım incildi.*
Foot_my strained

Georgian: ფეხი მაქვს დაჯიმული.
foot have_i strained

UUM-SEN-00-00512-1X

Target: I dirtied my shirt with mud.
Russian: Я запачкал мою рубашку грязью.

Urum-1: *ban maikai qirlyattum qirunan.*
I shirt dirted mud_with

Urum-2: *byan qirlyattum sarochkami qirunyan*
I dirtied shirt_my mud_with

Urum-3: *byan qirlyattim sarochkami chamurunan*
i dirtied shirt_my mud_with

Urum-4: *byan qirlyattum sarochkai chamurunan*
i dirtied shirt mud_with

Turkish: *Ben, gömleğimi çamurla kirlettim.*
I shirt_my mud_with dirtied_I

Georgian: მე დავსვარე ჩემი პერანგი ტალახით.
i dirtied my shirt mud_with

UUM-SEN-00-00513-1X

Target: My shirt got dirtied with mud.
Russian: Моя рубашка запачкалась грязью.

Urum-1: *banum maikam qirlyandi chamurunan.*
My shirt dirted mud_with

Urum-2: *byanum sarochkam qirlyandi qirunyan*
I shirt_my dirtied mud_with

Urum-3: *byanim sarochkam qirlyandi chamurunan*
my shirt dirtied mud_with

Urum-4: *byanum sarochkam qirlyandi chamurunan*
my shirt dirtied_got mud_with

Turkish: *Gömleğim çamurla kirlendi.*
Shirt_my mud_with dirtied

Georgian: ჩემი პერანგი ტალახით გაჭუჭყიანდა.
my shirt mud_with dirtied_got

UUM-SEN-00-00514-1X

Target: The fire rises well.
Russian: Огонь увеличивается быстро.

Urum-1: *atesh tez boyuler.*
Fire quick rises

186

Urum-2: *atesh tez artier*
fire quick rises

Urum-3: *atesh tez boier*
fire quickly rises

Urum-4: *atesh tez boyulier*
fire quickly rises

Turkish: *Ateş çabuk yükseliyor.*
Fire quick rises

Georgian: ცეცხლი სწრაფად მატულობს.
fire quick rises

UUM-SEN-00-00515-1X

Target: Your house is burning.
Russian: Мой дом горит.

Urum-1: *banum avum yaner.*
My house burning

Urum-2: *byanum avum yanier*
my house burning

Urum-3: *byanim avim yanier*
my house burning_is

Urum-4: *byanum avum yanier*
my house burning_is

Turkish: *Evin yanıyor.*
House_your burning

Georgian: შენი სახლი იწვის.
you house burning_is

UUM-SEN-00-00516-1X

Target: I burned the bread.
Russian: Я сжег хлеб.

Urum-1: *ban aqmagi yaxtum.*
i bread burned

Urum-2: *byan yaxtum aqmyagi*
i burned bread

Urum-3: *byan aqmyagi yaxtum*
i bread burned

Urum-4: *byan yaxtum aqmyagi*
i burned bread

Turkish: *Ekmeği yaktım.*
The_bread burned_I

Georgian: მე დავწვი პური.
i burned bread

UUM-SEN-00-00517-1X

Target: The bread burnt.
Russian: Хлеб сожжен.

Urum-1: *aqmyak yanmush*
Bread burnt

Urum-2: *aqmyaq yanmushtur*
bread burnt_is

Urum-3: *aqmyaq yanux*
bread burnt

Urum-4: *aqmyaq yanmush*
bread burnt

Turkish: *Ekmek yandı.*
Bread burnt

Georgian: პური დაიწვა.
bread burnt

UUM-SEN-00-00518-1X

Target: The bread are burnt.
Russian: Хлеб сожжен.

Urum-1: *aqmyaklyar yanmushlar.*
Bread burnt_are

Urum-2: *aqmyaqlyar yanmushturlar*
bread burnt_are

Urum-3: *aqmyaqlyar yanuxturlar*
breadburnt_are

Urum-4: *aqmyaqlyar yanmush*
bread burnt

Turkish: *Ekmekler yandı.*
Bread burnt_are

Georgian: პურები დაიწვა.
bread burnt_are

UUM-SEN-00-00519-1X

Target: My head hurts.
Russian: У меня голова болит.

Urum-1: *banum bashum aɣurer*
My head hurts

Urum-2: *byanum bashum aɣurier*
my head hurts

Urum-3: *byanim bashum aɣurier*
my head hurts

Urum-4: *byanum bashum aɣurier*
my head hurts

Turkish: *Başım ağrıyor.*
Head_my hurts

Georgian: თავი მტკივა.
head hurts

UUM-SEN-00-00520-1X

Target: My son got sick.
Russian: Мой сын заболел.

Urum-1:   *banɯm oɣlum aɣɯrdi.*
             My son sick_got

Urum-2:   *byanɯm oɣlum aɣɯrdi*
             my son sick_got

Urum-3:   *byanim oɣlum aɣɯrdi*
             my son sick_got

Urum-4:   *byanɯm oɣlum aɣɯrdi*
             my son sick_got

Turkish: *Oğlum hastalanıyor*
             Son_my sick_got

Georgian: ჩემი ვაჟი ავად გახდა.
             my son sick got

UUM-SEN-00-00521-1X

Target: My son is sick.
Russian: Мой сын болеет.

Urum-1:   *banɯm oɣlum aɣirer.*
             My son sick_is

Urum-2:   *byanɯm oɣlum aɣɯrier*
             my son sick_is

Urum-3:   *byanim oɣlum aɣɯrier*
             my son sick_is

Urum-4:   *byanɯm oɣlum aɣɯrier*
             my son sick_is

Turkish: *Oğlum hasta*
             Son_my sick

Georgian: ჩემი ვაჟი ავადაა.
             my son sick_is

UUM-SEN-00-00522-1X

Target: I am sick.
Russian: Я болею.

Urum-1:   *ban aɣɯrerɯm.*
             I sick_am

Urum-2:   *byan aɣɯrierɯm*
             I sick_am

Urum-3:   *byan aɣɯrieram*
             i sick_am

Urum-4:   *byan aɣɯrierɯm*
             i sick_am

Turkish: *Ben hastayım*
             I sick_am

Georgian: მე ავად ვარ.
i sick am

UUM-SEN-00-00523-1X

Target: I got sick.
Russian: Я заболела.

Urum-1: *ban aɣurdum.*
I sick_got

Urum-2: *byan aɣurdum*
I sick_got

Urum-3: *byan aɣurdum*
i sick_got

Urum-4: *byan aɣurdum*
i sick_got

Turkish: *Ben hastalanıyorum*
I sick_got

Georgian: მე ავად გავხდი.
i sick got

UUM-SEN-00-00524-1X

Target: My aunt died.
Russian: Моя тетя умерла.

Urum-1: *banum bibum oldi.*
My aunt died

Urum-2: *byanum bibum oldi*
my aunt died

Urum-3: *byanim bibim oldi*
my aunt died

Urum-4: *byanum bibum oldi*
my aunt died

Turkish: *Teyzem öldü*
Aunt_my died

Georgian: დეიდაჩემი გარდაიცვალა.
aunt_my died

UUM-SEN-00-00525-1X

Target: That man is dead.
Russian: Тот человек мертв.

Urum-1: *o adam olmishdur*
That man dead_is

Urum-2: *o adam olidur*
that man dead_is

Urum-3: *o adam olmyush*
that man dead_is

Urum-4: *o adam olmyush*
that man dead_is

Turkish: *O adam öldü.*
That man dead

Georgian: ის კაცი მკვდარია.
that man dead_is

UUM-SEN-00-00526-1X

Target: Petros laughs a lot.
Russian: Петрос много смеется.

Urum-1: *petros choɣ gyuler.*
Petrs lot laughs

Urum-2: *petros choɣ gyulier*
petros lot laughs

Urum-3: *petros choɣ gyulier*
petros lot laughs

Urum-4: *petros choɣ gyulier*
petros lot laughs

Turkish: *Petros çok gülüyor*
Petros a_lot laughs

Georgian: პეტროსი ბევრს იცინის.
petros lot laughs

UUM-SEN-00-00527-1X

Target: Petros laughs at you.
Russian: Петрос смеется над вами.

Urum-1: *petros ustuzya gyuler.*
Petros you_at laughs

Urum-2: *petros gyulier sizing ustyuzya*
petros laughs you at

Urum-3: *petros gyulier ustyuzya*
petros laughs you_at

Urum-4: *petros gyulier ustyuzya*
petros laughs you_at

Turkish: *Petros sana gülüyor*
Petros you_at laughs

Georgian: პეტროსი შენ დაგცინის.
petros you laughs_at

UUM-SEN-00-00528-1X

Target: That man was killed yesterday.
Russian: Тот мужчина был убит вчера.

Urum-1: *o adami dunyain oldurdulyar.*
That man yesterday killed_was

Urum-2: *o adami dyunyagin oldurdyulyar*
that man yesterday killed_was

Urum-3: *o adami oldyurdyulyar dyunyagin*
that man killed_have yesterday

Urum-4: *o adami olldyurdyulyar dyunyain*
that man killed_was yesterday

Turkish: *Bu adam dün öldürüldü.*
That man yesterday killed.

Georgian: ეგ კაცი გუშინ მოკლეს.
that man yesterday killed_was

UUM-SEN-00-00529-1X

Target: I got tired climbing.
Russian: Я устал, занимаясь альпинизмом.

Urum-1: *yorulmushum daγa chuxmainan*
Tired_i mountain climb

Urum-2: *byan yoruldum alpinizmainan etmyax*
I tired climbing do

Urum-3: *byan yoruldum daγa chuxmainan*
i tired_got montain climbing

Urum-4: *byan yoruldum daγa chuxmainan*
i tired_got mountain climbing_by

Turkish: *Tırmanmaktan yoruldum.*
To_climb_for tired_I

Georgian: მე დავიღალე ძრომიალით.
i tired climbing

UUM-SEN-00-00530-1X

Target: Now I am tired.
Russian: Я сейчас уставший.

Urum-1: *ban shindi yorγunum.*
I now tired

Urum-2: *byan shindi yorulmushum*
I now tired_am

Urum-3: *byan shindi yorγunam*
i now tired_am

Urum-4: *byan shindi yorulmusham*
i now tired_am

Turkish: *Şimdi yorgunum.*
Now tired_am_I

Georgian: ახლა დაღლილი ვარ.
now tired i_am

UUM-SEN-00-00531-1X

Target: The horse got tired.
Russian: Лошадь устала.

Urum-1: *at yoruldi*
Horse tired

Urum-2: *at yoruldi*
horse tired_got

192

Urum-3:   *at yoruldi*
horse tired_got

Urum-4:   *at yoruldi*
horse tired_got

Turkish: *At yoruldu.*
Horse tired_got

Georgian: ცხენი დაიღალა.
horse tired_got

UUM-SEN-00-00532-1X

Target: The horse is tired.
Russian: Лошадь уставшая.

Urum-1:   *at yorɣundur.*
Horse tired_is

Urum-2:   *at yorulmushtur*
horse tired_is

Urum-3:   *at yorulmushtur*
horse tired_is

Urum-4:   *at yorulmush*
horse tired_is

Turkish: *At yorgun.*
Horse tired

Georgian: ცხენი დაღლილია.
horse tired_is

UUM-SEN-00-00533-1X

Target: He tired the horse.
Russian: Он загонял лошадь.

Urum-1:   *o ati ichyari ɣoidi.*
He horse inside put

Urum-2:   *o ati syurdi*
he horse tired

Urum-3:   *o ati yorultti*
he horse tired

Urum-4:   *o ati yorultti*
he horse tired_he

Turkish: *O, atı yordu.*
He the_horse tired

Georgian: მან დაღალა ცხენი.
he tired horse

UUM-SEN-00-00534-1X

Target: Maria is making the baby sleep.
Russian: Мария усыпляет ребенка.

Urum-1:   *maria ushaɣi yaturer.*
Maria child sleep_making

Urum-2: *maria yaturier ushaɣi*
maria making_sleep baby

Urum-3: *maria ushaɣi yaturier*
maria baby sleep_making

Urum-4: *maria yaturier ushaɣi*
maria sleep_making baby

Turkish: *Maria bebeği uyuttu*
Maria the_baby making_sleep

Georgian: მარია ბავშვს აძინებს.
maria baby sleep_making_is

UUM-SEN-00-00535-1X

Target: Maria went to sleep.
Russian: Мария пошла спать.

Urum-1: *maria getti yatmaya.*
Maria went sleep

Urum-2: *maria getti yatmaya*
maria went sleep

Urum-3: *maria getti yatmaya*
maria went to_sleep

Urum-4: *maria getti yatmaya*
maria went to_sleep

Turkish: *Maria uyumaya gitti.*
Maria to_sleep went

Georgian: მარია დასაძინებლად წავიდა.
maria sleep went

UUM-SEN-00-00536-1X

Target: Maria made the baby sleep.
Russian: Мария усыпила ребенка.

Urum-1: *maria ushaɣi yaturdi.*
Maria child sleep_made

Urum-2: *maria yaturdi ushaɣi*
maria made_sleep baby

Urum-3: *maria yaturdi ushaɣi*
maria sleep_made baby

Urum-4: *maria ushaɣi yaturdi*
maria baby sleep_made_she

Turkish: *Maria bebeği uyuttu*
Maria the_baby making_sleep

Georgian: მარიამ დააძინა ბავშვი.
maria sleep_made baby

UUM-SEN-00-00537-1X

Target: Petros is going to enlarge the house.
Russian: Петрос собирается увеличить дом.

194

Urum-1: *petros avi boyultmax ister.*
Petros house enlarge wants

Urum-2: *petros istier boyuldya avi*
petros wants enlarge house

Urum-3: *petros istier boyudya avi*
petros wants to_enlarge house

Urum-4: *petros istier avi boyuldya*
petros wants house to_enlarge

Turkish: *Petros evi büyütecek*
Petros the_house going_to_enlarge

Georgian: პეტროსი აპირებს სახლის გადიდებას.
petros going_is house to_enlarge

UUM-SEN-00-00538-1X

Target: Petros is going to make the house smaller.
Russian: Петрос собирается уменьшить дом.

Urum-1: *petros avi chyuchyultmax ister.*
Petros house smaller_make wants

Urum-2: *petros istier chyuchyuldya avuni*
petros wants make_smaller house

Urum-3: *petros istier chyuchyuldya avi*
petros wants small_make house

Urum-4: *petros istier avi chyuchyuldya*
petros wants house to_smaller

Turkish: *Petros evi küçültecek*
Petros the_house going_to_make_smaller

Georgian: პეტროსი აპირებს სახლის დაპატარავებას.
petros going_is house smaller_make

UUM-SEN-00-00539-1X

Target: Petros enlarges the house every year.
Russian: Петрос увеличивает дом каждый год.

Urum-1: *petros ar el boyulder avi.*
Petros every year enlarges house

Urum-2: *petros boyuldier avuni ar el*
petros enlarge house every year

Urum-3: *petros boyudier avi ar el*
petros enlarges house every year

Urum-4: *petros ar eli avi boyuldier*
petros every year house enlarges

Turkish: *Petros her yıl evi büyütüyor.*
Petros every year the_house enlarge

Georgian: პეტროსი აღიდებს სახლს ყოველ წელს.
petros enlarges house every year

UUM-SEN-00-00540-1X

Target: The chile gets red when it ripens.
Russian: Перец краснеет, когда созревает.

Urum-1:   *bibyar ɣirmuzlaner, navax biter*
Chile red_gets when ripens

Urum-2:   *bibyar ɣurmuzlanier navyadyaqi eruшier*
chile red_gets when ripens

Urum-3:   *bibyar ɣirmuzlashier, nyavyadyaqi erishier*
piper red_gets when ripens_it

Urum-4:   *bibyar ɣirmuzlashier nyavyadya eruшier*
piper red_gets when ripens

Turkish: *Biberler olgunlaşınca kırmızılaşıyor*
Chiles ripen_when gets_red

Georgian: წიწაკა წითლდება, როდესაც მწიფდება.
chile red_gets when ripens

UUM-SEN-00-00541-1X

Target: Petros whitened the house.
Russian: Петрос побелил дом.

Urum-1:   *petros bayazlatti avi.*
Petros whitened house

Urum-2:   *petros avi qiryachlyadi*
petros house whitened

Urum-3:   *petros bayazlatti avi*
petros whitened house

Urum-4:   *petros bayazlatti avi*
petros whitened house

Turkish: *Petros evi beyazlatıyor.*
Petros the_house whitened.

Georgian: პეტროსმა გაათეთრა სახლი.
petros whitened house

UUM-SEN-00-00542-1X

Target: The pot is black.
Russian: Котелок черный.

Urum-1:   *ɣazan ɣaradur.*
Pot black_is

Urum-2:   *katelok ɣaradur*
pot black_is

Urum-3:   *katilok ɣaradur*
pot black_is

Urum-4:   *ɣazan ɣaradur*
pot black_is

Turkish: *Tencere siyah.*
Pot black_is

Georgian: ქვაბი შავია.
pot black_is

UUM-SEN-00-00543-1X

Target: The smoke blackened the pot.
Russian: Дым закоптил котелок.

Urum-1: *bol ɣaralti ɣazani.*
Smoke blackened pot

Urum-2: *tyutyun ɣaraltti katelogi*
smoke blackened pot

Urum-3: *tyutyun ɣaraltti katelogi*
smoke blackened pot

Urum-4: *tyutyun ɣaraltti ɣazani*
smoke blackened pot

Turkish: *Duman tencereyi siyahlattı*
Smoke the_pot blackened

Georgian: კვამლმა გააშავა ქვაბი.
smoke blackened pot

UUM-SEN-00-00544-1X

Target: The child is bad at the moment, but it will get better.
Russian: Ребенку плохо в данный момент, но это пройдет.

Urum-1: *ushax qyotidur, ama gechyar.*
Child bad_is but better_will_get

Urum-2: *ushax shindi qyotidur, ama gechyajax*
chile now bad_is but better_will_be

Urum-3: *ushax shindi qyotidur, biryazdyan gyachajax*
child now bad_is soon pass_will_it

Urum-4: *ushax qyotidut bu vaxut ama gechyar*
child bad_is this time but pass_will_it

Turkish: *Çocuk şu anda kötü ama daha iyi olacak.*
Child this moment bad but better will_be

Georgian: ბავშვი ცუდათაა ახლა, მაგრამ გაუვლის.
child bad_is now but better_will_get

UUM-SEN-00-00545-1X

Target: Petros made me laugh.
Russian: Петрос рассмешил меня.

Urum-1: *petro gyuldurdi bani.*
Petro laugh_made me

Urum-2: *petros gyuldyurdi byani*
petos laugh_made me

Urum-3: *petros byani gyuldyurdi*
petros i laugh_made

Urum-4: *petros byani gyuldyurdi*
petros me laugh_made

197

Turkish: *Petros beni güldürdü*
             Petros me laugh_made

Georgian: პეტროსმა გამაცინა.
             petros laugh_made_me

UUM-SEN-00-00546-1X

Target: I pierced the board.
Russian: Я причалил лодку.

Urum-1:   *ban aglyattum tyaqnyai.*
             I pierced board

Urum-2:   *byan aglyadum lodkai*
             I pierced board

Urum-3:   *byan aglyadim tyaqnyai*
             i stopped board

Urum-4:   *byan aglyadum lodkai*
             i pierced board

Turkish: *Tahtayı deldim*
             The_board pierced_I

Georgian: მე მივაყენე ნავი.
             I pierced board

UUM-SEN-00-00547-1X

Target: The board is pierced.
Russian: Лодка причалина.

Urum-1:   *tyaqnya aglyandi.*
             Board pierced

Urum-2:   *lodka aglyandi*
             board pierced

Urum-3:   *tyaqnya durier*
             board stays

Urum-4:   *lodka aglyanmish*
             board pierced_is

Turkish: *Tahta delik*
             The_board pierced

Georgian: ნავი მიყენებულია.
             board pierced_is

UUM-SEN-00-00548-1X

Target: I made that basket dirty.
Russian: Я запачкала ту корзину.

Urum-1:   *ban baturdum o karzinai.*
             I dirted that basket

Urum-2:   *byan baturdum o karzinai*
             I dirtied that masket

Urum-3:   *byan qirlyattim o syapyati*
             i dirtied that basket

| Urum-4: | *byan qirlyattum syapyati* |
| | i dirty_made basket |

| Turkish: | *O sepeti kirlettim.* |
| | That basket dirtied_I |

| Georgian: | მე გავაჭუჭყიანე კალათა. |
| | i dirty_made basket |

UUM-SEN-00-00549-1X

| Target: | The basket is muddy. |
| Russian: | Корзина грязная. |

| Urum-1: | *karzina qirlidur.* |
| | basket muddy_is |

| Urum-2: | *karzina qirlidur* |
| | basket dirty_is |

| Urum-3: | *syapyat qirli* |
| | basket muddy_is |

| Urum-4: | *syapyat qirlidur* |
| | basket dirty_is |

| Turkish: | *Sepet kirli* |
| | Basket dirty_is |

| Georgian: | კალათა ტალახიანია. |
| | basket muddy_is |

UUM-SEN-00-00550-1X

| Target: | The basket got muddy. |
| Russian: | Корзина запачкалась. |

| Urum-1: | *karzina qirlyandi.* |
| | basket muddy_got |

| Urum-2: | *karzina qirlyandi* |

| Urum-3: | *syapyat qirlyandi* |
| | basket muddy_got |

| Urum-4: | *syapyat qirlyandi* |
| | basket muddy_got |

| Turkish: | *Sepet kirleniyor* |
| | Basket dirty_got |

| Georgian: | კალათა გატალახიანდა. |
| | basket muddy_got |

UUM-SEN-00-00551-1X

| Target: | That basket has mud on its handle. |
| Russian: | Ручка корзины грязная. |

| Urum-1: | *karzinanum γulpi qirlidur.* |
| | basket's handle mud_is |

| Urum-2: | *karzinanun dutajaγi qirlidur* |
| | basket's handle mud_is |

199

Urum-3: *syapyatin ɣulpi qirlidir*
basket_'s handle mud_is

Urum-4: *syapyatɯn ɣulpi qirli*
basket's handle dirty

Turkish: *O sepetin sapı kirli.*
That basket's handle mud_is

Georgian: კალათის სახელური ტალახიანია.
basket_'s handle muddy_is

UUM-SEN-00-00552-1X

Target: The handle of that basket is dirty.
Russian: Ручка от корзины грязная.

Urum-1: *karzinanɯn ɣulpi qirlidur.*
basket's handle mud_is

Urum-2: *karzinanɯn dutajaɣi qirlidur*
basket's handle mud_is

Urum-3: *ɣulpi syapyatin qirlidir*
handle basket_'s dirty_is

Urum-4: *syapyatɯn ɣulpi qirli*
basket's handle dirty

Turkish: *O sepetin sapı kirli.*
That basket's handle mud_is

Georgian: კალათის სახელური ჭუჭყიანია.
basket_'s handle dirty_is

UUM-SEN-00-00553-1X

Target: My dog died.
Russian: Моя собака умерла.

Urum-1: *banum itum oldi.*
my dog died

Urum-2: *byanum itum gyabyardi*
my dog died

Urum-3: *byanim itim gyabyardi*
my dog died

Urum-4: *byanum itum gyabyardi*
my dog died

Turkish: *Köpeğim öldü*
Dog_my died

Georgian: ჩემი ძაღლი მოკვდა.
my dog died

UUM-SEN-00-00554-1X

Target: Petros killed my dog.
Russian: Петрос убил мою собаку.

Urum-1: *petros gyabartti banum itumi.*
petros killed my dog

200

Urum-2: *petros gyabyartti byanım itumi*
petros killed my dog

Urum-3: *petros oldyurdi byanim itimi*
petros killed my dog

Urum-4: *petros gyabyartti byanum itumi*
petros killed my dog

Turkish: *Petros köpeğimi öldürdü*
Petros dog_my killed

Georgian: პეტროსმა მოკვლა ჩემი ძაღლი.
petros killed my dog

UUM-SEN-00-00555-1X

Target: Petros made him kill my dog.
Russian: Петрос заставил его убить мою собаку.

Urum-1: *petros zorladi oni itumi oldurya*
petros made him dog kill

Urum-2: *petros elyaetti qi o gyabyardya byanum itumi*
petros made to he kill my dog

Urum-3: *petros zorladi oni qi oldyurya byanim itimi*
petros forced him to kill my dog

Urum-4: *petros zorladi oni qi gyabyardya itumi*
petros made him to kill dog_my

Turkish: *Petros, köpeğimi öldürmesine neden oldu*
Petros dog_my killed_him cause done

Georgian: პეტროსმა აიძულა მას მოეკლა ჩემი ძაღლი.
petros made him kill my dog

UUM-SEN-00-00556-1X

Target: He made me kill the dog.
Russian: Он заставил меня убить собаку.

Urum-1: *o zorladi bani iti gyabardem.*
he made me dog kill

Urum-2: *o byani ɣandurdi qi oldyuryam iti*
he me made to kill dog

Urum-3: *o zorladi byani qi oldyuryam iti*
he forced me to kill dog

Urum-4: *o zorladi byani qi oldyuryam iti*
he made me to kill dog

Turkish: *Petros, köpeği öldürmeme neden oldu*
Petros dog killed_I cause done

Georgian: მან მაიძულა მე, რომ მომეკლა ძაღლი.
he made me to kill dog

UUM-SEN-00-00557-1X

Target: He forced me to kill the dog.
Russian: Он вынудил меня убить собаку.

Urum-1: *o vinuditetti bani iti gyabardem.*
he forced me dog kill

Urum-2: *o zorladi byani gyabyardyam iti*
he forced me kill dog

Urum-3: *o byani zorladi qi oldyuryam iti*
he me forced to kill dog

Urum-4: *o zorladi byani oldyuryam iti*
he forced me to_kill dog

Turkish: *O, beni köpeği öldürmeme zorladı.*
He, me the_dog to_kill_I forced_he

Georgian: მან დამაძალა მე, რომ მომეკლა ძაღლი.
he forced me to kill dog

UUM-SEN-00-00558-1X

Target: I brought the firewood.
Russian: Я принес дрова.

Urum-1: *ban gaturdum odun.*
i brought firewood.

Urum-2: *byan gyaturdum odun*
I brought firewood

Urum-3: *byan gyatirdim odun*
i brought firewood

Urum-4: *byan gyaturdum iti*
i brought dog

Turkish: *Odun getirdim.*
Firewood brought_I

Georgian: მე მოვიტანე შეშა.
i brought firewood

UUM-SEN-00-00559-1X

Target: He made me bring the firewood.
Russian: Он заставил меня принести дрова.

Urum-1: *o zorladi bani odunnari gyaturmaia.*
he made me firewood bring

Urum-2: *o byanya dedi qi gyaturem odun*
he me told to bring firewood

Urum-3: *o zorladi qi byan gyaturyam odun*
he forced that i to_bring firewood

Urum-4: *o zorladi byani gyaturam odun*
he forced me to_bring firewood

Turkish: *Odun getirmemi istedi.*
Firewood to_bring_I wanted_he

Georgian: მან მაიძულა მე შეშის მოტანა.
i made me firewood bring

UUM-SEN-00-00560-1X

Target:	Maria heated the water.
Russian:	Мария нагрела воду.

Urum-1: *maria isutti sui.*
maria heated water

Urum-2: *maria su isutti*
maria water wants

Urum-3: *maria sui isutti*
maria water heated

Urum-4: *maria isutti sui*
maria heated water

Turkish: *Maria su ısıttı.*
Maria water heated

Georgian: მარიამ გაათბო წყალი.
maria heated water

UUM-SEN-00-00561-1X

Target:	The water is heated.
Russian:	Вода нагрета.

Urum-1: *su isunmushtur*
water heated.

Urum-2: *su isundi*
water heated

Urum-3: *su isunmush*
water heated_is

Urum-4: *su isunmush*
water heated_is

Turkish: *Su ısındı.*
Water heated

Georgian: წყალი გამთბარია.
water heated_is

UUM-SEN-00-00562-1X

Target:	Don't fold up that rag!
Russian:	Не складывайте ту тряпку.

Urum-1: *ɣatlamain o tryapkai*
fold_up_don't that rag

Urum-2: *ɣatlamain o tryapkai*
fold_up_don't that rag

Urum-3: *bu tryapkai ɣatlamain*
this rag fold_up_don't

Urum-4: *ɣatlamain o tryapkai*
fold_don't that rag

Turkish: *Bu paçavrayı katlama!*
That rag fold_do_not_you

Georgian: ნუ კეცავ მაგ ტილოს.
don't fold_up that rag

UUM-SEN-00-00563-1X

Target: The cleaning rag is balled up.
Russian: Тряпка запуталась.

Urum-1:   *tryapka dyuglyandi*
rag balled_up

Urum-2:   *tryapka ɣatushlandi*
rag balled_up

Urum-3:   *tryapka dyuglyandi*
rag balled_up_is

Urum-4:   *tryapka dyuglyandi*
rag baleed_up_is

Turkish: *Temiz paçavra bozuldu*
The_ cleaning rag balled_up.

Georgian: ტილო აიჩეჩა.
rag balled_up

UUM-SEN-00-00564-1X

Target: Maria washed the plates.
Russian: Мария помыла тарелки.

Urum-1:   *maria tabaxlari yaxadi*
maria plates washed

Urum-2:   *maria yaxadi tarelkalari*
maria washed plates

Urum-3:   *maria ɣablari yaxadi*
maria paltes washed

Urum-4:   *maria yaxadi tabaxlari*
maria washed plates

Turkish: *Maria tabakları yıkadı.*
Maria the_plates washed

Georgian: მარიამ გარეცხა ჭურჭელი.
maria washed plates

UUM-SEN-00-00565-1X

Target: The plates are washed.
Russian: Тарелки вымыты.

Urum-1:   *tabaxlar yaxanmushdur*
plates washed_are

Urum-2:   *tabaxlar yaxanmushturlar*
plates washed_are

Urum-3:   *ɣablar yaxanmush*
plates washed_are

Urum-4:   *tabaxlar yaxanmush*
plates washed_are

204

Turkish: *Tabaklar yıkandı.*
Plates washed

Georgian: ჭურჭელი გარეცხილია.
plates washed_are

UUM-SEN-00-00566-1X

Target: Petros closed the door.
Russian: Петрос закрыл дверь.

Urum-1:   *petros ortti ɣapii.*
petros closed door

Urum-2:   *petros kitlyadi ɣapii*
petros closed door

Urum-3:   *petros ortti ɣapii*
petros closed door

Urum-4:   *petros ortti ɣapii*
petros closed door

Turkish: *Petros kapıyı kapattı.*
Petros the_door closed

Georgian: პეტროსმა დაკეტა კარები.
petros closed door

UUM-SEN-00-00567-1X

Target: Petros opened the door.
Russian: Петрос открыл дверь.

Urum-1:   *petros achti gapii.*
petros opened door

Urum-2:   *petros achti ɣapii*
petros opened door

Urum-3:   *petros ashti ɣapii*
petros opened door

Urum-4:   *petros achti ɣapii*
petros opened door

Turkish: *Petros kapıyı açtı.*
Petros the_door opened

Georgian: პეტროსმა გააღო კარები.
petros opened door

UUM-SEN-00-00568-1X

Target: The door closed.
Russian: Дверь закрылась.

Urum-1:   *ɣapi ortyuldi.*
door closed

Urum-2:   *ɣapi qitlyandi*
door closed

Urum-3:   *ɣapi ortyuldi*
door closed

Urum-4:   *ɣapi ortyuldi*
            door closed

Turkish: *Kapı kapandı*
            Door closed

Georgian: კარი დაიკეტა.
            door closed

UUM-SEN-00-00569-1X

Target: The door opened.
Russian: Дверь открылась.

Urum-1:   *ɣapi achuldi*
            door opened

Urum-2:   *ɣapi achuldi*
            door opened

Urum-3:   *ɣapi achuldi*
            door opened

Urum-4:   *ɣapi achuldi*
            door opened

Turkish: *Kapı açıldı*
            Door opened

Georgian: კარი გაიღო.
            door opened

UUM-SEN-00-00570-1X

Target: The door is closed.
Russian: Дверь закрыта.

Urum-1:   *ɣapi ortyukdur.*
            door closed_is

Urum-2:   *ɣapi qitlidur*
            door closed_is

Urum-3:   *ɣapi ortyuq*
            door closed_is

Urum-4:   *gapi ortyuq*
            door closed_is

Turkish: *Kapı kapalı*
            Door closed_is

Georgian: კარი დაკეტილია.
            door closed_is

UUM-SEN-00-00571-1X

Target: The door is open.
Russian: Дверь открыта.

Urum-1:   *ɣapi achuxdur.*
            door open_is

Urum-2:   *ɣapi achuxtur*
            door opened_is

206

Urum-3: *ɣapi achux*
door open_is

Urum-4: *ɣapi achux*
door open_is

Turkish: *Kapı açık*
Door opened_is

Georgian: კარი ღიაა.
door opened_is

UUM-SEN-00-00572-1X

Target: The horse is running.
Russian: Лошадь скачет.

Urum-1: *at ɣacher*
horse running_is

Urum-2: *at ɣachier*
horse running

Urum-3: *at ɣachier*
horse running_is

Urum-4: *at ɣachier*
horse running_is

Turkish: *At koşuyor*
Horse running

Georgian: ცხენი მირბის.
horse running_is

UUM-SEN-00-00573-1X

Target: Petros makes the horse run.
Russian: Петрос заставил лошадь скакать.

Urum-1: *petros zorladi ati syurya.*
petros makes horse run

Urum-2: *petros elyaetti qi at ɣacha*
petros makes horse run

Urum-3: *petros zorladi ati gachmaya*
petros forced horse to_run

Urum-4: *petros zorladi ati ɣachmaya*
petros makes horse run

Turkish: *Petros atı koşturuyor.*
Petros the_horse run

Georgian: პეტროსი აიძულებს ცხენს გაქცევას.
petros makes horse run

UUM-SEN-00-00574-1X

Target: Petros sat down.
Russian: Петрос сел.

Urum-1: *petros oturdi.*
petros sat_down

Urum-2: *petros oturdi*
petros sat_down

Urum-3: *petros oturdi*
petros sat_down

Urum-4: *petros oturdi*
petros sat_down

Turkish: *Petros yere oturdu*
Petros down_to sat

Georgian: პეტროსი დაჯდა.
petros sat_down

UUM-SEN-00-00575-1X

Target: Petros seated the child on the table.
Russian: Петрос посадил ребенка на стол.

Urum-1: *petros otutturdi ushaɣi stola*
petros seated child table_on

Urum-2: *petros ushaɣi oturti stolda*
petros child seated table_on

Urum-3: *petros oturtti ushaɣi stola*
petros seated child table_on

Urum-4: *petros oturtti ushaɣi stola*
petros seated_he child table_on

Turkish: *Petros çocuğu masaya oturttu*
Petros the_child table_on seated

Georgian: პეტროსმა დასვა ბავშვი მაგიდაზე.
petros seated child table_on

UUM-SEN-00-00576-1X

Target: This field was sown by my sons.
Russian: Это поле было засеяно моим сыном.

Urum-1: *banum oɣlum aqmish bu dyuzlyuxta.*
my son sown this field

Urum-2: *o tarla aqilmushudi byanum oɣlumunan*
that field sown_was my son_by

Urum-3: *bu tarla aqilmish oɣlumunan*
this field swn_was son_my_by

Urum-4: *bu tarlai aqti byanum oɣlum*
this field sow my son

Turkish: *Oğullarım o tarlayı ekiyor*
Sons_my this field sown

Georgian: ეს მინდორი იყო დათესილი ჩემი შვილებისგან.
this field was sown my sons_by

UUM-SEN-00-00577-1X

Target: He arrived singing.
Russian: Он пришел напевая песню.

208

Urum-1:   *o gyaldi tyurqi chaɣurmainan.*
he arrived song singing

Urum-2:   *o gyaldi tyurqi chaɣura-chaɣira*
he came song singing

Urum-3:   *o gyaldi tyurqi chaɣura chaɣura*
he came song singing singing

Urum-4:   *o gyaldi tyurqi chaɣura chaɣura*
he came song singing singing

Turkish: *Şarkı söyleyerek geldi*
Song singing arrived_he

Georgian: ის მოვიდა სიმღერით.
he arrived singing

UUM-SEN-00-00578-1X

Target: He whistled when he passed.
Russian: Он свистнул, когда проходил мимо.

Urum-1:   *o suluxladi, navaxqi gecherdi*
he whistled when passed

Urum-2:   *o suluxladi oradan gechyandyan*
he whistled there_from passing

Urum-3:   *o suluxladi buradan gyachyandyan*
he whistled here_from passed_when_he

Urum-4:   *o suluxladi nyavyadya yanumuzdan gechierdi*
he whistled when near passing_was

Turkish: *O ıslık çalarak buradan geçti*
He whistled there_from passed

Georgian: მან დაუსტვინა, როცა ჩაიარა.
he whistled when passed

UUM-SEN-00-00579-1X

Target: He passed without seeing me.
Russian: Он прошел, не увидев меня.

Urum-1:   *o gechti byani gyormamush*
he passed me seeing_without

Urum-2:   *o gechti byani gyormyadi*
he passed me seeing_without

Urum-3:   *o gyachti, byani gyormyadi*
he passed me see_didn't

Urum-4:   *o gyachti byani gyormyadi*
he passed me see_without_me

Turkish: *O beni görmeden buradan geçti*
He me see_without there_from passed

Georgian: მან ჩაიარა ჩემს დაუნახვად.
he passed me seeing_without

UUM-SEN-00-00580-1X

Target:	He arrived tired.
Russian:	Он пришел уставший.

Urum-1: *o gyaldi yorɣun.*
he arrived tired

Urum-2: *o gyaldi yorulmush*
he arrived tired

Urum-3: *o gyaldi yorulmush*
he arrived tired

Urum-4: *o gyaldi yorulmush*
he arrived tired

Turkish: *O yorgun döndü*
He tired arrived

Georgian: ის მოვიდა დაღლილი.
he arrived tired

UUM-SEN-00-00581-1X

Target:	He laughed until he dropped.
Russian:	Он смеялся до тех пор, пока не упал.

Urum-1: *o gyulerdi dushanyaxyabar.*
he laughed dropped_until

Urum-2: *o gyulierdi dushyan achen*
he laughed dropped until

Urum-3: *o gyulierdi dyushyanya ɣadar*
he laughed fall until

Urum-4: *o dushyanyachet gyulierdi*
he dropped_until laughing_was

Turkish: *Düştüğü için güldü*
Dropped for laughed_he

Georgian: ის იცინოდა დავარდნამდე.
he laughed dropped_until

UUM-SEN-00-00582-1X

Target:	He works listlessly.
Russian:	Он вяло работает.

Urum-1: *o qyoti ishler.*
he listlessly works

Urum-2: *o yavash ishlier*
he listlessly works

Urum-3: *o yavash ishlier*
he slowly works

Urum-4: *o usul ishlier*
he slowly works

Turkish: *O yavaş çalışıyor.*
He listlessly works

Georgian: ის უგულოდ მუშაობს.
he listlessly works

UUM-SEN-00-00583-1X

Target: He works joyfully.
Russian: Он с удовольствием работает.

Urum-1: *o yaxshi ishler*
he joyfully works

Urum-2: *o choɣ uryaqli ishlier*
he very joyfully works

Urum-3: *o uryaqtyan ishlier*
he joyfully works

Urum-4: *o uryagunyan ishlier*
he joyfully works

Turkish: *O neşeyle çalışıyor.*
He joyfully works

Georgian: ის სიამოვნებით მუშაობს.
he joyfully works

UUM-SEN-00-00584-1X

Target: He came walking.
Russian: Он пришел пешком.

Urum-1: *o gyaldi yayan.*
he came walking

Urum-2: *o gyaldi yayan*
he came walking

Urum-3: *o gyaldi yayan*
he came foot_on

Urum-4: *o gyaldi yayan*
he came foot_on

Turkish: *O yürüyerek geldi.*
He walking came

Georgian: ის პეხით მოვიდა.
he walking came

UUM-SEN-00-00585-1X

Target: He came on horseback.
Russian: Он приехал верхом на лошади.

Urum-1: *o gyaldi atun ustunda.*
he came horse on

Urum-2: *o gyaldi atunan*
he came horseback

Urum-3: *o gyaldi atun ustyundya*
he came horse on

Urum-4: *o gyaldi atun ustyundya*
he came horse on

Turkish: *O atla geldi.*
He horseback came

Georgian: ის მოვიდა ცხენზე ამხედრებული.
he came horse on

UUM-SEN-00-00586-1X

Target: He went out with his hat on.
Russian: Он вышел со шляпой на голове.

Urum-1:   *o chuxti bashunda shapkainan.*
he went head hat_with

Urum-2:   *o chuxti tyrliq bashunda*
he went_out hat_with on

Urum-3:   *o chuxti bashunda shapka*
he went_out head_on hat

Urum-4:   *o chuxti shapkainan bashunda*
he went_out hat_with head_on

Turkish: *O şapkasıyla dışarı çıktı.*
He hat_his_with out went

Georgian: ის გავიდა და ქუდი ეხურა.
he went_out and hat putted_on

UUM-SEN-00-00587-1X

Target: He works fast.
Russian: Он быстро работает.

Urum-1:   *o tez ishler.*
he fast works

Urum-2:   *o tez ishlier*
he fast works

Urum-3:   *o elli ishlier*
he fast works

Urum-4:   *o tez ishlier*
he fast works

Turkish: *O hızlı çalışıyor.*
He fast works

Georgian: ის ჩქარა მუშაობს.
he fast works

UUM-SEN-00-00588-1X

Target: He could hardly tie it up.
Russian: Он едва смог связать это.

Urum-1:   *o zorunan birukturdi oni*
he hardly tied it

Urum-2:   *o zorunan baɣladi oni*
he hardly tie it

Urum-3:   *o anjax byuryuqtyurdi buni*
he barely tied this

212

Urum-4: *o zorunan baɣliabyuldi oni*
he hardly tie_could_he that

Turkish: *O zorla bağladı onu*
He hardly tie_up it

Georgian: მან ის ძლივს შეკრა.
he it hardly_could tie_up

UUM-SEN-00-00589-1X

Target: He tied it with difficulty.
Russian: Он связал это с трудом.

Urum-1: *o birukturdi oni zorunan*
he tied it difficultly

Urum-2: *o baɣladi oni choɣ chyatun*
he tied it very difficulty

Urum-3: *o zorunan byuryuqtyurdi buni*
he hardly tied this

Urum-4: *o baɣladi oni zorunan*
he tied that difficulty

Turkish: *O, onu zorla bağladı.*
He, it difficulty_with tied

Georgian: მან ის ძნელად შეკრა.
he it difficulty_with tied_up

UUM-SEN-00-00590-1X

Target: He called me on top of his voice.
Russian: Он позвал меня во весь голос.

Urum-1: *o chagurdi byani boyuk sasunan*
he called me big voice_with

Urum-2: *o byani chaɣurdi nyaqi syasuni varudi*
he me called what voice had

Urum-3: *o chaɣurdi byani boyuq syasinyan*
he called me big voice_with

Urum-4: *o chaɣurdi byani nyaqi syasi varudi*
he called me what voice had_he

Turkish: *O bana yüksek sesle bağırdı*
He me loud voice_with called

Georgian: მან ზოლო ხმით დამიძახა.
he top_on voice called_me

UUM-SEN-00-00591-1X

Target: Speak up!
Russian: Говори.

Urum-1: *soilya!*
speak

Urum-2: *soilya*
speak_up

Urum-3: *soilya*
speak

Urum-4: *soilya*
speak_up

Turkish: *Konuş!*
Speak_up

Georgian: ილაპარაკვე!
speak_up

UUM-SEN-00-00592-1X

Target: Speak softly!
Russian: Говори тихо.

Urum-1: *usul soilya.*
softly speak

Urum-2: *soilya usul*
speak softly

Urum-3: *usul soilya*
softly speak

Urum-4: *soilya usul*
speak softly

Turkish: *Yavaş konuş!*
Softly speak!

Georgian: ჩუმად ილაპარაკვე!
softly speak

UUM-SEN-00-00593-1X

Target: Grab the rope fast!
Russian: Захвати веревку быстрее.

Urum-1: *al ipi tez*
grab rope fast

Urum-2: *dut sheredi tez*
grab fope fast

Urum-3: *dut ipi chabux*
grab rope fast

Urum-4: *dut shyaredi tez*
grab rope fast

Turkish: *Çabuk ipi bağla!*
Fast the_rope grab!

Georgian: ჩაავლე თოკს ხელი სწრაფად.
grab rope_to hand fast

UUM-SEN-00-00594-1X

Target: Hold the rope stretched put!
Russian: Держите веревку растянуто.

Urum-1: *dut ipi achux*
hold rope stretched

214

Urum-2: *dutun sheredi chyaqilmush*
hold rope stretched

Urum-3: *dut ipi achux*
hold rope

Urum-4: *dutun shyaredi achulmush*
hold_you rope opened

Turkish: *Ipi gergin tut!*
The_rope stretched hold

Georgian: დაიჭირე თოკი გაჭიმული.
hold rope stretched

UUM-SEN-00-00595-1X

Target: Keep your arm rigid!
Russian: Твердо держи руку.

Urum-1: *alun barq dut*
hand rigid keep

Urum-2: *ɣurvax dut alun*
rigid keep arm

Urum-3: *myoqkyam dut alin*
rigid keep arm_your

Urum-4: *pyarq dut alun*
rigid keep arm_your

Turkish: *Kolunu bükülmez tut!*
Arm_your rigid keep!

Georgian: დაიჭირე ხელი ხისტად.
keep arm rigid

UUM-SEN-00-00596-1X

Target: Leave your arm lax!
Russian: Расслабь руку.

Urum-1: *gyavshyat alun.*
lax hand_your

Urum-2: *umushat alun*
lax arm

Urum-3: *alin raslabit et*
arm lax do_you

Urum-4: *yumushat alun*
lax arm_your

Turkish: *Kolunu gevşek tut!*
Arm_your lax keep!

Georgian: ხელი მოადუნე.
arm lax_leave

UUM-SEN-00-00597-1X

Target: Walk straight on!
Russian: Иди прямо.

Urum-1:   *pryamo get*
                 straight go

Urum-2:   *get dyuz*
                 walk straight

Urum-3:   *get dyuz*
                 go straight

Urum-4:   *get dyuz*
                 go straight

Turkish: *Düz yürü!*
                 Straight walk_on!

Georgian: მიდი პირდაპირ.
                 walk_on straight

UUM-SEN-00-00598-1X

Target: Sit straight!
Russian: Сядь прямо.

Urum-1:   *dyuz otur.*
                 straight sit

Urum-2:   *otur dyuz*
                 sit straight

Urum-3:   *dyuz otur*
                 straight sit

Urum-4:   *dyuz otur*
                 straight sit

Turkish: *Düz otur!*
                 Straight sit!

Georgian: დაჯექი სწორად.
                 sit straight

UUM-SEN-00-00599-1X

Target: He threw the stone with all his strength.
Russian: Он бросил камень изо всех сил.

Urum-1:   *o ɣuvyatunan atti dashi*
                 he strength_with threw stone

Urum-2:   *o atti dashi nyajuryaqi ɣuvyati varudi*
                 he threw what strength has_he

Urum-3:   *o atti dashi nyaqi ɣuvyati varudi*
                 he threw what strength had

Urum-4:   *o atti dashi nyaqi ɣuvyati varudi*
                 he threw stone what strength had_he

Turkish: *O bütün güçüyle taşı attı.*
                 He all strength_with the_stone threw

Georgian: მან ისროლა ქვა, რაც კი ძალა ჰქონდა.
                 he threw stone what that strength had_he

UUM-SEN-00-00600-1X

Target:	The thorn pierced me deeply.
Russian:	Колючка пронзилась в меня глубоко.

Urum-1: *tiqyan qaquldi dyarun bana.*
thorn pierced deeply me

Urum-2: *tiqyan batti byana choɣ dyarun*
thorn pierced me very deeply

Urum-3: *tiqyan byanya qaquldi dyarin*
thorn me pierced deeply

Urum-4: *tiqyan qaquldi byanya dyarun*
thorn pierced me deeply

Turkish: *Diken bana derin battı*
The_thorn me_to deeply pierced

Georgian: ეკალი ღრმად შემერჭო.
thorn deeply pierced_me

UUM-SEN-00-00601-1X

Target:	The thorn pierced me superficially.
Russian:	Колючка пронзилась в меня поверхностно.

Urum-1: *tiqyan az qaquldi bana.*
thorn bit pierced me

Urum-2: *tiqyan byana batti uzdyan*
thorn me pierced superficially

Urum-3: *tiqyan qaquldi byanya ustyundyan*
thorn pierces me superficially

Urum-4: *tiqyan qaquldi byanya uzdyan*
thorn pierced me superficially

Turkish: *Diken bana az battı*
The_thorn me_to little pierced

Georgian: ეკალი ზედაპირულად შემერჭო.
thorn superficially pierced_me

UUM-SEN-00-00602-1X

Target:	Rub the wound hard!
Russian:	Натри рану сильнее.

Urum-1: *yaraya choɣ syurt.*
wound hard rub

Urum-2: *syurt yarai ɣurvax*
rub wound hard

Urum-3: *yaran syurt choɣ*
wound rub_you hard

Urum-4: *syurt yarai pyarq*
rub_you wound hard

Turkish: *Yarayı hızlı ov*
The_wound hard rub!

Georgian: გაიზილე ნატკენი მაგრად.
rub wound hard

UUM-SEN-00-00603-1X

Target: Rub the wound softly!
Russian: Натри рану поверхностно.

Urum-1: *syurt yarai uzdyan.*
rub wound softly

Urum-2: *syurt yarai uzdyan*
rub wound softly

Urum-3: *yarai syurt ustyundyan*
wound rub_you softly

Urum-4: *syurt yarai uzdyan*
rub_you wound softly

Turkish: *Yarayı yavaş ov*
The_wound softly rub!

Georgian: გაზილე ნატკენი ზედაპირულად.
rub wound softly

UUM-SEN-00-00604-1X

Target: Lift the sack bit by bit!
Russian: Поднимите мешок постепенно.

Urum-1: *ɣaldurun meshogi usulusul.*
lift sack bit_by_bit

Urum-2: *ɣaldurun meshogi yavash-yavash*
lift sack bit_by_bit

Urum-3: *ɣaldurun meshogi yavash yavash*
lift_you sack little_by little

Urum-4: *ɣaldurun meshogi usul usul*
lift_you sack bit_by bit

Turkish: *Çuvalı yavaş yavaş kaldırın!*
The_sack bit by bit lift!

Georgian: აწიეთ ტომარა ნელ–ნელა.
lift sack bit_by_bit

UUM-SEN-00-00605-1X

Target: Lift the sack at once!
Russian: Поднимите мешок сразу.

Urum-1: *galdurun meshogi srazu*
lift sack at_once

Urum-2: *ɣaldurun meshogi bashusti*
lift sack at_once

Urum-3: *ɣaldurun meshogi bashusti*
lift_you sack at_once

Urum-4: *ɣaldurun meshogi bashusti*
lift_you sack at_once

Turkish: *Çuvalı hemen kaldırın!*
The_sack at_once lift!

Georgian: აწიეთ ტომარა უცბათ.
lift sack once_at

UUM-SEN-00-00606-1X

Target: Don't throw the door shut!
Russian: Не бросайте закрытую дверь!

Urum-1:   *atmain ortyuq ɣapii.*
don't_trow shut door

Urum-2:   *praxmain qitli ɣapii*
trow_don't shut door

Urum-3:   *atmain ɣapii qitli*
throw_don't door shut

Urum-4:   *atmain ortyuq ɣapii*
throw_don't shut door

Turkish: *Atmayın kapıyı kapatın!*
Do_not_throw_you the_door shut_you!

Georgian: არ ისვროლო დაკეტილი კარები.
don't throw shut door

UUM-SEN-00-00607-1X

Target: At day I can walk rapidly.
Russian: Днем я могу идти быстро.

Urum-1:   *gyunyuz ban tez gidabyulyurum*
at_day i rapidly walk_can

Urum-2:   *gyunyuz gidyabyulyurum tez*
at_day walk_can_i rapidly

Urum-3:   *gyunyuz byan tez gyazieram*
day_at i rapidly walk_i

Urum-4:   *ovlyamyali byan tez gidyabuleram*
day_at i rapidly walk_can

Turkish: *Gündüz hızlı yürüyebiliyorum.*
At_day rapidly walk_can_I

Georgian: დღის განმავლობაში სწრაფად შემიძლია სიარული.
day during rapidly can_i walk

UUM-SEN-00-00608-1X

Target: By night I must walk slowly.
Russian: Ночью я должен идти медленно.

Urum-1:   *axsham bana lazum usul getmyax.*
night i must slowly walk

Urum-2:   *gejya gidierum yavash*
night_by walk_i slowly

Urum-3:   *axsham byanya lazum gyazmyax yavash*
night i_for need to_walk slowly

Urum-4:   *gejya byanya lazum usul getmyax*
night_by i_for need slowly walk

Turkish: *Akşam yavaş yürümem lazım.*
Night slowly to_walk_I must

Georgian: დამე მე ნელა უნდა ვიარო.
night_by i slowly must walk

UUM-SEN-00-00609-1X

Target: Petros uses a rope for a belt.
Russian: Петрос использует веревку как ремень.

Urum-1:   *petros ishlyader ipi qyamar qimun.*
petros uses rope belt like

Urum-2:   *petros ishlyadier sheredi nyasulqi qyamyari*
petros uses rope as belt

Urum-3:   *petros ishlyadier ipi qyamyarin erunya*
petros uses rope belt_'s place

Urum-4:   *petros ishlyadier shyaredi γaishqimun*
petros uses rope belt_for

Turkish: *Petros kemer için ip kullanıyor.*
Petros belt for rope uses

Georgian: პეტროსი ხმარობს თოკს ქამარივით.
petros uses rope belt_for

UUM-SEN-00-00610-1X

Target: What did your uncle die of?
Russian: От чего погиб твой дядя?

Urum-1:   *nyadan oldi dain*
what_of died uncle_your

Urum-2:   *nyadyan oldi syanun dain?*
what_of died your uncle?

Urum-3:   *nyadyan oldi dain?*
what_of died uncle_your

Urum-4:   *nyadyan oldi dain?*
what_of died uncle?

Turkish: *Dayın neyden öldü?*
Uncle_yours what_of died?

Georgian: რისგან დაიღუპა ბიძაშენი?
what_of died uncle_your?

UUM-SEN-00-00611-1X

Target: The fire of the Virgin (i.e. pox) killed him.
Russian: Огонь Богородицы убил его.

Urum-1:   *xxx*
xxx

Urum-2:   *allaγun ateshi oldyurdi oni*
God's fire killed him

Urum-3: *allax atashi oldyurdi oni*
god fire killed him

Urum-4: *meiramananun atashi oldyurdi oni*
virgin_'s fire killed him

Turkish:

Georgian: ღვთიშობლის ცეცხლმა მოკვლა ის.
virgin fire killed him

UUM-SEN-00-00612-1X

Target: How much is this basket?
Russian: Сколько стоит эта корзина?

Urum-1: *naiadur bu karzina?*
how_much this basket

Urum-2: *nya ɣeimattur o karzinka?*
what price_is that basket

Urum-3: *nya ɣɯimyati var bu syapyatin?*
what price is this basket_'s

Urum-4: *nayadur o syapyat?*
how_much that basket?

Turkish: *Bu sepet ne kadar?*
This basket how much?

Georgian: რა ღირს ეს კალათა?
how_much costs this basket?

UUM-SEN-00-00613-1X

Target: It costs one peso.
Russian: Эта корзина стоит одно песо.

Urum-1: *bu karzina bir pesoyadur.*
this basket one peso_is

Urum-2: *o karzinanun ɣeimyati bir pesadur*
that basket's price one peso_is

Urum-3: *bu syapyat bir pesoyadur*
this basket one peso_costs

Urum-4: *bu syapyat bir pesoyadur*
this basket one peso_is

Turkish: *Bu sepet bir peso*
This basket one peso_is

Georgian: ერთი პესო ღირს.
one peso costs

UUM-SEN-00-00614-1X

Target: How much does this sack weigh?
Russian: Сколько весит этот мешок?

Urum-1: *ɣach kilodur bu meshok?*
how_much weigh_is this sack

Urum-2:   *nyaxyabyar aɣɯrlɯɣi var o meshogun?*
how_much weigh is that sack?

Urum-3:   *bu meshog ɣach kilodur*
this sack how_much kilos_is

Urum-4:   *ɣach kilodur bu meshog?*
how_much kg_is this sack

Turkish: *Bu çuval kaç kilo?*
This sack how_much kilo_is?

Georgian: რამდენს წონის ეს ტომარა?
how_much weighs this sack

UUM-SEN-00-00615-1X

Target: It weighs ten kilos.
Russian: Этот мешок весит десять кило.

Urum-1:   *bu meshok on kilodur.*
this sack ten kilos_is

Urum-2:   *bu meshogun aɣɯrLɯɣi on kilodur*
this sack's weigh ten kilo_is

Urum-3:   *bu meshog on kilodur*
this sack ten kilos_is

Urum-4:   *bu meshog on kiloluxtur*
this sack ten kg_is

Turkish: *Bu çuval on kilo*
This sack ten kilo_is?

Georgian: ათ კილოს წონის.
ten kilos weighs

UUM-SEN-00-00616-1X

Target: Cut the rope with the knife!
Russian: Порежьте веревку ножом.

Urum-1:   *qyasun ipi bichaɣɯnan.*
cut rope knife_with

Urum-2:   *sheredi qyasun bichaɣɯnan*
rope cut knife_with

Urum-3:   *qyasin ipi pichaɣinan*
cut_you rope knife_with

Urum-4:   *qyasun shyaredi pichaɣɯnan*
cut_you rope knife_with

Turkish: *Ipi bıçakla kes!*
The_rope knife_with cut!

Georgian: გაჭერი თოკი დანით.
cut rope knife_with

UUM-SEN-00-00617-1X

Target: Break it with your hands!
Russian: Порвите ее руками.

Urum-1:   *allaruzunan ertun.*
          hand_with break

Urum-2:   *ertun oni aluzunan*
          break it hands_with

Urum-3:   *γopardun oni allyarizinan*
          break it hands_with

Urum-4:   *ertun allyaruzunan*
          break hand_with

Turkish: *Bunu ellerinle kır!*
          İt hands_your_with break!

Georgian: გატეხე ეს შენი ხელით.
          break it you hands_with

UUM-SEN-00-00618-1X

Target: Bind it with this rope!
Russian: Свяжите это этой веревкой.

Urum-1:   *baγlain buni bu ipunan*
          bind it this rope_with

Urum-2:   *Baγlain oni o sheredunan*
          bind it that rope_with

Urum-3:   *baγlain buni bu ipinyan*
          bind it this rope_with

Urum-4:   *baγlain buni bu shyaredunyan*
          bind_you it this rope_with

Turkish: *Bunu, bu iple bağlayın!*
          It, this rope_with bind!

Georgian: შეკარი ეს ამ თოკით.
          bind it this rope_with

UUM-SEN-00-00619-1X

Target: How will you carry the firewood?
Russian: Как вы принесете дрова?

Urum-1:   *nasul gyaturajaxsus siz odunnari?*
          how carry you firewood

Urum-2:   *nyasul gyaturyajaxsus siz odun?*
          how carry_will you firewood?

Urum-3:   *nasil gyaturajaxsis odun?*
          how carry_will_you firewood

Urum-4:   *nyasul gyaturajaxsus oduni?*
          how carry_will_you firewood?

Turkish: *Odunları nasıl taşıyorsunuz?*
          The_firewood how carry_you?

Georgian: როგორ წაიდებთ შეშას?
          how carry_will_you firewood?

UUM-SEN-00-00620-1X

Target:	I will carry it on a horse.
Russian:	Я принесу дрова на лошади.

Urum-1: *ban gaturшrum odunnari atшnan*
i carry_will firewood horse_on

Urum-2: *byan gyaturyajam odun atшnan*
I carry_will firewood horse_on

Urum-3: *byan gyaturyajyam oduni atшnan*
i carry_will forewood horse_with

Urum-4: *byan oduni gyaturyajam atшnan*
i firewood carry_will horse_on

Turkish: *Ben onları atla taşırım.*
I it horse_with carry_will_I

Georgian: მე წავიღებ ამას ცხენით.
i carry_will it horse_on

UUM-SEN-00-00621-1X

Target:	With what did you come from the village?
Russian:	На чем вы приехали из деревни?

Urum-1: *nyainan gyalduz siz qyovdan?*
with_what came you village_from

Urum-2: *nyainyan gyaldun qyovdyan?*
with_what came village_from?

Urum-3: *nyainyan gyaldiz qyovdyan?*
with_what came_you village_from

Urum-4: *nyainyan gyalduz qyovdyan?*
with_what came_you village_from

Turkish: *Köyden neyle geldiniz?*
Village_from what_with came_you?

Georgian: რით მოხვედი სოფლიდან?
with_what came_you village_from

UUM-SEN-00-00622-1X

Target:	I came on a truck.
Russian:	Я приехал на грузовике.

Urum-1: *ban gyaldum gruzavikunan*
i came truck_on

Urum-2: *byan gyaldum gruzavigunan*
I came truck_on

Urum-3: *byan gyaldim gruzavikunan*
i came truck_on

Urum-4: *byan gyaldum gruzavikunan*
i came truck_on

Turkish: *Kamyonla geldim*
Truck_with came_I

Georgian: მე მოვედი სატვირთო მანქანით.
i came truck car_on

UUM-SEN-00-00623-1X

Target: I came on horseback.
Russian: Я приехал на лошади.

Urum-1: *ban gyaldum atunan.*
i came horseback

Urum-2: *byan gyaldum atunan*
I came horse_on

Urum-3: *byan gyaldim atunan*
i came horse_on

Urum-4: *byan gyaldum atunan*
i came horse_on

Turkish: *Atla geldim*
Horse_with came_I

Georgian: მე მოვედი ცხენზე ამხედრებული.
i came horse_on seated

UUM-SEN-00-00624-1X

Target: Those baskets are made from palm leaves.
Russian: Те корзины сделаны из пальмовых листьев.

Urum-1: *o karzinalar olunmush palmanun listlyarundan.*
those baskets made_are palm leaves_from

Urum-2: *o karzinalar yapulmishtir palma listlyariinyan*
those baskets made_are palm leaves_with

Urum-3: *o syapyatlyar olunmush palmavi yapaxlarunan*
those baskets made_are palm leaves_with

Urum-4: *o syapyatlyar olunmushtur palmanun yarpaxlariinyan*
those baskets made_are palm leaves_from

Turkish: *O sepetler palmiye yapraklarından yapıldı*
Those baskets palm leaves_from made_are

Georgian: ის კალათები პალმის ფოთლებიდანაა გაკეთებული.
those baskets palm leaves_from made_are

UUM-SEN-00-00625-1X

Target: The pots are made from clay.
Russian: Горшки сделаны из глины.

Urum-1: *gyuvyach olunmush gavdan.*
pot made_is clay_from

Urum-2: *garshoklar yapulmishtur ɣurmuzi torpaxtan*
pots made_are red sand_with

Urum-3: *bardaxlar olunmush gyuvyajinan*
pots made_are clay_from

Urum-4: *bardax olunmush gavdan*
pot made_is clay_from

Turkish: *Tencereler çamurdan yapıldı*
Pots clay_from made_is

Georgian: ქოთანი დამზადებულია თიხისგან.
pots made_are clay_from

UUM-SEN-00-00626-1X

Target: Fill this pot with water!
Russian: Заполните этот горшок водой.

Urum-1:   *doldur bu gyuvyachi suinan.*
fill this pot water_with

Urum-2:   *o garshogi doldurun suinan*
that pot fill water_with

Urum-3:   *doldurun bu bardaɣi suyunan*
fill_you this pot water_with

Urum-4:   *doldurun bardaɣi suinan*
fill_you pot water_with

Turkish: *Tencereyi suyla doldur!*
The_pot water_with fill!

Georgian: გაავსე ეს ქოთანი წყლით.
fill this pot water_with

UUM-SEN-00-00627-1X

Target: Push that branch to the side with your foot!
Russian: Отодвинь ту ветку в сторону ногами.

Urum-1:   *chyak o dali o tyaryafya gichɯnnan.*
push that branch that side foot_with

Urum-2:   *ɣɯraɣi chyaq sheredi ɣɯchlarɯnnan*
side push rope foot_with

Urum-3:   *oyana chyaq o dali ɣɯchɯnnan*
there push that branch foot_with_your

Urum-4:   *ityalya shyaredi oyani ɣichlarɯnnan*
push rope there foot_with

Turkish: *Şu dalı ayaklarınla o tarafa it!*
That branch foot_your_with that side push!

Georgian: იქით გაწიე ის ტოტი ფეხებით.
there push that branch foot_with

UUM-SEN-00-00628-1X

Target: Don't hit that pot with the club!
Russian: Не ударяй горшок битой.

Urum-1:   *vurma gyuvacha chubuxunan.*
don't_hit pot club_with

Urum-2:   *vurma garshogi qyusqiinyan*
hit_don't pot club_with

Urum-3:   *vurma o bardaɣi bitainan*
hit_don't_you that pot club_with

Urum-4: *vurma bardaɣa chubuɣunan*
hit_don't_you pot_to club_with

Turkish: *Tencereye bu sopayla vurma!*
Pot_to this club_with hit_do_not_you!

Georgian: არ დაართყა იმ ქოთანს ხელკეტით.
don't hit that pot club_with

UUM-SEN-00-00629-1X

Target: For making bricks, clay and straw are mixed.
Russian: Для изготовления кирпича, смешиваются глина и солома.

Urum-1: *kirpichi etmyaia lazum gavunan saloma.*
brick making_for need clay_and straw

Urum-2: *qirpichi yapmadan ochyuri birbirunya ɣatierlyar ɣurmuzi torpaɣunan salomai*

brick making_for to_each_other add red sand_and straw

Urum-3: *qirpichi etmaya, ɣatierlyar salomai gyuvyajunyan barabar*
brick for_making add_they straw clay_with together

Urum-4: *qirpich etmaya ɣatierlyar birbiruna gavunan samani*
brick to_make add_they each_other clay_and straw

Turkish: *Tuğla yapmak için çamur ve saman lazım.*
Brick to_make for clay and straw need

Georgian: აგურის დასამზადებლად თიხა და ჩალა აურიე.
brick making_for clay and straw mix_you

UUM-SEN-00-00630-1X

Target: He came with Petros.
Russian: Он пришел с Петросом.

Urum-1: *o petrosunan barabar gyaldi.*
he petros with came

Urum-2: *o gyaldi petrosunan*
he came petros_with

Urum-3: *o gyaldi petrosunan*
he came petros_with

Urum-4: *o gyaldi petrosunan*
he came petros_with

Turkish: *O Petros ile geldi.*
He Petros with came.

Georgian: ის მოვიდა პეტროსთან ერთად.
he came petros with

UUM-SEN-00-00631-1X

Target: He came with a friend.
Russian: Он пришел с другом.

Urum-1: *o gyaldi yoldashiinyan.*
he came friend_with

Urum-2: *o gyaldi yoldashiinyan*
he came friend_with

Urum-3: *o gyaldi yoldashiinyan*
he came friend_with

Urum-4: *o gyaldi yoldashiinyan*
he came friend_with

Turkish: *O bir arkadaş ile geldi.*
He one friend with came.

Georgian: ის მოვიდა მეგობართან ერთად.
he came friend with

UUM-SEN-00-00632-1X

Target: He came with me.
Russian: Он пришел со мной.

Urum-1: *o gyaldi byannan.*
he came me_with

Urum-2: *o gyaldi byannyan*
he came me_with

Urum-3: *o gyaldi byannyan*
he came me_with

Urum-4: *o gyaldi byannyan*
h came i_with

Turkish: *O benimle geldi*
He me_with came.

Georgian: ის მოვიდა ჩემთან ერთად.
he came i with

UUM-SEN-00-00633-1X

Target: He came with you.
Russian: Он пришел с тобой.

Urum-1: *o gyaldi sannan*
he came you_with

Urum-2: *o gyaldi syannyan*
he came you_with

Urum-3: *o gyaldi syannyan*
hecame you_with

Urum-4: *o gyaldi syannyan*
he came you_with

Turkish: *O seninle geldi*
He you_with came.

Georgian: ის მოვიდა შენთან ერთად.
he came you with

UUM-SEN-00-00634-1X

Target: Antonio and Petros work together.
Russian: Антонио с Петросом вместе работают.

Urum-1:   *antonnan petros barabar ishlierlyar.*
anton_and petros together work

Urum-2:   *antoniosunan petros barabar ishlierlyar*
antonis_and petros together work

Urum-3:   *antonio petrosunan barabar ishlierlyar*
antonio petros_with together work_they

Urum-4:   *antonioinnan petros barabar ishlierlyar*
antonio_and petros together work_they

Turkish: *Antonio ve Petros beraber çalışıyorlar*
Antonio and Petros together work_they

Georgian: ანტონიო და პეტროსი ერთად მუშაობენ.
Antonio and petros together work_they

UUM-SEN-00-00635-1X

Target: How many times did you come?
Russian: Сколько раз вы пришли?

Urum-1:   *γach qyaran siz gyaldɯz?*
how_many times you came

Urum-2:   *γach qyaryan siz gyaldɯz?*
how_many times you came?

Urum-3:   *γach qyaryan gyaldiz?*
how_many times came_you

Urum-4:   *γach qyaryan siz gyaldɯz?*
how_much time you came?

Turkish: *Kaç kere geldiniz?*
How_many time came_you?

Georgian: რამდენჯერ მოხვედი?
how_many_times came_you?

UUM-SEN-00-00636-1X

Target: Where is the child seated?
Russian: Где сидит ребенок?

Urum-1:   *nerda oturer ushax?*
where seats child

Urum-2:   *nerdya oturier o ushax?*
where seated that child?

Urum-3:   *nerdya oturier ushax?*
where seated_is child

Urum-4:   *ushax nerdya oturier?*
child where seated_is

Turkish: *Çocuk nerede oturuyor?*
Child where seated?

Georgian: სად ზის ბავშვი?
where seated_is child?

UUM-SEN-00-00637-1X

Target:	He is opposite of me.
Russian:	Он напротив меня.

Urum-1: *o bandyan ɣarshidur.*
he me_of opposite.

Urum-2: *o byanum ɣarshumda*
he my opposite_is

Urum-3: *o byanim ogyumdya*
he my opposite_is

Urum-4: *o byanum ogyumdya*
he my ahead

Turkish: *O benim karşımdadır.*
He mine opposite_my_at

Georgian: ის ჩემს წინაა.
he me opposite_is

UUM-SEN-00-00638-1X

Target:	He is in back of me.
Russian:	Он сзади меня.

Urum-1: *o gerumdadur.*
he back-of_me_is

Urum-2: *o byanum gerumdya*
he my back_is

Urum-3: *o byanim gerimda*
he my back_is

Urum-4: *o byanum gerumdya*
he my back_in

Turkish: *O benim arkamdadır.*
He mine back_my_at

Georgian: ის ჩემს უკანაა.
he me back_is

UUM-SEN-00-00639-1X

Target:	He is in front of me.
Russian:	Он передо мной.

Urum-1: *o banun ogyumdadur.*
he me front_of_is

Urum-2: *o byanum ogyumdya*
he my front_of

Urum-3: *o byanim ogyumdya*
he my in_front_of_is

Urum-4: *o ogyumdya*
he in_front_of_me

Turkish: *O benim önümdedir.*
He mine in_front_of_my_at

Georgian: ის ჩემს წინაა.
              he me in_front_of_is

UUM-SEN-00-00640-1X

Target: He is near me.
Russian: Он рядом со мной.

Urum-1:   *o yanumdadur.*
              he near_me_is

Urum-2:   *o byannyan barabar*
              he i_with together

Urum-3:   *o byanim yanumdya*
              he my near_is

Urum-4:   *o byanum yanumda*
              he my near

Turkish: *O benim yanımdadır.*
              He mine near_my_at

Georgian: ის ჩემს გვერდითაა.
              he me near_is

UUM-SEN-00-00641-1X

Target: My father went into the house.
Russian: Мой отец зашел в дом.

Urum-1:   *banum babam girdi ava.*
              my father went_into house

Urum-2:   *baynum babam girdi avya*
              my father went_into house

Urum-3:   *byanim babam girdi avya*
              my father went house_into

Urum-4:   *byanum babam girdi avya*

Turkish: *Babam eve girdi*
              Father_my house_to went_into_he

Georgian: მამაჩემი შევიდა სახლში.
              father_my went house_into

UUM-SEN-00-00642-1X

Target: Where did your father enter?
Russian: Куда зашел твой отец?

Urum-1:   *nerya girdi baban?*
              where enter father_your

Urum-2:   *nerya girdi syanun baban?*
              where enter your father?

Urum-3:   *nerya girdi baban?*
              where enter_did father_your

Urum-4:   *nerya girdi baban?*
              where entered father_your

231

Turkish: *Baban nereye girdi?*
Father_your where went_into_he?

Georgian: სად შევიდა მამაშენი?
where entered father_your?

UUM-SEN-00-00643-1X

Target: My father went out of the house.
Russian: Мой отец вышел из дома.

Urum-1:   *babam chuxti avdyan.*
fathe_my went_out house_from

Urum-2:   *byanum babam chuxti avdyan*
my father went_out house

Urum-3:   *baynim babam chuxti avdyan*
my father went_out house_from

Urum-4:   *byanum babm chuxti avdyan*
my father went_out house_from

Turkish: *Babam evden çıktı*
Father_my house_from went_out_he

Georgian: მამაჩემი სახლიდან გავიდა.
father_my house_from went_out

UUM-SEN-00-00644-1X

Target: Where did your father go out of?
Russian: Куда твой отец выходит?

Urum-1:   *nerya baban chuxier?*
where father_your go_out

Urum-2:   *nerya chuxier syanun baban?*
where go_out your father?

Urum-3:   *syanin baban nerya chuxier?*
your father where goes_out

Urum-4:   *nerya chuxier baban*
where goes_out father_your

Turkish: *Baban nereden çıktı?*
Father_your where went_out_he?

Georgian: საიდან გავიდა მამაშენი?
where_of went_out father_your?

UUM-SEN-00-00645-1X

Target: The cat climbed the tree.
Russian: Кот залез на дерево.

Urum-1:   *pisiq chuxti chama.*
cat climbed tree

Urum-2:   *pisiq chuxti chaliya*
cat climbed tree

Urum-3:   *pisiq chuxti aγaja*
cat climbed tree_to

Urum-4: *pishiq chuxti aγaja*
cat climbed tree

Turkish: *Kedi ağaca tırmandı*
Cat tree_to climbed

Georgian: კატა აძვრა ხეზე.
cat climed tree

UUM-SEN-00-00646-1X

Target: The cat climbed down the tree.
Russian: Кот слез с дерева.

Urum-1: *pisiq endi chamdan.*
cat climbed_down tree

Urum-2: *pisiq endi chaludan*
cat climbed_down tree

Urum-3: *pisiq endi aγachtan*
cat climbed_down tree_from

Urum-4: *pishiq endi aγajdan*
cat climbed_down tree

Turkish: *Kedi ağaçtan yere atladı*
Cat tree_from down climbed

Georgian: კატა ჩამოცოცდა ხიდან.
cat climbed_down tree

UUM-SEN-00-00647-1X

Target: He put the money into the purse.
Russian: Он положил деньги в кошелек.

Urum-1: *o goidi puli kashilyoguna.*
he put money purse_in

Urum-2: *o puli γoidi portmaneta*
that money put_he purse_into

Urum-3: *o γoidi puli kashilyoga*
he put money purse_into

Urum-4: *o γoidi puli kashilyoga*
he put money purse_into

Turkish: *Parayı para kesesine koydu*
The_money money purse_into put_he

Georgian: მან ჩადო ფული საფულეში.
he put money purse_into

UUM-SEN-00-00648-1X

Target: He took the money out of the purse.
Russian: Он достал деньги из кошелька.

Urum-1: *o chuγartti puli kashelyogtan.*
he took money purse_out

Urum-2: *o chuγartti puli portmanettan*
he took_out money purse_out

233

Urum-3: *o chuɣartti puli kashilyogtan*
he took_out money purse_from

Urum-4: *o chuxartti puli kashilyogdan*
he took_out monet purse_of

Turkish: *Parayı para kesesinden aldı*
The_money money purse_from took_he

Georgian: მან ამოიღო ფული საფულიდან.
he took_out money purse_of

UUM-SEN-00-00649-1X

Target: Petros went out through the door.
Russian: Петрос вышел через дверь.

Urum-1: *petros chuxti ɣapudan.*
petros went_out door_through

Urum-2: *petros chuxti ɣapudan*
petros went_out door

Urum-3: *petros chuxti ɣapidan*
petros went_out door_through

Urum-4: *petros chuxti ɣapudan*
petros went_out door_through

Turkish: *Petros kapıdan çıktı.*
Petros door_from went_out_he

Georgian: პეტროსი კარიდან გავიდა.
petros door_through went_out

UUM-SEN-00-00650-1X

Target: Petros fell into the well.
Russian: Петрос упал в колодец.

Urum-1: *petros dyushti ɣuiya.*
petros fell well_into

Urum-2: *petros dyushti ɣuiya*
petros fell well_into

Urum-3: *petros dyushti ɣuiya*
petros fell well_into

Urum-4: *petros dyushti ɣuia*
petros fell well_into

Turkish: *Petros kuyuyadüştü*
Petros well_into fell_he

Georgian: პატროსი ჩავარდა ჭაში.
petros fell well_into

UUM-SEN-00-00651-1X

Target: Petros sat down in the chair.
Russian: Петрос сел на стул.

Urum-1: *petro oturdi skamekaya.*
petro sat_down chair_in

234

Urum-2: *petros oturdi skamekada*
petros sat_down chair_in

Urum-3: *petros oturdi skamekaya*
petros sat_down chair_on

Urum-4: *petros oturdi skamekaya*
petros sat_down chair_in

Turkish: *Petros sandalyeye oturdu*
Petros chair_in sat_down_he

Georgian: პეტროსი დახჯდა სკამზე.
petros sat_down chair_in

UUM-SEN-00-00652-1X

Target: Petros sat down on the floor.
Russian: Петрос сел на пол.

Urum-1: *petros oturdi pola.*
petros sat_down floor_on

Urum-2: *petros oturdi polda*
petros sat_down floor_on

Urum-3: *petros oturdi pola*
petros sat_down floor_on

Urum-4: *petros oturdi pola*
petros sat_down floo_on

Turkish: *Petros yere oturdu*
Petros floor_on sat_down_he

Georgian: პეტროსი დახჯდა იატაკზე.
petros sat_down floor_on

UUM-SEN-00-00653-1X

Target: Petros fell from the house (i.e. roof).
Russian: Петрос упал с дома.

Urum-1: *petros avdan dyushti.*
petros house_from fell

Urum-2: *petros dyushti yapudan*
petros fell house_from

Urum-3: *petros dyushti avdyan*
petros fell house_from

Urum-4: *petros dyushti avdyan*
petros fell house_from

Turkish: *Petros evden düştü*
Petros house_from fell_he

Georgian: პეტროსი გადავარდა სახლიდან.
petros fell house_from

UUM-SEN-00-00654-1X

Target: Petros fell on the house (i.e. roof, from a tree).
Russian: Петрос упал на дом.

| Urum-1: | *petros ava dyushti.* |
| | petros house_on fell |

| Urum-2: | *petros dyushti avшn ustyunya* |
| | petros fell house_on |

| Urum-3: | *petros dyushti avya* |
| | petros fell house_on |

| Urum-4: | *petros dyushti avya* |
| | petros fell house_on |

| Turkish: | *Petros eve düştü* |
| | Petros house_on fell_he |

| Georgian: | პეტროსი დაეცა სახლს. |
| | petros fell house_on |

UUM-SEN-00-00655-1X

| Target: | Petros comes from Tshalka. |
| Russian: | Петрос едет с Цалки. |

| Urum-1: | *petros gyaler tdzalgadan.* |
| | petros comes tsalka_from |

| Urum-2: | *petros gyalier dzalgadan* |
| | petros comes tsalka_from |

| Urum-3: | *petros gyalier tzalgadan* |
| | petros comes tsalka_from |

| Urum-4: | *petros gyalier tzalkadan* |
| | petros comes tsalka_from |

| Turkish: | *Petros Tsalka'dan geliyor.* |
| | Petros Tsalka_from comes_he |

| Georgian: | პეტროსი მოდის წალკიდან. |
| | petros comes tsalka_from |

UUM-SEN-00-00656-1X

| Target: | Petros comes from the village. |
| Russian: | Петрос идет с деревни. |

| Urum-1: | *petros gyaler qyovdan* |
| | petros comes village_from |

| Urum-2: | *petros gyalier qyovdyan* |
| | petros comes village_from |

| Urum-3: | *petros gyalier qyovdyan* |
| | petros comes village_from |

| Urum-4: | *petros gyalier qyovdyan* |
| | petros comes village_from |

| Turkish: | *Petros köyden geliyor.* |
| | Petros village_from comes_he |

| Georgian: | პეტროსი მოდის სოფლიდან. |
| | petros comes village_from |

UUM-SEN-00-00657-1X

Target: Petros comes from the field.
Russian: Петрос идет с поля.

Urum-1:   *petros gyaler dyuzdyan.*
              petros comes field_from

Urum-2:   *petros gyalier tarladan*
              petros comes field_from

Urum-3:   *petros gyalier tarladan*
              petros comes field_from

Urum-4:   *petros gyalier tarladan*
              petros comes field_from

Turkish: *Petros çayırdan geliyor.*
              Petros field_from comes_he

Georgian: პეტროსი მოდის მინდვრიდან.
              petros comes field_from

UUM-SEN-00-00658-1X

Target: Petros did not come from the road, but came from the field.
Russian: Петрос не пришел по дороге, он пришел полем.

Urum-1:   *petros yolunan gyalmadi, o dyuzunyan gyaldi.*
              petros road_from came_not he field_from came

Urum-2:   *petros gyalmadi yolunan, gyaldi tarlainan*
              petros come_didn't road_from came field_from

Urum-3:   *petros gyalmyadi yolunan, petros gyaldi tarlainan*
              petros come_didn't road_from petros came field_from

Urum-4:   *petros gyalmyadi yolunan, gyaldi tarlainan*
              petros come_didn't road_from came_he field_from

Turkish: *Petros yoldan gelmiyor, o çayırdan geliyor*
              Petros road_from came_not, he field_from came_he

Georgian: პეტროსი არ მოვიდა გზით, ის მინდვრით მოვიდა.
              petros didn't come road_from he field_from came

UUM-SEN-00-00659-1X

Target: Petros fell into the river.
Russian: Петрос упал в реку.

Urum-1:   *petros dyushti chaya.*
              petros fell river_into

Urum-2:   *petros dyushti chaya*
              petros fell river_into

Urum-3:   *petros dyushti chaya*
              petros fell river_into

Urum-4:   *petros dyushti chaya*
              petros fell river_into

Turkish: *Petros nehire düştü*
              Petros river_into fell_he

Georgian: პეტროსი ჩავარდა მდინარეში.
               petros fell river_into

UUM-SEN-00-00660-1X

Target: Petros fell into the water.
Russian: Петрос упал в воду.

Urum-1:   *petros suya dyushti.*
               petros water_into fell

Urum-2:   *petros dyushti suya*
               petros fell water_into

Urum-3:   *petros dyushti suya*
               petros fell water_into

Urum-4:   *petros dyushti suya*
               petros fell water_into

Turkish: *Petros suya düştü*
               Petros water_into fell_he

Georgian: პეტროსი ჩავარდა წყალში.
               petros fell water_into

UUM-SEN-00-00661-1X

Target: Petros threw himself into the river.
Russian: Петрос бросился в реку.

Urum-1:   *petros sichchuradi chaya.*
               petros jump river_into

Urum-2:   *petros suchchuradi chaya*
               petros threw_himself river_into

Urum-3:   *petros suchchuradi chaya*
               petros jumped river_into

Urum-4:   *petros attuldi chaya*
               petros threw_himself river_into

Turkish: *Petros nehire atladı*
               Petros river_into jump_he

Georgian: პეტროსი გადახტა მდინარეში.
               petros jumped river_into

UUM-SEN-00-00662-1X

Target: Petros is bathing in the river.
Russian: Петрос купается в реке.

Urum-1:   *petros chimer chaida.*
               petros bathing river_in

Urum-2:   *petros chimier chaida*
               petros bathing_is river_in

Urum-3:   *petros chimier chaida*
               petros bathing_is river_in

Urum-4:   *petros chimier chaida*
               petros bathing_is river_in

Turkish: *Petros nehirde yıkandı*
             Petros river_in bathing_he

Georgian: პეტროსი ბანაობს მდინარეში.
             petros bathing_is river_in

UUM-SEN-00-00663-1X

Target: Let's go to the river.
Russian: Давайте пойдем на реку.

Urum-1:   *aite gidyax chaya.*
             lets go river_to

Urum-2:   *gyaluun gidyax chaya*
             let's go river_to

Urum-3:   *aitenun gidyax chaya*
             let_'s go river_to

Urum-4:   *aite gidyax chaya*
             let's go river_to

Turkish: *Haydi nehire gidelim*
             Lets river_to go_we

Georgian: მოდით წავიდეთ მდინარეზე.
             let's go river_to

UUM-SEN-00-00664-1X

Target: Petros came as far as my house and did not want to walk any further.
Russian: Петрос дошел до моего дома и не захотел никуда идти.

Urum-1:   *petros gyaldi avuma gabar da istyamadi getmyax.*
             petros came house_my as_far_as and didn't_want go

Urum-2:   *petros gyaldi byanum avumya achen, ogzya ech birerya istyamyadi getmaya*
             petros came my house as_fas_as other any place want_did_not walk

Urum-3:   *petros gyaldi avimizyachen, istyamyadi gidya birerya*
             petros came house_as_far_as want_didn't to_go any_further

Urum-4:   *petros gyaldi avumyachat i istyamyadi ech bir erya gidya*
             petros came house_my_as_far_as and want_didn't at_all one place to_go

Turkish: *Petros evime kadar geldi ve daha fazla yürümek istemedi*
             Petros house_my as_far_as came and more to_walk want_did_not_he

Georgian: პეტროსი ჩემ სახლამდე მოვიდა და არ მოუნდა სხვაგან წასვლა.
             petros my house_as_far_as came and didn't want other_place to_walk

UUM-SEN-00-00665-1X

Target: Petros went towards my house.
Russian: Петрос подошел к моему дому.

Urum-1:   *petros gyaldi avumun yanuna.*
             petros came house_my towards

Urum-2:   *petros gyaldi byanum avumya yaxun*
             petros came my house towards

Urum-3:   *petros gyaldi avimizyachen*
             petros came house_towards_our

Urum-4: *petros yaxlashti byanum avumya*
petros went_towards my house

Turkish: *Petros evimin yanına geldi*
Petros house_my toward came_he

Georgian: პეტროსმა მიუახლოვდა ჩემს სახლს.
petros went_towards my house

UUM-SEN-00-00666-1X

Target: Petros came from the direction of the river.
Russian: Петрос пришел со стороны реки.

Urum-1: *petros gyaldi chain tyarafundan.*
petros came river direction.

Urum-2: *petros gyaldi chain tyaryafundyan*
petros came river side_from

Urum-3: *petros gyaldi chain tyaryafindyan*
petros came river_'s direction_from

Urum-4: *petros gyaldi chaidan tyaryaf*
petros came river_of direction

Turkish: *Petros nehrin tarafından geldi*
Petros river_from direction came_he

Georgian: პეტროსი მოვიდა მდინარეს მხრიდან.
petros came river direction_from

UUM-SEN-00-00667-1X

Target: In the middle of the road, there is a big stone.
Russian: По середине дороги находится большой камень.

Urum-1: *yolun ortasunda boyuk dashdur.*
road middle big stone_is

Urum-2: *olun ortasunda vardur boyuq dash*
road middle is big stone

Urum-3: *yolun ortasunda durier boyuq dash*
road_s middle_in stays big stone

Urum-4: *yolun ortasunda boyuq dash durier*
road_'s middle_in big stone is

Turkish: *Yolun ortasında büyük bir taş var*
Road middle big one stone have

Georgian: შუა გზაზე დიდი ქვაა.
middle_in road big stone_is

UUM-SEN-00-00668-1X

Target: Beside the road, there are trees.
Russian: Рядом с дорогой находятся деревья.

Urum-1: *yolun yanunda chamlardurlar.*
road beside trees_are

Urum-2: *yolun γuraγunda vardur chalular*
road beside are trees

Urum-3: *yolun yanunda aɣachlar*
road_'s beside trees_are

Urum-4: *yolun ɣiraɣunda aɣajlar durier*
road_'s beside trees are

Turkish: *Yolun yanında ağaçlar var*
Road beside trees have

Georgian: გზასთან ხეებია.
road_beside trees_are

UUM-SEN-00-00669-1X

Target: The middle of the cooktop is broken.
Russian: Середина кухонной плиты сломана.

Urum-1: *gazun ortasi xarapdur*
cooktop middle broken_is

Urum-2: *kuxnyanun plitanun ortasi ɣuruxtur*
kitchen cooktop's middle broken_is

Urum-3: *gazun ortasi ɣurux*
cooktop_'s middle broken_is

Urum-4: *gazun ortasi ɣurux*
stove_'s middle broken

Turkish: *Gazın ortası bozuk*
Cooktop middle broken_is

Georgian: გაზქურის შუა ნაწილი გატეხილია.
cooktop middle part broken_is

UUM-SEN-00-00670-1X

Target: There is a fly in the middle of the cooktop.
Russian: По середине кухонной плиты сидит муха.

Urum-1: *gazun ortasunda oturer sinyaq.*
cooktop middle is fly

Urum-2: *kuxnyanun plitasunun ortasunda oturier sinyaq*
kitchen cooktop's middle_in sits fly

Urum-3: *gazun ortasunda oturier siyanq*
cooktop_'s middle_in sits fly

Urum-4: *gazun ortasunda siyanq oturier*
stove_'s middle_in fly sits

Turkish: *Gazın ortasında sinek var*
Cooktop middle fly have

Georgian: გაზქურის შუაში ბუზია.
cooktop middle_in fly_is

UUM-SEN-00-00671-1X

Target: The cooktop broke in the middle.
Russian: Кухонная плита сломалась по середине.

Urum-1: *gaz ortasundan guruldi.*
cooktop middle broke

241

Urum-2: *kuxnyanun plitasi ɣuruldi ortadan*
kitchen cooktop broke middle_in

Urum-3: *gazun ortasi ɣuruldi*
cooktop_'s middle broken_is

Urum-4: *gaz ɣuruldi ortadan*
stove broke midle_in

Turkish: *Gazın ortasından kırıldı*
Cooktop middle_from broke

Georgian: გაზქურა შუაზე გატყდა.
cooktop middle_in broke

UUM-SEN-00-00672-1X

Target: Petros is the one in the middle.
Russian: Петрос это тот, кто находится посередине.

Urum-1: *petros o dur angisiqi ortada durer.*
petros that is who middle_in is

Urum-2: *petros odur, angisiqi durier ortada*
petros that_is who stays middle_in

Urum-3: *petros odur angusiqi ortadadur*
petros that_is who middle_in_is

Urum-4: *petros odur, angusiqi ortadadur*
petros that_is who middle_in_is

Turkish: *Ortadaki Petros'dur*
Middle_in Petros_is

Georgian: შუაში ვინცაა ის პეტროსია.
middle_in who_is he petros_is

UUM-SEN-00-00673-1X

Target: Let's sow at the side of the house!
Russian: Давайте сеять на стороне дома.

Urum-1: *gyalun aqyax avшmya tyaraf.*
lets sow house_my side

Urum-2: *gyalun aqyax avшn ɣuraɣшnda*
let's sow house side

Urum-3: *gyalin aqyax avya taraf*
let_'s sow house_to side_at

Urum-4: *gyalun aqyax avшn tyaryafundya*
let's soq house_'s side_at

Turkish: *Evin yanına ekelim*
House the_side sow_let

Georgian: მოდით დავთესოთ სახლის მხარეს.
let's sow house side_at

UUM-SEN-00-00674-1X

Target: Do you-guys sow at the edge of the road?
Russian: Вы сеете на краю дороги?

Urum-1:	*siz aqersıus yolun ɣiraɣunda?*
	you sow read edge_at

Urum-2:	*siz aqiersıus yolun ɣuraɣunda?*
	you sow road edge_at?

Urum-3:	*siz aqiersis yolun ɣiraɣunda?*
	you sow road_'s edge_at

Urum-4:	*siz aqiersıus yolun ɣiraɣinda?*
	you sow road_'s edge_at

Turkish:	*Siz yolun kenarına ekiyor musunuz?*
	You road the_edge sow_you?

Georgian:	თქვენ თესავთ გზის პირას?
	you sow road edge_at

UUM-SEN-00-00675-1X

Target:	The man went out.
Russian:	Мужчина вышел.

Urum-1:	*argishi chuxti.*
	man went_out

Urum-2:	*argishi chuxti*
	man went_out

Urum-3:	*arif chuxti*
	man went_out

Urum-4:	*argishi chuxti*
	man went_out

Turkish:	*Adam çıktı*
	Man went_out_he

Georgian:	კაცი წავიდა.
	man went_out

UUM-SEN-00-00676-1X

Target:	The man is drunk.
Russian:	Мужчина пьяный.

Urum-1:	*argishi qefli.*
	man drunk

Urum-2:	*argishi qeflidur*
	man drunk_is

Urum-3:	*arif qefli*
	man drunk_is

Urum-4:	*argishi qefli*
	man drunk_is

Turkish:	*Sarhoş adam*
	Drunk man

Georgian:	კაცი მთვრალია.
	man drunk_is

UUM-SEN-00-00677-1X

Target: The man who went out was drunk.
Russian: Мужчина, который ушел, был пьян.

Urum-1:   *argishi angusiqi getti, o qefliidi.*
               man who went he drunk_was

Urum-2:   *argishi, angusiqi getti, qefliidi*
               man who went drunk_was

Urum-3:   *arif, angusiqi getti, kefliidi*
               man who went_out drunk_was

Urum-4:   *argishi angusiqi getti qefliidi*
               man who went_out drunk_was

Turkish: *Dışarı çıkan adam sarhoştu*
               Out went the_man drunk_was

Georgian: კაცი, რომელიც წავიდა მთვრალი იყო.
               man who went_out drunk was

UUM-SEN-00-00678-1X

Target: The man went out drunk.
Russian: Мужчина ушел пьяный.

Urum-1:   *argishi getti qefli.*
               man went_out drunk

Urum-2:   *argishi getti qefli*
               man went_out drunk

Urum-3:   *arif getti qefli*
               man went_out drunk

Urum-4:   *argishi getti qefli*
               man went_out drunk

Turkish: *Adam içmek için dışarı çıktı*
               Man to_drink for out went

Georgian: კაცი წავიდა მთვრალი.
               man went_out drunk

UUM-SEN-00-00679-1X

Target: I saw the man who was drunk.
Russian: Я видел мужчину, который был пьян.

Urum-1:   *ban gyordum argishii, angisiqi qefliidi.*
               i saw man who drunk_was

Urum-2:   *byan gyordyum argishii, angusiqi qefliidi*
               I saw man who drunk_was

Urum-3:   *byan gyordyum arifi, angusiqi qefliidi*
               i saw man who drunk_was

Urum-4:   *byan gyordyum argishii angusiqi qefliidi*
               i saw man who drunk_was

Turkish: *Sarhoş adamı gördüm*
               Drunk the_man saw_I

Georgian: მე დავინახე კაცი, რომელიც მთვრალი იყო.
i saw man who drunk was

UUM-SEN-00-00680-1X

Target: I met the man drunk. (the MAN was drunk)
Russian: Я встретил пьяного мужчину.

Urum-1:   *ban rasladum qefli argishii.*
i met drunk man

Urum-2:   *byan γarshuladum qefli argishii*
I met drunk man

Urum-3:   *byan γarshuladum qefli arifi*
i met drunk man

Urum-4:   *byan irastgyaldum qefli argishia*
i met drunk man

Turkish: *Ben sarhoş adama rastladım*
I drunk man_to met_I

Georgian: მე შემხვდა მთვრალი კაცი.
i met drunk man

UUM-SEN-00-00681-1X

Target: I met the man drunk. (I was drunk)
Russian: Я встретил мужчину, когда был пьян.

Urum-1:   *ban rasladum argishii, navaxqi ban kefliidum.*
i met man when i drunk_was

Urum-2:   *byan γarshuladum argishii, nyavadyaqi qefliidum*
I met man when drunk_i_was

Urum-3:   *byan γarshuladum arifi, navaxqi qefliidim*
i met man when drunk_was_i

Urum-4:   *byan irastgyaldum argishia, nyavyadya qefliidum*
i met man when drunk_was_i

Turkish: *Ben sarhoşken adama rastladım*
I drunk_when_was_I the_man_to met_I

Georgian: მთვრალი ვიყავი, კაცი რომ შემხვდა.
drunk was_i man when met_i

UUM-SEN-00-00682-1X

Target: I came with the man who was drunk.
Russian: Я пришел с мужчиной, который был пьян.

Urum-1:   *ban galdum argishiinan angusiqi qefliidi*
I came man_with who drunk_was

Urum-2:   *byan gyaldum argishiinyan, angusiqi qefliidi*
I came man_with who drunk_was

Urum-3:   *byan gyaldim arifunan, angusiqi qefliidi*
i came man_with who drunk_was

Urum-4:   *byan gyaldum argishiinyan angusiqi qrfliidum*
i came man_with who drunk_was

245

Turkish: *Sarhoş adamla geldim*
Drunk man_with came_I

Georgian: მე მოვედი კაცთან ერთად, რომელიც მთვრალი იყო.
i came man with wh drunk was

UUM-SEN-00-00683-1X

Target: Which of the men who were drunk left?
Russian: Которые из пьяных мужчин остались?

Urum-1: *qefli argishlyardan qim ɣaldi?*
drunk man who stay

Urum-2: *qim qefli argishlyardyan ɣaldi?*
who drunk men_of stayed?

Urum-3: *qefli adamlardan angusi ɣaldi?*
drunk men_from who stayed

Urum-4: *qim ɣaldi qefli argishilyardyan?*
who left drunk men_of

Turkish: *Sarhoş adamlardan kim kaldı?*
Drunk man_from who left?

Georgian: მთვრალი კაცებიდან რომელი წავიდა?
drunk men_from who left

UUM-SEN-00-00684-1X

Target: The man killed the dog.
Russian: Человек убил собаку.

Urum-1: *adam oldyurdi iti.*
man killed dog

Urum-2: *adam gyabyartti iti*
man killed dog

Urum-3: *adam oldyurdi iti*
man killed dog

Urum-4: *adam gyabyartti iti*
man killed dog

Turkish: *Adam köpeği öldürdü*
Man the_dog killed

Georgian: კაცმა მოკლა ძაღლი.
man killed dog

UUM-SEN-00-00685-1X

Target: The dog was biting the man.
Russian: Собака кусала человека.

Urum-1: *it adami qitlierdi*
dog man bitting

Urum-2: *it ɣapierdi adami*
dog biting_was man

Urum-3: *it ɣapierdi adami*
dog biting_was man

Urum-4: *it qutlierdi adami*
dog biting_was man

Turkish: *Köpek adamı ısırdı*
Dog the_man biting_was

Georgian: ძაღლი კბენდა კაცს.
dog biting_was man

UUM-SEN-00-00686-1X

Target: The man killed the dog that was biting.
Russian: Человек убил собаку, которая кусалась.

Urum-1: *adam oldyurdi iti, angisiqi qutlierdi.*
Man killed dog that biting_was

Urum-2: *adam gyabyartti o iti, angisiqi ɣapierdi*
man killed that dog that biting_was

Urum-3: *adam oldyurdi iti, angusiqi ɣapierdi*
man killed dog who biting_was

Urum-4: *adam gyabyartti iti angisidaqi qutlierdi*
man killed dog that biting_was

Turkish: *Adam ısıran köpeği öldürdü*
The_man biting_was the_dog killed

Georgian: კაცმა მოკლა ძაღლი, რომელის იკბინებოდა.
man killed dog that biting_was

UUM-SEN-00-00687-1X

Target: The dog was biting me.
Russian: Собака кусала меня.

Urum-1: *it qutlierdi bani.*
dog biting me

Urum-2: *it ɣapierdi byani*
dog biting_was me

Urum-3: *it ɣapierdi byani*
dog biting_was me

Urum-4: *it qutlierdi byani*
dog biting_was me

Turkish: *Köpek beni ısırdı*
Dog me biting_was

Georgian: ძაღლი მე მკბენდა.
dog i biting_was

UUM-SEN-00-00688-1X

Target: The man killed the dog that had bitten me.
Russian: Человек убил собаку, которая укусила меня.

Urum-1: *adam oldyurdi iti, angusiqi qutladi bani.*
man killed dog that bite me

Urum-2: *adam oldyurdi iti, angisiqi ɣapierdi byani*
man killed dog that biting_was me

247

Urum-3:   *adam oldyurdi iti, angusiqi γapti byani*
            man killed dog who bitten_had me

Urum-4:   *adam gyabyartti iti angusidaqi qutladi byani*
            man killed dog that bitten_had me

Turkish: *Adam beni ısıran köpeği öldürdü*
            The_man me biting_was the_dog killed

Georgian: კაცმა მოკლა ძაღლი, რომელმაც მიკბინა.
            man killed dog that bitten_had_me

UUM-SEN-00-00689-1X

Target: The dog was ill.
Russian: Собака была больной.

Urum-1:   *it aγruxliidi.*
            dog ill_was

Urum-2:   *it aγurierdi*
            dog ill_was

Urum-3:   *it aγruxliidi*
            dog ill_was

Urum-4:   *it aγuruxliidi*
            dog ill_was

Turkish: *Köpek hastaydı*
            Dog ill_was

Georgian: ძაღლი ავად იყო.
            dog ill was

UUM-SEN-00-00690-1X

Target: The dog that killed that man was ill.
Russian: Собаку, которую убил тот человек, была больна.

Urum-1:   *iti, anγusiqi adam oldyurdi, o aγruxliidi.*
            dog that man killed it ill_was

Urum-2:   *it, angisuniqi gyabyartti o adam, aγurierdi*
            dog that killed that man ill_was

Urum-3:   *it, angusuniqi oldyurdi adam, aγruxliidi*
            dog who killed man ill_was

Urum-4:   *it, angusunidaqi adam gyabyartti, aγuruxliidi*
            dog that man killed_he ill_was

Turkish: *Adamın öldürdüğü köpek hastaydı*
            Man killed the_dog ill_was

Georgian: ძაღლი, რომელიც მაგ კაცმა მოკლა, ავად იყო.
            dog which that man killed ill was

UUM-SEN-00-00691-1X

Target: The dog who killed that man was biting me.
Russian: Собаку, которую убил тот человек, кусала меня.

Urum-1:   *iti, angusiqi bani qutlierdi, o adam oldyurdi.*
            dog that me bite_was that man killed

248

Urum-2: *it, angisuniqi oldyurdi o adam, γapierdi byani*
dog that killed that man biting_was me

Urum-3: *it, angusuniqi oldyurdi o adam, γapierdi byani*
dog who killed_he that man biting_was me

Urum-4: *it, angusunidaqi gyabyartti o adam, qutlierdi byani*
dog that killed_he that man biting_was me

Turkish: *Adamın öldürdüğü köpek beni ısırmıştı*
Man killed the_dog me biting_was

Georgian: ძაღლი, რომელიც მოკლა მაგ კაცმა, მე მკბენდა.
dog which killed that man i biting_was

UUM-SEN-00-00692-1X

Target: Which of the men who killed the dog went out?
Russian: Который из мужчин, убивших собаку, вышли?

Urum-1: *angi argishlyar bu iti oldurmishlyar, chuxtular?*
which men this dog killed went

Urum-2: *angi adamlar, qi gyabyarttular iti, gettulyar?*
which man_of that killed dog went_out?

Urum-3: *angi aruflyar, oldyuryan iti, gettulyar?*
which men killed dog went_out_they

Urum-4: *angi argishi, angusi gyabyartti iti, getti?*
which men who killed_he dog went_out

Turkish: *Köpeği öldüren adamlardan hangisi dışarı çıktı?*
Men killed the_dog which_of out went?

Georgian: მაგ კაცებიდან, რომლებმაც მოკლეს ძაღლი, რომელნი გავიდნენ?
those man_from who killed dog which went_out?

UUM-SEN-00-00693-1X

Target: The man whose dog I killed went out.
Russian: Человек, собаку которого я убил, вышел.

Urum-1: *adam, qimun ituni oldyurdum, chuxti.*
man whose dog killed_i went

Urum-2: *adam, angisununqi ituni gyabyarttum, getti*
man whose dog killed_i went_out

Urum-3: *arif, angisunun qi itini byan oldyurdyum, getti*
man whose that dog i killed_i went_out

Urum-4: *adam qimun ituni byan gyabyarttum getti.*
man whose dog i killed_i went_out

Turkish: *Köpeğini öldürdüğüm adam dışarı çıktı*
Dog_his killed_I out went

Georgian: კაცი, ვისიც ძაღლი მე მოვკალი, წავიდა.
man whose dog i killed went_out

UUM-SEN-00-00694-1X

Target: The man went out of the house where he killed the dog.
Russian: Человек вышел из того дома, где он убил собаку.

249

Urum-1: *adam chuxti o avdyan, nerdaqi iti oldyurdi.*
man went_out that house where dog killed

Urum-2: *o adam chuxti o avdyan, nerdyaqi gyabyartti iti*
that man went_out that house_from where killed_he dog

Urum-3: *adam chuxti o avdyan, nerdyaqi oldyurdi iti*
man went_out that house_from where killed_he dog

Urum-4: *adam chuxti o avdyan nerdya gyabyartti iti*
man went_out that house_from where killed_he dog

Turkish: *Evden çıkan adam köpeği nerede öldürdü?*
House_from man the_dog where killed?

Georgian: კაცი გავიდა იმ სახლიდან, სადაც მან მოკლა ძაღლი.
man went_out that housea_from where he killed dog

UUM-SEN-00-00695-1X

Target: I found the knife where you had left it.
Russian: Я нашел нож там, где ты его оставил.

Urum-1: *ban buldum bichaɣi o erdya, nerdaqi san goyurdun.*
i found knife that place where you left

Urum-2: *byan buldum bichaɣi orda, nerdyaqi syan ɣoyurdun*
I found knife there where you left

Urum-3: *byan buldum pichaɣi orda, nerdya qi syan ɣoyurdun*
i found knife there where that you left

Urum-4: *byan buldum pichaɣi orda, nerdya syan ɣoyurdun*
i foung knife there where you left

Turkish: *Bıçağı senin bıraktığın yerde buldum*
The_knife you left_you place_in found_I

Georgian: მე ვიპოვე დანა იქ სადაც შენ ის დატოვე.
i found knife there where you it left

UUM-SEN-00-00696-1X

Target: I came by truck from where we had separated.
Russian: Я приехал на грузовике с того места, где разошлись.

Urum-1: *ban gyaldum gruzavigunan o erdyan, nerdaqi biz airlandux.*
i came truck_by that place where we separated

Urum-2: *byan gyaldum gruzavigunan o erdyan, nerdyanqi airlandux*
I came truck_with that place_from where separated_had_we

Urum-3: *byan gyaldim gruzavikunan o erdyan, nerdyan qi biz airudux*
i came truck_by that palce_from where that we separated

Urum-4: *byan gyaldum gruzavikunan o erdyan nerdyanqi biz airlandux*
i came truck_by that place_from where_from we separated_we

Turkish: *Ayrıldığımız yerden kamyonla geldim*
Seperated_we where_from truck_with came_I

Georgian: მე მოვედი სატვრთო მანქანით იქიდან, სადაც ჩვენ დავიშალეთ.
i came truck car_by there_from where we separated

UUM-SEN-00-00697-1X

Target:	Give me the bottle with water.
Russian:	Дайте мне бутылку с водой.

Urum-1: *ver bana budurgai suyunan.*
give me bottle water_with

Urum-2: *verun byana su butilkainan*
give me water bottle_with

Urum-3: *verin byanya budulgai suyunan*
give me bottle water_with

Urum-4: *verun byanya budurgai suinan*
give_you me bottle water_with

Turkish: *Bana içinde su olan şişeyi ver*
Me inside water the_bottle give

Georgian: მომეცით ბოთლი წყლით.
give_me bottle water_with

UUM-SEN-00-00698-1X

Target:	Give me a bottle with water.
Russian:	Дайте мне бутылку с водой

Urum-1: *ver bana budurgainan sui*
give me bottle_with water

Urum-2: *verun byanya butulkai suinan*
give me bottle water_with

Urum-3: *verin byanya butulka su*
give me bottle water

Urum-4: *verun byanya budurgainan sui*
give_you me bottle_with water

Turkish: *Bana içinde su olan bir şişe ver*
Me inside water the_bottle give

Georgian: მომეცით წყლის ბოთლი.
give_me water bottle

UUM-SEN-00-00699-1X

Target:	Give me the box where you keep the matches!
Russian:	Дайте мне коробку, где вы храните спички.

Urum-1: *ver bana ɣabi, nerdaqi spichkai saxlen*
give me box where matches keep

Urum-2: *verun byanya karobkai, nerdya saxliersus spichkai*
give me box where keep_you matches

Urum-3: *verin byanya o ɣabi, nerdyaqi dutiersus spichkai*
gove me that box where keep_you matches

Urum-4: *verun byanya ɣabi nerdya saxliersus spichkai*
give_you me box where keep_you matches

Turkish: *Kibritleri sakladığın kutuyu bana ver!*
The_matches keep_you the_box me give!

Georgian: მომეცით კოლოფი, სადაც ასანთის ინახავთ.
give_me box where matches keep_you

UUM-SEN-00-00700-1X

Target: Give me the knife with which you cut the meat.
Russian: Дайте мне нож, которым вы режете мясо.

Urum-1: *ver bana bichaɤi angusiinanqi ati kasersun.*
give me knife which_with meat cut

Urum-2: *verun byanya bichaɤi angisiinyan qyasiersuis at*
give me knife which_with cut_you meat

Urum-3: *verin byanya pichaɤi nyainyanqi qyasiersuis ati*
give me knife with_which cut_you meat

Urum-4: *verun byanya pichaɤi angusinyanqida at qyasiersuis*
give_you me knife which_with meat cut_you

Turkish: *Eti kestiğin bıçağı bana ver!*
The_meat cut_you me give!

Georgian: მომეცით დანა, რომლითაც ხორცს ჭრით.
give_me knife with_which meat cut_you

UUM-SEN-00-00701-1X

Target: I don't know the gentleman that you came with.
Russian: Я не знаю того господина, с которым вы пришли.

Urum-1: *ban o adami tanumerum, qimunyanqi gyaldun.*
i that man know_don't which_with came_you

Urum-2: *byan byulmierum o adami qimunyanqi siz gyalduz*
I knowdon't that man which_with you came

Urum-3: *byan tanumiaram o adami angusiinyan qi siz gyaldiz*
i know_don't that man who_with that you came

Urum-4: *byan tanumieram o adami angusiinyan qi siz gyalduz*
i know_don't that man with_whom that you came

Turkish: *Beraber geldiğin adamı tanımıyorum*
Together came_with the_gentleman know_do_not_I

Georgian: მე არ ვიცნობ იმ კაცს, ვისთანაც ერთად მოხვედი.
i don't know that man who with came_you

UUM-SEN-00-00702-1X

Target: I saw the gentleman you sold the chicken to.
Russian: Я увидела того господина, которому вы продали курицу.

Urum-1: *ban o adami gyordum, qimyaqi tauɤi sattuz.*
i that man saw that chicken sold_you

Urum-2: *byan gyordum o adami, qimyaqi siz sattuz taiɤi*
I saw that man who_to you sold chicken

Urum-3: *byan gyordyum o adami, qimya sattuz tayuɤi*
i saw that man whom sold_you chicken

Urum-4: *byan gyordyum o adami angusuina siz sattuz tayuɤi*
i saw that man whom you sold chicken

| Turkish: | *Tavuğu sattığınız adamı gördüm* |
| | The_chicken sold_you the_gentleman saw_I |

| Georgian: | მე ვნახე ის კაცი, რომელსაც შენ ქათამი მიყიდე. |
| | i saw that man whom you chicken sold |

UUM-SEN-00-00703-1X

| Target: | He is the gentleman that we saw sowing. |
| Russian: | Он тот господин, которого мы видели, когда он сеял. |

| Urum-1: | *o o adamdır, angusuniqi biz gyordux, o aqerdi.* |
| | he that man_is that we saw he sowing |

| Urum-2: | *o o adamdır, qimiqi biz gyordux, navax aqierdi* |
| | he that man_is whom we saw when sowing_he_was |

| Urum-3: | *o o adamdir, angusuni biz gyordyux aqierdi* |
| | he that man_is who we saw_we sowing_was_he |

| Urum-4: | *o o adamdır angusuni siz gyordyuz navax aqierdi* |
| | he that man_is that you saw_you shen sowing_was_he |

| Turkish: | *Bu adam, ektiğini gördüğümüz adam* |
| | This the_gentleman sowing saw_we the_man |

| Georgian: | ეს ის კაცია, ვინც დავინახეთ როცა ვთესავდით. |
| | he that man_is who saw_we when sowing |

UUM-SEN-00-00704-1X

| Target: | He is old. |
| Russian: | Он стар. |

| Urum-1: | *o ɣojadır.* |
| | he old_is |

| Urum-2: | *o ɣojadır* |
| | he old_is |

| Urum-3: | *o ɣoja* |
| | he old |

| Urum-4: | *o ɣojadır* |
| | he old_is |

| Turkish: | *O yaşlı* |
| | He old_is |

| Georgian: | ეგ მოხუცია. |
| | he old_is |

UUM-SEN-00-00705-1X

| Target: | He is the oldest. |
| Russian: | Он самый старший. |

| Urum-1: | *o apsundyan boyukdır.* |
| | he the old_is |

| Urum-2: | *o apsundyan boyuqtır* |
| | he the oldest_is |

| Urum-3: | *o am boyuq* |
| | he the oldest |

Urum-4: *o apuşundyan boyuqtur*
he everyone_from old_is

Turkish: *O en yaşlıdır*
He the old_is

Georgian: ეგ ყველაზე უფროსია.
he everyone_from old_is

UUM-SEN-00-00706-1X

Target: The oldest one died.
Russian: Самый старший погиб.

Urum-1: *apsundyan boyuk oldi.*
the oldest died.

Urum-2: *anchoy boyugi oldi*
the oldiest died

Urum-3: *am boyugi oldi*
the oldest died

Urum-4: *apuşundyan boyuq oldi*
everyone_from old died

Turkish: *En yaşlı öldü*
The old died

Georgian: ყველაზე უფროსი დაიღუპა.
everyone_from old died

UUM-SEN-00-00707-1X

Target: The edge of the cooktop is broken.
Russian: Край кухонной плиты сломан.

Urum-1: *gazuın yirayi yiruıxduır.*
cooktop edge broken_is

Urum-2: *kuxoni plitanuın yuırayi yuıruıxtuır*
kitchen cooktop's edge broken_is

Urum-3: *gazuın yani yuıruıx*
stove_'s edge broken_is

Urum-4: *gazuın yirayi yuıruıx*
stove_'s edge broken_is

Turkish: *Gazın kenarı kırıldı*
The_cooktop the_edge broken_is

Georgian: გაზქურის ნაპირი გატეხილია.
cooktop edge broken_is

UUM-SEN-00-00708-1X

Target: Petros' horse died.
Russian: Лошадь Петроса погибла.

Urum-1: *petrosun ati gyabardi*
petros's horse died.

Urum-2: *petrosun ati gyabyardi*
petros' horse died

Urum-3:   *petrosun ati gyabyardi*
petros_' horse died

Urum-4:   *petrosun ati gyabyardi*
petros_' horse died

Turkish: *Petros'un atı öldü*
Petros's horse died

Georgian: პეტროსს ცხენი მოუკვდა.
petros_' horse died

UUM-SEN-00-00709-1X

Target: Your friend's horse died.
Russian: Лошадь вашего друга погибла.

Urum-1:   *sizun yoldashunun ati gyabardi.*
you friend's horse died

Urum-2:   *syanun yoldashun ati gyabyardi*
your friend's horse died

Urum-3:   *syanin yoldashun ati gyabyardi*
your friend_'s horse died

Urum-4:   *sizun yoldashun ati gyabyardi*
your friend_'s horse died

Turkish: *Arkadaşınızın atı öldü.*
Friend_yours horse died

Georgian: შენი მეგობრის ცხენი მოკვდა.
you friend_'s horse died

UUM-SEN-00-00710-1X

Target: The roof of the house collapsed suddenly.
Russian: Крыша дома рухнула внезапно.

Urum-1:   *avun krishasi birdyanbirya exuldi.*
house's roof suddenly collapsed

Urum-2:   *avun krishasi birdyanbirya exuldi*
house roof suddenly collapsed

Urum-3:   *avin krishasi exuldi bashusti*
house_'s roof collapsed suddenly

Urum-4:   *avun krishasi birdyanbirya exuldi*
house_'s roof suddenly collapsed

Turkish: *Evin çatısı birden çöktü*
The_house's roof suddenly collapsed

Georgian: სახლის სახურავი ჩამოინგრა უეცრად.
house_'s roof collapsed suddenly

UUM-SEN-00-00711-1X

Target: The roof of my father's house collapsed suddenly.
Russian: Крыша дома моего отца рухнула внезапно.

Urum-1:   *banum babamun avun krishasi birdyanbirya exuldi.*
my father's house roof suddenly collapsed

Urum-2: *krisha byanum babamun avun birdyanbirya exuldi*
foor my father's house suddenly collapsed

Urum-3: *babamin avinin krishasi exuldi bashusti*
my_father_'s house_'s roof collapsed suddenly

Urum-4: *byanum babamun avun krishasi birdyanbirya exuldi*
my father's house foor suddenly collapsed

Turkish: *Babamın evinin çatısı birden çöktü*
Father_my_the_house's roof suddenly collapsed

Georgian: მამაჩემის სახლის სახურავი ჩამოინგრა უეცრად.
father_my house_'s roof collapsed suddenly

UUM-SEN-00-00712-1X

Target: The handle of the knife is broken.
Russian: Ручка ножа сломана.

Urum-1: *bichaɣin ali ɣiruxdur.*
knife handle broken_is

Urum-2: *bichaɣun dutarajaɣi ɣuruldi*
knife handle broken_is

Urum-3: *pichaɣun ali ɣuruxtur*
knife_'s handle broken_is

Urum-4: *pichaɣin ɣulpi ɣuruxtur*
knife's handle broken_is

Turkish: *Bıçağın sapı kırıldı*
The_knife's handle broken_is

Georgian: დანის სახელური გატეხილია.
knife_'s handle broken_is

UUM-SEN-00-00713-1X

Target: The water of this well is bad.
Russian: Вода с этого колодца плохая.

Urum-1: *su bu ɣuidan qyotidur.*
water this well bad_is

Urum-2: *bu ɣuyunun sui qyotidur*
this well's water bad_is

Urum-3: *su bu ɣuidan qyotidir*
water this well_from bad_is

Urum-4: *su bu ɣuidan qyotidur*
water this well_from bad_is

Turkish: *Bu kuyunun suyu kötü.*
This well's the_water bad_is

Georgian: ამ ჭის წყალი ცუდია.
this well_'s water bad_is

UUM-SEN-00-00714-1X

Target: The water of that river is dirtied.
Russian: Вода этой реки загрязнена.

| Urum-1: | *bu chain sui batmushdur.* |
| | this river water dirted_is |

| Urum-2: | *bu chain sui bulandi* |
| | this river's water dirtied_is |

| Urum-3: | *bu chain sui qirlyanmish* |
| | this river_'s water dirtied_is |

| Urum-4: | *bu chain sui batmushtir* |
| | this river's water dirtied_is |

| Turkish: | *Bu nehrin suyu kirlidir.* |
| | That river's the_water dirtied_is |

| Georgian: | ამ მდინარის წყალი გაბინძურებულია. |
| | this river_'s water dirtied_is |

UUM-SEN-00-00715-1X

| Target: | I have a leather-belt. |
| Russian: | У меня есть кожаный пояс. |

| Urum-1: | *banum var kojanni qyamarum.* |
| | i have leather belt |

| Urum-2: | *byanum var gyol tasmasi* |
| | I have leather belt |

| Urum-3: | *byanim var kojani qyamyarim* |
| | my have leather belt_my |

| Urum-4: | *byanum var kojanni ɣaish* |
| | i have leather belt |

| Turkish: | *Benim deri kemerim var* |
| | Mine leather belt have |

| Georgian: | მე მაქვს ტყავის ქამარი. |
| | i have leather belt |

UUM-SEN-00-00716-1X

| Target: | The water in the pot is boiling. |
| Russian: | Вода в чайнике кипит. |

| Urum-1: | *su chainiktya ɣainier.* |
| | water pot_in boiling |

| Urum-2: | *su chainiktya ɣainier* |
| | water pot_in boiling_is |

| Urum-3: | *su chainiqtya ɣainier* |
| | water pot_in boiling_is |

| Urum-4: | *chainikta su ɣainier* |
| | pot_in water boiling_is |

| Turkish: | *Tenceredeki su kaynıyor.* |
| | The_pot_in water boiling |

| Georgian: | წყალი ქვაბში დუღს. |
| | water pot_in boiling_is |

257

UUM-SEN-00-00717-1X

Target: The north wind is cold.
Russian: Северный ветер является холодным.

Urum-1:   *severni el soyuxdur.*
            north wind cold_is

Urum-2:   *severni el soyuxtur*
            north wind cold_is

Urum-3:   *severni el soyuxtur*
            north winf cold_is

Urum-4:   *severni el soyuxtur*
            north wind cold_is

Turkish: *Kuzey rüzgarı soğuktur*
            North wind cold_is

Georgian: ჩრდილოეთი ქარი ცივია.
            north wind cold_is

UUM-SEN-00-00718-1X

Target: The sack for the coffee has holes.
Russian: У мешка для кофе есть дырочки.

Urum-1:   *kofenun torbasunda var dyaliqlyar.*
            coffee sack has holes

Urum-2:   *kofeochyun meshyogyun vardur dyaliqlyari*
            coffee_for sack has holes

Urum-3:   *kofenun meshogunda var dyaliqlyar*
            coffee_'s sack_in has holes

Urum-4:   *kofenun meshogunda var dyalyuqlyari*
            coffee's sack_in are holes

Turkish: *Kahve torbasında delik var*
            Coffee the_sack_on hole have

Georgian: ყავის ტომარას ნახვრეტები აქვს.
            coffee_'s sack holes has

UUM-SEN-00-00719-1X

Target: That sack of coffee is very heavy.
Russian: Тот мешок с кофе очень тяжелый.

Urum-1:   *o kofenun torbasi choɣ aɣirdur.*
            that coffee sack very heavy

Urum-2:   *o meshoq kofeinyan choɣ agurdur*
            that sack coffee_of very heavy_is

Urum-3:   *o meshog kofeinyan choɣ aɣurdur*
            that sack coffee_with very heavy_is

Urum-4:   *o meshog kofeinyan choɣ aɣurdur*
            that sack coffee_with very heavy

Turkish: *Kahve torbası çok ağır*
            Coffee the_sack very heavy_is

Georgian: ყავის ტომარა ძალიან მძიმეა.
coffee_'s sack very heavy_is

UUM-SEN-00-00720-1X

Target: The black dog is mine.
Russian: Черная собака моя.

Urum-1: *ɣara it banɯmdɯr.*
black dog mine_is

Urum-2: *ɣara it byanɯmdɯr*
black dog mine

Urum-3: *ɣara it byanimdir*
black dog mine_is

Urum-4: *ɣara it byanɯmdɯr*
black dog mine_is

Turkish: *Siyah köpek benimdir*
Black dog mine_is

Georgian: შავი ძაღლი ჩემია.
black dog mine_is

UUM-SEN-00-00721-1X

Target: The little black dog is mine.
Russian: Маленькая черная собака моя.

Urum-1: *chyuchyuq ɣara it banɯmdɯr.*
little black dog mine_is

Urum-2: *chyuchyuq ɣara it byanɯmdɯr*
little black dog mine

Urum-3: *ɣara chyuchyuq it byanimdir*
black little dog mine_is

Urum-4: *chyuchyuq ɣara it byanɯmdɯr*
little black dog mine_is

Turkish: *Küçük siyah köpek benimdir*
Little black dog mine_is

Georgian: პატარა შავი ძაღლი ჩემია.
little black dog mine_is

UUM-SEN-00-00722-1X

Target: The brick wall is harder than the adobe wall.
Russian: Кирпичная стена сильнее, чем глинистая.

Urum-1: *kirpich duvari byarqdɯr, chem gavɯn duvari.*
brick wall harder-is than adobe wall

Urum-2: *qirpich duvari daxa pyarqtir, chem ɣurmɯzi torpaɣi*
brick wall more hard_is than red sand

Urum-3: *qirpich duvari daya parqtɯr, chem gyuvyajin*
brick wall more hard_is than adobe_'s

Urum-4: *qirpich duvari daa pyarqtɯr chem gav duvari*
brick wall more harder than adobe wall

Turkish: *Tuğla duvar kerpiç duvardan daha serttir*
                Brick wall adobe wall_from more hard_is

Georgian: აგურის კედელი უფრო მაგარია, ვიდრე ალიზის.
                brick wall more hard_is than adobe

UUM-SEN-00-00723-1X

Target: He is taller than I.
Russian: Он выше, чем я.

Urum-1:   *o bandyan uzundur.*
             he than_i tall

Urum-2:   *o byandyan usqyaqtur*
             he i_than tall_is

Urum-3:   *o byandyan uzundur*
             he i_from tall_is

Urum-4:   *o byandyan uzundur*
             he i_from tall_is

Turkish: *O benden daha uzundur*
             He I_from more tall_is

Georgian: ის ჩემზე მაღალია.
             he i_from tall_is

UUM-SEN-00-00724-1X

Target: He is taller than your son.
Russian: Он выше, чем ваш сын.

Urum-1:   *o sizun oɣluzdan uzundUr.*
             he your son_than tall_is

Urum-2:   *o usqyaqur syanun oɣlundan*
             he tall_is your son_than

Urum-3:   *o sizin oɣluzdan uzudur*
             he your son_from tall_is

Urum-4:   *o sizun oɣluzdan uzundur*
             he your son_from tall_is

Turkish: *O senin oğlundan daha uzundur.*
             He your son_from more tall_is

Georgian: ის შენ შვილზე მაღალია.
             he you son_from tall_is

UUM-SEN-00-00725-1X

Target: He is as tall as I.
Russian: Он такой же высокий, как и я.

Urum-1:   *o banumqimun uzundur.*
             he i_like tall_is

Urum-2:   *o elya usqyaqtur, nyasulqi byan*
             he as tall_is as i

Urum-3:   *o da byanimqimin uzundur*
             he and me_like tall_is

Urum-4: *o byanumqimun uzundur*
he like_me tall_is

Turkish: *O benim kadar uzun*
He I like tall_is

Georgian: ის ჩემსავით მაღალია.
he i_as_well_as tall_is

UUM-SEN-00-00726-1X

Target: He is as tall as your son.
Russian: Он такой же высокий, как и ваш сын.

Urum-1: *o sizun oɣluzunqimun uzundur.*
he your son_like tall_is

Urum-2: *o elya usqyaqtur, nyasulqi syanun oɣlun*
he as tall_is as your son

Urum-3: *o sizin oɣluzqimin uzundur*
he your son_like tall_is

Urum-4: *o sizun oɣulqimun uzundur*
he your son_like tall_is

Turkish: *O senin oğlun kadar uzundur.*
He your son like tall_is

Georgian: ის შენ შვილივით მაღალია.
he your son_as_well_as tall_is

UUM-SEN-00-00727-1X

Target: He came before me.
Russian: Он пришел раньше меня.

Urum-1: *o bandyan tez gyaldi.*
he i_from before came

Urum-2: *o gyaldi byandyan tez*
he came before me

Urum-3: *o gyaldi byandyan tez*
he came i_from quickly

Urum-4: *o gyaldi byandyan tez*
he came i_from quickly

Turkish: *O benden önce geldi*
He me_from before came

Georgian: ის ჩემზე აღრე მოვიდა.
he i_from before came

UUM-SEN-00-00728-1X

Target: He came before your son.
Russian: Он пришел раньше вашего сына.

Urum-1: *o sizun oɣluzdan tez gyaldi.*
he your son_from before came

Urum-2: *o gyaldi tez syanun oɣlundan*
he came before your son

261

Urum-3: *o gyaldi sizin oɣluzdan tez*
he came your son_from quickly

Urum-4: *o gyaldi sizun oɣluzdan tez*
he came your son_from quickly

Turkish: *O senin oğlundan önce geldi*
He your son_from before came

Georgian: ის მოვიდა შენ შვილზე ადრე.
he came your son_from before

UUM-SEN-00-00729-1X

Target: He came later than I.
Russian: Он пришел позднее, чем я.

Urum-1: *o bandyan gej gyaldi.*
he i_than late came

Urum-2: *o gyaldi gej byandyan*
he came later i_than

Urum-3: *o gyaldi byandyan gej*
he came i_from late

Urum-4: *o gyaldi byandyan gej*
he came i_from later

Turkish: *O benden sonra geldi.*
He me_from later came

Georgian: ის ჩემზე გვიან მოვიდა.
he i_from later came

UUM-SEN-00-00730-1X

Target: He came later than your son.
Russian: Он пришел позднее, чем ваш сын.

Urum-1: *o sizun oɣluzdan gej gyaldi.*
he you son_than late came

Urum-2: *o gyaldi gej syanun oɣlundan*
he came later your son_than

Urum-3: *o gyaldi sizin oɣluzdan gej*
he came your son_from late

Urum-4: *o gyaldi oɣluzdan gej*
he came son_your_from later

Turkish: *O senin oğlundan sonra geldi*
He your son_from later came

Georgian: ის შენ შვილზე გვიან მოვიდა.
he your son_from later came

UUM-SEN-00-00731-1X

Target: He is less fast than I.
Russian: Он медленнее, чем я.

Urum-1: *o bandyan arxeindur.*
he i_than less_fast_is

Urum-2:	*o yavashtur byandyan*
	he fast_less i_than

Urum-3:	*o byandyan yavashtur*
	he i_from slow_is

Urum-4:	*o byandyan usuldur*
	he i_from slow_is

Turkish:	*O benden daha yavaş*
	He I_from less slow

Georgian:	ის ჩემზე ნელია.
	he i_from less_fast_is

UUM-SEN-00-00732-1X

Target:	He is less fast than your son.
Russian:	Он медленнее, чем ваш сын.

Urum-1:	*bu arxeindur, chem sizun oɣluz.*
	he less_fast_is than your son

Urum-2:	*o yavashtur syanun oɣlundan*
	he fast_less your son_than

Urum-3:	*o sizin oɣluzdan yavashtur*
	he your son_from slow_is

Urum-4:	*o sizun oɣluzdan usuldur*
	he your son_from slow_is

Turkish:	*O senin oğlundan daha yavaş*
	He your son_from less slow

Georgian:	ის შენ შვილზე ნელია.
	he you son_from less_fast_is

UUM-SEN-00-00733-1X

Target:	He works as (well as) I work.
Russian:	Он работает, так же, как и я.

Urum-1:	*o banumqimun ishlier.*
	he i_like works

Urum-2:	*o ishlier elya nyasulqi byan*
	he works as_well as i

Urum-3:	*o ishlier byanimqimin*
	he works me_like

Urum-4:	*o byanumqimun ishlier*

Turkish:	*O benim kadar çalışıyor*
	He I like works

Georgian:	ის ჩემნაირად მუშაობს.
	he i_as_well_as works

UUM-SEN-00-00734-1X

Target:	I will buy almost all of those white chickens.
Russian:	Я куплю почти всех этих белых кур.

Urum-1: *ban alurum pachti ap bayaz tayuxlari.*
i buy almost all white chickens

Urum-2: *byan alam olaqi xyap o bayaz taixlari*
I buy maybe all those white chickens

Urum-3: *byan alajam pachti ap bu bayaz tayuxlari*
i buy_will almost all these white chickens

Urum-4: *byan alajam ap o bayaz tayuxlari*
i buy_will all those white chickens

Turkish: *Ben hemen hemen bütün beyaz tavukları alırım.*
I almost all white chickens buy_I

Georgian: მე ვიყიდი თითქმის ყველა იმ თეთრ ქათამს.
i buy_will almost all those white chickens

UUM-SEN-00-00735-1X

Target: Some of these children are ill.
Russian: Некоторые из этих детей больны.

Urum-1: *birɣachtanya bu ushaxlardan aɣurerlyar.*
some these children ill_are

Urum-2: *o ushaxlardan bazi ushaxlar aɣurierlyar*
these children_of some children ill_are

Urum-3: *qimisi bu ushaxlarin aɣruxli*
some these children ill_are

Urum-4: *bazusi o ushaxlardan aɣurier*
some these children_of ill_are

Turkish: *Bu çocuklardan bazıları hasta*
These children_from some_of ill_are

Georgian: ზოგი ამ ბავშვებიდან ავად არიან.
some these children ill are

UUM-SEN-00-00736-1X

Target: Almost all of the children are ill.
Russian: Почти все дети больны.

Urum-1: *pachti ap ushaxlar aɣurerlyar*
almost all children ill_are

Urum-2: *o ushaxlar olaqi xyap aɣurierlyar*
these children almost all ill_are

Urum-3: *pachti ap ushaxlar aɣuruxli*
almost all children ill_are

Urum-4: *ap ushaxlar aɣurier*
all children ill_are

Turkish: *Neredeyse tüm çocuklar hasta*
Almost all children ill_are

Georgian: თითქმის ყველა ბავშვი ავადაა.
almost all children ill_are

UUM-SEN-00-00737-1X

Target: None of the children are ill.
Russian: Никто из детей не болен.

Urum-1: *qimsya ushaxlardan aɣurmerlyar.*
none children_of ill_are_not

Urum-2: *o ushaxlardan xechbiri aɣurmier*
these children_of nono ill_are

Urum-3: *ech qimsya ushaxlarin aɣurmier*
none someone children ill_aren't

Urum-4: *echbiri ushaxlardan aɣurmier*
none children_of ill_aren't

Turkish: *Çocukların hiç biri hasta değil*
Children none_of ill_are

Georgian: არცერთი ბავშვი არაა ავად.
none children aren't ill

UUM-SEN-00-00738-1X

Target: Each of the children ate a sweet.
Russian: Каждый ребенок кушает сладкое.

Urum-1: *ar ushaɣ datli ier.*
each child sweet eat

Urum-2: *xyar ushaɣ syavier datli emyai*
eache child likes sweet eat

Urum-3: *ar ushax ier datli*
all child eat sweet

Urum-4: *ar ushax datli ier*
all child sweet eat

Turkish: *Çocukların her biri tatlı yedi*
Children each_of sweet ate

Georgian: ყველა ბავშვმა შეჭამა ტკბილეული.
all children ate sweet

UUM-SEN-00-00739-1X

Target: Any one of the children will call you.
Russian: Любой ребенок позовет вас.

Urum-1: *lyuboi ushax sizi chaɣurur.*
any child you call_will

Urum-2: *xyarbir ushaɣ chaɣurur syani*
any child call_will you

Urum-3: *ar ushax chaɣurur syani*
all child call_will you

Urum-4: *ar ushax sizi chaɣurur*
all child you call_will

Turkish: *Çocukların hiçbiri seni çağırmayacak*
Children any_one you call_will_not

265

Georgian: ნებისმიერი ბავშვი დაგიძახებთ.
any children call_will_you

UUM-SEN-00-00740-1X

Target: Many of these children are ill.
Russian: Многие из этих детей больны.

Urum-1: *choɣ bu ushaxlaran aɣurerlyar*
many these children_of ill_are

Urum-2: *choɣi o ushaxlardan aɣurierlyar*
many these children_of ill_are

Urum-3: *choɣi bu ushaxlarin aɣurier*
many these children ill_is

Urum-4: *choɣi bu ushaxlardan aɣurier*
many these children_of ill_are

Turkish: *Bu çocukların çoğu hasta*
These children many_of ill_are

Georgian: ბევრნი ამ ბავშვებიდან ავად არიან.
many these children_from ill are

UUM-SEN-00-00741-1X

Target: Few of the children are ill.
Russian: Мало кто из этих детей болен.

Urum-1: *bu ushaxlardan azi aɣirer.*
these children_of few ill_are

Urum-2: *bu ushaxlardan az var aɣuran*
these children_of few are ill

Urum-3: *az qim bu ushaxlarin aɣurmier*
few who these children ill_is

Urum-4: *azi bu ushaxlarɯn aɣurier*
few these children_of ill_are

Turkish: *Çocukların azı hasta*
Children few_of ill_are

Georgian: ცოტანი ამ ბავშვებიდან ავად არიან.
few these children_from ill are

UUM-SEN-00-00742-1X

Target: Many of the children are ill.
Russian: Многие дети больны.

Urum-1: *choɣ ushax aɣirer.*
many children ill_are

Urum-2: *choɣ var ushax aɣurierlyar*
many are children ill_are

Urum-3: *choɣ ushax aɣurier*
many child ill_is

Urum-4: *choɣ ushaxlar aɣurier*
many children ill_are

Turkish: *Çocukların çoğu hasta*
              Children many_of ill_are

Georgian: ბევრი ბავშვი ავადაა.
              many children ill_are

UUM-SEN-00-00743-1X

Target: I sold many blankets.
Russian: Я продал много одеял.

Urum-1:   *ban sattum choɣ yorɣan.*
              i sold many blankets

Urum-2:   *byan choɣ adial sattum*
              I many blankets sold

Urum-3:   *byan sattim choɣ yorɣan*
              i sold many blanket

Urum-4:   *byan sattum choɣ yorɣan*
              i sold many blanket

Turkish: *Çok batanniye sattım*
              Many blanket sold_I

Georgian: მე ბევრი საბანი გავყიდე.
              i many blankets sold

UUM-SEN-00-00744-1X

Target: I sold a few blankets.
Russian: Я продал немного одеял.

Urum-1:   *ban sattum az yorɣan.*
              i sold few blankets

Urum-2:   *byan az sattum adeal*
              I few sold blanket

Urum-3:   *byan sattim az yorɣan*
              i sold few blanket

Urum-4:   *byan sattum az yorɣan*
              i sold few blanket

Turkish: *Az batanniye sattım*
              A_few blanket sold_I

Georgian: მე ცოტა საბანი გავყიდე.
              i few blankets sold

UUM-SEN-00-00745-1X

Target: I sold some blankets.
Russian: Я продал несколько одеял.

Urum-1:   *ban sattum birɣachtanya yorɣan*
              i sold some blankets

Urum-2:   *byan sattum birɣachtanya adeal*
              I sold some blankets

Urum-3:   *byan sattim birɣach yorɣan*
              i sold some blanket

Urum-4: *byan sattum birɣach yorɣan*
i sld some blanket

Turkish: *Birkaç batanniye sattım*
Some blanket sold_I

Georgian: მე რამდენიმე საბანი გავყიდე.
i some blanket sold

UUM-SEN-00-00746-1X

Target: He ate (too) much of the food.
Russian: Он съел слишком много еды.

Urum-1: *o savsem choɣ emyak edi.*
he too much food ate

Urum-2: *o choɣ edi emyaq*
he much ate food

Urum-3: *o edi choɣ emyax*
he ate much food

Urum-4: *o edi chog emyax*
he ate much food

Turkish: *Çok yemek yedi*
Too_much food ate_he

Georgian: მან შეჭამა ძალიან ბევრი საჭმელი.
he ate too much food

UUM-SEN-00-00747-1X

Target: He ate (too) many chiles.
Russian: Он съел слишком много перца.

Urum-1: *o savsem choɣ edi bibyar.*
he too many ate chiles

Urum-2: *o choɣ edi bibyar*
he many ate chiles

Urum-3: *o edi choɣ bibyar*
he ate many piper

Urum-4: *o edi choɣ bibyar*
he ate many piper

Turkish: *Çok biber yedi*
Too_much chili ate_he

Georgian: მან შეჭამა ძალიან ბევრი წიწაკა.
he ate too many chiles

UUM-SEN-00-00748-1X

Target: one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten
Russian: Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять

Urum-1: *bir, iqi, uch, dyort, besh, alti, eddi, syaqkiz, doɣkuz, on*
one two three four five six seven eight nine ten

Urum-2: *bir, iqi, uch, dyort, besh, alti eddi. syaqqiz, doxxuz, on*
one two three four five six seven eight nine ten

Urum-3:	*bir, iqi, uch, dyort, besh, alti, eddi, syaqkiz, doxkuz, on*
	one two three four five six seven eight nine ten
Urum-4:	*bir, iqi, uch, dyort, besh, alti, eddi, syaqkiz, doxkuz, on*
	one two three four five six seven eight nine ten
Turkish:	*Bir,iki,üç,dört,beş,altı,yedi,sekiz,dokuz,on*
	one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten
Georgian:	ერთი, ორი, სამი, ოთხი, ხუთი, ექვსი, შვიდი, რვა, ცხრა, ათი
	one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten

UUM-SEN-00-00749-1X

Target:	I have a horse.
Russian:	У меня есть лошадь.
Urum-1:	*banum atum var.*
	i horse have
Urum-2:	*byanum var atum*
	I have horse
Urum-3:	*byanim var atim*
	i have horse
Urum-4:	*byandya var at*
	i have horse
Turkish:	*Benim bir atım var*
	My one horse_my have
Georgian:	მე მყავს ცხენი.
	i have horse

UUM-SEN-00-00750-1X

Target:	I have two black cows.
Russian:	У меня есть две черные коровы.
Urum-1:	*banum iqi ɣara inyagum var*
	i two black cows have
Urum-2:	*byanum var iqi ɣara inyagum*
	I have two black cows
Urum-3:	*byanim var iqi ɣara inyagim*
	i have two black cow
Urum-4:	*byanum var iqi ɣara inyaq*
	i have two black cow
Turkish:	*Benim iki siyah ineğim var*
	My two cow_my have
Georgian:	მე მყავს ორი შავი ძროხა.
	i have two black cows

UUM-SEN-00-00751-1X

Target:	I went to his house once.
Russian:	Я пошел к нему домой один раз.
Urum-1:	*ban gettum onun avuna birqyaran*
	i went his house once

Urum-2:   *byan gettum onun avшnya bir qyaryan*
I went his house one time

Urum-3:   *byan gettim onun avinya bir qyaryan*
i went his house_to one time

Urum-4:   *byan gettun onun avшnya birqyaryan*
i went his house_to once

Turkish: *Onun evine bir kez gittim.*
His house_to one time went_I

Georgian: მე ერთხელ შევედი მის სახლში.
i once went his house

UUM-SEN-00-00752-1X

Target: I went to his house twice.
Russian: Я пошел к нему домой два раза.

Urum-1:   *ban gettum onun avшna iqiqyaran*
i went his house twice

Urum-2:   *byan getting onun avшnya iqi qyaryan*
I went his house two times

Urum-3:   *byan gettim onun avinya iqi qyaryan*
i went his house_to two time

Urum-4:   *byan gettun onun avшnya iqiqyaryan*
i went his house_to twice

Turkish: *Onun evine iki kez gittim.*
His house_to two time went_I

Georgian: მე ორჯერ შევედი მის სახლში.
i twice went his house

UUM-SEN-00-00753-1X

Target: I went to his house three times.
Russian: Я пошел к нему домой три раза.

Urum-1:   *ban onun avшna gettun uchqyaran.*
i his house went tree_times

Urum-2:   *byan gettim onun avшnya uch qyaryan*
I went his house three times

Urum-3:   *byan gettim onun avinya uch qyaryan*
i went his house_to three time

Urum-4:   *byan gettun onun avшnya uchqyaryan*
i went his house_to three_times

Turkish: *Onun evine üç kez gittim.*
His house_to three time went_I

Georgian: მე სამჯერ შევედი მის სახლში.
i three_times went his house

UUM-SEN-00-00754-1X

Target: The men went out of the house one by one.
Russian: Люди вышли из дома один за другим.

Urum-1: *xalx chuxti avdyan birbir peshuna.*
men went_out house one_by one

Urum-2: *adamlar chuxti avdyan birbirunun peshunya*
men went_out house_of one_by one

Urum-3: *xalx chuxti avdyan birbirunun peshunya*
people went house_from one_by_one after

Urum-4: *xalx chuxti avdyan birbirunun peshunya*
people went_out house_of one_by_one after

Turkish: *Adamlar evden birer birer çıktı*
Men house_of one_by_one went_out

Georgian: ხალხი გავიდა სახლიდან ერთი მეორის მიყოლებით.
men went_out house_from one second by

UUM-SEN-00-00755-1X

Target: The men went out of the house two by two.
Russian: Люди вышли из дома по двое.

Urum-1: *xalx chuxti avdyan iqishyar.*
men went_out house two_by_two

Urum-2: *adamlar chuxti avdyan iqi iqi*
men went_out house_of two_by two

Urum-3: *xalx chixti avdyan iqishyar iqishyar*
people went house_from two_by two

Urum-4: *xalx chuxti avdyan iqishyartyanya*
people went_out house_of two_by_two

Turkish: *Adamlar evden ikişer ikişer çıktı*
Men house_of two_by_two went_out

Georgian: ხალხი გავიდა სახლიდან ორ ორი.
men went_out house_from two_by two

UUM-SEN-00-00756-1X

Target: The men went out of the house three by three.
Russian: Люди вышли из дома по трое.

Urum-1: *xalx chuxti avdyan uchyar.*
men went_out house three_by_three

Urum-2: *adamlar chuxti avdyan uchyar uchyar*
men went_out house_of three_by three

Urum-3: *xalx chuxti avdyan uchyar uchyar*
people went house_from three_by

Urum-4: *xalx chuxti avdyan uchyartyanya*
people went_out house_of three_by_three

Turkish: *Adamlar evden üçer üçer çıktı*
Men house_of three_by_three went_out

Georgian: ხალხი გავიდა სახლიდან სამ სამი.
men went_out house_from three_by three

UUM-SEN-00-00757-1X

Target: Take one stone each (of you)!
Russian: Возьмите один камень каждый (из вас).

Urum-1: *arqyash alun bir dash.*
each take one stone

Urum-2: *haruz alun dash*
each take stone

Urum-3: *arqyash alun bir dash*
each take one stone

Urum-4: *alun biryar dash apiz*
take_you one stone each

Turkish: *Ikiniz de birer taş alın!*
Each_of_you and one_each stone take_you!

Georgian: ყველამ აიღეთ ერთი ქვა.
everyone take one stone

UUM-SEN-00-00758-1X

Target: Make a sign on every second tree!
Russian: Поставь метку на каждом втором дереве.

Urum-1: *ar chama ɣoyun nishan.*
every tree make sign

Urum-2: *har iqinji chaliya ɣoyun nishan*
every second tree_on make sign

Urum-3: *ɣoi nishan ar iqinji aɣaja*
put sign every second tree_on

Urum-4: *ɣoyun nishan ar iqinji aɣaja*
put sign every second tree_on

Turkish: *Her ikinci ağaça bir işaret yapın*
Every second tree_to one sign make_you

Georgian: დატოვე ნიშანი ყოველ მეორე ხეზე.
make sign every second tree

UUM-SEN-00-00759-1X

Target: Petros went away so that you do not see him.
Russian: Петрос ушел, потому вы его не видите.

Urum-1: *petros getti, siz onuchun oni gyormersus.*
petros went_away you because him see_do_not

Urum-2: *petros getti, onuchunda siz oni gyormiersus*
petros went because you him see_don't

Urum-3: *petros getti, onuchunanda siz oni gyormiersis*
petros went that's_why you him see_don't_you

Urum-4: *petros getti onuchun siz oni gyormiersus*
petros went because you him see_don't_you

Turkish: *Petros dışarı çıktı, bu yüzden onu görmüyorsun*
Petros away went, that reason_for him see_do_not_you

Georgian: პეტროსი წავიდა, ამიტრომაც თქვენ ვერ ხედავთ მას.
petros went_away so_that you don't see him

UUM-SEN-00-00760-1X

Target: Petros came for you to see him.
Russian: Петрос пришел ради вас, чтобы вы его увидели бы.

Urum-1: *petros gyaldi sizya ochuri, siz oni gyorasus.*
petros came you for you him see

Urum-2: *petros gyaldi sizochyun, qi gyoryasus oni*
petros came you_for to see him

Urum-3: *petros gyaldi sizya uchyun, qi siz oni gyoryasis*
petros came you for that you him to_see

Urum-4: *petros gyaldi sizya ochyuri qi siz oni gyoryasus*
petros came you for to you him see_you

Turkish: *Petros onu görmen için geldi*
Petros himm to_see_you for came

Georgian: პეტროსი მოვიდა რათა გენახათ ეგი.
petros came to see him

UUM-SEN-00-00761-1X

Target: I bought the horse for you to carry firewood.
Russian: Я лошадь купил вам , чтобы носить дрова.

Urum-1: *ban sizya at aldum, odunnari dashiasus.*
i you_for buy firewood carry

Urum-2: *byan sizya aldum at dashiasus odun*
I you_for bought horse carry firewood

Urum-3: *byan aldum at sizya qi dashiasus odun*
i bought horse you_for to carry firewood

Urum-4: *byan aldum sizya at qi dashiasus odun*
i bought you_for horse to_carry firewood

Turkish: *Atı, odun taşıman için aldım*
The_horse firewood to_carry_you bought_I

Georgian: მე თქვენ გიყიდეთ ცხენი შეშის წასალებად.
i you_for bought horse firewood to_carry

UUM-SEN-00-00762-1X

Target: I bought a horse for you to carry the firewood.
Russian: Я купил лошадь вам, чтобы дрова носить.

Urum-1: *ban sizya at aldum, o odunnari dashiasus*
i you_for horse bought that firewood carry

Urum-2: *byan aldum sizun ochyun at, dashiasus odun*
I bought you for horse carry firewood

Urum-3: *byan aldum sizya at qi odun dashiasus*
i brought you_for horse to firewood to_carry

Urum-4: *odun dashumaya oturi, byan aldum sizya at*
firewood to_carry for i bought you_for horse

273

Turkish: *Atı, odun taşıman için sana aldım*
The_horse firewood to_carry_you you_for bought_I

Georgian: მე თქვენ გიყიდეთ ცხენი შეშის წასაღებად.
i you bought horse firewood to_carry

UUM-SEN-00-00763-1X

Target: I will go although it is raining.
Russian: Я пойду, хотя идет дождь.

Urum-1:   *yaɣush yaɣer, ama ban gidyajam*
raining it_is but i go_will

Urum-2:   *yaɣush yaɣier, ama byan gidyajyam*
rain raining_is but I go_will

Urum-3:   *yaɣier, ama byan gidyajyam*
raining_is but i go_will_i

Urum-4:   *yaɣish yaɣuer ama byan gidyajyam*
rain raining_is but i go_will

Turkish: *Yağmur yağıyorsa da gideceğim.*
Rain raining_although go_will_I

Georgian: მიუხედავად იმისა, რომ წვიმს, მე წავალ.
although it that raining_is i go_will

UUM-SEN-00-00764-1X

Target: I will go although it rains.
Russian: Я пойду, хотя идет дождь.

Urum-1:   *yaɣush yaɣajax, ama ban gidyajam*
rain will_come but i go_must

Urum-2:   *yaɣush yaɣajax, ama byan gidyajyam*
rain rain_will but I go_will

Urum-3:   *yaɣajax, ama byan gidyajyam*
rain_will but i go_will_

Urum-4:   *yaɣush yaɣajax ama byan gidyajyam*
rain rain_will but i go_will

Turkish: *Yağmur yağsada gideceğim.*
Rain raining_although go_will_I

Georgian: წვიმის მიუხედავად მე წავალ.
rain although i go_will

UUM-SEN-00-00765-1X

Target: If you go, hurry up!
Russian: Если вы идете, поторопитесь!

Urum-1:   *agyar siz gidyajaxsus, evun!*
if you go hurry_up

Urum-2:   *agyar istiersun getmaya, ev biryaz!*
if want_you go harry bit

Urum-3:   *agyar gidiersis evin*
if go_you hurry_up

Urum-4: *agyar siz gidiersus evuun*
if you go hurry_up

Turkish: *Gideceksen, çabuk ol!*
Go_if_you hurry up!

Georgian: თუ მიდიხართ, იჩქარეთ!
if go_you hurry_up

UUM-SEN-00-00766-1X

Target: If I see him, I will ask for his knife.
Russian: Если я увижу его, я попрошу у него нож.

Urum-1: *ban oni gyorsam, ban istiajam ondan bichaɣ.*
i him see_if i ask_will he_from knife

Urum-2: *agyar byan oni gyorsyam, ondan istyarum bichaɣ*
if I him see him_from ask knife

Urum-3: *agyan byan oni gyoryursyan istiajam pichax*
if i him see_will ask_will_i knife

Urum-4: *agyar byan oni gyorsyam istiajam ondan pichax*
if i him see ask_will_i he_from knife

Turkish: *Onu görürsem, bıçağı için soracağım*
Him see_if_I, knife_his for ask_will_I

Georgian: მე თუ მას ვნახავ, დანას ვთხოვ.
i if him see knife ask_will_i

UUM-SEN-00-00767-1X

Target: If I saw him, I would asked for his knife.
Russian: Если я увидел бы его, я бы попросил у него нож.

Urum-1: *ban oni gyorsaidum istiardum bichaɣ.*
i him saw_if asked_would knife

Urum-2: *byan oni gyoryaidum, ondan istyardum bichaɣ*
I him saw_if him_from asked knife

Urum-3: *agyar byan oni gyorsyaidim, istiajaɣudum ondan pichax*
if i him saw_i asked_would_i he_from knife

Urum-4: *agyar byan oni gyorsyaidum byan ondan istiardum pichax*
if i him saw i he_from asked_would_i knife

Turkish: *Onu görseydim, bıçağı için soracaktım*
Him saw_if_I, knife_his for asked_would_I

Georgian: მე რომ მენახა ის, მე მას ვთხოვდი თავის დანას.
i if saw him i him asked_would_i his knife

UUM-SEN-00-00768-1X

Target: If I had seen him, I would have asked for his knife.
Russian: Если я увидел бы его, я бы попросил у него нож.

Urum-1: *ban oni gyorsaidum, ban ondan istiardum bichaɣ.*
i him seen_if_had i he_from asked_would_have knife

Urum-2: *agyar byan oni gyoryaidum, istyardum ondan bichaɣ*
if I him seen_had asked_would_have him_from knife

Urum-3:   *agyar byan oni gyorsyaidim, ondan istiajaɣudum pichax*
    if i him saw_i he_from asked_would_have_i knife

Urum-4:   *agyar byan oni gyorsyaidum byan ondan istiardum pichax*
    if i him seen_had_i i he_from asked_would_have_i knife

Turkish: *Onu görmüş olsaydım, bıçağı için sormuş olacaktım*
    Him seen_had_if_I, knife_his for asked_would_have_I

Georgian: მე რომ მენახა ის, მე მას ვიხოვდი თავის დანას.
    i if seen_had him i him asked_would_have_i his knife

UUM-SEN-00-00769-1X

Target: I am going because I don't work.
Russian: Я иду потому, что не работаю.

Urum-1:   *ban giderum onuchunqi ishlyamerum.*
    i go because work_i_don't

Urum-2:   *byan gidierum, onuchunqi ishlyamierum*
    igoing_am because I work_don't

Urum-3:   *byan gidieram, onuchun qi ishlyamieram*
    i go because that work_don't_i

Urum-4:   *byan gidieram onuchundaqidya ishlyamierum*
    i go because work_don't_i

Turkish: *Gidiyorum çünkü çalışmıyorum*
    Going_am_I because work_do_not_I

Georgian: მე მივდივარ, იმიტომ რომ არ ვმუშაობ.
    i going_am because that don't work i

UUM-SEN-00-00770-1X

Target: He doesn't go alone because he is afraid.
Russian: Он не идет один потому, что он боится.

Urum-1:   *o getmer tyaq, onuchunqi ɣorxier.*
    he go_does_not alone because afraid_is

Urum-2:   *o tyaq getmier, onuchunqi ɣorxier*
    he alone go_doesn't because afraid_is

Urum-3:   *o getmier yalanɣuz, onuchun qi ɣorxier*
    he go_doesn't alone because that afraid_is_he

Urum-4:   *o getmier yalanɣuz unuchunqidya ɣorxier*
    he go_doesn't alone because afraid_is_he

Turkish: *O yalnız gitmiyor çünkü korkuyor*
    He alone go_does_not because afraid_is_he

Georgian: ის მარტო არ მიდის, იმიტომ რომ ეშინია.
    he alone doesn't go because that afraid_is_he

UUM-SEN-00-00771-1X

Target: Petros was sleeping when you arrived.
Russian: Петрос спал, когда вы пришли.

Urum-1:   *petrs yaterdi, navaxqi siz gyalduz.*
    petros sleeping_was when you arrived

Urum-2:   *petros yatierdi, siz gyalyandyan*
petros sleeping_was you arrived_when

Urum-3:   *petros yatierdi, navax qi siz gyaldiz*
petros sleeping_was_he when that you arrived_you

Urum-4:   *petros yatierdi nyavyadya siz gyalduz*
petros sleeping_was_he when you arrived

Turkish: *Sen geldiğinde Petros uyuyordu*
You came_when_you Petros sleeping_was

Georgian: პეტროსს ეძინა, როცა მოხვედიით.
petros sleeping_was when arrived_you

UUM-SEN-00-00772-1X

Target: Petros was sleeping until you arrived.
Russian: Петрос спал до тех пор, пока вы не пришли.

Urum-1:   *petros yaterdi siz gyalanachax.*
petros sleeping_was you arrived_until

Urum-2:   *petros yatierdi oxyabyar, alya siz gyalyanyachet*
petros sleeping_was so_much until you arrived

Urum-3:   *petros yatierdi o vaxutachen, alya siz gyalmyadiz*
petros sleeping_was_he that time_until when you arrive_didn't_you

Urum-4:   *petros yatierdi siz gyalyanachet*
petros sleeping_was_he you arrived_until

Turkish: *Petros sen gelene kadar uyuyordu*
Petros you came_until slepping_was

Georgian: პეტროსს ეძინა სანამ მოხვიდოდიით.
petros sleeping_was until arrived_you

UUM-SEN-00-00773-1X

Target: Petros has been sleeping since you arrived.
Russian: Петрос спал после вашего прихода.

Urum-1:   *petro yaterdi siz gyalmazdan sora.*
petro sleeping_was you arrives since

Urum-2:   *siz gyalduxtan sorada petros yatierdi*
you arrived since petros sleeping_has_been

Urum-3:   *petros yatierdi siz gyalduxtan sora*
petros sleeping_has_been_he you arrived_since_you after

Urum-4:   *petros yatierdi siz gyalduxtan sora*
petros sleeping_has_been you arrived_since_you after

Turkish: *Petros sen geldiğinden beri uyuyor*
Petros you came_since slepping_was

Georgian: პეტროსს ეძინა თქენ მოსვლის შემდეგ.
petros sleeping_has_been you arrived since

UUM-SEN-00-00774-1X

Target: Petros was sleeping before you arrived (when you had not arrived).
Russian: Петрос спал до вашего прихода.

Urum-1:   *petro yaterdi siz galanachax.*
            petro sleeping_was you arrived_before

Urum-2:   *siz gyalmyadyan petros yatierdi*
            you arrived_before petros sleeping_was

Urum-3:   *petros yatierdi siz gyalyanachen*
            petros sleeping_was you arrive_before

Urum-4:   *petros yatierdi siz gyalyanachax*
            petros sleeping_was you arrived_before

Turkish: *Petros sen gelmeden önce uyuyordu*
            Petros you came_did_not_you before slepping_was

Georgian: პეტროსს თქვენს მოსვლამდე ეძინა.
            petros you arrived before sleeping_was

UUM-SEN-00-00775-1X

Target: Petros will sleep when you arrive.
Russian: Петрос будет спать, когда вы придете.

Urum-1:   *petro yatar navaxqi siz gyalursus*
            petro sleep_will when you arrive

Urum-2:   *petros yatajax navaxqi siz gyalursuz*
            petros sleep_will when you arrive

Urum-3:   *petros yatar, navax siz gyalirsis*
            petros sleep_will when you arrive_will_you

Urum-4:   *siz gyalyansura petros yatajax*
            you arrive_when petros sleep_will

Turkish: *Petros sen geldiğinde uyuyacak*
            Petros you come_when sleep_will

Georgian: პეტროსს ეძინება როცა თქვენ მოხვალთ.
            petros sleep_will when you arrive

UUM-SEN-00-00776-1X

Target: Petros will sleep until you arrive.
Russian: Петрос будет спать до тех пор, как вы придете.

Urum-1:   *petros siz gyalanachax yatar.*
            petros you arrive_until sleep_will

Urum-2:   *petros yatajax, siz gyalyanache*
            petros sleep_will you arrive_until

Urum-3:   *petros yatar alya siz gyalirsis*
            petros sleep_will till you arrive_will_you

Urum-4:   *petros yatajax o vaxutaachax alya siz gyalursus*
            petros sleep_will that times_until until you arrive_you

Turkish: *Petros sen gelene kadar uyuyacak*
            Petros you come_until sleep_will

Georgian: პეტროსი დაიძინებს სანამ მოხვალთ.
            petros sleep_will until arrive_you

UUM-SEN-00-00777-1X

Target: Petros will sleep as soon as you arrive.
Russian: Петрос будет спать, как только вы придете.

Urum-1:   *petros yatajax, navaxqi siz gyalursus.*
petros sleep_will as_soon_as you arrive

Urum-2:   *siz gyaldɰɣi qimɯn petros yatajax*
you arrive as_soon_as petros sleep_will

Urum-3:   *petros yatar nasil qi siz gyalirsis*
petros sleep_will_he as_soon_as that you arrive_will_you

Urum-4:   *nyasulqi siz gyalursus petros yatajax*
as_soon_as you arrive_you petros sleep_will

Turkish: *Petros sen geldiğinde uyuyacak*
Petros you come_will sleep_will

Georgian: პეტროსი დაიძინებს როგორც კი მოხვალთ.
petros sleep_will as_soon_as that arrive_you

UUM-SEN-00-00778-1X

Target: Don't you-guys disturb me when I have started eating!
Russian: Не беспокойте меня, когда я начну есть.

Urum-1:   *bani bezdurmyain navaxqi bashliarum emyax.*
me disturb_don't when started_have eating

Urum-2:   *byani bezdurmain, navaxqi bashlierum emaya!*
me disturb_don't when start_i eating!

Urum-3:   *byani bezdirmain, navax byan bashlieram emyagya*
i disturb_don't_you when i start_i eating

Urum-4:   *byani bezdurmain nyavyada bashlierum emyai*
me disturb_don't_you when start_will_i eating

Turkish: *Yemeğe başladığımda beni rahatsız etmeyin!*
To_eat start_when_I me disturb_do_not_you

Georgian: ნუ მაწუხებთ როცა ჭამა დავიწყე!
don't disturb_you_me when eating started_i

UUM-SEN-00-00779-1X

Target: Don't disturb me when I have started eating!
Russian: Не беспокой меня, когда я начну есть.

Urum-1:   *bani bezdurmya navaxqi bashliarum emyax*
me disturb_don't when started_have eating

Urum-2:   *byani bezdurmya ianda*
me disturb_don't eating_while

Urum-3:   *byani bezdirma, oqi bashlieram emyaɣya*
i disturb_don't_you when start_i eating

Urum-4:   *bezdurma byani nyavyada bashlierum emyai*
disturb_don't me when start_will_i eating

Turkish: *Yemeğe başladığımda beni rahatsız etmeyin!*
To_eat start_when_I me disturb_do_not_you

Georgian: ნუ მაწუხებ, როცა ჭამა დავიწყე!
don't disturb_you_me when eating started_i

UUM-SEN-00-00780-1X

Target: If you-guys want to go, go!
Russian: Если вы хотите идти, идите!

Urum-1: *agyar siz istersus getmyaxsya, gedun.*
if you want go go

Urum-2: *agyar istiersus getmaya, gedun!*
if want_you go go!

Urum-3: *agyar istiersis getmyax, gedin*
if want_you to_go go_you

Urum-4: *agyar siz istiersus getmax gedun*
if you want to_go go_you

Turkish: *Gitmek istiyorsanız, gidin!*
To_go want_if_you, go_you!

Georgian: თქვენ თუ გინდათ წასვლა, წადით!
you if want to_go go_you

UUM-SEN-00-00781-1X

Target: Petros will sow chile, and so will I.
Russian: Петрос посеет перец , и я тоже посею.

Urum-1: *petros aqyajax bibyar, banda aqyajam.*
petros sow_will chile i_too sow_will

Urum-2: *petros bibyar aqyandya, byandya aqyarum bibyar*
petros chile sow_while i_also sow-will chile

Urum-3: *petros aqyajyax bibyar, byandya aqyajyam.*
petros sow_will piper i_and sow_will

Urum-4: *petros aqyajax bibyar byandya aqyajam*
petros sow_will_he piper i_also sow_will

Turkish: *Petros biber ekecek, ben de ekeceğim*
Petros chile sow_will_he, I so sow_will_I

Georgian: პეტროსი დათესავს წიწაკას და მეც დავთესავ.
petros sow_will chile and me_too sow_will

UUM-SEN-00-00782-1X

Target: Petros will sow chile, but I will not.
Russian: Петрос посеет перец, но я не буду.

Urum-1: *petros aqyajax bibyar, ama ban yox.*
petros sow_will chile but i will_not

Urum-2: *petros aqyar bibyar, ama byan aqmiajam*
petros sow_will chile but i sow_won't

Urum-3: *petros aqyajyax bibyar, ama byan aqmiyajyam*
petros sow_will piper but i sow_won't

Urum-4: *petros aqyajax bibyar, ama byan aqmiajam*
petros sow_will piper but i sow_won't_i

Turkish: *Petros biber ekecek, ben ekmeyeceğim*
Petros chile sow_will_he, I sow_will_not_I

Georgian: პეტროსი დათესავს წიწაკას, მაგრამ მე არ დავთესავ.
petros sow_will chile but i won't sow

UUM-SEN-00-00783-1X

Target: Petros is not planting, but I will.
Russian: Петрос не сажает, но я посажу.

Urum-1: *petros aqmer, ama ban aqyajam.*
petros planting_is_not but I plant_will

Urum-2: *petros aqmier, ama byan aqyajam*
petrs sow_won't but i sow_will

Urum-3: *petros aqmier, ama byan aqyajyam*
petros planting_isn't but i plant_will_i

Urum-4: *petros aqmier, ama byan aqyajam*
petros planting_isn't_he but i plant_will

Turkish: *Petros ekmiyor, ama ben ekeceğim*
Petros planting_not_is_he, but I plant_will_I

Georgian: პეტროსი არ რგავს, მაგრამ მე დავრგავ.
petros isn't planting but i plant_will

UUM-SEN-00-00784-1X

Target: I don't want any of that.
Russian: Я ничего не хочу из этого.

Urum-1: *ban burdan bishe istyamerum.*
I here_from anything want_don't

Urum-2: *byan ondan bishe istyamerum*
I him_from nothing want_don't

Urum-3: *byan bishe istyamierim burdan*
i any want_don't_i here_from

Urum-4: *byan bisheda bundan istyamierum*
i nothing it_of want_don't_i

Turkish: *Bundan daha fazla istemiyorum*
That_of more much want_do_not_I

Georgian: მე აქედან არცერთი არ მინდა.
i here_from any don't want_i

UUM-SEN-00-00785-1X

Target: Do you want any of this?
Russian: Хотите что-нибудь из этого?

Urum-1: *istersuus burdan bishe?*
want_you here_from anything

Urum-2: *ondan bishe istiersun?*
this_of any want_you?

Urum-3: *burdan bishe istiersis?*
here_from any want_do_you

281

Urum-4: *istiersus bundan bishe?*
want_you this_of something?

Turkish: *Bundan ister misin?*
This_of want_you?

Georgian: აქედან რომელიმე გინდა?
here_from any want_you?

UUM-SEN-00-00786-1X

Target: I can't walk on my own.
Russian: Я не могу сам идти.

Urum-1: *ban gandum gidyamerum.*
I own walk_can't

Urum-2: *byan edyamyam gyandum gidyam*
I can't own_on_my go

Urum-3: *byan gyandim gidyamieram*
i myself go_can't_i

Urum-4: *byan gyandum gidyamierum*
i my_own walk_can't_i

Turkish: *Yalnız yürüyemiyorum*
Alone walk_can_not_I

Georgian: მე არ შემიძლია ჩემით სიარული.
i not can own_on_my walk

UUM-SEN-00-00787-1X

Target: I can work only early in the morning.
Russian: Я только могу работать рано утром.

Urum-1: *ban tyaq tezdyan ishliabyulerum.*
I only early work_can

Urum-2: *byan ishliyabyulyuryum tezdyan*
i work_can early_morning

Urum-3: *byan tyaq ishliabulyuryum erqyandyan*
i only work_can early_morning

Urum-4: *byan ishliabyulierum erqyandyan*
i work_can morning_in

Turkish: *Yalnızca sabahları erken saatlerde çalışabiliyorum*
Only mornings early hours work_can_I

Georgian: მე შემიძლია მუშაობა მხოლოდ დილით ადრე.
i can work only morning early

UUM-SEN-00-00788-1X

Target: I'm about to go.
Russian: Я собираюсь уйти.

Urum-1: *Ban toplanerum getmyaya.*
I going_to go

Urum-2: *byan azurlanierum getmaya*
I going go

Urum-3: *byan istieram getmyax*
i want to_go

Urum-4: *byan toplanierum getmaya*
i going to_go

Turkish: *Gitmek üzereyim.*
To_go about_am_I

Georgian: მე ვფიქრობ წავიდე.
i think to_go

UUM-SEN-00-00789-1X

Target: Now it is late for me to go to work.
Russian: Для меня сейчас поздно, чтобы пойти на работу.

Urum-1: *bana shindi gejdur ishya getmaya.*
I_for now late work go

Urum-2: *byandyan ochyuri gejdur ishya getmaya*
I for late_is work go

Urum-3: *byanya ochyuri gejdir, qi ishya gidyam*
me for late_is to work to_go_i

Urum-4: *byanya oturi gejdur ishya getmaya*
i for late_is work_to to_go

Turkish: *İşe gitmek için şimdi geç*
work_to to_go for now late_is

Georgian: ახლა ჩემთვის გვიანია სამსახურში წასვლა.
now i_for late_is work to_go

UUM-SEN-00-00790-1X

Target: Now it is early for me to go to work.
Russian: Для меня сейчас рано, чтобы пойти на работу.

Urum-1: *alya bana tezdur ishya getmaya.*
now I_for early work go

Urum-2: *byandyan ochyuri tezdur ishya getmaya*
I for early_is work go

Urum-3: *byanya ochyuri tezdir ishya gidyam*
me for early_is work to_go_i

Urum-4: *byanya oturi tezdur ishya getmaya*
i for early_is work_to to_go

Turkish: *İşe gitmek için şimdi erken*
work_to to_go for now early_is

Georgian: ახლა ადრეა ჩემთვის სამსახურში წასვლა.
now early_is i_for work to_go

UUM-SEN-00-00791-1X

Target: This plant is good to eat.
Russian: Это растение хорошо есть.

Urum-1: *bu oti yaxshidur emyax.*
this plant good_is eat

Urum-2: *bu bityanot yaxshidur emyaya*
this plant good_is eat_to

Urum-3: *bu ot emyadyan otyuri yaxshidir*
this plant eat for good_is

Urum-4: *bu ot yaxshidur emaya oturi*
this plant good_is eat for

Turkish: *Bu bitki yemek için iyi*
This plant to_eat for good_is

Georgian: ეს მცენარე საჭმელად კარგია.
this plant to_eat good_is

UUM-SEN-00-00792-1X

Target: This plant is good for that illness.
Russian: Это растение является хорошим для того заболевания.

Urum-1: *bu ot yaxshidur aɣruxlшɣa.*
this plant good_is illness_for

Urum-2: *bu bityanot yaxshidur o aɣirmadan ochyuri*
this plant good_is that illness_for

Urum-3: *bu ot yaxshidir o aɣrшxlшɣa*
this plant good_is that illness_for

Urum-4: *bu ot yaxshidur o aɣшrlшɣa*
this plant good_is that illness_for

Turkish: *Bu bitki, bu hastalık için iyi*
This plant that illness for good_is

Georgian: ეს მცენარე კარგია იმ დაავადებისთვის.
this plant good_is that illness_for

UUM-SEN-00-00793-1X

Target: This plant is not good for that illness.
Russian: Это растение является нехорошим для того заболевания.

Urum-1: *o ot yaxshidagul aɣruxlшɣa.*
that plant good_is_not illness_for

Urum-2: *bu bityan ot yaxshidyagul o aɣirmadan ochyuri*
this plant good_is_not that illness_for

Urum-3: *bu ot yaxshidyagil o aɣrшxlшɣa*
this plant good_isn't that illness_for

Urum-4: *bu ot yaxshidyagul o aɣшrlшɣa*
this plants good_isn't that illness_for

Turkish: *Bu bitki, bu hastalık için iyi değil*
This plant that illness for good_is not

Georgian: ეს მცენარე კარგი არაა იმ დაავადებისთვის.
this plant good isn't that illness_for

UUM-SEN-00-00794-1X

Target: Petros walks fast.
Russian: Петрос ходит быстро.

Urum-1: *Petros chabuɣ gyazer.*
petros fast walks

Urum-2: *petros erier tez*
petros walks fast

Urum-3: *petros erier tez*
petros walks fast

Urum-4: *petros tez erier*
petros fast walks

Turkish: *Petros hızlı yürür*
Petros fast walk_he

Georgian: პეტროსი დადის სწრაფად.
petros walks fast

UUM-SEN-00-00795-1X

Target: This ground is too hard for sowing.
Russian: Эта земля слишком твердая для посева.

Urum-1: *bu torpax choɣ byarkdur aqmaya.*
this ground too hard_is sowing_for

Urum-2: *bu torpax choɣ pyarqtur aqmyadyan ochyuri*
this ground too hard_is sowing for

Urum-3: *bu torpax choɣ pyarqtir aqmyaya*
this ground too hard_is sowing_for

Urum-4: *bu torpax pyarqtur o aqunya oturi*
this ground hard_is that sowing for

Turkish: *Bu toprak ekmek için çok sert*
This ground to_sowe for too hard

Georgian: ეს მიწა დასათესად რთულია.
this ground sowing_for hard_is

UUM-SEN-00-00796-1X

Target: Nowadays deer are rarely seen in the bush.
Russian: На сегодняшний день, олени очень редко встречаются в этой чаще.

Urum-1: *byogunqi gyuni az gyorarsun marali o meshyada.*
nowadays rarely see_will deer that bush

Urum-2: *byogyunqi gyundya bu marallar choɣ tyaq-tyaq gyorunierlyar bu myoshyadya*
nowadays day these deer very rarely seen_are this_in bush

Urum-3: *byogyunqi gyunya myaryallyar choɣ az gyorunierlyar bu mehsyada*
nowadays day deers many few seen_are_they this bush_in

Urum-4: *bu gyundyan marallar az gyoryunierlyar bu meshyada*
this day_from deer few seen_are this bush_in

Turkish: *Bugünlerde geyik çalılıklarda nadiren gözüküyor*
Nowadays deer bush_in rarely seen_it

Georgian: დრეს დღეობით ირემი იშვიათად ჩანს ამ ტყეში.
today day deer rarely seen_are this bush_in

285

UUM-SEN-00-00797-1X

Target: That horse is hard to tame.
Russian: Эту лошадь трудно приручить.

Urum-1:   *bu ati chyatundur yorgyatmyax.*
                 this horse hard_is tame

Urum-2:   *o ati choɣ chyatundur ogryatmyaya*
                 that horse hard_is tame

Urum-3:   *bu ati chyatindir orgyatmyax*
                 this horse hard_is to_tame

Urum-4:   *bu ati chatundur orgyatmax*
                 this horse hard_is to_tame

Turkish: *Bu atı uysallaştırmak zor*
                 That horse to_lame hard_is

Georgian: მაგ ცხენის მოთვინიერება რთულია.
                 that horse tame hard_is

UUM-SEN-00-00798-1X

Target: Hopefully he comes fast!
Russian: Надеюсь, он скоро придет.

Urum-1:   *gyuvanerum qi o tez gyalur.*
                 hopefully that he fast comes

Urum-2:   *gyuvyanierum o tez gyalur*
                 hopefully he fast comes

Urum-3:   *gyuvyanieram, o tez gyalyajax*
                 hope_i he fast comes_he

Urum-4:   *gyuvyanierum tez gyalajax*
                 hope_i fast come_will_he

Turkish: *İnşallah çabuk gelir!*
                 Hopefully fast come_he

Georgian: იმედია ის მალე მოვა.
                 hopefully he fast comes

UUM-SEN-00-00799-1X

Target: Maybe he comes fast.
Russian: Может быть, он придет скоро.

Urum-1:   *byalqim gyalur tez.*
                 maybe comes fast

Urum-2:   *byalqim o tez gyalur*
                 maybe he fast comes

Urum-3:   *byalqi da gyalyajax tez*
                 maybe and comes_he fast

Urum-4:   *byalqidya tez gyalyajax*
                 maybe fast comes_he

Turkish: *Belki çabuk gelir*
                 Maybe fast come_he

Georgian: შეიძლება ის სწრაფად მოდის.
maybe he fast comes

UUM-SEN-00-00800-1X

Target: Maybe he comes fast.
Russian: Может быть, он скоро придет.

Urum-1: *byalqim gyalur tez.*
maybe comes fast

Urum-2: *byalqim o tez gyalur*
maybe he fast comes

Urum-3: *byalqi da o tez gyalyajax*
maybe and he fast comes_he

Urum-4: *byalqida o tez gyalyajax*
maybe he fast comes

Turkish: *Belki çabuk gelir*
Maybe fast come_he

Georgian: შეიძლება ის სწრაფად მოდის.
maybe he fast comes

UUM-SEN-00-00801-1X

Target: No, give me less!
Russian: Нет, дайте мне меньше.

Urum-1: *yox, banya ver az.*
no i_for give less

Urum-2: *yox, byanya verun az*
no me give less

Urum-3: *yox, verin byanya az*
no give_you me less

Urum-4: *yox verun byanya az*
no give_you me less

Turkish: *Hayır, bana daha az ver!*
No, me_to more little give_you!

Georgian: არა, ნაკლები მომეცი!
no less give_me

UUM-SEN-00-00802-1X

Target: Do you want much?
Russian: Вы хотите больше?

Urum-1: *San istien choɣ?*
you want much

Urum-2: *siz choɣ istiersus?*
you much want?

Urum-3: *istiersis choɣ*
want_you much

Urum-4: *siz istiersus choɣ?*
you want much

Turkish: *Daha fazla ister misin?*
             Much more want_you?

Georgian: გინდა მეტი?
             want_you much?

UUM-SEN-00-00803-1X

Target: No, give me a little.
Russian: Нет, дайте мне немного.

Urum-1:   *yox, ver bana az.*
             no give me little

Urum-2:   *yox, byanya verun az*
             no me give little

Urum-3:   *yox, verin byanya az*
             no give_you me little

Urum-4:   *yox verun byanya az*
             no give_you me little

Turkish: *Hayır, bana az ver*
             No, me little give.

Georgian: არა, ცოტა მომეცი.
             no little give_me